

ARTE
DE EL IDIOMA MAYA
REDUCIDO
A SUCCINTAS REGLAS,
Y SEMILEXICON
YUCATECO

POR EL R. P. Fr. PEDRO BELTRAN
de Santa Rosa Maria, Ex-Custodio, Lec-
tor que fue de Philosophia, y Theologia,
Revisor del Sto. Oficio, è hijo de esta Sta.
Recoleccion Franciscana de Merida

FORÓLO, y DICTÓLO,
siendo Maestro de Lengua Maya en el Con-
vento Capitulár de N.S.P.S. Francisco, de dicha
Ciudad. Año de 1742.

Y LO DEDICA
A LA GLORIOSA INDIANA
SANTA ROSA MARIA
DE LIMA

CON LICENCIA; EN MEXICO, POR LA
Viuda de D. Joseph Bernardo de Hogal
Año de 1746

PROLOGO AL LECTOR

Es el Yucateco Idioma garboso en sus dicciones, elegante en sus periodos, y en ambas cosas conciso: pues con pocas palabras, y breves syllabas explica a vezes profundas sentencias. Y como se acertaran á pronunciar ciertas consonantes, que lo hacen acre, sería muy facil de aprender por Arte; por carecer, no solo de muchas letras, sino tambien de libros enteros, de los quales fastidian à un Grammatico. Quien creyera, que un idioma muy lato se avia de practicar con expedicion, y sin tropiezo: sin tardanza, y con perfeccion sin el adminiculo de ocho consonantes? Este es el Idioma, ó Lengua Maya; y tan cierto, que carece de las siguientes: d, f, g, j, q, r, s, ll.

Y quien se persuadiria à que ay Idioma, que no necessite de las declinaciones de los nombres; reglas de la variedad de genetivos y casos; libro de generos y libro Quinto? Solo quien supiere hablar la Maya. De que se sigue, que el que le tuviere aficion, brevemente y con desembarazo de la multitud de reglas, que observa el Arte Latino, logrará su deseo. Mas si entra tibio en èl, se le hará dificultoso: y aun morira sin saber cosa, perdido el colmado merito, que por este medio tendria, atrayendo almas, ó con la predicacion, ó confession, ò familiar confabulacion, y trato con gente tan docil, y humilde, como lo son los Naturales de esta Provincia.

Para este fin, queriendo facilitar mas este negocio; leí el Arte del R. P. F[r]. Gabriel de San Buenaventura, de Nacion Frances, Proto-Maestro de este Idioma, y hasta oy el unico, que dió su Arte a la prensa:¹ en donde aviendo yo hallado muchos yerros de imprenta, falta de muchas reglas, y reglas, que ya prescribieron por el contrario uso; me determinè à formar un nuevo Arte, con el designio de proseguir haciendo un vocabulario, y otras cosas curiosas, y necesarias.

No es pues mi intento en esta novedad de Arte el destruir, ni deshacer lo que el Arte antiguo enseña, solo por deshacer ò contradecir lo que su Autor tiene asentado; y le costó tanto desvelo ordenar; que ya me hago cargo, de que esto de hacer, y deshacer, por contradecir à otros dictámenes sin algun justo motivo, fenece en lacrymables, y ruborosos dejos, como dixo el Eclesiastico: cap. 31, *unus ædificans, et destruens, quid proderit, nisi dolor?* Esso sí, solo un renovar lo mismo, que ya se dispuso, por ponerlo segun el tiempo presente; y por poner algunas cosas necessarias, que de desean,² y el Arte no tiene. Mas si algo contrdixere yo, será poniendo la razon, que me guia; para que la juzguen otros, aprobando, ò reprobando por dictamen racional.

¹ In the final paragraph Beltrán does mention the 1620 publication by Ioan Coronel plus some earlier, unattested writers of Artes.

²Page (unnumbered).

ARTE
DEL IDIOMA MAYA
REDUCIDO A SUCCINTAS REGLAS
EXORDIO PRELIMINAR

1. Por no confundir al arte grammatical con los rudimentos pueriles, que se reducen á enseñar el modo de caracterizar las letras, la manera de pronunciarlas, y la distincion en escribirlas, y colocarlas; instituí este exordio, como parte diversa de lo que es arte para grammaticos: aunque contiene noticias tan necesarias, que sin ellas no podriamos entrar por las puertas de este arte, para pasear sus espaciosos dentros, en que, al parecer, se descubren intrincables labyrinthos, que se aprehenden dificilmente inextricables; y solo faciles con la ayuda del Maestro, y el continuo uso de las noticias de este exordio. Comencemos, pues, por el siguiente

ABECEDARIO

A.a.b.c.ɔ.[e.ch.]⁴ch.h.⁵i.k.l.m.n.o.p.pp.⁶t.th.⁷tz.u.x.y.z.

2. Tienen estas letras la misma pronunciacion que las Castellanas, menos las siguientes; que son las seis dificiles: aunque el uso las facilita: y no son guturales como se juzga, sino es una que està cerca de serlo, y es la **k**. Son, pues, las dificiles estas que se siguen.

ɔ. ch. k. pp. th. tz.⁸

3. Para cuya inteligencia se ha de saber, que la **ɔ**, se pronuncian poco abiertos los labios, y dientes; y pegada suavemente la lengua al paladar, y la punta de ella al nacimiento de los dientes altos, se arroja el viento con una pequeña fuerza; de modo, que esse viento saliendo por las junturas de los dientes, aparte à la lengua del paladar, y dientes altos, y la dejen tendida abajo, y pegada la punta à los dientes inferiores; y esta accion sea con alguna presteza, ê impetu. V.g.: **ɔac, ɔec,⁹ ɔio, ɔoɔ, ɔuɔ.**

³Page 1.

⁴These letters are missing from the printed text and are added by hand to the Pennsylvania copy. However, as pointed out in paragraph 14, it was not Beltrán's intention to include **ch** in this list. See paragraph 14 for his explanation.

⁵Notice that the **h** is written **h** here. However, throughout the grammar only **h** is used.

⁶Throughout this grammar the **pp** is printed with a line through the tails. Normally, this should either be **pp** without the line or **p** with the line, but not as shown here.

⁷Notice the crossed **h** in **th**, rather than the normal **th** which is the customary spelling practice in older works. Beltrán remains consistent with this convention throughout the grammar. He has introduced this convention because he wishes to distinguish between the diphthong **th** and the untied letters **th**. For example, the verb **cethal** is pronounced **cet-hal**. In instances where the reader sees **th** rather than **tʰ** he would know that the **t** is to be pronounced separately from the **h**.

⁸Page 2.

⁹Sic. However, in all of the following examples, the model is CVC, and thus most probably what was intended here is **ɔaɔ, ɔea**, but the printer turned the **ɔ** upside down, making it **c**.

4. La letra **ch** se pronuncia pegando con alguna fuerza la punta de la lengua el paladar cerca del nacimiento de los dientes altos, arrojando el ayre (con un poco de mas impetu que en la antecedente letra) se rempuja con èl la lengua azia abajo; pero quedandose ella en el ayre. V.g.: **chach, chech, chich,**¹⁰ **choch, chuch.**

5. La **k**, (cuya explicacion omitiò el R. Fr. Gabriel, ò por olvido, ó porque halló dificultad en exressarla, como yo tambien la hallo, por ser casi gutural, y formada con una repercusion impetuosa, que nace cerca de la campanilla poco facil de explicar por ser casi no letra) se ha de pronunciar arqueando un poco la lengua de suerte, que su punta se encorve azia el frenillo, no tanto que le toque; tocando sí el nacimiento de los dientes bajos, y el arco que ella hace ha de tocar un poco en lo mas hondo del paladar al tiempo de expeler un pequeño impetuoso ayre, sin pronunciar, y estandose ella queda, como solemos decir del que à un Asno harrea, que sin pronunciar castañetea: pero con esta diferencia, que el que harrea lleva el viento para dentro con el movimiento de un lado de la lengua: mas el que forma la **k**, arroja el ayre para fuera sin sacarle de la boca; y esto hace con el plan de la lengua, y el impetu pequeño. V.g.: **kak, kek, kik, kok, kuk.**

6. La **pp** no pide mas diligencia, que abrir un poco los dientes, cerrados los labios, sin que la lengua sirva de algo, echar el ayre con impetu, y brevedad. V.g.: **ppapp, ppepp, ppipp, ppopp, ppupp.**

7. La **th** abiertos un tanto dientes, y labios, y pegada la punta de la lengua al paladar, y dientes altos, apretando con suave fuerza la lengua al paladar, y dientes dichos, de modo, que estè tocando ella casi todos los dientes, y muelas altas, se expele con tal impetu el ayre, que arroje à la lengua azia abajo, y la fuerza de aquel ayre golpee al labio alto por dentro, de modo que salga el ayre por las junturas de los dientes. V.g.: **thath, theth, thith, thoth, thuth.**

8. La **tz** (y siempre han de ponerse trabadas estas dos letras porque apartadas causan diversa significacion, y conservan la pronunciacion¹¹ comun de **t**, y de **z**) se pronuncia abiertos los labios, y dientes, pegada la punta de la lengua al nacimiento de los dientes altos; y assi puesta, se [a]rroja¹² el ayre, despegando de ellos, è impeliendola suavemente à los dientes bajos. V.g.: **tzatz, tzetz, tzitz, tzotz, tzutz.**

9. Esto supuesto se advierta, que la **.h.** se pronuncia con aspiracion, porque la usa el idioma en lugar de la **.j.**, que no tiene. Y como tampoco tenga **.q.** en su lugar usa de la **.ç.** con sonido de **.q.** Assimismo careciendo de **.s.** usa por ella la **.ç.** con cedilla; pero no con sonido de **.s.** sino como el castellano pronuncia en estos vocablos: çiceron, çapato, çinco, çorra: pero usa de la **.c.** sin cedilla, al modo que decimos: carne, cuchillo, encono: y esto aunque sea para herir à la **.e.** y à la **.i.** V.g.: **cencenbác:** el merejòn, ò cernicalo; **cen:** el adorno; **cici thán:** la bendicion: y por esto suelen equivocarse algunos al leer esta letra.

10. De donde tomo yo fundamento para asentar (supuesto que la **.ç.** con

¹⁰The printer switched the vowel with **h** making these two **cehch, cihch.**

¹¹Page 3.

¹²The text reads "orroja".

cedilla¹³ se pronuncia casi como .z. en esta idioma) que siempre que necessitaremos para escribir de nuestro arte dicha .ç. cedilla, pongamos en su lugar la .z. desterrando de nuestro arte dicha .ç.; siendo la razon; que como estamos [a]costumbrados¹⁴ usar en castellano .c. suave como en citar, civil, ceniza, &c. sin que le pongamos cedilla, en encontrando con algun vocablo en el idioma, que comienze con .c. lo pronunciaremos mal; y con diverso sentido, y sonido; sino reflejamos antes. V.g.: por **cib**, que es vela, pronunciado con aspereza de .q.; diremos los castellanos; [ç]ib,¹⁵ que es la tonina, ò la queresá. Por: **cipil**: que es resbalar; **çipil**, que es ofender, ò pecar.

11. Lo otro, que si estamos divertidos, mientras escribimos, y se nos olvida caracterizar la .c. con un rebito; qualquier perito en el idioma Maya leera otra cosa diversa de la que intentamos con el vocablo escrito, como se vè en los exemplos puestos de **cib** y **cipil**. Y assi en dos palabras digo; que la .c. en nuestro idioma siempre la escribamos sin cedilla, y la pronunciemos como .q.; y en lugar de la .ç. suave escribamos .z. y como esta la pronunciemos.

12. Tambien advierto, que no pongo en mi abecedario la .v. consonante; porque no la usa el idioma; pues en su lugar usa de la .b. y esto lo hiera la .v. con la fuerza que nuestros vocablos castellanos: visa, vano, vela, &c., y aunque es cierto que quando se sigue alguna vocal, que necessariamente ha de herir, la hiera; pero es con tal suavidad, que apenas se percive la herida, pues es con la fuerza de un pequeño ayre que se expele con¹⁶ delicado impetu, y sin cerrar, ò pretar los labios, como los apretamos quando decimos vela, ò vivir, sino abiertos. V.g.: en **uioin**, que significa hermano mio, y en **uah**, que significa pan, y en **uec**, que es derramar: en los quales si la .u. hiriera, como hiera en vela, se significáran otras cosas, pues **uah**, que es pan, seria **vah**,¹⁷ que es clavar, y assi de los demás.

13. Y assi sea regla, que quando nuestra .u. Yucateca hiera, la hemos de unir, ò pegar à la vocal siguiente, en principio de diction, pronunciada con fuerza suave, y à labios abiertos, como en **uakal**, que es reventarse, vocablo en que si apartassemos un poco la .u., de esta suerte, **u akal**, ya no significaría lo mismo; pues conservaría el sonido de nuestra .u. vocal castellana, al modo que estos vocablos: uña, uva, ubre, &c. y quando está en media diction, y hiera à la vocal siguiente, se pronuncie con fuerza, como quando hiera suavemente en principio de diction, como se vé en este vocablo **pauò**, que es el jabúco. Explicome con el simil de la .y. griega, que en este vocablo castellano yesso, unida à la .e. hiera en principio de diction, y apartada suena, y es vocal; pero significa y esso, que es otra cosa; y en medio de diction quando hiera, hiera como al principio, como en mayor, no porque sea una misma la pronunciacion de .y. que de la .u.

¹³The text reads ".c. con cedilla".

¹⁴The text reads "ocostumbrados".

¹⁵The text reads "cib".

¹⁶Page 4.

¹⁷Meaning **bah**.

14. Tampoco puse en el Abecedario la **.ch.** que no tiene rayita en el palo de la **.h.** porque no es una letra, sino dos, que guardan su sonido á la manera que en castellano decimos chamelote: y puse la **.cĥ.** con rayitas; porque assi guarda el sonido de una sola letra consonante. Tampoco el Idioma Yucateco ussa de la **.ll.** ni escribiendo la, ni pronunciando; si, siempre, y en su lugar de la **.y.** consonante, ó griega. Ni ussa assimismo de la **d,** ni de la **r,** ni de **g,** ni **f.**

15. Y encargo mucho al que estidiare por este Arte el Idioma Yucateco, que aunque lo aprenda bien, y este perfectamente instruido segun sus reglas, y parle con soltura, secundo de vocablos; no se arroje el pulpito, si no pronuncia bien las seis letras dificiles que quedan dichas, porque aunque escriba bien un Sermon con los caracteres puestos perfectamente, cometerà muchos absurdos al predicar; darà que reir, y aun dirá muchos errores gravissimos, como ha sucedido à varios.

16. Pues un zeloso, y docto Sacerdote aviendo aprendido bien por Arte de Idioma, formò un Sermon muy bueno, y bien escrito, el qual me mostrò; y aprobé; arrojose al pulpito, y en breve hizo reir à sus oyentes, pues quando mas fervoroso queria aconsejarles que llorassen como la Magdalena, con el verbo: **Okolnénex, hebic[x]**¹⁸ **u**¹⁹ **yokol Magdalena.** La dificil pronunciacion de la **.k.** hacia el decirles que hurtassen como hurtaba la Magdalena; con el verbo: **Ocolnex, hebicx u yocol Magdalena.** Otro por predicar que Christo la noche de su Passion estuvo cerrado en la carcel, con estas dos palabras: **Kalan ti mazcab:** dixo, que estaba ebrio en la carcel, con estas otras: **Calan ti mazcab:** qué mayor error que este? Pues causolo la dificil pronunciacion de la **.k.** Hasta aqui lo necessario à la pronunciacion, y orthographia.

ARTE GRAMMATICAL

ARTICULO I.

De las partes de la Oracion, y primero del Nombre.

17. Tiene este Idioma las ocho parte de la Oracion, que son: nombre, pronombre, verbo, &c. en que solo ay que advertir, que ni el nombre se declina por casos, ni el verbo se conjuga generalmente con todos las varias terminaciones que piden sus tiempos, y personas: pues solo tal qual tiempo termina con distincion como el presente, y futuro; con que todos los nombres son indeclinables, al modo que lo son en la lengua castellana, y todos los verbos son semiconjugables del modo dicho, pero no por esto dejan de distinguirse los casos en los nombres, ni las personas, y tiempos en los verbos; porque assi los casos, como las personas, y tiempos: se varian declinados; y conjugados por ciertas particulas, y diversidad de pronombres antepuestos, ò pospuestos.

18. Los casos se distinguen assi: el Nominativo, y Acusativo no tienen signo alguno; pues son personas que hacen, y padecen. El genitivo de possession se sigue

¹⁸The text reads "hebic". See the following example.

¹⁹Page 5.

con **u**, la qual significa de. V.g.: El sombrero de Pedro, **ú ppoc Pedro**: pero siempre antepuesta la **.u**. à la cosa poseida, y no al possessor. El Dativo se signa con la particula **ti**, ò **tial**, que corresponden à para, ò a. V.g.: **uahè útial Pedro**, el pan es para Pedro: **æax ixim ti tzimin**, dadle maiz al caballo.

19. El vocativo con estas particulas **e**, ò **bee**. V.g.: **bal ca ualic yumilè**, Señor que dices? **Bee chahuc zuhuy Maria**, ò dulce Virgen Maria! Pero se advierta, que siempre la **.e**. se pospone, y la **bee**,²⁰ siempre se antepone, aunque soy de sentir (porque assi lo percibo en el modo de hablar de los Indios) que solamente la **.e**. es signo de Vocativo, porque la **bee**, mas es nota de admiracion, que otra cosa.

20. Al Ablativo, si es con por, le sirve la preposicion **oklal**, ò **men**, ò **menel**, si con la preposicion con sirve si es de instrumento, la preposicion **tí**. V.g.: **Lox tí ché**, golpeale con el palo, aunque ya no ussan los Indios tanto de la particula **tí**, quanto de la **etel**, ò de la **etún** para el Ablativo que tiene con, sea de instrumento, ò sea de compañía. V.g.: hierete con lanza: **Lom yetel hulté**: vete con tu Padre, **Xen yetún** (ó **yetél**) **â yum**.²¹ Y con la preposicion en, le sirve tambien la **tí**, aunque en ordinario comida la **i** de **tí**. V.g.: metelo en la carcel, **ocez t mazcàb**.²²

21. Y advierto que estas particulas **tial**, para Dativo: **oklal**, ò **men**; **etèl**, ò **etún**, para Ablativo, se declinan con el pronombre, como tambien todos los nombres: con esta distincion, que la particula de las dichas, ó qualquier nombre, que comienza con consonante se declina con el pronombre, **in**, **a**, **u**: pero si comienza con vocal, se declina con el pronombre **u**, **au**, **y**. V.g.: **tiàl**, dirà: **in tiàl**, para mi, **á tiàl**, para ti, **ú tiàl**, para [a]quel,²³ **cà tiàl**, para nosotros, **â tiálex**, para vosotros, **ù tiàlob**, para aquellos. **Oklal**, dirà: **uoklál**, por mi, **a uoklál**, por ti, **yoklál**, por aquel, **cà oklál**, por nosotros, **à uoklállex**, por vosotros, **yoklállob**, por aquellos.

22. Assi tambien qualesquiera nombres denotando possession. V.g.: **In pol**, mi cabeza, **à pol**, tu cabeza, **ù pol**, la cabeza de aquel, &c. Solo se irregulariza la particula **men**, ò **menel** de Ablativo; porque se le antepone **.t**. al pronombre, y en la primera persona de plural muda la **ca**, en **ah**. V.g.: **Tin menel**, por mi, **ta menel**, por ti, **tu menel**, por aquel, **tah menel**, por nosotros, **te menelex**, por vosotros, **tu menelob**, por aquellos. Y si es preposicion²⁴ sin, serà **ixmamá**, ò **ixmá**, y sincopados **xmamá**, ò **xmá**.

23. Por lo que mira à articulos, que signan el genero, no ay mas que dos, y son **ah**, para masculino; **ix**, para femenino: pero esto se entiende donde ay sexos, y solo para las acciones, que à las personas se dirigen. V.g.: Maestro, **Ah cambezah**: Maestra, **Ix cambezah**: pecador, **ah zipil**: pecadora, **ix zipil**: y mas garvosamente ussan ya su pressa la **.à**. de **ah**, y la **.i**. de **ix**, en todos los vocablos que admiten dichas dos particulas, como se vé en estos dos: **h Cambezah**, **x Cambezah**.

²⁰Page 6.

²¹The text reads "Xen yetún (ó yetél â yum.)"

²²I am not certain what Beltrán means by this, because in this particular sentence the **i** in **ti** is still pronounced. See paragraph 22 where there is an example where the **i** is contracted out in **tinmenel**, **tamenel**, **tumenel**, etc.

²³The text reads "para quel".

²⁴The text reads "proposicion".

24. Tampoco ay aquellos articulos en los innominados,²⁵ como el monte, **kax**, la pitajaya, **uó**, ni en los accidentes que siguen al cuerpo,²⁶ ó à qualquier cantidad; como **zac**, el blanco, ò la blanca, **ziz**, el frio, ò la fria: salvo quando estos accidentes se dirigen, ò signan á las personas, ò sexos de qualquiera vivientes. V.g.: este Adjetivo, **nohoch**, que significa el grande, ò la grande, si se junta con algun Substantivo, que signe el sexo se ussa de las particulas dichas. V.g.: **h nohoch pol**, el de cabeza grande; **x nohoch nii**, la de grande nariz: pero si no signa sexo, no admite dichas particulas, como **nohoch oc**, el grande pie, **nohoch chii**, la grande boca.

25. Tampoco ay dichos articulos en los quadrupedos, y alados, porque los sexos de estos se distinguen con estos dos nombres, **xibil**, y **chupul**, que significan macho, y hembra: y assi en todos estos vienen à ser comunes de dos los nombres; salvo tal qual, que el usso ha recibido con particula, como **ix cax**. Aunque hago el reparo de que ay vocablos, que no siendo de quadrupedos, ni alados, sino de racionales se distinguen con los nombres de **xibil**, y **chupul**. V.g.: **xibil pal**, y **chupul pal**, que es el muchacho, ò la muchacha. Pero à esto digo, que será excepcion de regla.

26. En lo del numero solo ay para pluralizar lo singular la particula **ob** en todos los nombres, porque se suponen terceras personas. V.g.: ojo, **ich**, ojos, **ichob**: pero quando son primeras, ò segundas personas, las pluralizan los pronombres como **toon**, ò **on**, **ca**, **teex**, **ex**; y para Adjetivos, como despues diré, se ussa de la particula **lac**. V.g.: **kakatnác**, cosa vagamunda, **katlác**, cosas vagamundas. Pero advierto, que quando se juntan el Adjetivo, y el Substantivo, para que los dos pluralizen, basta la ultima **ob** del Substantivo, el qual siempre se postpone al Adjetivo. V.g.: buenos hombres, **utzúl uinicob**, y no se dice **utzulob uinicob**. **Palal**, es Plural de **pal**.²⁷

27. Y advierto tambien, que los Adjetivos se hacen comparativos añadiendoles una vocal simil á la ultima que tiene, y una **.l**. V.g.: **tibil**: cosa buena, **ú tibilil**, lo mejor, **noh**, lo grande, **ú nohol**: lo mayor, **utz**, lo bueno, **yutuzul**, lo mejor, **kaz**, lo feo, **ú kazal**, lo mas feo, **lob**, lo malo, **ú lobol**, lo peor. Pero estoy conociendo en el usso de los Indios, que es lo mas ordinario terminar sus comparativos en **il**, y no en la vocal ultima del Adjetivo. V.g.: **ú kazil**, **ú lobil**, **yutzil**, **u netzil**, y no **netzél**, aunque sale de **netz**, que significa lo vil, inutil, ò roto. Y se note, que siempre al comparativo se prepone los pronombres en tercera persona, que es la **.ú**. ó la **.y.**, y èl va siempre antepuesta à su Substantivo.

28. Tambien puede el comparativo reponderse con la particula **azab**, ò

²⁵Sic.

²⁶Page 7.

²⁷In this unique instance, the plural can also be **palalooob** = children. See paragraphs 166, 239, and 242.

mazab. Y si se hace la oracion expressando los terminos comparados con la particula que: à esta le corresponderà la particula **cexma**, ô **xmamá**. V.g.: mejor es Pedro, que Juan: **azab utz Pedro, cexmá Joan**; y de estas particulas se ussa siempre que el Substantivo fuere nombre proprio de varon, ô de muger; pues no estarà bien hecho **yutzil Pedro, cexmá Joan**.

29. Tambien la particula **paynúm** es comparativa: pero con el advertencia, que si va sola, ha de ir antepuesta à toda la oracion. V.g.: **Paynúm utz Joan, xmamá Pedro**, Joan es mejor que Pedro: mas si no se antepone, se la ha de posponer à su Adjetivo. V.g.: **utz Joan paynúm yokól Pedro**.

30. Y por ultimo advierto, que para hacer Superlativo, se ha de añadir al Adjetivo esta particula **hach**, que significa muy, (y no **halach**, porque esta significa verdaderamente). V.g.: **lob**, lo malo, **hach lob**, lo malissimo. **Ez**, lo encantado, ò hechizado; **hach ez**, lo muy encantado, &c.

ARTICULO II. Del Pronombre.

31. Cinco son las especies (digamoslo assi para mayor claridad) de los Pronombres: las dos son de pure demonstrativos, dos las de los mismos; porque sirven de demonstrativos, y possessivos; y una es de los reciprocos.

Pronombre primero demonstrativo

Singular	Plural
ten yo	toon nosotros
tech tu	teex vosotros
lay aquel	loob aquellos ²⁸

32. Aunque el R. F[r]. Gabriel dà à este Pronombre tres officios, no percibo en el Idioma el primero: es à saber, que en algunas ocasiones tiene romances de *Sum, es, fui*,²⁹ por lo que expressarè en tratando de este Verbo, y assi solo le asignaremos à este Pronombre dos officios, y son:

²⁸In modern speech these pronouns are **ten, tech, leti, toon, teex, letiob**. While the colonial grammars and rarely the colonial dictionaries tells us that **lay** and **loob** were used where **leti** and **letiob** are used today, there is apparently no conformation of this in the colonial literature.

²⁹The text reads "**sum, es, fui**". I presume that what is meant here is that **ten, tech, lay** act as "I am", "you are", and "he is", and thus I am not certain why the 1st person singular of the perfect active indicative form of the Latin verb "sum" (= to be), "fui", is placed here. On the other hand, perhaps the writer meant to give the principal parts of the verb "to be", which would be "sum, esse, fui, futurus", and made the mistake of writting "es" instead of "esse". Coronel lists these Latin words the same way.

33. El primero es anteponerse â los Verbos como distintivo de³⁰ sus personas, y aunque este Autor dice, que este Pronombre hace que el **ah**,³¹ del preterito de Verbos activos se muda en **ic**, para presente, y futuro. V.g.: en **yacunah**, en que con el Pronombre **in, a, u**, se diria en presente **yacunah in cah**, y en futuro **bin in yacunte**: con este Pronombre **ten**, dirâ en presente **ten yacuntic**, y en futuro **ten bin yacuntic**, y que en el preterito muda la **ah** en **i**, como **ten yacuni**.

[34.]³² Pero yo conozco que los Indios añaden una **h** en el preterito, diciendo **ten yacunthi, ten cambezhi**. Fuera de que igualmente sirven â la terminacion **ah**, que a la **ic**, con solo posponerle la particula **ci**, con el Pronombre **in, a, u**, sinalefado. V.g.: **ten cin yacunah**.³³ Y sobre todo el motivo de la mutanza en **ic**, no es la fuerza de este Pronombre **ten**, sino la razon que doy en el Artículo quinto de los exemplares de las Conjugaciones § para exponer al publico.

[35.] El segundo officio es servir de relativo, como apunta dicho R. P. [Fr. Gabriel] en este exemplito: **himac bin xic, lay bin botac lo**, el que fuere, esse serâ pagado, en que el **lay**, Pronombre hace relacion; pero lo usual es añadir al Verbo **xic**, una **e**, que le dà mejor sonido, y dexar el **lo** de **botac lo**, diciendo: **himac bin xice, lay bin botac**, y con esto el periodo llama mas la atencion. Pero advierto, que parece cometerse la figura Enallage en aquella oracion **himac bin xice**, tomando un tiempo, y un modo por otro. Y sirve de persona paciente este Pronombre.

³⁰Page 9.

³¹Beginning with this particle, the Mayan examples in the text are printed in italics.

³²This and the next paragraph numbers are missing.

³³See paragraphs 101 and 131 for further information about this partical **ci**. In fact, as shown in paragraph 131, this example should read "**ten cin yacunic**", or in modern speech "**ten cin yacuntic**", with the verb given in the general form with the **ic** suffix.

Pronombre segundo demostrativo.

Singular	Plural
en yo	on nosotros
ech tu	ex vosotros
[i] aquel	ob aquellos ³⁴

36. Este tiene tres ejercicios. El primero es, que siempre se pospone à los Verbos de la primera Conjugacion desde el preterito perfecto para delante. V.g.: **nacal in cah**, yo subo: dirâ en preterito, segun dicho Padre, **nacen**, yo subi; y en futuro, **bin nacacen**, yo subirè. Mas yo observo en lo usual, que en el preterito **nacen** (assi para que hago garvoso, y buen sentido, como para se distinga del imperativo) se ha de preponer una **t**, semipronunciada, este es, sin la ayuda de la **i**, diciendo **t nacen**, aunque³⁵ no en todos los Verbos, pues oimos decir à los Indios promiscuamente: ya **haœn**, y ya **t haœn**, me azotaron: ya **luben**, y ya **t luben**, cai.

³⁴The texts reads "**en, ech, laylo, on, ex, ob.**" However it is obvious from the conjugation of the verb **nacal** shown below that the third person singular pronoun is **i**. The confusion about what the third person singular pronoun should be may be the result of the fact that of the three verb forms in the intransitive and passive conjugations which use this pronoun set one of them seems never to use the pronoun **i** and the other has a tendency not to use it. Thus for example Beltrán shows correctly in the conjugation of the verb root **nac** for what is called the second form intransitive the use of the pronoun **i**:

Preterito perfecto	
nacen	nacon
nacech	nacex
naci	nacob

and for the fourth form intransitive the lack of the pronoun **i**:

Futuro Imperfecto	
bin nacacen	bin nacacoon
bin nacacech	bin nacaceex
bin nacac	bin nacacoob

Not shown in the conjugation is the third form intransitive:

nacaanen	nacaanoon
nacaanech	nacaaneex
nacaan	nacaanoob

Coronel, when listing this pronoun set, omits the third person singular pronoun completely.

³⁵Page 10.

37. El segundo es, que pospuesto á Verbos activos les sirve de persona que padece; pero sin dexar el Verbo su Pronombre, que siempre va antepuesto. V.g.: **yacunah in cah**, yo amo: **yacunah in cahech**, yo te amo: assi el P. F[r]. Gabriel; pero tambien advierto, que es lo usual añadir una **t** al Pronombre **ech**, diciendo: **yacunah in cah tech**, que viene à ser el otro Pronombre.

38. El tercero es, que pospuesto à nombres, y participios tiene romance de *Sum, es, fui*. V.g.: **ah miatzen**, soy docto: **ah nacalen**, soy el que sube, ô subia. Solo aqui hallo que se encuentra con *Sum, es, fui*; pero ha de ser anteponiendole otro Pronombre. V.g.: **ten ah miatzen**, aunque sea de los Pronombres mistos. V.g.: **a meheneh**, yo soy tu hijo: **in mehenech**, tu eres mi hijo: **u mehen laylo**: es hijo de aquel, &c. Despues hablarè con mas extension de *Sum, es, fui*. Sirve tambien de persona paciente este Pronombre.

Pronombre tercero, que es misto.

Singular	Plural
in yo ó mio	ca nototros ó nuestro
a tu ó tuyo	a ex vosotros ó vuestro
u aquel ó suyo	u ob aquellos ó de aquellos

39. Este Pronombre se llama misto, porque igualmente sirve para demostrativos, y possessivos. Su primer officio en quanto demostrativo, es servir para conjugar todos los Verbos en presente, y preterito imperfecto solamente, anteponiendole el cuerpo del Verbo (pospuesta la particula **cah**, que sirve para toda Conjugacion tambien). V.g.: **nacal**, subir, que es el cuerpo del Verbo, dirà en presente **nacal in cah**, yo subo: y assi en el preterito imperfecto, añadiendole solamente la particula **cuchi**, que toca a todos los preteritos imperfectos.

40. El segundo officio es servir para conjugar todos los Verbos que comienzan on consonante, antepuesto siempre al Verbo. Pero esto se entiende en los Verbos de la segunda, tercera, y quarta Conjugacion, y desde el preterito perfecto para adelante: mas no en los que se conjuguen por la primera Conjugacion, sean, ô no sean passivos:³⁶ pues no se dirà bien: **in nacen**, yo subí, ni **in tzicen**, yo fui obedecido.

41. En quanto possessivo sirve para declinar todos los nombres, que assimismo comienzan en consonante. Pero solo denotando posesion, y entonces para que la primera persona de plural, que es **ca**, denote pluralidad se le añade al nombre esta particula **ob**. V.g.: **ca Yum**, nuestro Padre: **ca Yumob**, nuestros Padres: esto dice el R. P. Gabriel, y assi passa à decir, que en las segundas, y terceras personas se pluraliza el nombre sin la **ob**. V.g.: **a Yumex**, vuestros Padres: **ù Yumob**, los Padres de aquellos.

³⁶Page 11.

42. Mas yo no se con que fundamento, pues puede verificarse, q[ue] alguno ser Padre de muchos, y hablando con estos muchos, ó hablando de ellos, entonces no se que singular darle al nombre **Yum**. Y assi digo, que es tan necessaria la **ob** para la segunda, y tercera persona, como para la primera, diciendo: **â Yumobex**, vuestros Padres, y en la tercera donde ay dificultad por toparse la **ob** del nombre con la del Pronombre, usaremos del demonstrativo relativo **lo**, que en plural es **loob**, diciendo: **ú Yumob loob**, los Padres de aquellos: y es propria la locucion.

43. Y se advierte, que en las segundas, y terceras personas de plural, que son **aex**, **uob**, el nombre que se declinare (no digo por casos, sino por possession de personas) con estos Pronombres, irà en medio, partiendose el Pronombre. V.g.: **â Yumex**, **ú Yumob**: y no dirà **aex Yum**, **uob Yum**. Lo mismo digo del Verbo. Pero entonces no vè el Verbo en medio, sino su particula **cah**. V.g.: **nacal à cahex**, **nacal u cahob**, y no dirà **nacal aex cah**, ni **à nacalex cah**.

Pronombre quarto misto.

Singular	Plural
u yo ó mio	ca nosotros ó nuestro
au tu ó tuyo	a uex vosotros ó vuestro
y aquel ó suyo	yob aquellos ó de ellos

44. Este sirve en quanto demonstrativo para conjugar los Verbos que comienzan en vocal. V.g.: **ohel**, saber: **uohel**, yo se: **a uohel**, tu sabes: **yohel**, aquel sabe: **cohel**, nosotros sabemos: **á uohellex**, vosotros sabeis: **yohelob**, aquellos saben. Esto assiente el P. F[r]. Gabriel para todo Verbo, que comienza en vocal generalmente.³⁷

45. Pero yo conozco, que no es assi; porque ay muchos Verbos tales, y estos (por no decir que casi todos los que comienzan en vocal) se han de conjugar por el Pronombre **in**, **a**, **u**, y no por este **u**, **au**, **y**, como se ve claro en el Verbo **okol**, llorar: y en **ocol**, hurtar: que en presente, y preterito imperfecto son assi: **okol in cah**, yo lloro: **ocol in cah**, yo hurto: y no dirà **uokol**, **uocol**; porque ya assi son nombres possessivos, esto es; mi llanto, mi hurto: y assi juzgo que la generalidad se verifica solo desde el preterito perfecto adelante: **uoktah**, yo llorè: **uoclah**, yo hurtè; no siendo absolutos, que siendolo, van sin Pronombre. V.g.: **ocolnahi**, hurtò aquel: **bin ocolnac**, hurtarà: posponiedose en las demàs personas el Pronombre **en**, **ech**.

46. Lo mismo digo de los nombres, que siendo de possession, y comenzando en vocal se declinan con este Pronombre. V.g.: **al**, hija; **ual**, mi hija; **a ual**, tu hija; **yal**, su hija; **c al**, nuestra hija; **á ualex**, vuestra hija; **yalob**, hija de aquellos. Y se notan dos cosas: la una, que en la primera persona de plural, que es **ca**, assi en nombres como en Verbos se pierde (synalfando) la **a** por encontrarse con otra vocal, como se ve arriba en el Verbo: **ohel**, y en el nombre **al**: la otra, que la **y** de las terceras personas hieren la vocal siguiente, al modo que decimos *Yegua mayor*, &c.

³⁷Page 12.

Pronombre quinto reciproco.

Singular

inba à mi mismo

aba à ti mismo

uba à si mismo

Plural

caba à nosotros mismos

abaex à vosotros mismos

vbaob à si mismos

47. Este es lo mismo que *ipso, ipsa, ipsum*, y pospuesto à los Verbos, les sirve de persona que padece. V.g.: **cimzah**, matar: **cimzah ba**, matarse [a si mismo]: **assimismo** conjugado, dirà: **in cimzah inba**, mateme à mi mismo: **à cimzah aba, ú cimzah uba**, &c. Y se advierte, que esta particula **tanba**, puesta en medio de las segundas, y terceras personas de plural, harà la significacion de que *alternatim* sucede lo que el Verbo significa. V.g.: **tan u loxic uba tanbaob**, se estan golpeando unos à otros: esto dice el R. F[r]. Gabriel. Y preguntando yo, porque no dirá lo mismo de las primeras personas. Pues se dice, y bien: **tan ca loxic caba tanba**, nos estamos golpeando unos à otros.³⁸

ARTICULO III DEL VERBO

48. En el Verbo ay mas que saber, porque me parece que el blanco de este Idioma es el Verbo, y unas particulas ya adverbiales, y ya compositivas, que à veces solo sirven de ornato; pues con aquel, y con la diversidad de estas, ayudando los pronombres, explica con elegante sonido los conceptos, y mucho mejor, si le usa en el syncopas, y synalefas: por lo qual, pidiendo su explicacion mas difusion, dividirè este Articulo en los titulos siguientes.

REGLAS GENERALES

49. Para conocer à que conjugacion pertenece cada Verbo: se advierta, q[ue] estas son quatro, numero à que las redujo el R. P. Fr. Gabriel de S. Buenaventura, Religioso nuestro, y Frances de nacion, Protomaestro de este Arte, formando el suyo (que à la Imprenta dió) verdaderamente con gran trabajo, y elegancia: regraciable por la conocida utilidad que nos dejó su magisterio; pero como no todo lo pudo andar, nos dejô que advertir algo, y porque los tiempos mudan las cosas, serà preciso que haga yo algunas notas quando sean necesarias.

50. Y aunque el R. P. [Fr. Gabriel] fue Autor primero del Arte, y aun de algunos vocablos que faltaban al Idioma; pero el primero que hallò las letras de la lengua Maya, è hizo el computo de los años, meses, y edades, y lo enseñò todo à los Indios de esta Provincia, fue un Indio llamado **Kinchahau**, y por otro nombre

³⁸Page 13.

Tzamna.³⁹ Noticia que debemos â dicho R. F[r]. Gabriel, y trae en su Calepino, lit. K, Verb. **Kinchahau**, fol. 390, vuelt. mas no dice como adquirio este Indio tal Idioma: y de aqui se infiere que el Idioma de esta Provincia era otro, y muy distinto.

51. Los Verbos, pues, de la primera Conjugacion se acaban en **i**, y son mas de una syllaba, ò neutros, ô passivos, ó absolutos, ô incorporados, segun el Protomaestro. Sobre que formo yo las reglas siguientes.

52. La regla primera es, que sacandose, ô deduciendose el passivo del activo, pertenece ya â esta Conjugacion primera, y aunque⁴⁰ el P. F[r]. Gabriel no dixo mas, ni dio la causa: digo que este regla se entiende de qualquier Verbo de todos quatro Conjugaciones: de modo, que *eo ipso*, que sea passivo el Verbo, precisamente se ha de conjugar por la primera, y es porque por el mismo caso que los quieran passivar, se han de terminar en **I**, y no en otra letra.

53. La regla segunda es, que aunque el Verbo absoluto⁴¹ no se acabe en **I**, vâ por esta promera Conjugacion, como **keluc**, sudar: dirâ su preterito; **kelucni**, y futuro **bin keluci**,⁴² por la regla general de la primera Conjugacion, segun el Padre, mas padece se excepcion: y es q[ue] en el preterito se le introduce la particula **ah**, entre la **n**, y la **i**, de **ni** diciendo: **kelucnahi**, sudó, y en futuro se le pone **nac**, como **bin kelucnac**, y assimismo en algunos otros, aunque acaben en **I**, como **okol**, llorar, no dirâ **okni**, lloró, sino **oknahi**; **bin okolnac**, llorarâ. **Cambal**, aprender: **cambalnahi**, aprendio: **bin cambalnac**, aprenderâ: que quando no son absolutos acaben en **ah**, y van por la quarta, como **keluctah**, ô por la segunda, como **cambezah**.

54. La regla tercera es, que por Verbo absoluto se entiende todo aquel que no signa persona que padece, como **enel**, bajar; **emi**, bajó; **bin emec**, bajarâ: **ocol**, entrar; **oci**, entrò; **bin ococ**, entrarâ: y assi **cimil**, morir: **lubul**, caer: **uenel**, dormir: **ahal**, despertar: **ximbal**: andar: **ximbalai**, preterito por la regla general; pero es, **ximbalnahi**. Y por Verbo no absoluto se entiende aquel, que, ò expresa, ô tacitamente tiene persona que padece, el qual vâ de ordinario â la segunda Conjugacion, por acabarse en **ah**, aunque algunos, aun terminando assi, van por la tercera, y quarta.

55. Notese empero, que ay algunos Verbos, que aunque suponen persona que padece, ó parece que la tienen tacita, no obstante, son absolutos, ò no son no absolutos; porque no significan la accion, en quanto dirigida â la persona que

³⁹See BMTV 129: Ydolo, otro que adoraron, que fue hombre, por aber allado el arte de las letras desta tierra: Ytzam Na, Kinch Ahau.

⁴⁰Page 14.

⁴¹While not italicized here, starting with paragraph 150 frequently the words *absoluto* and *no absoluto* are italicized.

⁴²The **i** in **keluci** has been rubbed out and above is handwritten **nac**, but a few lines below Beltrán talks about the suffix **nac**, so probably the word **keluci** is correct as written.

padece, sino en quanto signa precisamente el exercicio del Verbo. V.g.: **hanal in cah**, yo como, que aunque necessariamente es algo lo que he de comer; mas el Verbo solo explica aquel exercicio, o accion del comer, y assi va por la primera Conjugacion, y harà el preterito **hani**, comiô, y el futuro **bin hanac**, pero quando se dirige â lo comido, se añade al romance un **lo**, que signa aquello comido, ê irà por la quarta. V.g.: **in hantah**, lo comî; **bin in hante**, lo comerè; y en este caso el presente serà, **ten hantic**, yo lo como.

56. La regla quarta es, que para passivar, aunque todos los Verbos han de acabar en **I**, pero ay su distincion, y es que para passivar los de la primera Conjugacion, ó ya se les convierte la ultima sylaba⁴³ en **zal**, como en **nacal**, subir; **naczal**, ser subido: **emel**, bajar; **emzal**, ser bajado, ó ya en **tal**, como **hanal**, comer; **hantal**, ser comido: **okol**, llorar; **oktal**, ser llorado; tal qual hace en **lal**, como **ocol**, hurtar; **oclal**, ser hurtado, ó **oclabal**: estos, y otros tales vienen â ser irregulares en esto, ô excepciones, porque casi todos son en **zal**.

57. Pasa passivar los de la segunda, y quarta; se hace quitando la **h**, que es ultima letra del presente infinitivo, y mudarla en **bal**. V.g.: **cambezah**, enseñar; **cambezabal**, ser enseñado: **canantah**, guardar; **canatabal**, ser guardado. Y al fin para passivar los de la tercera Conjugacion, se añadirà al infinitivo una vocal, como la que tiene antes, y una **I**. V.g.: **tzic**, obedecer; **tzicil**, ser obedecido: **mol**, recoger; **molol**, ser recogido: **tal**, tocar; **talal**, ser tocado; pero â los monosylabos acabados en vocal, se les añadira, ó pondrà una **b** entre las dos vocales, y una **I** al fin. V.g.: **ɔa**, dar, conceder; **ɔabal**, ser dado: **cfaa**, tomar; su passiva **cfabal**.

58. La regla quinta es, que por Verbos incorporados se entienden aquellos activos, que se hacen un cuerpo con los nombres, que son su persona que padece, y aunque son activos: pero por la incorporacion con los nombres dexan de ser *puro* activos; pues no se las puede dar passiva, si no es defuniendo de ellos el nombre. Y aunque el R. P. Gabriel dà por regla general que hacen su preterito en **ni**, como **cfa haa**, acarrear agua, y **cfa haani**, acarreô agua aquel, sería en aquel tiempo que escribió, y ahora se les pone la particula **nahi**. V.g.: **cfa haanahi**, preterito, y **nac** para el futuro. V.g.: **bin cfa haanac**, siempre el nombre ha de ir entre el Verbo, y la particula: como **chuc cfo in cah**, yo cojo raton; **chuc cfonahi**, aquel cogio raton; **bin chuc cfonac**, aquel cogerà raton. Y assi **chan Missa**, y qualesquiera otros compuestos, ô incorporados.

59. Pero se debe advertir, que quando el Verbo incorporado admite dos nombres, el uno con que se incorpora, y el otro de persona que padece, no vâ por la primera Conjugacion, y por consiguiente no hace el preterito en **i**, ni el futuro en **c**, sino que de ordinario vâ por la quarta, y hace en **tah**, y en **te**; esto se entiende quando ambos nombres se expressan; porque entonces el que se une con el Verbo, viene â ser como ablativo de instrumento, û otra qualquier particula, ô adverbio; y el

⁴³Page 15.

otro nombre es persona que padece, irà por la quarta. V.g.: **Joan ú beçkabtah ú mehen**, Joan llamó con la mano à su hijo. Pero si no tiene expressa persona⁴⁴ que padece, harà el preterito en **nahi**, y el futuro en **nac**. V.g.: Mi discipulo llamô, y llamarà con la mano, **uah cambal beçkabhahi, bin in beçkabhac xan**.^{45 46}

60. La regla sexta es, que enterarse de una Conjugacion, y señorearse de todo ella; al punto se le ha de dar, ó formar su preterito perfecto, y su futuro imperfecto de indicativo: pues esots, y el presente vienen à ser las raizes, y gobierno de los tiempos. Y esto ha de ser por las terceras personas. V.g.: **nacal u cah**, presente; **naci**, preterito; **bin nacac**, futuro, para la primera Conjugacion. **Lay cambezic**, presente (segun mi nueva correccion); **ú cambezah**, preterito; **bin u cambez**, (para la segunda) su futuro. Y assi **Lay tzicic, ù tzicah, bin ú tzice**, vel **bin û tzicib**, para la tercera. **Lay canantic, u canantah, bin ú canante**, para la quarta. Bien que ay otra quarta raiz, que es el presente de infinitivo, por ser varias las terminaciones de cada Conjugacion.

61. Los Verbos de la segunda Conjugacion son todos activos, pero de muchas sylabas, y acabados en **ah**, y por la razon de arriba, si se hicieren passivos, no se conjugan por esta Conjugacion, si no por la primera; de modo, que para todo passivo sirve la primera Conjugacion.

62. Los Verbos de la tercera Conjugacion son activos, pero de una sylaba, y terminan en varias letras. los de la quarta tambien son activos; pero de mas de una sylaba, y assi mismo varia su terminacion. De que se infiere, que todos los Verbos que van por la segunda, tercera, y quarta Conjugacion, son, y deben ser activos; y solos van porellas, pero por la primera van todos los demas, que no fueren activos.

REGLAS PARA CONJUGAR.

63. Para los presentes, y preteritos imperfectos de todas quatro Conjugaciones se usa del Pronombre **in, a, u**, pospuesto al Verbo, y luego la particula **cah**. V.g.: **ukul in cah**, yo bebo; excepto quando se usare del Pronombre **u, au, [y]**,⁴⁷ que sudecerà en raro Verbo, como en **ohel**, saber. [V.g.:] **uohel**, yo sè, y es que no significa dicho Verbo, el estarse haciendo actualmante su significado, sino por modo de habito, como se conoce en èl.

64. Y si en todos los Verbos, que significan actualmente el estarse haciendo

⁴⁴Page 16.

⁴⁵The text reads "*uah cambal bechkabhahi, bin in bechkabhac xam*". While both the BMTV and the CMM gives **bech kab** as **bech kab**, above and in the list of the verbs belonging to the "Fourth Conjugation" Beltrán gives this as **becç kab**. The colonial texts agree with Beltrán.

⁴⁶The Spanish gloss and the Mayan example are not equivalent, mainly because of the first person singular pronoun **in** in **bin in bechkabhac**. Furthermore, the word **xan** = also is not given in the Spanish gloss.

⁴⁷The text reads *i*.

lo que significan, se usa del Pronombre **u, au, [y]**, esto⁴⁸ serâ en preterito, y futuro. V.g.: **oppah**, quebrar lo hueco, como xicara, ò cabeza; **uoppah**, quebre; **bin uoppe**, quebrare, y puede ser **bin uoppob** el futuro, por la tercera conjugacion, que puede pertenecerse, como dirè despues.

65. El presente de indicativo es la voz del infinitivo añadiendo la partícula, **in cah**, al presente de la primera conjugacion. Para el preterito imperfecto de indicativo se añade â la voz del presente la partícula, **cuchi**, que denota el, *ba*, y el, *ia*, de los imperfectos. V.g.: **okol in cah cuchi**, yo loraba. Para el preterito perfecto de indicativo no ay partícula alguna, sino el cuerpo del verbo, solo con el Pronombre antepuesto en las tres conjugaciones, segunda, tercera, y quarta; como **in cambezah**, **in tzicah**, **in canantah**, mas en la primera sirve la mitad del verbo, pospuesto el Pronombre. V.g.: **nacen**, yo subí, y eentonces sirve el Pronombre, **en, ech, lay**: y esto se entiende de los acabados en **l**, que van por la primera: porque ay algunos assi acabados que van por la quarta, como **ocol**, hurtar; **uocolah**, vel **uoclah**, sincopado, hurtè; y les sirve el Pronombre, **u, au, [y]**, por comenzar en vocal.

66. Para el plusquamperfecto de indicativo se añaden â la voz del preterito perfecto estas dos particulas, **ili, cuchi**, en todas quatro conjugaciones. V.g.: **nacén ili cuchi**, yo avia subido. El futuro imperfecto es raiz; anteponesele la partícula, **bin**, en todas conjugaciones; con la diferencia, de que en la primera conjugacion se le pospone el Pronombre **en, ech**, el qual se suprime en la tercera persona de singular. V.g.: **bin nacacen**, subirè; **bin nacacech**, subiràs; **bin nacac**, subirà: y estas voces se podran syncopas con garvo, diciendo: **bin naccen, bin naccch**,⁴⁹ &c, menos dicha tercera persona. Pero en las otras tres conjugaciones es una misma la voz en todas sus seis personas antepuesto el Pronombre **in, a, u**. V.g.: **bin in cambez, bin a cambez, bin u cambez**, &c, mira lo que digo â num. 78.

67. Para el futuro perfecto se añaden â la voz del preterito perfecto estas dos particulas, **ili, cochom**: conforme esta el preterito; y esto en todas quatro conjugaciones. V.g.: **nacen ili cochom**, avrè subido; **in cambezah ili cochom**, yo avrè enseñado: porque estas dos particulas denotan el *avrè* futurizante.

68. Para el imperativo no ay partícula alguna, y solo se advierte. que su voz es la misma del futuro en la primera, segunda, y tercera conjugacion, añadiendo el Pronombre, **in, a, u**, en las terceras personas, y el **ex**, en la segunda de plural del Pronombre⁵⁰ **en, ech**, quedandose sin pronombre la segunda de singular. V.g.: **cambez**, enseñalo tu; **u cambez**, enseñalo aquel; **cambezex**, enseñadlo vosotros; **u cambezob**, enseñanlo aquellos.

69. Pero para la primera conjugacion es de otra manera: porque la segunda

⁴⁸Page 17.

⁴⁹The text reads *bin naccch*.

⁵⁰Page 18.

persona de singular es la voz del preterito perfecto, como està. La segunda de plural es la misma voz dicha; pero añadiendole el **ex**, del Pronombre **en**, **ech**. La tercera de singular es la misma voz de la tercera del futuro; pero sin la particula **bin**. La tercera de plural es la misma voz dicha del futuro, añadiendole el **ob**, del Pronombre **en**, **ech**. V.g.: **nacen**, sube tu; **nacac**, suba aquel; **nacenex**, subid vosotros; **nacacob**, suben aquellos. Excepto los acabados en **tal**, que hacen de otro modo.

70. De modo, que la primera conjugacion hace el imperativo en **en**, y **c**, como **nacen**, **nacac**: el de la segunda en **ez**, como **cambez**: y el de la tercera en **e**, vel **b**, como **tzice**, vel **tzicib**, y la quarta en **te**, como **canante**. Pero aqui me es preciso oponerme al R. P. Fr. Gabriel: lo uno porque pone à la tercera conjugacion la segunda persona de este tiempo en **i**, diciendo; **tzici**, obedece tu: que no es yerro de la Imprenta: porque à fol. 12. vuelta hace explicacion sobre esto: sobre que hablarè en entrando de las reglas particulares de cada conjugacion.

71. Todos los tiempos de subjuntivo son la voz de la tercera persona del futuro, con esta diferencia, que los de la primera conjugacion piden los dos Pronombres **ten**, y **en**; uno antepuesto, y otro pospuesto. V.g.: **ten nacacen**; **tech nacacech**, yo suba; tu subas. Pero para las otras tres conjugaciones se requieren antepuestos los dos Pronombres, **ten**, y **in**. V.g.: **ten in cambez**; **tech a cambez**, yo lo enseñè; tu lo enseñas.

72. Y advierto, que aunque el presente de subjuntivo es la voz del futuro, como està dicho: pero en llegando à formarse alguna oracion con algunas particulas. V.g.: **uchebal**, que significa *para*, ò *para qué*, y otras tales; siendo el verbo acabado en **ic**, por causa de la mutanza, y en verbo no absoluto: se responderà por presente de indicativo. V.g.: para que enseñes à Pedro, lee tu libro; **uchebal a cambezic Pedroè**, **xoc à hun**: pero si se quisiere responder por voz de futuro, se le ha de poner la particula, **ca**. V.g.: en la misma oracion ya dicha: **uchebal ca a cambez Pedroè**, **xoc a huun**. En la passiva se hará lo mismo, pero sin acabarse en **ic**, el verbo. V.g.: (si es para en presente) **uchebal ú cambezabal Perdo à uoklale**, **xococ à huun tamen**; mas si es para en futuro, dirà assi: **uchebal ca cambezabac Pedro à uoklale**, &c.⁵¹

73. Al preterito imperfecto se le añade la particula **hi**, ó **hiuil**, que son subjuntivas; y con el Pronombre, **en**, pospuesto. V.g.: **hi nacacen**, yo subiera, subiria, y subiesse, y assi prosigue; **hi nacac**, &c. Pero para las otras tres conjugaciones se usa del Pronombre, **in**, entre la particula, y el verbo. V.g.: **hiuil in cambeze**, yo lo enseñara, enseñaria, y enseñasse.

74. Aunque reconozco, que el uso de los Indios es con la particula, **ina**, pospuesta, ó con la, **in nah**, antepuesta. V.g.: **nacacen ina**, yo subiera, subiria, &c. **in cambez ina**, yo lo enseñara, enseñaria, &c. pero mucho mejor: **in nah nacal**, yo

⁵¹Page 19.

subiera, subiria, &c. **in nah in cimzech**, yo te matara, &c. pero està syncopado el, **cimzech**, en lugar de **cimezech**.

75. Al preterito perfecto se le añade la particula, **cuchi**, como propria de tiempos, que preterizan. V.g.: **hi nacacen cuchi**, yo aya subido; **hiuil in cambez cuchi**, yo lo aya enseñado. Pero mejor con **in nah**, advirtiendolo, que esta particula lleva el verbo á infinitivo. V.g.: **in nah in cambez cuchi**, yo aya enseñado; **in nah nacal cuchi**, yo aya subido.

76. El plusquam perfecto con **ili cuchi**. V.g.: **hi nacacen ili cuchi**, yo hubiera, y huviesse subido: aunque à este tiempo le viene bien la particula **ina**, pospuesta. V.g.: **xicen ina ta pach ili cuchi**, ò si yo hubiera ido contigo. Aunque me parece, que se podrá usar, por aquella particula, hubiera, del verbo **yanhal**, que es *aver*, pospuesto en preterito diciendo: **yanhi in cambezcech ili cuchi**, yo te hubiera enseñado, pero sigale lo primero.

77. Al futuro de subjuntivo (aunque el R. P. [Fr. Gabriel] dice se le añade **cuchi**) siendo distinto del preterito, el qual tiene la particula **cuchi**, le hemos de dar la particula **cochom**: porque de esta manera tiene por lo subjuntivo la particula **hi**, vel **hiuil**, y por futuro la **cochom**.

78. Y ya que estamos en futuro, doy una advertencia, que se me olvidò quando hablè del futuro imperfecto, y es, que aunque pide precissamente la particula **bin**, como tal futuro, ay ocasiones, en que aunque se le quiera dar su **bin**, no la admite. Y assi, digo: que quando se hiciere alguna pregunta interrogativa. V.g. preguntando: enseñarè à Pedro? Se dirà **in cambez Pedro?** vel **in cambez ua Pedro?** y con **bin**, y la interrogativa **ua**, dirà: **bin ua in cambez Pedro?** Tambien sirve **cib**. V.g.: **hokbil à cibe**: lo arrancaràs?⁵²

79. El presente de infinitivo es el cuerpo del verbo sin Pronombre, ni particula: como **nacal**, subir. El preterito de infinitivo es la voz del preterito de indicativo en su tercera persona, añadiendole la particula **il**. V.g.: **naciil**, aver subido, y esto es sin Pronombre alguno. El futuro de infinitivo es la voz de la tercera persona del futuro imperfecto, añadiendo à la particula **bin**, de dicho futuro, la particula **il**. V.g.: **binil nacac**, aver de subir. De aqui es, que à los tiempos de *de*, sirve esta particula **binil**.⁵³

80. Los gerundios son la voz del presente de infinitivo anteponiendo la particula **ti**. V.g.: **ti nacal**. Y no se porque el R. Fr. Gabriel suprime el gerundio de dativo: pues tiene su romance, como los otros. V.g.: Pedro es util, ò necessario para

⁵²Page 20.

⁵³There is in the margin this handwritten note:

Pero he reflexiado que no conviene la particula **binil** para los tiempos de *de*: y assi me retrato. Año de [1]750. Fr. P^o Beltran.

In the margins of paragraphs 252 and 255 there are similar remarks.

enseñar: **Pedroe kanan u uil ti cambezah**, vel **utial cambezah**.

81. El supino es la voz del presente de infinitivo con la particula **ti**, assi en activa, como an passiva. V.g.: **ti antah**, à ayudar; **ti antabal**, à ser ayudado. El participio de presente es tambien la voz del presente de infinitivo con la particula **ah**, si es para masculino, y si para femenino, con **ix**. V.g.: el que sube, ó subia: **ah nacal**. El de futuro es tambien la misma voz, con la particula **bil**. V.g.: **ah cananbil**: el que ha, ò tiene de guardar.

82. El participio de preterito tiene dicha voz del presente de infinitivo con la particula **an**, ò **tahan**, que hace passiva la voz; como cosa guadaada, **cananan**, vel **canantahan**, excepto los verbos en **tal**, de la primera conjugacion, que mudan el **tal**, en **an**, ò en **cabal**. V.g.: **cheltal**, ò **chital**, echarse, dirà: **chilan**, vel **chilcabal**, lo echado. Y los de la segunda, que hacen en **bil**, y en **ben**. V.g.: **cambezabil**, vel **cambezaben**, cosa digna de ser enseñada, lo particular de cada conjugacion irà despues.

REGLAS PARTICULARES para la primera Conjugacion

83. Para la primera conjugacion son las siguientes: la primera que sus preteritos los acaba en **i**, y sus futuros en **c**, quitando la **l**, del presente. La segunda, que quando los verbos de las otras tres conjugaciones se hacen absolutos, y por esto han de ir por esta primera conjugacion, hacen el preterito en **nahi**, y el futuro en **nac**, añadidas estas dos particulas al cuerpo del verbo, como⁵⁴ **tzic**, obedecer; **tzicnahi**, obedeció; **bin tzicnac**, obedecerà, y no como advierte el R. Fr. Gabriel, en **ni** el preterito porque no lo usa assi el Indio: y lo mismo digo de los incorporados, poniendo el nombre entre el verbo, y la particula **nahi**, como **chan missanahi**, oyò missa; **bin chan missanac**, oirà missa.

84. La tercera, que aunque dicho R. P. [Fr. Gabriel] pone en esta conjugacion, à los verbos acabados en **ancil**, como **nicancil**, **alancil**, **cicilancil**, que significan florecer, parir, temblar, ya no está en uso su terminacion en **ancil**, sino **ancal**, como **nicancal**, &c. Y esto à ninguno debe admirar, pues tampoco admira que aviendose usado en castellano los vocablos *cabemi*, *allende de esto*, *ansina*, y otros, ya no se usan como feos, y en la latinidad sucede lo mismo: pues los antiguos daban à *pecto*, *pectivi*, y ya no es sino *pexui*; como ni admiten hoy los verbos nuestros que ha poco corrian libres: y aun David usò *patibor*, y *metibor*, que si hoy su profirieran causaria novedad.

85. No puedo dejar de notar lo que algunos hacen (y es ya comun) ó por no saber preterizar, ó por yo no se que causa, y es, que en llegando à hablar en preterito, usan de este verbo **uoc** para quantos preteritos ay. V.g.: **uoc yalancal**, pariò; **uoc u lubul**, cayò; **uoc u hantic**, lo comiò; **uoc yemel**, bajó; &c. quando tienen **hani**,

⁵⁴Page 21.

comió; **emi**, bajó: y mejor antepuesta una **t**, como **t hani**, **t emi**, **t lubi**, &c. que essotras prossas, **ɔoc yalancal**, **ɔoc u lubul**, &c. quieren decir: ya acabó de parir, ya acabó de caer, &c.

86. Y es, que juzgan, que la palabra **ɔoc**, significa *ya*, y no es *assi*, porque el **ɔoc**, es verbo en estas locuciones, que significa acabar, que para el *ya*, hay **tun**. V.g.: **ɔoci tun**, ya acabó. Y si en alguna parte se halla la particula **tun**, sin aver en el romance correspondiente, el adverbio *ya*, como se vè en el **cimi tun**, **caix mucì**; allí solo es particula adornativa.

87. Y volviendo à lo que decia en la regla tercera sobre los verbos en **ancil**, digo: que ni se terminan en **ancil**, sino en **ancal**, ni hacen el preterito en **ni**, sino en **hi**, en lugar de la **I**, para el preterito. V.g.: **nicancahi**, floreció; **alancahi**, parió; **cicilancahi**, tembló; vel **nicanhi**, **alnahi**, **cicilnahi**. El futuro es tambien en **nac**, diciendo: **bin nicannac**, vel **[bin] nicnac**, **bin alnac**, **bin cicilnac**.

88. La quarta, que si en los verbos acabados en **ancal**, está la primera syllaba duplicada, para formar de ellos un adjetivo, han de mudar el **ancal**, en **nac**, como **cicilancal**, temblar; dirá, **cicilnac**,⁵⁵ cosa que tiembla: **kakatancal**, vaguear azotando calles; **kakatnac**, sugeto que vaguea: **zizitancal**, dar saltos; **zizitnac**, sugeto que anda à saltos. Y si dichos verbos en **ancal**, no duplicaren su primera syllaba, se sacará el adjetivo mudando la **ancal**, y añadir **cnac**. V.g.: **kaancal**, sobrar ó superabundar; y esta mutanza de la **ancal**, ha de ser una vocal simil, à la que quedare, quitada dicha **ancal**, y puesta en su lugar **cnac**. V.g.: en el verbo dicho **kaancal**, de que sale **kaacnac**, cosa superabundante: y assi mismo en los siguientes: **kinancal**, hacerse la cosa à su tiempo, y sazón; **kinicnac**, cosa que assi se hace: **tfonancal**, humillarse; **tfonocnac**, cosa que se humilla: **banancal**, amontonarse; **banacnac**, cosa amontonada: **tulancal**, rebozar; **tulucnac**, cosa que reboza: y assi de **ichancal**, y **atancal**: **ichicnac**, y **atacnac**.

89. Para pluralizar dichos adjetivos, se quitaràn los ultimas syllabas al singular y se le substituirà la particula **lac**. V.g.: **tfonocnac**, en plural dirà **tfonlac**, y assi, de **banacnac**, **banlac**; de **kinicnac**, **kinlac**, &c. Mas en los de syllaba duplicada, mudaràse la particula **nac**, en **lac**, como en **cicilnac**, dirà el plural **cillac**, y en **kakatnac**, dirà **katlac**, assi de los demàs; y dicho **cillac**, no se pronuncia como *ll*.

90. La quinta es, que los acabados en **hal**, y en **hil**, son neutros, y forman pospuesta una de dichas particulas, **hal**, y **hil**, à nombres, Pronombres, participios, adverbios, y otras partes de la oracion, y significan convertirse en lo que la diction significare. [V.g.:] **uinic**, hombre; **uinichal**, hacerse hombre: de **uacax**, toro, ó vaca; **uacaxhal**, hacerse toro, que es torizarse: de **hunppel**, que es uno; **hunppelhal**, hacerse uno, ó singularizarse: de **yaab**, mucho; **yabhal**, hacerse mochos, ó

⁵⁵Page 22.

multiplicarse. Todos los quales hacen su preterito, y futuro, como los neutros en **hi**, y en **ac**. V.g.: **uinichi**, se hizo hombre; **bin uinicac**, se hará hombre.

91. Empero quando se quisiere dar à entender, que alguno activamente convierte à otro en algo, lo hará con solo añadir à los verbos nombres, y adverbios esta particula **cun**, ô **yencun**, con esta diferencia, que en terminando el vocablo en consonante, se le añadirà la **cun**, solamente, y en terminando en vocal, se le añadirà **yencun**, y si se quisiere agraciarse mas el vocablo, añadase la particula **ah**, en los presentes de infinitivo, indicativo, y preterito imperfecto. V.g.: de **yaab**, que significa mucho, sale **yaabcunah**, que significa hacer muchos, lo que es uno: de **ku**, que significa Dios, sale **kuyencunah**, que significa hacer que sea Dios, lo que no es, ó que una cosa sea divina, y de aqui tuvo ocasion el decirse que **kuyencunah** es consagrar, porque es hacer, que aquel que era pan, lo deje de ser, pasando à ser Dios hombre Sacramentado. Y todos los verbos dichos, van por la quarta, y hacen en **tah**, y **te**, perdiendo el **ah**, del presente, como **kuyencuntah**, **kuyencunte**.

92. La sexta, que los acabados en **pahal**, que tambien son neutros, se forman de substantivos, y de verbos de la tercera conjugacion; sin mas diligencia, que posponerles dicha particula. V.g.: de **chun**, principio, se saca **chunpahal**, principiarse; de **choch**, desatar algo, sale **chochpahal**, desatarse; de **loch**, encorvar, ò dobligar, **lochpahal**, dobligarse; de **hok**, anudar, **hokpahal**, anudarse. Y esto sucede solo en aquellas acciones, que pueden neutralizarse, en los verbos: y estos van conjugados como los neutros.

93. La septima, que los verbos acabados en **tal**, quando tuvieren duplicada la **l**, en el cuerpo del verbo, se las quita la particula **tal**, para formar su preterito; substituyendole **hi**, y para su futuro **ac**. V.g.: **cultural**, sentarse (aunque se usa **cutal**, sin **l**) dirà: **culhi**, sentóse; **bin culac**, sentarase. Y si el verbo tuviere una sola **l**, en lugar de **tal**, se le pondrà en preterito **lahi**, y en futuro, **lac**, como en **cuxtal**, vivir; **cuxlahi**, **bin cuxlac**: lo que no ha lugar en los verbos passivos acabados en **tal**, porque esos van por la regla general de la primera conjugacion: su imperativo se termina en **en**, y en **ac**, como **culen**, **culac**, sientate tu, sientase aquel, y assi tambien **cuxlen**, **cuxlac**, vive tu, viva aquel.

94. Y se à estos verbos en **tal**, se les substituye la particula **lic**, vel **licil**, tendràn subintellectos los romances siguinetes, es à saber: *en que, con que, de que, por donde, porque, &c.* V.g.: **utz luum cuxlic in Yum**, es buena la tierra en que vive mi Padre: **u çabilah Dios cuxlic pixan**, la gracia de Dios es con que vive el Alma: **uah cuxlic uinic**, el pan es con que vive el hombre: **utz xec culic Ahau**, buena es la silla, donde (ò en que) està sentado el Rey; y si fuere comparativoamente, dirà: **utzul xec**, la mejor silla.

95. Notese, que si estas particulas **lic**, **licil**, se anteponen al verbo; significaràn, que suele hacerse lo que el verbo significa. V.g.: **utz yaab kan licil a uenel**, buena es la hamaca en que suels dormir; mas si se posponen, entonces hacen

los romances subintelectos dichos; à veces tienen por si solos el romance subintelecto. V.g.: **ik cuxlic**, con viento vive; **nok tepplíc**, con ropa està emvuelto; **Dios al lic yol**, en Dios està su confianza.⁵⁶

96. La formacion de futuros en **om**, que pone el R. P. Fr. Gabriel, no ha de seguirse; lo uno porque no hay tales futuros en **om**,⁵⁷ como se vè en la misma explicacion que hace en su Arte, fol. 7 vuelta, donde exemplificando, pone **cimon**, en **on**, y no en **om**, fuera de que **cimon**, no es futuro, sino preterito sincopado, en lugar de **cimion**, y tambien plusquamperfecto, que supone es **cimicon**. Lo otro, porque esse que pone por especial futuro, es solo primera persona de varios tiempos, que vãn por la primera conjugacion; pues es la primera persona de plural del Pronombre **en**, **ech**, y la variacion, que le da por primeras, y segundas personas de plural: **ca cimon**, **a cimomex**, ni la he oïdo, ni està consiguiendo: pues en la primera persona acaba en **on**, y en la segunda en **om**.

97. El participio de preterito de esta conjugacion se forma mudando la **i**, de la tercera persona del preterito en **an**, como de **bini**, se fue; sale **binan**, el ido: **naci**, subió; **nacan**, cosa subida; excepto los participios de las conjugaciones segunda, tercera, y quarta, quando por hacerse absolutos sus verbos, van por esta primera conjugacion, pues conservan los participios, que se tenian quando no absolutos en su propia conjugacion; y es, que haciendo en quanto absolutos sus preteritos en **nahi**, como **tzicnahi**, seria absurdo formar de aqui el participio.

98. Notese, que todos los infinitivos de los verbos neutros de dos syllabas similes, son participios; pero pronunciando aguda la primera, quando es participio; y aguda la segunda, quando es cuerpo del verbo. V.g.: **hutúl**, derrumarse; **hùtul**, cosa derrumbada: **lubúl**, caerse; **lùbul**, cosa caída: **likíl**, levantarse; **líkil**, cosa levantada: **lacál**, despegarse; **lácál**, cosa despegada.

99. Notese assimismo, que el romance de infinitivo despues de algunos verbos parece voz de futuro. V.g.: **in kati in lomob Juan**, quiero herir à Juan; **ma in kat in cambez uah cambalob**, no quiero enseñar à mis Discipulos; y despues de otros verbos conserva su propia voz de infinitivo. V.g.: **ma in kat cimil**, no quiero morir; **ma in kat hanal**, no quiero comer: siendo assi, que unas y otras son voces verdaderas de infinitivo; para cuya inteligencia sirve la siguinete.

100. Regla octava: todo infinitivo de verbo no absoluto, vaya, ò no vaya despues de otro verbo, tiene por voz propria infinitiva la de su futuro; porque lo pide assi la naturaleza del verbo no absoluto, como sucede con sus imperativos, que

⁵⁶Page 24.

⁵⁷Since there is ample evidence of the prophetic future suffix **-om** in the earlier "Books of Chilam Balam", it would seem that by the time Beltrán wrote this grammar that this form had become obsolete. Pérez also did not recognize the **-om** form, and in his transcriptions of earlier texts usually substituted the past participial suffix **-aan** for **-om** in his transcriptions, thus for example giving **elaan**, "it was burnt", for **elom**, "it shall burn".

aunque⁵⁸ terminen como futuros, no lo son, sino naturales voces de imperativo; lo qual confirmo con nuestro latino *legam* que siendo voz de futuro, no por esso deja de ser voz propria del presente subjuntivo; pero esto ha de ser anteponiendo à dicho infinitivo el Pronombre **in, a, u**, si comienza en consonante, y el Pronombre **u, au, y**, si en vocal. Mas à los infinitivos de verbos absolutos nada de esto les sucede; pues ni terminan como sus futuros, ni se les anteponen Pronombres. Todo consta de los exemplitos del parrafo antecedente.

101. Y por fin se note, que ay una particula muy usada, que parece Pronombre, y no lo es, sino que se usa solo por ornato, ó por mejor significacion; y es la particula **ci**, que denota solamente el tiempo presente. V.g.: **ci in yacunah**, yo amo; **ci a yacunah**, **ci u yacunah**, &c. assi debia ser: mas como encuentra la **ci** con el Pronombre **in, a, u**, y por consiguiente se topan dos vocales se usa de sinalefa, diciendo: **cin yacunah**, **ca yacunah**, **cu yacunah**;⁵⁹ y esta sinalefa no se hace comiendo el Pronombre **u, au, y**, en los verbos, que comienzan en vocal, sino que se ponen los dos Pronombre. V.g.: **cin uokol**, **ca uokol**, **cu yokol**.⁶⁰

⁵⁸Page 25.

⁵⁹For some undetermined reason Beltrán give these examples with the second form (usually past tense) of the verb **yacunic / yacuntic**. As is shown in the following note, the CMM says that the verb should be given with the general form, i.e. that ending is **ic**. Interestingly enough, in the examples given in the paragraph 131 where the particle **ci** is looked at again, Beltrán gives both the transitive and intransitive examples using the general form. Certainly, in modern speech the correct uncontracted form for the examples given here is: **cin yacuntic**, **ca yacuntic**, **cu yacuntic**, **c' yacuntic**, **ca yacunticeex**, **cu yacunticoob**.

⁶⁰I think Beltrán's analysis of the development of the habitual action tense indicators **cin, ca, cu, c'**, **ca (verb)eex, cu (verb)ooob**, is incorrect. From the earlier colonial sources it seems that the full form which these tense indicators take is **licil in, licil a, licil u, licil c'**, **licil a (verb)eex, licil u (verb)ooob**, and the intermediate form, occasionally heard even today, is **lic in, lic a, lic u, lic c'**, **lic a (verb)eex, lic u (verb)ooob**. See pages 206v and 207r of the CMM which has the following entries:

lic: particula de presente de indicatiuo. [¶] lic in venel tamuk in hanal, tamuk in payal chi: suelome dormir estando comiendo, estando orando.

licil .l. lacil: particula de presente de indicatiuo, con los significados que se contiene en el arte.

REGLAS PARTICULARES para la segunda conjugacion.

102. Para la segunda conjugacion sea la primera regla, que desde el preterito perfecto para adelante se antepone el mismo Pronombre del presente, que es **in, a, u**, si los verbos comienzan con consonante. V.g.: **in cambezah**, yo lo enseñè; y si con vocal, se toma desde dicho preterito el Pronombre **u, au, y**. V.g.: **ahzah**, despertarlo; **uahzah**, lo despertè; [**a uahzah**, lo despertaste;] **yahzah**, lo despertò: **bin uahéz**, lo despertarè. En los verbos absolutos, aunque en el presente sirve pospuesto el **in, a, u**: pero desde el preterito perfecto adelante sirve el **en, ech**, pospuesto tambien. V.g.: **nacal in cah**, yo subo; **t nacen**, yo subi.

103. La segunda regla es, que todos los tiempos tienen Pronombre, menos la segunda persona del imperativo de la segunda, tercera, y quarta conjugacion, como **cambez, tzice**, vel **tzicib, canante**; pero los de la primera; ni en la tercera persona de singular del imperativo tienen Pronombres, como **nacen, nacac**: tampoco tienen Pronombre algunos tiempos de todos los infinitivos de las tres conjugaciones.⁶¹

104. La tercera regla es, que el cuerpo del verbo que es el infinitivo corre por todos los tiempos del infinitivo en esta segunda conjugacion, y en la tercera, y quarta; menos en el futuro, ni en el imperativo, en que se diferencia; como se vè en **cambezah**, cuyo futuro, è imperativo, son **cambez**.

105. La quarta regla es, que todos los de esta conjugacion hacen el futuro en **ez**, como **bin in cambez**, enseñar[é]lo. Y por lo que prometi en la conjugacion antecedente al fin del parrafo, en que toqué lo de los infinitivos; digo: que he reparado, que el R. P. Fr. Gabriel pone à esta segunda conjugacion, y à la tercera, y quarta, dos voces para el presente de infinitivo, que son **cambezah**, vel **cambez; tzic** vel **tzicib; canan** vel **canante**; y advierto que esta segunda voz **cambez** (lo mismo dirà de **tzicib**, y de **canante**) sirve para quando el infinitivo lleva persona, que padece, y quando se le dà Pronombre: y viene à ser lo mismo, que decir, que es infinitivo de verbo no absoluto: pues este pide persona que padece.

106. Sobre que saco esta consecuencia: luego deberà poner en todos los tiempos de infinitivo (y aun en toda la conjugacion) otras dos voces à cada tiempo, para hacer la misma distincion, que hace en el presente de infinitivo; y si no le hace, ni lo juzga necesario; para que lo hace, ó que necesidad ay de esto en el presente de infinitivo?

107. Y assi soy de sentir, que siendo, como lo es verdadera voz de infinitivo, la voz **cambez**, para verbos no absolutos, se le quede essa sola, dejando la otra para conjugacion de absolutos; pues es cierto, que si le preguntan à qualquiera, que sabe el idioma (aunque sin pericia en el arte) esta oracion: yo quiero enseñar à Pedro, ha de responder: **uolah**, vel **in kat in cambez Pedro**, y no dirà: **cambezah**; y al

⁶¹Page 26.

contrario, si le preguntan esta: quiero enseñar, dirà: **in kat cambezah**, y no **in kat cambez**: signo evidente de la propiedad con que este idioma distingue al verbo absoluto, del que no lo es: y assi quede asentado lo dicho.

108. La quinta regla es, que se vuelven por passiva los de esta conjugacion, mudando la **h**, en **bal**, como de **cambezah**, enseñar; **cambezabal**, ser enseñado: y assi de **talzah**, traer; **talzabal**, &c. y se conjugan entonces por la primera conjugacion.

109. La sexta regla es, que el gerundio de genitivo vâ casi siempre seguido de estos nombre **kin**, **kinil**, **kintzil**, que significan día, tiempo, y hora: anteponiendo la tercera persona del Pronombre⁶² **in**, **a**, **u**. V.g.: **he Domingoe ú kin u tilizcunic** vel **ú tilizcuntic Dios Christianoob**, el Domingo es dia de venerar à Dios los Christianos. **Kintunyaabile u kinil ú tociç ú col uinic**, el Verano es tiempo de quemar su milpa el hombre. **Kintzil u yukic zaa ah meyahob**, hora es de beber atole los obreros. Pero siendo los gerundios verbos absolutos se responden por otra vez; y anteponiendo la nota *de*, que es **u**, ò tercera persona del Pronombre, assi; hora es de enseñar, **u kintzil cambezah**.

110. Al gerundio de acusativo le rigen los verbos de movimiento, y de lugar; antepuesta la particula **ti**. V.g.: **binel in cah ti cambezah**, voy à enseñar: mas quando lleva persona, que padece, se le dà el romance de presente de infinitivo de verbos no absolutos, que es el romance de futuro en qualquiera de las tres conjugaciones: segunda, tercera, y quarta. V.g.: **t payén uetéz be ti çulob**, me llamaron à enseñar el camino à los Españoles; y entonces, el gerundio tomando el Pronombre **in**, **a**, **u**, da la particula **ti**, à la persona paciente: pero no aviendo dos pacientes; sino una sola: se pierde la **ti**. V.g.: **t binén in ciméz uacax**, fui à matar res.

REGLAS PARTICULARES para la tercera conjugacion.

111. Para la tercera conjugacion sea la primera regla, que todos sus verbos son de una sylaba, y activos acabados⁶³ en varias letras, ya vocales, ya consonantes, su preterito es el cuerpo del verbo, añadiendole **ah**, y anteponiendole el Pronombre **in**, **a**, **u**, vel **u**, **au**, **y**. V.g.: **in lukah**, yo le traguè. Y el futuro se forma añadiendo al cuerpo del verbo una vocal simil â la del verbo; y luego una **b**. V.g.: **mol**, recoger; **bin in molob**, lo recogerè: **tal**, tocar; **bin in talab**, lo tocarè: y assi de los demas: excepto los que ya dirè.

112. Esto es, lo que enseña el R. Fr. Gabriel, no lo niego: pero es cierto, que

⁶²Page 27.

⁶³The text reads "ecabados".

ya el uso està corriente de otro modo: pues al futuro solo se le añade una **e**, diciendo: **bin in tzicé**, obedecerlo: **bin in molé**, **bin in talé**, &c. Y esto será lo que he de seguir; como tambien para el imperativo: pues sirve la misma voz de futuro; diciendo: obedecelo tu, **tzicé**: obedezcalo aquel, **u tzicé**: queda[n]do libre para qualquiera el usar en futuro: **bin in tzicib**; y en imperativo **tzicib**, obedecete tu; mas ningun modo lo que enseña⁶⁴ el R. Fr. Gabriel, quando advierte, que el imperativo es la voz del futuro, quitada la ultima letra, que es la **b**, como de **tzicib**, **tzicí**, porque assi saldria de **molób**, **moló**, y de **talab** y **hucfub**; **talá** y **hucfú**, que son disonantissimas voces.

113. La segunda regla es, que quando los de esta conjugacion se hicieren absolutos haràn se preterito en **nahi**, como **tzicnahi**, obedeció; y el futuro en **nac**, como **bin tzicnac**, obedecerà; su imperativo en **nen**, para la segunda persona, y en **nac**, para la tersera, como **tzicnen**, obedece tu; **tzicnac**, obedezca aquel.

114. La tercera regla es, que quando el imperativo expresa por persona *paciente*, algun Pronombre, se le pospone con la advertencia, que si se sigue el imperativo en **e**, ay sinalefa, como obedeceme tu, **tzicén**, que avia de ser, **tzicé en**: obedecelo, **tzicób**, que avia de ser, **tzice ob**: y assi se dirà, **tzicón**, obedecemos, y no **tziceon**: de lo qual es causa toparse dos vocales, que son la **e**, que finaliza el verbo, y la que dà principio al Pronombre, **en**, **ech**.

115. La quarta regla es, que para passivar los de esta conjugacion, se añade una sylaba compuesta de una vocal simil à la del verbo, y una **l**. V.g.: **tzic**, obedecer; **tzicil**, ser obedecido; y assi de **mol**, **molól**, y de **hao**, **hacal**. Y se advierta, que en el Arte de Fr. Gabriel ay un yerro (que supongo ser del impressor) y es, que quando habla, sobre passivar los verbos, que en vocal terminan; dice, que se pondrà una **p**⁶⁵ al fin; ya ha de decir: se pondrà una **l**, al fin, como se vè en **pa**, quebrar; **pabal**, ser quebrado: **tza**, cobrar, **tzabal**, ser cobrado; los quales, como se vè, piden una **b**, antes de la ultima sylaba.

116. No me acomodo con la nota, que hace dicho R. P. [Fr. Gabriel] despues de esta tercera conjugacion, en que enseña: que ay algunos activos, que para formar sus passivas, se les ha de poner una **b**, despues de la ultima letra, y luego una vocal simil à la del verbo, y despues una **l**. V.g.: **yei**, escoger; **yeibil**, ser escogido: **nuc**, responder; **nucbul**, ser respondido: **lil**, sacudir; **lilbil**, ser s[a]cudido:⁶⁶ **kat**, preguntar; **katbal**, ser preguntado: **ziil**, ofrecer, ò donar; **ziibil**, ser ofrecido: **tooc**, quemar; **toocból**, ser quemado: porque mas parecen, y lo son, participios: como se infiere de lo que dice en el fol. 12, titulo de formacion de participios; donde pone à los acabados en **bil**, y **ben**, como **tzicbil**, y **tzicbén**, han de ser, pues, dichas passivas

⁶⁴Page 28.

⁶⁵The text gives a single crossed **p**. However, in fact Buenaventura reads "y vna *p* á la postre: vg. *caa*, dar: *cabal*, ser dado."

⁶⁶The text reads "secudido".

assi: **yeyàl, nucal, lilal, katal, total, &c.** vel **yeyabal, nucabal, lilabal, &c.** y es aguda siempre la ultima à.

117. La quinta regla es, que ay por excepcion de regla algunos⁶⁷ verbos de mas de una sylaba, que vãn por esta conjugacion, y es que son absolutos; à los quales, para formar sus preteritos, se les quita la ultima sylaba, y se les substituye la particula **ah**, como **ukul**, beber; **uukah**, yo lo bebî (la **u**, primera es Pronombre): **ziil**, dar, û ofrecer; **in ziah**, lo ofreci: **ilah**, vèr (ya no se usa **ilmah**); **uilah**, lo vi: **alah**, decir, ò mandar (ya no se dice **halmah**); **ualah**, lo dixi: **cambal**, aprender; **in canah**, lo aprendí.

118. Pone el R. P. [Fr. Gabriel] en su segunda excepcion algunos verbos, y dice, que vãn por esta tercera conjugacion, aunque hacen sus preteritos en **tah**, y su futuro en **te**. Pues ya que son en todo, y por todo conjugables por la quarta; porque (como no obstando, ser algunos verbos de mas de una sylaba) los coloca en esta conjugacion de los monosylabos; solo por ser sus preteritos, y futuros similes à los de esta conjugacion de polisylabos; como son **ukúl**, y los demàs que pusimos, qual nota suya, en el parrafo antecedente?

119. Y assi assentemos por sexta regla, que los verbos conjugables por qualquiera conjugacion. por causa de la terminacion de sus futuros, y preteritos, pertenezcan à aquella conjugacion, sean de una, ó de muchas sylabas: estos son: **ïib**, escribir; **ïibtah, ïibté: tzec**, predicar, ó castigar; **tzectah, tzecté: kak**, assar; **kaktah, kakté: pay** (por tirar de alguna cosa); **paytah, payté**, que quando es por llamar, ó torear, và por esta tercera: **chuc**, por tiznar con carbon; **chuctah, chucté**, que por prender, ò coger và por esta tercera: **miz**, barrer; **miztah, mizté: zen**, toser; **zentah, zenté: tzen**, sustener, mantener, ó alimentar; **zentah, zenté**: y otros los quales aunque son de una sylaba, vãn por la quarta conjugacion. Y sobre este assumpto hablarè al fin de este Arte en mi copia de verbos fol. 57. num. 296.

120. Y por la misma razon digo, que los verbos, que el R. P. [Fr. Gabriel] assigna en su excepcion tercera, diciendo: que aunque son de dos sylabas, pertenecen à esta tercera conjugacion; y que para formar su preterito, y futuro, se les quita la ultima sylaba, y se les substituye **tah**, para el preterito, y **te**, para el futuro. Los llevo yo por la quarta por todas razones: assi por polisylabos, como por sus preteritos, y futuros: no aviendo algun motivo para que vayan por la tercera, y son los siguientes: **bool**, pagar; **botah, boté**:⁶⁸ **baxal**, travesear; **baxtah, baxté: okol**, llorar; **oktah, okté: menyah**, trabajar; **mentah, menté: kinyah**, apostar, sortear, adivinar, pronosticar; **kintah, kinté**, en dictamen del R. P. Fr. Gabriel: mas en el mio es **kinyahtah, kinyahté**.⁶⁹

⁶⁷Page 29.

⁶⁸The text reads "*bool, botah, boté, pagar*".

⁶⁹Page 30.

121. Notese, que ay algunos verbos, que aunque parecen tener dos syllabas, se pronuncian por una sola; porque la primera vocal hiere a la segunda, que son **uak**, urdir; **uec**, derramar, esparcir; **uel**, aserrar, ó ludir con sogá, id est, luir; **uat**, quebrar cosas largas; **uaɔ**, doblar, como cañas de maiz: y estos vãn por esta tercera conjugacion. Assimismo los monosyllabos acabados en vocal (aunque algunos tengan dos vocales, sirven por una) y vãn por esta conjugacion tercera; como **ɔaa**, dar; **chaa**, aflojar la cuerda; **choo**, limpiar; **chi**, comer carne; **ɔa**, conceder, entregar, otorgar y poner algo en alguna parte; **tza**, pleitear, dar, pones y tratar pleitos y negocios, pedir y demandar en juicio, y cobrar deuda, y otros.

122. Y por esto se note, que estos tres verbos **chibal**, vel **chii**, comer carne, morder, y el **chibal**, solo, doler escociendo: **almah**, decir, y mandar: **tal**, tocar, y palpar, que vãn por esta conjugacion, hacen assi sus passivas: **chibil**, ser mordido, ó comido: **albal**, vel **alabal**, ser dicho, ó mandado: **talal**, vel **talabal**, ser tocado.

REGLAS PARTICULARES para la quarta conjugacion.

123. Para la quarta conjugacion sea la primera regla, que sus verbos son activos, y acabados en varias letras, y polisyllabos, ò de muchas syllabas: sus preteritos se forman, anadiendo al cuerpo del verbo la particula **tah**, y al futuro **te**. V.g.: **canan**, cuidarlo; **in canantah**, lo cuidó; **bin in canante**, lo cuidará: mas esto se entiende, quando el verbo no es absoluto, que quando lo es, se lleva à la primera conjugacion; y dirà el preterito **canannahi**, aquel cuidó; **bin canannac**, aquel cuidará.

124. La segunda regla es, que ay algunos verbos en **l**, y en **t**, de los quales, los en **l**, parecen de la primera conjugacion, y ni lo son: à todos, pues, para formar sus preteritos; se les quitarà la ultima vocal (que viene à ser sincopa) y quedando la consonante, se les añade **ah**, y al futuro su **e**. V.g.: **tucul**, pensar, ó imaginar; **ú tuclah**, lo pensò; **bin u tuclé**, lo pensará: **ppulut**, sahumar; **ppultah**, **ppulte**: **mucut**, esperar, aguardar, atender; **muctah**, **mucte**, a distincion de **muc**, enterrat, ó esconder, que hace **mucah**, **muce**, y va por la tercera.⁷⁰

125. La tercera regla es, que los verbos polisyllabos, ó de muchas syllabas, acabados en **pul**, y en **cab**, pretenezen a esta conjugacion, como **chelpúl**, arrojar con impetu alguna cosa; y **tohcab**, decir, ó confessar la verdad. Y para passivas los de esta conjugacion; como los de la segunda, tambien se les muda la **h**, ultima letra de sus preteritos, en **bal**, como **canantah**, y **cambezah**: **canantabal**, y **cambezabal**.

126. La quarta regla es, que los participios de preterito, que salen de verbos neutros, acabados en **an**, significan hacerse la cosa por sí misma: como de **chital**,⁷¹

⁷⁰Page 31.

⁷¹Sic. This is a common alternative spelling for **chital**.

echarse; **chilan**, cosa echada, que essa misma se echô; **chilcunah**, que es echar, ò acostar â otro; **chilcunan**, cosa que otro ha echado; y posponiendo à estos participios, que se acaban en **an**, la particula **tac**, significan pluralidad. V.g.: de **chilan**, singular; **chilantac**, cosas echadas, que se echaron por sî mismas: y se pueden tambien pluralizar con la particula **ob**: **chilanob**. Al fin de las conjugaciones siguientes, pondrè las mutanzas de los verbos en distintas, ò diveras terminaciones; y la conjugacion de los irregulares.

127. Noto por fin, que este idioma usa mucho de verbos, y nombres frequentativos, y para esto se advierta, que el modo de hacerles es duplicar la primera sylaba. V.g.: **bitfah**, que es tocar con los dedos; **bibitfah**, es tocar con ellos frequentemente: **lom**, herir; **lomlomah**, herir con frecuencia; y assi de los demàs. Los quales todos, casi siempre vãn por la quarta. Mas los verbos de la primera rara vez admiten esta duplicacion; y assi en lugar de ella, para denotar frecuencia, usan antepuesto de este adverbio **ææetac**, que significa à menudo, ó con frecuencia. V.g.: **lubul**, caèr; **ææetac lubul**, caèr con frecuencia.

128. Pero se ha de notar tambien, que no siempre esta reduplicacion significa el frecuente exercicio del verbo, ó nombre, porque á veces con ella se minora su significacion. V.g. **cñuhúc**, lo dulce; **cñucñuhúc**, lo que no està dulce: **cñocñ**, lo salado; **cñocñocñ**, lo poco salado: **chocou**, lo caliente; **chochocou**, lo poco caliente, ò lo tibio. Ay otros vacablos, que aunque tienen reduplicacion, no son frequentativos: porque *ab origine* se pusieron para significar aquella cosa sin frecuencia. V.g.: **æuæuc**,⁷² lo blando; **chachac**, lo encarnado; **zazac**, lo blanco, &c.⁷³

ARTICULO QUARTO De la sinalefa, y syncopa.

129. Porque en este idioma no se habla en todo, como se escribe, ni se pronuncian muchas voces, conforme lo piden las reglas (y es lo que causa, que algunos, que lo hablan, parezcan forasteros, ó se juzque, que no pronuncian como deben; siendo asi, que hablan segun las reglas del arte) se advierta, que es tan necessario el uso de las sinalefas, y sincopas, que sin hiperbole se puede afirmar, que todo el ser, y hermosura de esta lengua es el uso de ellas, y la parte mas principal del arte es su explicacion. Mas como esto no suceda en todo vocablo, ni en un mismo vocablo siempre: sirvan para su inteligencia las reglas siguientes.

130. Primeramente se note, para lo que es sinalefa, que casi siempre, que se encontraren dos vocales en dos vocablos; la una al fin de un vocablo, y la otra al principio del otro; se ha de comer, ò perder la ultima vocal del vocablo antecedente: y esto es aquella figura, que los Poetas Latinos, è Hispanicos, llaman sinalefa: con la diferencia, de que aquellos solo la usan para la cabal mensura de los pies de un

⁷²The text reads æuæuci. See for example BMTV: Blanda cosa al tacto, o delicada: cij, æuæuc, maymaycj.

⁷³Page 32.

verso, y no para su pronunciacion; pero nuestro idioma en pronunciacion y escripcion la practica para su trato y comun conversacio (salvo en pulpito, rezo, y escrituras graves, en que suelen usarlo). V.g.: **min kati**, no quiero, en lugar de **ma in kati**: **Cah Lohil**, nuestro Redentor, en lugar de **ca ah Lohil**, vocablos en que se vè comida la **a**, de **ma**, y la **a**, de **ca**.

131. Lo segundo es, que ordinariamente sucede esto en los Pronombres, que comienzan en vocal, quando les antecede vocablo, que en vocal tambien termina. Como se vè en aquella particula **ci**, que es signo de presente; quando se topa con el Pronombre **in**, **a**, **u**: de donde nace, que aviendose de decir: **ten ci in haic**, yo lo azoto; **tech ci a haic**, tu &c., **lay ci u haic**, aquel &c., y assi de las demàs personas: se dice: **ten cin haic**; **tech ca haic**; &c. En donde se comé la **i**, de **ci**, por sinalefa.⁷⁴

132. Lo tercero es, que la particula **ti**, en quanto significa *en*, si se topa con el Pronombre **in**, **a**, **u**, pierde la **i**, por sinalefa. V.g. **tin uotóch**, en mi casa; **ta uotóch**, en tu casa; **tu yotóch**, en su casa; **ti c otóch**, vel **t c otóch**, en nuestra casa; **ca uotóchex**, en vuestra⁷⁵ casa; **tu yotochób**, en la casa de ellos. En lugar de **ti in uotóch**; **ti a uotóch**; **ti u yotóch**; **ti ca otóch**; **ti a uotóchex**; **ti u yotóchob**. Con la advertencia, que en la primera persona de plural, **t c otóch**, ni la **ti**, ni la **ca**, es sinalefa, sino sincopa: no la **ti**; pues no se le sigue vocal: ni la **ca**, pues aun siguiendole consonante, se le come la **a**.

133. Pero quando la particula **ti**, significa *a*, ó *para*; igualmente se usa con sincopa, ó sin ella (pero mejor sin ella) salvo en las primeras personas de nombres. V.g.: **ti in Yum**, à mi Padre, que nunca se sincoparán como las demàs personas, que ambos modos admiten. V.g.: **ti a Naa**, vel **ta Naa**, á tu Madre: **ti u œeyum**, vel **tu œeyum**, à su Tio paterno: **ti a palilex**, vel **ta palilex**, à vuestro criado, &c. Salvo assimismo en los verbos en que concurren el **ti**, y el **in**; porque en este caso sucede al revez de lo que le sincopa. V.g.: **ti in haah lo**, alli, ó en esse lugar lo azoté: pero quando significa *a*, ó *para*, se sínopa siempre. V.g.: **tin haah**, lo azoté à el, en lugar de **ti in haah**.

134. Y por lo ya dicho en los dos parafos antecedentes coartè arriba esta regla, diciendo *casi siempre*; pues fuera del caso dicho sobre la **ti**, ay vocablos, que

⁷⁴Again, as noted in the footnote to paragraph 101, I think Beltrán's analysis of the development of the habitual action tense indicators **cin**, **ca**, **cu**, **c'**, **ca** (verb)**eex**, **cu** (verb)**oob**, is incorrect. From the earlier colonial sources it seems that the full form which these tense indicators take is **licil in**, **licil a**, **licil u**, **licil c'**, **licil a** (verb)**eex**, **licil u** (verb)**oob**, and the intermediate form, occasionally heard even today, is **lic in**, **lic a**, **lic u**, **lic c'**, **lic a** (verb)**eex**, **lic u** (verb)**oob**. See pages 206v and 207r of the CMM which has the following entries:

lic: particula de presente de indicatiuo. [¶] lic in venel tamuk in hanal, tamuk in payal chi: suelome dormir estando comiendo, estando orando.

licil .l. lacil: particula de presente de indicatiuo, con los significados que se contiene en el arte.

⁷⁵Page 33.

no admiten synalefa; como **ti ech lo**, estate alli; **ti enhi**, alli estuve; y ordinariamente en los tiempos de **en, ech, hi**, que es *sum, es, fui*. Y esto baste de synalefa, dejando lo demás à la observacion del Idiomista aplicado; pues no es capaz de poder yo estar en todo lo que puede ofrecerse. Y passemos à la syncopa.

135. La syncopa no es otra cosa, que comerle à algun vocablo alguna sylaba, ó letra vocal, ó consonante. Y esta figura agracia tanto al idioma Maya, que sin ella parece que sus vocablos se hacen extraños, poco agradables, y en su cadencia feos. En tanta manera, que puedo sin temeridad decir, que casi la mitad de sus vocablos se syncòpan, ó son sincopables. Y para que aya en esto algun gobierno, y el uso se facilite; he dispuesto las siguientes reglas, tratando primero de los verbos, y despues brevemente de los demás vocablos.

136. La primera regla, por lo que à conjugaciones toca, es, que casi todos los verbos de la primera conjugacion admiten lo garvoso de la syncopa en casi todos sus tiempos; porque en los presentes, é imperfectos quando se pospone al cuerpo del verbo la particula **cah**, antepuesto al Pronombre **in**, se le come la ultima⁷⁶ vocal al verbo. V.g.: **naclin cah**, yo subo; **nacla cah**, tu subes; **naclú cah**, aquel sube; **nacal c cah**, nosotros subimos; **nacla cahex**, vosotros subis; **naclu cahob**, aquellos suben, en lugar de **nacal in cah**, **nacal a cah**, **nacal u cah**, &c. En el preterito perfecto no ay syncopa, ni en los tiempos que de el se forman, que son el plusquamperfecto, y el futuro perfecto; aunque en las terceras personas de singular de estos dos ultimos ay synalefa, por toparse la **i**, de **naci**, con la **i**, de **ili**, y assi se dirà: **nacili cuchi**, en lugar de **naci ili cuchi**. Y quando se le sigue otro vocablo ay syncopa. V.g.: **nac Pedro**, por **naci Pedro**.

137. La segunda regla es, que en el futuro perfecto ay syncopa, y se comete, comiendo la ultima **a**, que antecede à la **c**, menos en la tercera persona por no seguirsele Pronombre. V.g.: **bin naccén**, yo subirè; **bin naccéch**, tu subirás; **bin nacac**, aquel subirà; **bin naccon**, nosotros subirèmos; **bin naccex**, vosotros subireis; **bin naccob**, aquellos subiràn. En lugar de **bin nacacen**, **bin nacacech**, &c. Lo mismo sucede en los tiempos que de el se forman, que son todos los del subjuntivo. V.g.: **ten naccen**, &c. en lugar de **ten nacacen**, &c. aunque en las terceras personas de singular del plusquamperfecto, y futuro se syncopa el verbo, por la particula **ili**, que tienen. V.g.: **hi naccili cuchi**, en lugar de **hi nacac ili cuchi**. Syncopase tambien la tercera persona de plural del imperativo, que es **naccob**, suban aquellos, en lugar de **nacacob**. En el infinitivo no ay syncopa.

138. Eximese de las antecedentes reglas el verbo, que antes de la **l**, tuviere dos vocales; como en **cici ol**, que significa alegrarse, el qual no admite esta syncopa; aunque se le siga el Pronombre **in**, y la **cah**. Y es la razon, que siendo preciso, que la consonante, que queda (hecha la syncopa) quede hiriendo à la **l**, y esta al Pronombre **in**: no puede esto suceder en el verbo de dos vocales, pues quitada la una, queda la otra, la qual, como tal, no puede herir consonantes. Y de hacer la

⁷⁶Page 34.

syncopa, diria assi, **cici [o]lal in cah**,⁷⁷ que en vez de decir, yo me alegro, dice; estoy horrigando bien, o baciando bien.

139. Eximese tambien el verbo, que tuviere dos consonantes antes de la vocal, que se ha de syncopar. V.g.: en verbo **chital**, que es acostarse; **cochal**, ensordecerse; **kamhal**, arreciarse algo; **kikhal**, convertirse en sangre, ó ensangrentarse; y **zuchal**, amanzarse, y otros tales. Assimismo no admiten syncopa los verbos que acabando en **l**, no van por la primera conjugacion; como el⁷⁸ verbo **ocol**, por hurtar, porque si se syncopara diciendo: **oclin cah**, pertenecerà al verbo **ocol**, que es entrar, y solo la admiten si terminan en **ic**, como **ten uoclic**, yo hurto, y en los demas tiempos, como **uoclah**, yo hurte, &c.

140. La regla tercera para la segunda conjugacion es, que tiene syncopa, comiendo la **e**, ò la **i**, de su terminacion en **ez**, ò en **ic**, en el presente, è imperfecto de indicativo. V.g.: **camzah in cah**, yo lo enseño, vel **ten cambzic**; en lugar de **cambezah in cah**, vel **ten cambezic**. Y si tiene por persona, que padece expresso el Pronombre **en**, **ech**, se le comen dos vocales. V.g.: **ten cambzech**, yo te enseño; en lugar de **ten cambezicech**; **teex cambzcon**, vosotros nos enseñais, en lugar de **teex cambezicon**.

141. La regla quarta es, que en el preterito perfecto, y plusquamperfecto de syncopa la **e**. V.g.: **in cambzah**, yo lo enseñe; en lugar de **ten in cambezah**. Mas si tuviere por persona paciente el Pronombre **en**, **ech**, se le comerà la **e**, y la **a** ultima. V.g.: **in cambzhech**, en lugar de **in cambezahech**, yo te enseñè; pero sin largar la **h**, de **ah**, para distinguirlo assi syncopado, del syncopado futuro imperfecto; con la advertencia, que en las segundas, y terceras personas de plural se pone el Pronombre de paciente antes de la **ex**, y **ob**, del verbo. V.g.: **a cambzhenex**, vosotros me enseñasteis; **u cambzhechob**, ellos te enseñaron.

142. La regla quinta es, que en el futuro perfecto solo se comete la syncopa en la segunda, y tercera persona de plural, por la **ex**, y **ob**; que tiene de su Pronombre agente. V.g.: **bin a cambzex**, vosotros lo enseñareis; **bin u cambzob**, aquellos lo enseñarán, en lugar de **bin a cambezex**, **bin u cambezob**. Y esto mismo sucede en la segunda, y tercera persona de plural del imperativo; y en todas las segundas, y terceras personas de plural del subjuntivo. Mas en todas las demás personas de todos los dichos tiempos no ay syncopa, sino es que se siga **en**, **ech**, por paciente. V.g.: **bin in cambzech**, en lugar de **bin in cambezecch**. En el infinitivo se syncopa la **e**, de todos sus tiempos, menos presente, futuro, y supino; sino es que se le siga **en**, **ech**.

143. La sexta regla es, que en la tercera, y quarta conjugacion no ay syncopa

⁷⁷The text reads *cici lal in cah*.

⁷⁸Page 35.

en tiempo alguno, aora terminen en **ic**, aora en **ah**,⁷⁹ sino es en las segundas, y terceras personas de plural en que se parte el Pronombre; o sino es que se le siga el Pronombre **en, ech**, que entonces en lugar de **ten tzicicech**, yo te obedezco; **ten cananticech**, yo te guardo, dira: **ten tziccech, ten canantcech**,⁸⁰ y en el preterito, y los tiempos, que de el nacen, se dirâ: **in tzichech**, yo te obedeci; **in cananthech**, yo te guarde; en lugar de **in tzicahech, in canantahech**.

144. La septima regla es, que à todos los futuros imperfectos, imperativos, y tiempos de subjuntivo, y al presente, futuro, y supino de infinitivo se les syncopa la **e**, de su terminacion (entiendese esto de la tercera, y quarta conjugacion). V.g.: **tzic a Yum**, obedece à tu Padre, en lugar de **tzice a Yum; bin in hant ua?**, lo comerè por ventura?, en lugar de **bin in hante ua?**. Pero sino se sigue al verbo persona paciente expresa (aunque estè subintelecta al verbo) ni otra alguna parte de la oracion, no se syncoparâ la **e**. V.g.: **tzice**, obedecelo. Y va un exemplo, que lo aclare todo: preguntame uno assi: **bin uin canant tamnob tló?**, cuidarè por ventura las ovejas alli? Cata aqui una oracion toda de syncopas, y synalefa; pues debiera decirse assi: **bin ua in canante tamanob tolo**.⁸¹ Y como es plural la persona paciente, responderè con syncopa **canantob**, en lugar de **cananteob**, cuidalas. Mas si fuera singular, respondería yo sin syncopa **canante**, cuidala. Y es, que nada sigue al verbo.

145. Regla octava. Passemos, pues, à la syncopa de otros vocablos; sobre que brevemente digo, que de ordinario donde ay alguna **l**, sea en medio de diction, ó sea al fin de ella; como se siga vocal, admite syncopa el vocablo. V.g.: **tló**, alli, en lugar de **telo; tla**, aqui, por **tela; tuclé**, piensalo; y **muclé**, callalo, ò escondelo, en lugar de **tucule; mucule**. Y si se encuentra con vocal, avrâ syncopa, y synalefa. V.g.: **tucla kebanob**, piensa tus pecados,⁸² [en lugar de **tucule a kebanob; y çable, c£able, hantable**,] en lugar de **çabale, c£abale, hantabale**. Syncopanse tambien muchos nombres, quando se pluralizan con **ob**, si son polysylabos ó de muchas sylabas; ó sean substantivos, como **tamnob, chamlob, kukmob**, ovejas, sigarros, plumas; por **tamanob, chamalob, kukumob**: ó adjetivos, como **chachcob, zazcob, chocuob**, encarnados, blancos, calientes, por **chachacob, zazacob, chocouob**. **Ilicit** es syncopa de **ilic i tó**.⁸³

146. La regla nona es, que se à subjuntivo, ó adjetivo singular, ô plural se siguiere *sum, es, fui*, admite syncopa el nombre. V.g.: **tzimnech**, eres caballo;

⁷⁹The text appears to read *al*.

⁸⁰Page 36.

⁸¹Notice that below this is given as **telo**. Both **telo** and **tolo** are used today as well, but **telo** is more common.

⁸²There is a line missing here, and the material is supplied in brackets. There is a note in the margin, the first letters of each line of which have been cut off. The note appears to read "en lugar de **tucule á kebanob** y assi **çable, c£able, hantable**"

⁸³The text reads *iilic i tó*, but the second *i* is crossed out. Note that the meaning of **ilicito** is not given. See **ili, helacito, and lacito hehela** in the Motul.

uacxon, somos rezes; por **tziminech**; y **uacaxon**; **lublen**, estoy caído; **lublex**, estais caidos; por **lubulen**, y **lubulex**. Y aqui entra el **ben**, **bech**, [**bay**,] **bon**, **bex**, **bob**, soy como, eres como, somos como, sois como, son como; en lugar de **bayen**, **bayech**, [**bay**,] **bayon**, **bayex**, **bayob**;⁸⁴ y si se terminan en **i**, estos vocablos⁸⁵, serâ mas garvosa la syncopa. V.g.: **beni**, **bechi**, &c. entiendese esto solo de estos ultimos.

147. Finalmente la decima regla es, que este adverbio **ua**, quando significa, por ventura, acaso, ò assi es, siendo con interrogacion, ò admiracion, piedre garvosamente la **u**. V.g.: **lic à û hantic bak?**, por ventura, come carne?, por **lic ua u hantic bak?**; **yilah a?**, lo vió acaso?, por **yilah ua?**; **bay a be!**, assi es!, por **bay ua be!** Advierto, que todas las regels dadas, no son tan absolutas, y generales, que no padezcan sus excepciones. Y pareciendome impossible, dar para toda syncopa reglas; por ser esto un infonable mar, finalizo aqui, satisfecho con solo aver mostrado el oceano al cuidadoso, y afecto; persuadido yo, à que quedaria syncopado el Arte, faltandole de la syncopa el articulo.

ARTICULO QUINTO

De los exemplares de las conjugaciones.

148. Para exponer al publico mi dictamen (aviendo de assentar mis conjugaciones diversas de las de R. P. Fr. Gabriel) necessario es dar las razones, que me assisten para esta, que parece cosa nueva. Es, pues, la primera, que siendo yo hijo de esta Provincia, criado entre estos Naturales; y aviendo habitado con ellos una montaña yerma, predicandoles, confessandoles, instruyendoles, y con ellos de continuo en su idioma confabulando; de modo, que se me llegó à olvidar mucho de los vocablos castellanos; y estando juramente instruido del Arte grammatico latino: me es precisso confessar, que entiendo con claridad sus periodos, y que conozco con evidencia, en que clausulas no concuerda su modo de hablar, con el comun modo; y tambien donde pueden no regir bien las reglas, que le pueden dar para instruccion de los que quisieren sin error aprender su idioma.

149. Fuera que aunque en algun tiempo algun Arte aya corrido libre, y aceptado en sus reglas (como en otra parte dirè) mas en otros tiempos pueden necessitar de correccion, y addicion; ó porque se han mudado las modales del idiomismo, ó porque se han encontrado nuevas razones, que obliguen à corregir, y mudar sus primeras reglas, ò porque en estas, siendo humanas tienen lugar las epiqueyas.

150. La segunda, y principal razon es (segun el mismo R. P. [Fr. Gabriel])⁸⁶

⁸⁴Note that the third person singular, **bay**, is missing in both cases. See paragraphs 196-197 for an exposition of these paradigms.

⁸⁵Page 37.

⁸⁶Page 38.

descubrió, y enseña) que el verbo, como *absoluto*, se distingue de sí mismo, como *no absoluto*. Y como esta distincion la demuestra el idioma variando la terminacion, y aun el sentido del verbo (lo que no sucede en el idioma latino, ni castellano; en los quales tienen una misma terminacion *ego amavi*, yo amè, *absolutos*; que *ego amavi te*, yo te amè, *no absolutos*) es preciso para esto remover las conjugaciones del R. P. [Fr. Gabriel]. Esto supuesto:

151. Digo lo primero, que la primera division del verbo, y la mas inmediata es, que se divide en *absoluto*, y *no absoluto*; el *absoluto* es el que no tiene persona, que padece; de modo, que solo se dirige à significar aquella accion, que el verbo demuestra sin relacion à la cosa, ó persona à que se encamina, como esta palabra: **cambezah nahen**, solo significa la accion de enseñar yo; pero estotra **in cambezah**, significa la accion terminada à otro: pues aquella quiere decir *enseñé*, y esta otra *le enseñe*.

152. Aora, que el R. P. [Fr. Gabriel] conociesse la fuerza de esta razon, y su verdad, se evidencia, en que assignó diversa conjugacion para el verbo *absoluto*, que para el *no absoluto*. Y con esto dirà qualquiera, que nada he dicho contra el R. P. [Fr. Gabriel] ni menos à mi favor. Pues no dirà bien: porque aunque especulò, y enseñó lo dicho: me parece (sino me engaño) que no lo practicò en las sus mismas conjugaciones. Sería porque lo supuso; si: pero al tiempo de enseñar un Maestro, y de aprender un Discipulo, se hallaràn los dos confusos. Y porque se vèa clara la cosa:

153. Digo lo segundo, y es, que toda una conjugacion desde el principio hasta el fin debe tener una misma suposicion; y no una en unos tiempos, y otra en otros: y assi si el presente comienza, suponiendo por verbo *absoluto* esta suposicion ha de seguir hasta acabar. Assentados estos dos principios, ò conclusiones, y registrando las conjugaciones del R. P. [Fr. Gabriel] hallamos en su conjugacion de *absolutos* (que es la primera) las mismas voces en presente, en imperfecto, y en otros tiempos del infinitivo; que en sus conjugaciones de los *no absolutos* (que son las otras tres) pues pone, **nacal in cah**, en el yo subo de la primera; y **cambezah in cah**, en el yo enseño de la segunda; aviendo de poner (en lo Maya, y castellano de este presente de la segunda) terminacion, y romance equivalentes à lo que es *no absoluto*.

154. Digo lo tercero, que todos los verbos de que usa este idioma, siendo *absolutos*, se deben conjugar por una sola conjugacion, que es la primera; y como todos pueden ser *absolutos*, aunque⁸⁷ pertenezcan à las otras tres conjugaciones, y aunque sean *incorporados*, *passivos*, *neutros*, &c. por reducirse à los *absolutos*; de aqui es, que por sola una conjugacion pudieren gobernarse todos los verbos del idioma, a no tener este aquella famosa division de *no absolutos*, para los quales solamente estan instituidas las tres ultimas conjugaciones.

⁸⁷Page 39.

155. Reparase, pues, aora, que dando el R. P. [Fr. Gabriel] a todas las quatro conjugaciones una misma voz en presente, è imperfectos de indicativo, expressivas de lo *absoluto*, y *no absoluto*: en llegando à los preteritos perfectos, è imperativos, se aya precissado â hacer distincion de unos, y otros: pues para los *absolutos* pone **naci**, al preterito, y **nacac**, al imperativo, y futuro: mas para los *no absolutos*, pone **u cambezah**, para el preterito, y **u cambez**, para futuro, è imperativo: sin ponerles el Pronombre *lo*, en que consiste lo *no absoluto*, diciendo: aquel enseñe, debiendo decir, aquel lo enseñe.

156. Y para que mejor se entienda, pongamos el exemplo en un mismo verbo: y sea en **tzic**, obedecer, el qual como *absoluto* dice en preterito **tzicnahi**, aquel obedeci6; y en imperativo **tzicnac**, obedezca aquel: pero como *no absoluto*, dirà en los mismos tiempos, y personas de otro modo: pues para el preterito dirà: **u tzicah**, lo obedeci6; y no **tzicnahi**, y para el imperativo dirà: **u tzicé**, obedezcalo aquel, vel [**u**] **tzicib**, y no **tzicnac**: luego esta misma distincion deberà usarse en toda la conjugacion; *alias* mudarà suposicion, y no irà consiguiente la cosa.

157. Digo lo ultimo: que aunque todos los verbos de las otras tres conjugaciones se pueden conjugar por la primera: pero no pueden conjugarse por las otras tres los de la primera. Y notese, que *eo ipso*, que el verbo sea *absoluto*; como tal, no tiene passiva; sea el que fuere. Pues aunque parece, que este verbo *yo subo*, tiene por su passiva *yo soy subido*; no es assi: porque esta passiva es del verbo *no absoluto*, y activo **naczah**, que es *subir á otro*; â que corresponde **naczabal**, ser subido por otro. Y es la razon, que el verbo absoluto no admite persona, que padece.

158. Ya se viene â los ojos un argumento, en que parece se prueba, que me opongo con doctrina estraña, y peregrina, à que *doceo doces*, ni en latin, ni en castellano tiene passiva. Debo responder, que aunque assi parece, no es assi en realidad: porque sin negar aquello, puedo afirmar esto otro. Y es la razon, que no es culpa mia, que los idi6mas latino, y castellano no siguen voces⁸⁸ proprias distintivas de lo *absoluto*, y que el Yucateco las tenga por su abundancia. Como se vè, por lo que llevo dicho, sobre que tengo voz distinta para la accion de obedecer *tantum*, que es lo absoluto, y es **tzicnahi**, aquel obedeci6. Con que fundado en esto, es mi doctrina. Y solo el que no sabe la lengua, estarà sin cessar contra mi arguyendo; por no percibir esta distincion de voces, con que el idi6ma se explica.

159. A esto entra luego la pregunta del que sabe la lengua, buscando el romance, que ha de tener el presente, è imperfecto, para distinguirse el verbo absoluto, del que no lo es en estos tiempos, y el contrario? *Libentissime* respondo; que lo tiene, y es la particula **ic**, en que deben terminar los presentes, imperfectos, y otros. La particula **ah**, para los preteritos perfectos, y los que de ellos nacen. La **ez**, **e**, y **te**, de los futuros con los que guardan la terminacion de ellos; antepuesto el Pronombre *lo*, ò *la*, al castellano todo. Esto es, para los *no absolutos* de las tres conjugaciones ultimas. Mas para la primera, que es de absolutos, sirve la particula

⁸⁸Page 40.

in cah, pospuesta, ó **ten ci in**,⁸⁹ antepuesta para presentes, è imperfectos. Para los preteritos perfectos, y sus tiempos la **l**, para los futuros, y los suyos la **e**.

160.⁹⁰ Fundome para esto, en que quando le pregunta un Indio â otro assi: quièn come este pan?, veo que assi en la pregunta, como en la respuesta sale la particula **ic**, de esta modo: pregunta, **macx hantic uah la?** Respuesta **ten hantic**, yo lo como; y esto por tener persona paciente. Que quando no la ay; tal **ic**, no aparece. Y assi vãn hablando, conforme ha distinguido en el parafo antecedente. Sobre que podrâ qualquiera hacer la prueba, parlando con ellos.

161. Notese, que quando el verbo comienza en vocal, no son neceassios dos Pronombres siempre, como algunos usan, diciendo: **ten ci in ualic** ò synalefando assi, **ten cin ualic**, yo lo digo: en que se vèn pospuestos à la **ci**, los dos Pronombres **in, u**, que anteceden al verbo **alic**, no siendo necesarios; pues basta decir: **ten c' ualic**, syncopado la **i**, de **ci**. Esto supuesto, formo assi mis conjugaciones.

162. CONJUGACION PRIMERA, Y UNICA
para verbos absolutos, y todos los demàs del idioma
fuera de los no absolutos.

Nacal, naci, nacac⁹¹

Subir

⁸⁹Sic. Normally, this is written **ten cin**, or in older colonial works **ten lic in** or **ten licil in**. See the note to paragraph 131.

⁹⁰The text reads "106".

⁹¹The verb root for the model verb used here is **nac** = "to raise up", "to get up on". Here it is given only as an intransitive verb. The four forms of **nac** as an intransitive verb are:

nacal, naci, nacaan, nacac

and its meaning as an intransitive verb is "to get up on". The verb root **nac** also forms transitive and passive verbs:

nacziç, naczah, naczmah, nacze

and

naczabal, naczabi, naczabaan, naczabac

with the meanings "to lift up" and "to be lifted up". The **z** behind the verb root is a causative marker, and one could translate the transitive and passive forms of the verb as "to cause to raise up" and "to be caused to raise up".

Indicativo.

Presente⁹²

Sing[ular]

nacal in cah, vel **naclin cah**
nacal a cah
nacal ú cah

yo subo
tu subes
aquel sube

Plur[al]

nacal c cah
nacal a cahex
nacal u cahob

nosotros subimos
vosotros subis
aquellos suben

Preterito imperfecto

Sing[ular]

nacal in cah cuchi, vel⁹³
nacal a cah cuchi
nacal ú cah cuchi

yo subia
tu subias
aquel subia

Plur[al]

nacal c cah cuchi
nacal a cahex cuchi
nacal u cahob cuchi

nosotros subiamos
vosotros subiais
aquellos subian

Preterito perfecto

Sing[ular]

nacen
nacech
naci

yo subi, ó &c.
tu subiste
aquel subio

Plur[al]

nacon
nacex
nacob

nosotros subimos
vosotros subistais
aquellos subieron

⁹²Note that here, unlike the following conjugations, Beltrán did not change the present indicative to:

ten cin nacal	toon ca nacal
tech ca nacal	teex ca nacaleex
lay cu nacal	loob cu nacaloob

⁹³The text says at this position "vel", indicating that there should follow here **naclin cah cuchi**.

Preterito plusquamperfecto

Sing[ular]

nacen ili cuchi
nacech ili cuchi
naci ili cuchi

yo avìa subido
tu avìas subido
aque! avìa subido

Plur[al]

nacon ili cuchi
nacex ili cuchi
nacob ili cuchi

nosot[ros] aviamos subido
vosot[ros] aviais subido
aquell[os] avian subido

Futuro imperfecto

Sing[ular]

bin nacacen vel **bin naccen**
bin nacacech
bin nacac

yo subirè
tu subiràs⁹⁴
aque! subirà

Plur[al]

bin nacacon
bin nacacex
bin nacacob

nosotros subirèmos
vosotros subireis
aquellos subiran

Futuro perfecto

Sing[ular]

nacen ili cuchom
nacech ili cuchom
naci ili cuchom

yo avrè subido
tu avrà subido
aque! avrà subido

Plur[al]

nacon ili cuchom
nacex ili cuchom
nacob ili cuchom

nosot[ros] avrèmos subido
vosot[ros] avreis subido
aquell[os] avrà subido

⁹⁴Page 42.

Imperativo

Presente

Sing[ular]

nacen

sube tu

nacac

suba aquel

Plur[al]

nacenex

subid vosotros

nacacob vel **nacob**

suban aquellos⁹⁵

Subjuntivo

Presente

Sing[ular]

ten nacacen vel **ten naccen**⁹⁶

yo suba

tech nacacech

tu subas

lay nacac

aquel suba

Plur[al]

toon nacacon

nosotros subamos

teex nacacex

vosotros subais

laob nacacob

aquellos suban

Preterito imperfecto

Sing[ular]

hi nacacen, vel⁹⁷

yo subiera, subiria

hi nacacech

tu subieras, subirias

hi nacac

aquel subiera, subiria

Plur[al]

hi nacacon

nosotros subieram[os], sub[iriamos]

hi nacacex

vosotros subierais, sub[iriais]

hi nacacob

aquell[os] subier[an], sub[irian]

⁹⁵The following tenses are given in the earlier grammars: Futuro de imperativo, and Optativo, Presente y Preterito, y Para todo tiempo pasado.

⁹⁶The text reads *ten caccen*.

⁹⁷Again there is the word "vel" indicating that the alternative example should be **hi naccen**.

Preterito perfecto

Sing[ular]

hiuil nacacen cuchi, vel⁹⁸

hiuil nacacech cuchi

hiuil nacac cuchi

yo aya subido

tu ayas subido

aquel aya subido

Plur[al]

hiuil nacacon cuchi

hiuil nacacex cuchi

hiuil nacacob cuchi

nosotros ayamos subido

vosotros ayais subido

aquellos ayan subido⁹⁹

Preterito plusquamperfecto

Sing[ular]

hi nacacen ili cuchi, vel¹⁰⁰

hi nacacech ili cuchi

hi nacac ili cuchi

yo huviera, avria, &c. subido

tu huviera, &c. subido

aquel huviera, &c. subido

Plur[al]

hi nacacon ili cuchi

hi nacacex ili cuchi

hi nacacob ili cuchi

nosotros huvieramos, &c. subido

vosotros huvierais, &c. subido

aquellos huvieran, &c. subido

Futuro tanto

Sing[ular]

hi nacacen ili cohom, vel¹⁰¹

hi nacacech ili cohom

hi nacac ili cohom

yo subiere, ò huviere subido

tu subieres, ó &c. subido

aquel subiere, ó &c.

Plur[al]

hi nacacon ili cohom

hi nacacex ili cohom

hi nacacob ili cohom

nosotros subieremos, ó &c.

vosotros subiereis, ò &c.

aquellos subieren, ó &c.

⁹⁸Again there is the word "vel" indicating that the alternative example should be **hiuil naccen cuchi**.

⁹⁹Page 43.

¹⁰⁰Again there is the word "vel" indicating that the alternative example should be **hi naccen ili cuchi**.

¹⁰¹Again there is the word "vel" indicating that the alternative example should be **hi naccen ili cohom**.

NOTAS:

163. Notese, que el preterito imperfecto de subjuntivo no lleva la particula **cuchi**, porque no preteriza: pues es solo un deseo de hacer lo que el verbo significa. Assi mesmo se note, que las particulas **hi**, **hiuil**, **ina**, y **nah**, libremente se pueden usar en el subjuntivo desde el preterito imperfecto hasta el futuro tanto, y de unas, ya de otras conforme lo pidieren los periodos, que se formaren: porque las que vienen bien en unos, no vienen bien en otros: y ay ocasion en que ni una de ellas puede servir: y es quando el periodo tiene la condicional *si*, con segunda oracion, y en la segunda **nah**, con Pronombre; ó se le pone la **bin**, del futuro. V.g.: si subieras, cayeras, **ua ca nacaceche**, a **nah lubúl**; vel **bin lubucech**.

164. Pero quando se usa **nah**, se lleva al presente de infinitivo el preterito imperfecto: como se vè en la oracion antecedente **a nah lubúl**. Y dichas particulas se usan de modo, que estas tres **hi**, **hiuil**, **nah**, se anteponen; mas la **ina**, se pospone. V.g.: **nacacen ina**, yo subiera; **nacacen ina cuchi**, yo aya subido. Y si el presente tiene negativa, lleva el verbo *absoluto* à presente de infinitivo. V.g.: **ma a nacal**, no subas; y al *no absoluto* lo lleva à indicativo en **ic**. V.g.: **ma a nacziç**, no lo subas.

Infinitivo

Presente	nacal	subir ¹⁰²
Preterito	naci il	aver subido
Futuro	binil nacac	aver de subir

Gerundios

Genitivo	u nacal	de subir
Dativo	ti nacal	para subir
Acusativo	ti nacal	a subir
Ablativo	ti nacal	por subir, ò subiendo

NOTAS:

165. Nota, que el gerundio de genitivo no tiene nota alguna, ò particula quando no ay persona que padece; y siempre le rigen nombres de tiempo. que son: **kin**, **kinil**, **kintzil**, **habil**, **uil**, y otros tales, y entonces la **u** genitivante vâ antes del nombre que lo rige. V.g.: **ú habil cimil**, año de morir; **ú kinil nacal**, tiempo es de subir; pero quando lleva persona, que padece, entonces sin dexar la **u**, de genitivo, pide el Pronombre **in**, **a**, **u**, y el gerundio tiene romance de presente de indicativo en **ic**, porque es en tal caso gerundio de verbo *no absoluto*. V.g.: **ú kintzil á choçic á keban**, hora es de confessar tu culpa.

¹⁰²Page 44.

166. Y si es passivo, se acaba en **l**. V.g.: **ú kin ú haçal palalob**, dia de azotar muchachos. Y si en verbo *absoluto* tuviere solamente persona, que hace, sin dejar la **u**, de genitivo, llevará su Pronombre. V.g.: tiempo es de subir tu, **u kinil á nacal**. Y si es de dativo llava **ti**, y suelen explicarse los Indios mejor con el nombre **tial**, antepuesta una **u**, (aunque es nombre de possession). V.g.: **kanan ú uil Pedro ti cambezah**, vel **utial cambezah**, Pedro es util ó necessario para enseñar.

Participios

	De presente, y futuro
ah nacal	el que sube ò subia
	De preterito passivo
nacan	cosa subida
	Supino
ti nacal	a subir
	Para los passivos
ti naczabal	a ser subido ¹⁰³

NOTA:

167. Notese, que aunque en la conjugacion antecedente, y en las siguientes pongo los verbos con su integridad; es solo porque pueda cada qual conocer, y distinguir cada tiempo, y persona de por sí, segun debe ser; empero para el uso pongo la syncopa correspondiente en las primera personas de aquel tiempo, que la tiene, la qual correra por todas las personas de el, y donde pongo (vel) denoto, que aquel tiempo se syncopa segun la syncopa del proximo presecente, que la tuviere. Pongo tambien en todos los tiempos, y personas, apartado el verbo de los Pronombres, y particulas; porque se perciba cada cosa de por sí: pero en la escripcion, y pronunciacion, se han de juntar las que juntarse deben. V.g.: **nacal in cah cuchí**, dirà, **nacalincah cuchí**. Notese tambien, que al preterito de la primera conjugacion se le antepone una **t**, à distincion del imperativo. V.g.: **nacen**, que dirâ: **t nacen**. Y lo mismo en los tiempos que el se forman.

¹⁰³Page 45.

CONJUGACION SEGUNDA
que es primera para no absolutos verbos.

NOTAS:

168. Nota, que desde esta conjugacion hasta la ultima se han de proferir todos los tiempos con el *lo*, ò *la*, de *illo*, *illa*, *illud*; como personas, que padece: porque assi lo requiere el verbo no absoluto: *lo*, para masculino, y *la*, para femenino en la locucion castellana. Nota assimismo, que en el presente, è imperfecto se antepone el Pronombre **ten**, à el verbo: como **ten cambezic**, ó si se quisierè, se podrá añadir la particula **ci**, synalefada con uno de los dos Pronombres mistos: **in, a, u**, vel **u, au, y**, como **ten cin cambezic**, yo lo enseño.

169. Resta, que venzamos un argumento, que hace la experiencia; esta observa, que quando de un hombre, que està toreando, matando una rez, oyendo Missa, ó exercitando otra qualquiera accion; se lo pregunta à un Indio, dime, que hace fulano? Responde; **pay uacax u cah**, està toreando; *sed sic est*, que aqui habla de presente, y con su persona, que padece, sin acabar en **ic**, sino en **cah**, como verbo absoluto; luego tanto explica en presente la **cah**, para el verbo absoluto, como para el no absoluto, y por consiguiente es superflua la **ic**.¹⁰⁴

170. Fuerte argumento, si el mismo no estuviesse dando la solucion: pues quando el Indio responde assi, dà à conocer, que no usa de verbo *no absoluto*: porque el que profiere es verbo incorporado, que por serlo, va por la primera conjugacion, y deja de ser activo *puro*, por consiguiente no es *na absoluto*: y es la razon, que la parsona paciente se incorpora con el verbo: y assi incorporado es ya *absoluto*: lo qual demuestra su preterito, y futuro. V.g.: **pay uacaxnahi**, toreó; **bin pay uacaxnac**, toreará: que son terminaciones de verbo *absoluto*, y que no supone por la persona paciente correlativa; sino selo por la accion de torear, ó llamar al toro solamente.

171. Lo qual mas patente se muestra, en que la locucion del Indio en esse verbo coloca al nombre **uacax**, entre el verbo, y la particula **in cah**, que es signo, de que **uacax**, no està alli como persona paciente; pues assi como esta, ô como suena, no se volverâ por passiva: porque para volver por passiva, es necessario apartar à **uacax**, del verbo **pay**, diciendo: **pay u cah ti uacax**: y como en esta locucion se comete aquello, que llaman cacophonia, que es sonido de lo menos agradable, por esso usa de lo otro, que yo doy en **ic**, diciendo: **tan u payic uacax**, romance, que admite passiva sin cacophonia.

172. Y si no me acabo de dar à entender, explicome claro assi: diganme esta oracion; *yo enseño à Pedro*, sin cacophonia, ò sonido menos grato; como serâ? Sin duda, que assi: **ten cambezic Perdo**, pero si se dixesse con **in cah**, ò sonaria mal, como **cambezah in cah Pedro**; ò se dirâ con **ti**, como **cambezah in cah ti Pedro**,

¹⁰⁴Page 46.

que sacaria à Pedro de ser persona paciente; pues esta no es con **ti**: luego (si no yerro) hemos de venir â parar en **ic**, como ya lo hago; sugetandome siempre à la retractacion, aviendo otro mejor parecer.

[173.] **Cambezah, cambezah, cambez**¹⁰⁵

Enseñar

[Indicativo]

Presente de indicativo¹⁰⁶

Sing[ular]

ten cambezic

yo lo enseño

tech cambezic

to lo enseñas

lay cambezic

aquel lo enseña

Plur[al]

toon cambezic

nosotros lo enseñamos

teex cambezic

vosotros lo enseñais

loob cambezic

aquellos lo enseñan¹⁰⁷

¹⁰⁵The verb root for the model verb used here is **can** = "to learn". Here it is given as a transitive and under the heading "Supinos" and "Participios" as a passive verb. There are three ways in which the verb root **can** can appear as a transitive verb:

canic, canah, canmah, cane

canzic, canzah, canzmah, canze

cambezic, cambezah, cambezmah, cambez

The meaning of the verb in the first line is "to learn something". The **z** behind the verb root in the second line is a causative marker, and the meaning is "to teach something". One could translate the causative transitive form of the verb as "to cause to learn something". The causative marker **bez** in the third line is the older form of the causative marker. Note also that here the verb is given as **cambezic** rather than **canbezic**. That is because the final **n** in a word will tend towards becoming **m** in certain circumstances, and this is such a circumstance.

The passive forms of this verb are:

canzabal, canzabi, canzabaan, canzabac

cambezabal, cambezabi, cambezabaan, cambezabac

with the meaning "to be taught something".

¹⁰⁶Coronel and Buenaventura give here the paradigm for **cambezah in cah** and **cambezah in cah cuchi**. As pointed out by Beltrán, these forms are in fact intransitive, and the paradigms given by Beltrán are transitive which is in keeping with the rest of the presentation of this conjugation. Furthermore, as pointed out in paragraph 168, the following really should be:

ten cin cambezic

toon ca cambezic

tech ca cambezic

teex ca cambeziceex

lay cu cambezic

loob cu cambezicoob

¹⁰⁷Page 47.

Preterito imperfecto

Sing[ular]

ten cambezic cuchi
tech cambezic cuchi
lay cambezic cuchi

yo lo enseñaba
tu lo enseñavas
aquel lo enseñava

Plur[al]

toon cambezic cuchi
teex cambezic cuchi
loob cambezic cuchi

nosotros lo enseñabam[os]
vosotros lo enseñabais
aquellos lo enseñab[an]

Preterito perfecto

Sing[ular]

in cambezah, vel in cambzah
a cambezah
u cambezah

yo lo enseñè, ó &c.
tu lo enseñaste
aquel lo enseñó

Plur[al]

ca cambezah
a cambezahex
u cambezahob

nosotros lo enseñamos
vosotros lo enseñasteis
aquellos lo enseñaron

Preterito plusquamperfecto

[Singular]

in cambezah ili cuchi, vel
a cambezah ili cuchi
u cambezah ili cuchi

yo lo avia enseñado
tu lo avias enseñado
aquel lo avia enseñado

Plur[al]

ca cambezah ili cuchi
a cambezahex ili cuchi
u cambezahob ili cuchi

nosot[ros] lo aviamos enseñado
vosot[ros] lo aviades enseñado
aquell[os] lo avian enseñado

[Futuro] imperfecto¹⁰⁸

[Singular

bin in cambez

bin a cambez

bin u cambez

yo lo avrè enseñado

tu lo avrás enseñado

aquel lo avrà enseñado

Plural

bin ca cambez

bin a cambezex

bin u cambezob

nosotros lo avremos enseñado

vosotros lo avreis enseñado

aquellos lo avrán enseñado

¹⁰⁸The text originally reads "Preterito imperfecto", but the word "Preterito" is crossed out by hand and "Futuro" is written in, and in the lefthand margin the note "Aqui me trastornó el Ympresor los tiempos". Furthermore, Beltrán appears to have combined what Buenaventura calls the "Futuro imperfecto" with the "Futuro perfecto". The Buenaventura grammar presents these two tenses as follows:

Futuro imperfecto

Singular

bin in cambez

bin a cambez

bin u cambez

yo enseñare

tu enseñaras

aquel enseñará

Plural

bin ca cambez

bin a cambezex

bin u cambezob

nosotros enseñarémos

vosotros enseñaréis

aquellos enseñarán

Futuro perfecto

Singular

in cambezah ili cuchom

a cambezah ili cuchom

v cambezah ili cuchom

yo avre enseñado

tu avras enseñado

aquel avra enseñado

Plural

ca cambezah ili cuchom

a cambezahex ili cuchom

v cambezahob ili cuchom

nosotros avremos enseñado

vosotros avreis enseñado

aquellos avrán enseñado

Imperativo

[Presente]

Sing[ular]

cambez
u cambez

enseñalo tu
enseñelo aquel

Plur[al]

cambezex, vel
u cambezob, vel

enseñadlo vosotros
enseñenlo aquellos

109

[Subiuntivo]

Presente de subjuntivo

Sing[ular]

ten in cambez
tech a cambez
lay u cambez

yo lo enseñe
tu lo enseñes
aquel lo enseñe

Plur[al]

toon ca cambez
teex a cambezex, vel
loob u cambezob, vel

nosotros lo enseñeis
vosotros lo enseñeis
aquellos lo enseñen¹¹⁰

Preterito imperfecto

Sing[ular]

hiuil in cambez
hiuil a cambez
hiuil u cambez

yo lo enseñara, enseñ[aria], &c.
tu lo enseñaras, &c.
aquel lo enseñara, &c.

Plur[al]

hiuil ca cambez
hiuil a cambezex
hiuil u cambezob

nosot[ros] lo enseñaramos, &c.
vosot[ros] lo enseñarais. &c.
aquell[os] lo enseñaran, &c.

¹⁰⁹The older grammars continue with the following material: "Futuro de imperativo" and "Optativo, Presente y Preterito, y Para todo tiempo pasado".

¹¹⁰Page 48.

Preterito perfecto

Sing[ular]

hiuil in cambez cuchi

hiuil a cambez cuchi

hiuil u cambez cuchi

yo lo aya enseñado

tu lo ayas enseñado

aquel lo aya enseñado

Plur[al]

hiuil ca cambez cuchi

hiuil a cambezex cuchi

hiuil u cambezob cuchi

nosot[ros] lo ayamos enseñ[ado]

vosot[ros] lo ayais enseñado

aquell[os] lo ayan enseñado

Preterito plusquamperfecto

Sing[ular]

hiuil in cambez ili cuchi

hiuil a cambez ili cuchi

hiuil u cambez ili cuchi

yo lo huviera, &c. enseñ[ado]

tu lo huvieras, &c.

aquel lo huviera, &c.

Plur[al]

hiuil ca cambez ili cuchi

hiuil a cambezex ili cuchi, vel

hiuil u cambezob ili cuchi, vel

nosot[ros] lo huvieram[os], &c

vosot[ros] lo huvierais, &c.

aquell[os] lo huvieran, &c.

Futuro tanto

Sing[ular]

hiuil in cambez cochom

hiuil a cambez cochom

hiuil u cambez cochom

yo lo enseñare, ó huv, &c.

tu lo enseñares, &c.

aquel lo enseñare, &c.

Plur[al]

hiuil ca cambez cochom

hiuil a cambezex cochom, vel

hiuil u cambezob cochom, vel

nosot[ros] lo enseñarem[os], &c.

vosot[ros] lo enseñareis, &c.

aquell[os] lo enseñaren, &c.

Infinitivo

Pres[ente]

cambez, con Pronombre

enseñarlo

Pret[erito]

cambezahil, vel

averlo enseñado

Fut[uro]

binil cambez, con Pronombre

aver de enseñarlo

Ger[undios]

Genit[ivo]	cambezic , vel	de enseñarlo
Dativ[o]	ti cambezic , vel	para enseñarlo
Acusat[ivo]	ti cambezic , vel	a enseñarlo
Ablativ[o]	ti cambezic , vel	por enseñarlo

[Supinos]

ti cambez	Supino de activa	a enseñarlo
ti cambezabal , vel	Supino de passiva	a ser enseñado ¹¹¹

[Participios]

ah cambezah , vel	Participio de presente	el que lo enseña, &c.
ah cambezabil , vel, y con Pronombre	De presente, y futuro passivos	el que es, ó ha de ser ense[ñado]
cambezahan , vel, cambezan , vel	Participio de preterito	cosa enseñada

NOTAS.

174. He advertido, que por una explicacion (y muy buena) que hace el R. Fr. Gabriel en las notas, que hizo despues de su quarta conjugacion sobre la mutanza de verbos; se me puede arguir, que supuesto, que hago la mutanza en **ic**, que alli advierte, deberè poner el preterito en **ci**, y no en **ah**. V.g.: **ualcunic uol**, presente; **ualcunci uol**, preterito; y no **ualcunah uol**.¹¹²

175. Digo, que es cierto ser igualmente adaptable el preterito en **ci**, à todos los verbos: pero me parece, que esso es quando el verbo trae estos romances: *despues que*, ò *desde que*: como este romance: despues que murió mi Padre, estoy triste, **cimci in Yume okom uol**; desde que Pedro escribô la carta murió, **ú cibci huun Pedro c[a] cimi**. Y de este suerte hasta los absolutos admiten en **ci**, el

¹¹¹Page 49.

¹¹²CMM 35v: alcunah ol: confiar en otro confiando.

preterito; como **emci Joane, uinichi Pedro**, despues que Joan bajò, se hizo hombre Pedro: pero llano el verbo no lo admite: como yo comi pan; dirà **in hantah uah**, y no **ten hanci**: quando en este mismo caso admite **ic**, en el presente diciendo: **ten hantic uah**, yo como pan.

176. Y assi juzgo, que esse verbo conque el R. P. [Fr. Gabriel] exemplifica su doctrina (à fol. 15. buelta de su Arte) que es **alcunah ol**, confiar; diciendo, que su preterito es en **ci**, por ser su presente en **ic**, como **tech ualcunci uol**, que quiere decir, en ti fue en quien confiè; es un verbo irregular en esto, pero caso, que en todos verbos por mutanza se vericasse el preterito en **ci**, siendo adaptable igualmente à todos los verbos *no absolutos*, el preterito en **ci**, y tambien en **ah**, me será libre el usar de qualquiera de ellos. Y con esto ni voy contra la doctrina del R. P. [Fr. Gabriel] ni la doctrina suya es contra lo que llevo assentado: ni por esto se desgobieran, las reglas practicas del idiòma: sobre que pruebo con su uso.

177. Confirmo lo que he dicho assi: el R. P. [Fr. Gabriel] pone este preterito en **ci**, para la mutanza de los verbos acabados en **ah**, y no para todos verbos, *sed sic est*, que en todos los *no absolutos*, neutros, è incorporados se verifica con agradable; proprio, y usual sonido¹¹³ la **ic**, en los presentes, terminen como terminaren; luego en solos, y todos los presentes la podrè, y deberè poner, y no la **ci**, en el preterito; por no ser en todo preterito grata.

178.¹¹⁴

CONJUGACION TERCERA
que es la segunda de los no absolutos.

Tzic, tzicah, tzice, vel tzicib

obedecer

[Indicativo]

Presente de indicativo

Sing[ular]

ten tzicic

yo lo obedezco

tech tzicic

tu lo obedeces

lay tzicic

aquel lo obedece

Plur[al]

toon tzicic

nosotros lo obedecemos

teex tzicic

vosotros lo obedecéis

loob tzicic

aquellos lo obedecen

¹¹³Page 50.

¹¹⁴The text reads "168".

Preterito imperfecto

Sing[ular]	
ten tzicic cuchi	yo lo obedecia
tech tzicic cuchi	tu lo obedecias
lay tzicic cuchi	aquel lo obedecia
Plur[al]	
toon tzicic cuchi	nosotros lo obedeciam[os]
teex tzicic cuchi	vosotros lo obedeciais
loob tzicic cuchi	aquellos lo obedecian

Preterito perfecto

Sing[ular]	
in tzicah	yo lo obedeci, ò &c.
a tzicah	tu lo obedeciste
u tzicah	aquel lo obedeció
Plur[al]	
ca tzicah	nosotros lo obedecim[os]
a tzicahex, vel a tzichex	vosotros lo obedecisteis
u tzicahob, vel u tzichob	aquellos lo obedecier[on]

Preterito plusquamperfecto

Sing[ular]	
in tzicah ili cuchi	yo lo avia obedecido
a tzicah ili cuchi	tu lo avias obedecido
u tzicah ili cuchi	aquel lo avia obedecido
Plur[al]	
ca tzicah ili cuchi	nosot[ros] lo avíamos obedec[ido]
a tzicahex ili cuchi,	vosot[ros] lo avíais obedec[ido]
vel a tzichex [ili cuchi]	
u tzicahob ili cuchi,	aquell[os] lo avían obedec[ido]
vel u tzichob [ili cuchi]	

Futuro imperfecto

Sing[ular]	
bin in tzice , vel tzicib	yo lo obedecerè
bin a tzice	tu lo obedeceràs ¹¹⁵
bin u tzice	aquel lo obedecerà
Plur[al]	
bin ca tzice	nosot[ros] lo obe[de]ceremos
bin a tziceex , vel a tzicex	vosot[ros] lo obedecereis
bin u tziceob , vel u tzicob	aquell[os] lo obedeceràn

Futuro perfecto

Sing[ular]	
in tzicah ili cohom	yo lo avrè obedecido
a tzicah ili cohom	tu lo avrás obedecido
u tzicah ili cohom	aquel lo [a]vrà obedecid[o]
Plural	
ca tzicah ili cohom	nosot[ros] lo avremos obed[ecido]
a tzicahex ili cohom , vel	vosot[ros] lo avreis obedec[ido]
u tzicahob ili cohom , vel	aquell[os] lo avràn obedec[ido]

Imperativo

Sing[ular]	
tzice	obedecelo tu
u tzice	obedezcalo aquel
Plur[al]	
tziceex , vel	obedecedlo vosotros
u tziceob , vel	obedezcanlo aquell[os] ¹¹⁶

Presente de subjuntivo

Sing[ular]	
ten in tzice	yo lo obedezca
tech a tzice	tu lo obedezcas
lay u tzice	aquel lo obecezca
Plur[al]	
toon ca tzice	nosotros lo obedezcam[os]
teex a tziceex , vel	vosot[ros] lo obedezcais
loob u tziceob , vel	aquell[os] lo obedezcan

¹¹⁵Page 53.

¹¹⁶The following tenses are given in the earlier grammars, but not given here:

Futuro (de imperativo), and Optativo, Presente y Futuro, y Para todo tiempo pasado.

Preterito imperfecto

Sing[ular]	
hiuil in tzice	yo lo obed[eciera], obedec[eria], &c.
hiuil a tzice	tu lo obedecieras, &c.
hiuil u tzice	aquel lo obedeciera, &c.

Plur[al]	
hiuil ca tzice	nosot[ros] lo obedecier[amos], &c.
hiuil a tziceex, vel	vosot[ros] lo obedecier[ais], &c.
hiuil u tziceob, vel	aquell[os] lo obedecier[an], &c.

Preterito perfecto

Sing[ular]	
hiuil in tzice cuchí	yo lo aya obedecido
hiuil a tzice cuchí	tu lo aya obedecido
hiuil u tzice cuchí	aquel lo aya obedecido

Plur[al]	
hiuil ca tzice cuchí	nosot[ros] lo ayamos obed[ecido]
hiuil a tziceex cuchí, vel	vosot[ros] lo ayais obedec[ido]
hiuil u tziceob cuchí, vel	aquell[os] lo ayan obedec[ido]

Preterito plusquamperfecto

Sing[ular]	
hiuil in tzice ilí cuchí	yo lo huviera, &c. obed[ecido]
hiuil a tzice ilí cuchí	tu lo hubier[as] &c. obed ¹¹⁷
hiuil u tzice ilí cuchí	aquel lo huvier[a] &c. ob[edecido]

Plur[al]	
hiuil ca tzice cuchí	nosot[ros] lo huviera[mos] &c.
hiuil a tziceex ilí cuchí, vel	vosot[ros] lo huvierais &c.
hiuil u tziceob ilí cuchí, vel	aquell[os] lo huvieran &c.

Futuro tanto

Sing[ular]	
hiuil in tzice cohom	yo lo obedeciére, &c.
hiuil a tzice cohom	tu lo obedecieres, &c.
hiuil u tzice cohom	aquel lo obedeci[ere], &c.

Plur[al]	
hiuil ca tzice cohom	nosot[ros] lo obedec[ieremos], &c.
hiuil a tziceex cohom, vel	vosot[ros] lo obedec[iereis], &c.
hiuil u tziceob cohom, vel	aquell[os] lo obedec[ieren], &c.

¹¹⁷Page 52.

Infinitivo

Presente	tzice , vel tzicib , con Pronomb[re]	obedecer[lo]
Preterito	tzicahil	averlo obedecido
Futuro	binil tzice	averlo de obedecer

Ger[undios]

Genitiv[o]	tzicic	de obedecerlo
Dativ[o]	ti tzicic	para obedecerlo
Acusativ[o]	ti tzicic	a obedecerlo
Ablativ[o]	ti tzicic	por obedecerlo

[Supinos]

Supino activo

ti tzice	a obedecerlo
-----------------	--------------

Supino passivo

ti tzicil	a ser obedecido
------------------	-----------------

[Participios]

Participio de presente

ah tzic , con Pronombre	el q[ue] lo obedece, ù obed[]
--------------------------------	--------------------------------

[Participio] passivo

[Participio de presente]

ah tzicbil , vel ah tzicil	lo q[ue] es, ò ha de ser obed[ecido]
--	--------------------------------------

Participio de preterito

tzican	cosa obedecida
---------------	----------------

NOTAS.

179. Notese lo primero, que los verbos, que reciben **tah**, y **te**, y para formar sus participios de preterito, se añade **an**, à sus infinitivos; como en **oib**, escribir, **oiban**, cosa escrita: estos tales admiten una **t**, en dichos participios. V.g.: en lugar de **oiban**, decir, **oibtan**, que tambien puede ser **oibtahan**. Notese lo segundo, que todos aquellos tiempos, que tienen la voz del futuro, teniendo este dos voces, las admiten entrambas. V.g.: yo lo obedezco, **ten in tzice**, vel **ten in tzicib**. Y corriendo la voz **tzicib**, por todo¹¹⁸ el tiempo, no tiene synalefa en las segundas, y terceras personas

¹¹⁸Page 53.

de plural, por no terminar en vocal. Pero en ellas tiene syncopa, y dirà: **tzicbex**, y **tzicbob**, en lugar de **tzicibex**, y **tzicibob**.

180. Notese lo tercero, que quando en algunos tiempos del infinitivo añado aquella palabra: con Pronombre, se ha de entender *aplicati, aplicandit*; esto es, que si aquel tiempo comenzare en vocal, se le aplicará el Pronombre **u, au, y**, antepuesto: y si con consonante, se le antepondrà el otro **in, a, u**. Los quales no expreso, porque pueden los tiempos variarse. V.g.: **uah tzic, a uah tzic, yah tzic, &c.**, el que me, el que te, el q[ue] lo obedece, ú obedecia. Para el otro Pronombre dirà: **in tzice**, obedecarlo yo; **a tzice**, obedecerlo tu, &c. Mas si pidiere Pronombre paciente, se le pospondrà el de **en, ech**. V.g.: **in tziceech**, ò synalefado, **in tzicech**, obedecerte yo. Y al otro Pronombre **u, au, y**, le servirá pospuesto *sum, es, fui*, en que estè subintelecta la persona agente. V.g.: **uah tzicech**, tu eres el que me obedeces; aunque se le podrá expressar con el Pronombre **ten, tech**. V.g.: **tech uah tzicech**. Mayormente si es nombre, en que quedará incluso el *sum, es, fui*. V.g.: **Pedro uah tzic**, Pedro es el que me obedece.

181.

CONJUGACION QUARTA
que es la tercera de verbos no absolutos.

Canan, canantah, canante

Guardar

[Indicativo]

Presente de indicativo

Sing[ular]

ten canantic
tech canantic
lay canantic

yo lo guardo
tu lo guardas
aquel lo guarda

Plur[al]

toon canantic
teex canantic
loob canantic

nosot[ros] lo guardamos
vosotros lo guardais
aquellos lo guardan

Preterito imperfecto

Sing[ular]

ten canantic cuchi
tech canantic cuchi
lay canantic cuchi

yo lo guardaba
tu lo guardabas
aquel lo guardaba

Plur[al]

toon canantic cuchi
teex canantic cuchi
loob canantic cuchi

nosot[ros] lo guardabamos
vosot[ros] lo guardabais
aquell[os] lo guardaban¹¹⁹

¹¹⁹Page 54.

Preterito perfecto

Sing[ular]

in canantah

a canantah

u canantah

yo lo guarde, ó he, &c.

tu lo guardaste, ó has,

aquel lo guardò, ó ha

Plur[al]

ca canantah

a canantahex, vel a cananthex

u canantahob, vel u cananthoob

nosot[ros] lo guardamos, ó

vosot[ros] lo guardasteis, ó

aquell[os] lo guardaron, ó

Preterito plusquamperfecto

Sing[ular]

in canantah ili cuchi

a canantah ili cuchi

u canantah ili cuchi

yo lo avia guardado

tu lo avias guardado

aquel lo avia guardado

Plur[al]

ca canantah ili cuchi

a canantahex ili cuchi, vel

u canantahob ili cuchi, vel

nos[otros] lo aviamos guardad[o]

vosot[ros] lo aviais guardad[o]

aquell[os] lo avian guardad[o]

Futuro imperfecto

Sing[ular]

bin in canante

bin a canante

bin u canante

yo lo guardarè

tu lo guardarâs

aquel lo guardarà

Plur[al]

bin ca canante

bin a cananteex

bin u cananteob

nosot[ros] lo guardaremos

vosot[ros] lo guardareis

aquell[os] lo guararàn

Futuro perfecto

Sing[ular]

in canantah ili cohom

a canantah ili cohom

u canantah ili cohom

yo lo avrè guardado

tu lo avras guardado

aquel lo avrà guardad[o]

Plur[al]

ca canantah ili cohom

a canantahex ili cohom, vel

u canantahob ili cohom, vel

nosot[ros] lo avremos guard[ado]

vosot[ros] avreis guardad[o]

aquell[os] lo avràn guard[ado]

Imperativo

Sing[ular]

canante
u canante

guardalo tu
guardelo aquel

Plur[al]

cananteex
u cananteob

guardadlo vosotros
guardenlo aquellos¹²⁰

[Subjuntivo]

Presente de subjuntivo

Sing[ular]

ten in canante
tech a canante
lay u canante

yo lo guarde
tu lo guarces
aquel lo guarde

Plur[al]

toon ca canante
teex a cananteex, vel
loob u cananteob, vel

nosotros lo guardemos
vosotros lo guardeis
aquellos lo guarden¹²¹

Preterito imperfecto

Sing[ular]

hiuil in canante
hiuil a canante
hiuil u canante

yo lo guardara, &c.
tu lo guardaras
aquel lo guardara

Plur[al]

hiuil ca canante
hiuil a cananteex, vel
hiuil u cananteob, vel

nosotros lo guardaram[os]
vosotros lo guard[arais], &c.
aquell[os] lo guardar[an], &c.

Preterito perfecto

Sing[ular]

hiuil in canante cuchi
hiuil a canante cuchi
hiuil u canante cuchi

yo lo aya guardado
tu lo ayas guardado
aquel lo aya guardado

¹²⁰The following tenses are given in the earlier grammars, but not given here:

Futuro (de imperativo), and Optativo, Presente y Futuro, y Para todo tiempo pasado.

¹²¹Page 55.

Plur[al]

hiuil ca canante cuchi
hiuil a cananteex cuchi
hiuil u cananteob cuchi

nosot[ros] lo ayamos guar[dado]
vosot[ros] lo ayais guardad[o]
aquell[os] lo ayan guard[ado]

Futuro tanto

Sing[ular]

hiuil in canante cochom
hiuil a canante cochom
hiuil u canante cochom

yo lo guardare, ó &c.
tu lo guardares, ó
aquel lo guardade, ó

Plur[al]

hiuil ca canante cochom
hiuil a cananteex cochom
hiuil u cananteob cochom

nos[otros] lo guardaremos, ó
vosot[ros] lo guardareis, ô
aquell[os] lo guardaren, ó

Infinitivo

Pres[ente]

canante, con Pronombre

guardarlo

Pret[erito]

canantahil

averlo guardado

Fut[uro]

binil canante, con Pronombre

aver de guardarlo

Ger[undios]

Geni[tivo]

canantic

de guardarlo

Dativ[o]

ti canantic

para guardarlo

Acusat[ivo]

ti canantic

a guardarlo

Ablativ[o]

ti canantic

por guardarlo

[Supinos]

Supino de activa

ti canante, con Pronombre

a guardarlo

Supino de passiva

ti canantabal

a ser guardado¹²²

¹²²Page 56.

[Participios]

Participio de presente

ah canan, con Pronombre el que lo guarda, ó &c.

[Participio] de passiva

ah canantabal lo q[ue] es, ó ha de ser guard[ado]

[Participio] de preterito

canan, vel **canantahan**, vel **canantan** cosa guardada

NOTAS.

182. Y para quitar confusiones sobre la regla general de que todos verbos acabados en **I**, vãn por la primera conjugacion; se ha de entender esto debajo de la regla general, que enseña no ir los verbos activos por la primera: conque aquella regla general deberà decir assi: que todos los acabados en **I**, no activos vãn por la primera, y siendo activos vãn por una de las otras tres: y si se preguntare: como sabremos por qual de las otras tres irà dicho verbo activo acabado en **I**, respondo, que esto lo enseñarán las reglas, y excepciones de cada conjugacion à los que no saben lengua; y à los que la saben, los enseñará el preterito, y futuro, que sabrán decir.

183. Tambien se me podrâ preguntar; porque practicando yo en las tres conjugaciones de los *no absolutos* la final en **ic**, para el presente, como **cambezic**, **tzicic**, **canantic**, y en el preterito de infinitivo **cambez**, **tzice**, **canante**, pongo en el titulo de cada conjugacion: **cambezah**, **tzic**, y **canan**? A que respondo, ser el motivo lo uno, que todo verbo en su origen es *absoluto*; lo otro, que es preciso apuntar diversas estas terminaciones, para que se conozca à qual de las tres pertenece cada verbo, lo que no se conociera; si todos acabassen en **ic**, en sus titulos.

ARTICULO SEXTO

De los verbos irregulares.

184. Concluidas las conjugaciones principales, se sigue el tratar de los verbos irregulares, que lo son, y se llaman assi; porque no estân sugetos à los reglas generales dadas para las quatro conjugaciones. Y entre estos daremos el primer lugar a *sum*, *es*, *fui*, el qual significa: *yo soy*, *yo aver*, *yo estoy*, &c., y de todos estos significados se pondra conjugacion diversa.

185. Aqui entra el reparo, que desde el principio he tenido presente, ofreciendo especial explicacion sobre este verbo. Digo¹²³ pues, que para conocer al verbo *sum*, *es*, *fui*, que hasta aora han tenido por esta palabra **ten**, siguiendo al Arte

¹²³Page 57.

del R. Fr. Gabriel, que assi lo conjuga: no ay otro adecuada, y propria regla, que incorporarle un nombre substantivo: con lo que se verá claro, que no es **ten**, sino **en**, porque pendiendo esto del modo usual, y aun natural, con que los Indios se explican; esto es el que nos da fundamento para formar reglas.

186. Lo qual, sin duda conociò R. P. [Fr. Gabriel], pues au[n]que conjuga à *sum, es, fui*, por el Pronombre **ten**, (yo hablo de *sum, es, fui*, quando significa *ser*.) enseñado, que **ten**, es yo soy: quando formó su vocabulario: dió à este verbo el significado de **en**, y no de **ten**, como consta en la pag. 74, palabra **en**, sub lit. **e**. Y quando habla del vocablo **ten**, en el otro tomo de dicho vocabulario, sub lit. **t**, no le assigna la significacion de *sum, es, fui*. Y aun en la Arte la explicacion del Pronombre **en, ech**, le dà à este significado de *sum, es, fui*. Y aunque hace lo mismo con el Pronombre **ten, tech**, pero no le viene con la propiedad, que el Pronombre **en**, como se conocerà por los exemplitos, que à cada uno atribuye; y conocerà claro el perito en la lengua.

187. Pero sea lo que se fuere; yo hallo, que el **en**, precissamente es el *sum, es, fui*, y no el **ten**, porque para decir el Indio, yo soy Cazique: lo profiere assi: **ten Bataben**, soy Cazique. O pondràme alguno aqui, que tambien el Indio para decir soy Cazique; lo explica, y bien, diciendo: **ten Batab**. Respondo, que es assi: pero es suprimiendo el *sum, es, fui*, en el Pronombre; como se suele suprimir en el nombre. V.g.: **utz Pedro**, que quiere decir, Pedro es bueno; oracion en que se vè embebido el *sum, es, fui*; en el nombre.

188. Pero quando fuessen debiles las razones dichas: recurramos al uso, y natural de los Indios en este exemplito: llaman à una puerta, y responden de adentro; **macech?**, luego el *sum, es, fui*, es **ech**, y no **tech**. Y se confirma prosiguiendo el dialogo: pues à la pregunta **macech**; quien eres?, responde el que golpèò, **ten Colel**, yo Señora. Y si la ama antes de abrir, quiere conocer al llamado; vuelve a preguntar assi: **macech tech**, quien eres tu?, cuya repuesta es: **Pedroen**, soy Perdo. Infiera el Idiomista de todo la cons[e]quencia.

189. Esto supuesto (para que se evidencie lo que he dicho) pondrà la conjugacion con un substantivo entre el Pronombre **ten**,¹²⁴ **tech**, que significa: *yo, tu*, y el *sum, es, fui*, adjunto à las particulas con que sus tiempos se distinguen: no para que dicho substantivo se pronuncie, sino solo para que si se quisiere conocer el bueno sentido, que hace el verbo *sum, es, fui*, se pronuncie: por lo que pongo dicho substantivo entre parentesis, y será **Batab**, que significa Cazique; de modo, que conjugado, solo se pronuncia el Pronombre **ten, tech**, y lo que estuviere despues de **Batab**, que es el *sum, es, fui*.

190. Y advierto, que para la buena, y suave cadencia de voces, se pospondrà algunas veces el *sum, es, fui*, à la particula distintiva del tiempo, en todo el tiempo, como en el preterito **hien**; en otros tiempos solo se pospondrà en las terceras

¹²⁴Page 58.

personas como en el futuro, en que va antepuesto en la primera, y segunda persona, como **enac**, **echac**, en la tercera persona dirà: **ac lo**, y mejor del todo pospuesto.

191. *Sum, es, fui, por ser.*

Hal, enhi, enac¹²⁵

Ser

¹²⁵Either Beltrán has gotten two different verb suffixes confused, or the conjugation and meaning of these suffixes has changed considerably in the last centuries. The suffix **-hal**, or in unabbreviated form **-chahal**, has four forms, and these are confirmed by the colonial sources:

uinicchahal, uinicchahi, uinicchahaan, uinicchahac

uinichal, uinichi, uinicaan, uinicac

the meaning of which is "to become a man" or "to become a human", from **uinic** = man, human. The paradigm of the second form is:

uinicchahen	uinicchahoon
uinicchahech	uinicchaheex
uinicchahi	uinicchahoob

or abbreviated:

uinichen	uinichoon
uinichech	uinicheex
uinichi	uinichoob

The paradigm of the fourth form is:

uinicchahacen	uinicchahacoon
uinicchahacech	uinicchahaceex
uinicchahac	uinicchahacoob

or abbreviated:

uinicacen	uinicacoon
uinicacech	uinicaceex
uinicac	uinicacoob

The use of the pronoun set **-en**, **-ech**, **-0**, **-oon**, **-eex**, **-oob**, attached to certain nouns and other parts of speech, on the other hand, is truly that of the verb "to be". Thus, again using the word **uinic** = man, human, the present tense paradigm is:

uinicen	uinicoon
uinicrech	uinicreex
uinic	uinicooob

giving "I am a man", "you are a man", etc.

[Indicativo]

Presente de indicativo

Sing[ular]

ten (batab)en		yo soy [cazique]
tech ech		tu eres
lay lo		aquel es

Plur[al]

toon on		nosotros somos
teex ex		vosotros sois
loob ob		aquellos son

Preterito imperfecto

Sing[ular]

ten (batab)en cuchi		yo era [cazique]
tech ech cuchi		tu eras
lay lo cuchi		aquel era

Plur[al]

toon on cuchi		nosotros eramos
teex ex cuchi		vosotros erais
loob ob cuchi		aquellos eran

Preterito perfecto

Sing[ular]

ten (batab)hien, vel hen		yo fui [cazique], ó he sido
tech hiech, vel hech		tu fuiste, ó &c.
lay hi lo		aquel fue, ó &c.

Plur[al]

toon hion, vel hon		nosotros fuimos, ò &c.
teex hiex, vel hex		vosotros fuisteis, ó &c.
loob hioh, vel hob		aquellos fueron, &c. ¹²⁶

¹²⁶Page 59.

Preterito plusquamperfecto

Sing[ular]

ten (batab)	hien ili cuchi , vel	yo avia sido [cazique]
tech	hiech ili cuchi	tu avias sido
lay	hi lo ili cuchi	aquel avia sido

Plur[al]

toon	hion ili cuchi	nosotros aviamos sido
teex	hiex ili cuchi	vosotros aviais sido
loob	hiob ili cuchi	aquellos avian sido

Futuro imperfecto

Sing[ular]

ten bin (batab)	acen	yo serè [cazique]
tech bin	acech	tu seràs
lay bin	ac lo	aquel serâ

Plur[al]

toon bin	acon	nosotros serèmos
teex bin	acex	vosotros sereis
loob bin	acob	aquellos seran

Futuro perfecto

Sing[ular]

ten (batab)	hien ili cochom , vel	yo avrè sido [cazique]
tech	hiech ili cochom	tu avràs sido
lay	hi lo ili cochom	aquel avrà sido

Plur[al]

toon	hion ili cochom	nosotros avremos sido
teex	hiex ili cochom	vosotros avreis sido
loob	hiob ili cochom	aquellos avran sido

Imperativo

Sing[ular]

batabacech tech, vel **batabhen tech** se tu [cazique]
ac lo, vel **hac lay lo** sea aquel

Plur[al]

acex teex, vel **henex teex** sed vosotros
acob, vel **hac loob** sean aquellos

[Subjuntivo]

Presente de subjuntivo

Sing[ular]

ten (batab)acen yo sea [cazique]
tech acex tu seas
lay ac lo aquel sea

Plur[al]

toon acon nosotros seamos
teex acex vosotros seais
loob acob aquellos sean

Preterito imperfecto

Sing[ular]

hi ten (batab)acen yo fuera, seria, &c. [cazique]
hi tech acex tu fueras, serias, &c.
hi lay ac lo aquel fuera, seria, &c.

Plur[al]

hi toon acon nosotros fuéramos, ò &c.
hi teex acex vosotros fuérais, ò &c.
hi loob acob aquellos fueran, ô &c.¹²⁷

¹²⁷Page 60.

Preterito perfecto

Sing[ular]

hi ten (batab)	acen cuchi	yo aya sido [cazique]
hi tech	acech cuchi	tu ayas sido
hi lay	ac lo cuchi	aquel aya sido

Plur[al]

hi toon	acon cuchi	nosotros ayamos sido
hi teex	acex cuchi	vosotros ayais sido
hi loob	acob cuchi	aquellos ayan sido

Preterito perfecto

Sing[ular]

hi ten (batab)	acen ili cuchi	yo huviera, avria, &c. sido
hi tech	acech ili cuchi	tu huvieras, &c. sido
hi lay	ac lo ili cuchi	aquel huviera, &c. sido

Plur[al]

hi toon	acon ili cuchi	nosotros huvieramos, &c. sido
hi teex	acex ili cuchi	vosotros huvierais, &c. [sido]
hi loob	acob ili cuchi	aquellos huvieran, &c. [sido]

Futuro tanto

Sing[ular]

hi ten (batab)	acen ili cochom	yo fuere, ô huviere sido
hi tech	acech ili cochom	tu fueres, ô huvier[es] sido
hi lay	ac lo ili cochom	aquel fuere, ó huv[iera] sido

Plur[al]

hi toon	acon ili cochom	nos. fuerem[os], ò huv., sido
hi teex	acex ili cochom	vos. fuer[eis], ó huvier sido
hi loob	acob ili cochom	aquell. fuer[en], ó huv. sido

Infinitivo

Pres[ente]	(batab)il, vel hal , vel enhal De todos tres usa el idioma	ser
Pret[erito]	(batab)hiil, vel enhil , vel ilil	aver sido
Fut[uro]	binil (batab)acil	aver de ser

NOTAS.

192. Y si no me engaño, parece, que admite participio de presente, pues suenan à esso estas voces: **ten ah (Batab)en**; **tech ah (Batab)ech**; **lay ah (Batab)lo**: yo que soy [Cazique], tu que eres Cazique, &c. Aunque mejor se dirà, **ten cen ah Batab**, yo que soy Cazique: de modo, que se dice en el principio del Confiteor Deo, **ten cen ah zipil**, yo que soy pecador. Y con esto se confirma mas, que el *sum, es, fui*, es **en, ech**, pues esta oracion parece averla hecho Fr. Juan Coronel, en cuyo libro esta, y este Padre floreció muchos años antes que Fr. Gabriel.

193. Y advierto, que en los tiempos donde se encuentran dos vocales, es à saber, de la particula; y del Pronombre se comen synalefa: como en el preterito perfecto, y plusquamperfecto; en que se halla **hien, hiech**, &c., dirá: **hen, hech**: pues solo las puse integras,¹²⁸ para que se conozca el *sum, es, fui*. Assi mesmo en algunas terceras personas de singular antepuse la particula al *sum, es, fui* por no incurrir en cacophonia, ò sonido desagradable.

194. *Sum, es, fui*, negativo, por *no ser*

Mahal, mahi, maac No ser

Assi mesmo hallo; que ay un *sum, es, fui*, negativo, que significa *no ser*, y es muy garvoso: este es:¹²⁹

[Presente de indicativo

Singular]	
ma [batab]en	no soy [cazique]
maech	no eres
ma lo	no es
[Plural]	

¹²⁸Page 61.

¹²⁹The following is given in the text without being listed in the paradigm format. For the sake of clarity this set is transcribed here using that format.

maon	no somos
maex	no sois
maob	no son

y assi le vâ conjugando por todos los modos, y tiempos de *sum, es, fui*, que arriba queda puesto. Pero con la diferencia, de que si se conjuga con algun substantivo, y el Pronombre **ten, tech**, serà antepuesta la negativa **ma**, al nombre, y pospuesto (ò supresso) el Pronombre **ten**, al verbo. V.g.: **ma Bataben ten**. Salvo en las terceras personas, en que vâ antepuesto el Pronombre al verbo. V.g. **ma Batab lay lo**. Y donde huviere particulas, estas seran lo ultimo. V.g.: **maen Bataben cuchi**: excepta la **bin**, de futuro, que siempre irà antepuesta. V.g.: **bin maen Batabac**, vel **ma bin Batabacen**.

195. Y con esto se conoce tambien, que *sum, es, fui*, como he assentado, es **en, ech**, y no **ten, tech**, como enseña Fr. Gabriel; lo uno porque dicho R. P. [Fr. Gabriel] pone en su vocabulario á *sum, es, fui*, negativo con **en, ech**, y no con **ten, tech**; lo otro porque usandolo el mismo en dicho vocabulario, le pone synalefado assi, **men, mech**, por **maen, maech**. Y sin duda, que es lo mas garvoso: pero en tal caso se pospondrà el nombre al verbo, y supresso el Pronombre **ten**. Y soy de sentir, se use, como: **men Batab**, no soy Cazique; **mech ɔul**, no eres Español; salvo en las terceras personas de singular en que no avia synalefa.

196. Otro *sum, es, fui*, incorporado, y synalefado

Bayhal, bayhi, bayac

Ser como

Ay otro verbo irregular muy garvoso, y usual. Este se reduce à *sum, es, fui*, por ser; pues se compone de **en, ech**, y del adverbio **bay**, que significa *como*, ó *assi*, ó *assi como*, ó *semejante*, con que es **bayeb, bayech**, soy como, eres como. Pero se usa tan syncopado, que solo se toma del **bay**, la **b**, y unida con **en, ech**, resulta el verbo **ben, bech**, que significa *ser como*, en lugar de **bayen, bayech**, ser como, eres como. No admite **in cah**.¹³⁰

197. Conjuganse en todo como *sum, es, fui*, por ser; exceptas las terceras personas de singular, porque en estas se conserva integro el **bay**, si son de presente, è imperfecto de indicativo. V.g.:¹³¹

¹³⁰Page 64.

¹³¹The following is given in the text without being listed in the paradigm format. For the sake of clarity this set is transcribed here using that format.

[Presente de indicativo]

Singular]

ben	yo soy como
bech	tu eres como
bay	[aquel es como]

[Plural]

bon	[nosotros somos como]
bex	[vosotros sois como]
bob	[aquellos son como]

Pero si las terceras personas son de preterito perfecto, ó de futuro imperfecto, y de los tiempos, que de estos se forman; ó se quedará integro el **bay**, ò se le comerà la **y**. V.g.: para preterito, **benhi**, **bayhi** vel **bahi**, fui como, fue como: y para futuro, **bin benac**, **bin bayac**, vel **bin baac**, y mejor **bin bahac**, serè como, será como. Y si se quisiere, se le podrá anteponer el Pronombre **ten**, **tech**. Pero su mayor elegancia esta en añadir una **i**, á los tiempos, que no la tuvieron. V.g.: **beni**, **bechi**, **bayi**, soy como, eres como, es como. El imperativo es assi: **bechacech**, asimilate; **bayab lo**, asimilese; **bexacex**, asimilaos vosotros; **boobacob**, asimilense aquellos.

198.

Sum, es, fui, por estár.

Yanhal, yanhi, yanac

Estar.

Aunque este verbo acaba en **l**, admite **in cah**, y puede ir por la primera. V.g.: **yanhal in cah**, yo estoy. Pero por tener tambien todos los tiempos de *sum, es, fui*, le conjugo por el, como se sigue.

[Indicativo]
Presente de indicativo

Sing[ular]

ten yanen

yo estoy

tech yanech

tu estas

lay yan lo

aquel està

Plur[al]

toon yanon

nosotros estamos

teex yanex

vosotros estais

loob yanob

aquellos estan

¹³² Again, as with paragraph 191, either Beltrán has gotten two different verb suffixes confused, or the conjugation and meaning of these suffixes has changed considerably in the last centuries. The suffix **-hal** / **-tal**, or in unabbreviated form **-chahal**, has four forms, and these are confirmed by the colonial sources:

anchahal, anchahi, anchahaan, anchahac

yanhal / yantal, yanhi, yanaan, yanac

the various meanings of which is "to exist", "to have", "to become", from **yan** = to be. The paradigm of the second form is:

**anchahen
anchahech
anchahi**

**anchahoon
anchaheex
anchahoob**

or abbreviated:

**yanhen
yanhech
yanhi**

**yanhoon
yanheex
yanhoob**

The paradigm of the fourth form is:

**anchahacen
anchahacech
anchahac**

**anchahacoon
anchahaceex
anchahacoob**

or abbreviated:

**yanacen
yanacech
yanac**

**yanacoon
yanaceex
yanacoob**

The use of the pronoun set **-en, -ech, -0, -oon, -eex, -oob**, with the verb **yan**, is truly that of the verb "to be". Thus, the present tense paradigm is:

**yanen
yanech
yan**

**yanoon
yaneex
yanoob**

giving "I am", "you are", etc.

El imperfecto es como el presente, añadiéndole **cuchi**. V.g.:¹³³

[Preterito imperfecto]

Singular]

ten yanen cuchi
tech yanech cuchi
lay yan cuchi

yo estaba
[tu estabas]
[aquel estaba]

Plural

toon yanon cuchi
teex yanex cuchi
loob yanob cuchi

nosotros estabamos
vosotros estabais
aquellos estaban]

Preterito perfecto

Sing[ular]

yanhien, vel **yanhen**
yanhiech
yanhi

yo estuve, ò he estado
tu estuviste, &c.
aquel estuve, &c.

Plur[al]

yanhion
yanhiex
yanhiob

nosotros estuvimos, ó [&c.]
vosotros estuvisteis, ó [&c.]
aquellos estuvieron, ó [&c.]

El plusquamperfecto, y el futuro perf[ecto], van como el preterito perfecto, añadidas sus particulas propias.¹³⁴

[Preterito plusquamperfecto]

Singular

yanhien ili cuchi
yanhiech ili cuchi
yanhi ili cuchi

yo estaria sido
tu estarias sido
aquel estaria sido

Plural

yanhion ili cuchi
yanhiex ili cuchi
yanhiob ili cuchi

nosotros estariamos sido
vosotros estarais sido
aquellos estarian sido]

¹³³For the sake of clarity the following paradigm is transcribed here using the above verbs as a model.

¹³⁴Again, for the sake of clarity the following paradigm is transcribed here using the above verbs as a model.

Futuro imperfecto

Sing[ular]

ten bin yanacen	yo estarè
tech bin yanacech	tu estaràs
lay bin yanac	aquel estarà

Plur[al]

toon bin yanacon	nosotros estaremos
teex bin yanacex	vosotros estareis
loob bin yanacob	aquellos estaràn ¹³⁵

[Futuro perfecto

Singular

yanhien ili cochom , vel yanhen ili cochom	yo estaré sido
yanhiech ili cochom	tu estarás sido
yanhi ili cochom	aquel estará sido

Plural

yanhion ili cochom	nosotros estaremos sido
yanhiex ili cochom	vosotros estareis sido
yanhiob ili cochom	aquellos estaran sido]

Imperativo

Sing[ular]

yanhen , vel teaciech , vel tecech , vel teaech	està, ò estate
yanac , vel teac , vel teciac , vel teci	estè aquel, ó este

Plur[al]

yanhenex , vel teaciex , vel tecex , vel teacex	estad, ó estaos
yanacob , vel teacob , vel tecyacob , vel teciob	estèn, ó estense

El subjutivo todo es la voz del futuro con sus particulas propias. Y se advierta, que añadiendole una **i**, al verbo, significa alli, ò alla. V.g.: **ten yaneni**, yo estoy alli; ò allâ, &c.¹³⁶

¹³⁵The following paradigm is supplied by the previous verbs.

¹³⁶The following paradigm is supplied by the previous verbs.

[Subjuntivo
Presente de subjuntivo

Singular

ten yanacen	yo estara
tech yanacech	tu estaras
lay yanac lo	aquel estara

Plural

toon yanacon	nosotros estaremos
teex yanacex	vosotros estarais
loob yanacob	aquellos estaran

Preterito imperfecto

Singular

hi ten yanacen	yo estuviera, &c.
hi tech yanacech	tu estuvieras, &c.
hi lay yanac lo	aquel estuviera, &c.

Plural

hi toon yanacon	nosotros estuvieramos, &c.
hi teex yanacex	vosotros estuvierais, &c.
hi loob yanacob	aquellos estuvieran, &c.

Preterito perfecto

Singular

hi yanacen cuchi	yo aya sido
hi tech yanacech cuchi	tu ayas sido
hi lay yanac lo cuchi	aquel aya sido

Plural

hi toon yanacon cuchi	nosotros ayamos sido
hi teex yanacex cuchi	vosotros ayais sido
hi loob yanacob cuchi	aquellos ayan sido

Preterito perfecto

Singular

hi yanacen ili cuchi	yo huviera, avria, &c. sido
hi tech yanacech ili cuchi	tu huvieras, &c. sido
hi lay yanac lo ili cuchi	aquel huviera, &c. sido

Plural

hi toon yanacon ili cuchi

hi teex yanacex ili cuchi

hi loob yanacob ili cuchi

nosotros hubieramos, &c. sido

vosotros hubierais, &c. sido

aquellos hubieran, &c. sido

Futuro tanto

Singular

hi yanacen ili cochom

hi tech yanacech ili cochom

hi lay yanac lo ili cochom

yo fuere, ô huviere sido

tu fueres, ô huvieres sido

aquel fuere, ó huviera sido

Plural

hi toon yanacon ili cochom

hi teex yanacex ili cochom

hi loob yanacob ili cochom

nos. fuereamos, ò huv., sido

vos. fuereis, ó huvier sido

aquell. fueren, ó huv. sido]

Infinitivo

Pres[ente]

yanhal, vel **yantal**

estar

Pret[erito]

yanhil

aver estado

Fut[uro]

bin yanac

aver de estar

199.

Sum, es, fui, por aver.

Yanhal, yanhi, yanac

Aver.

Este verbo solo tiene las terceras personas, poniendo à las de plural la particula, ó Pronombre **ob**. V.g.: **yan cutz**, ay pavo; **yan cutzob**, ay pavos; **yanhi t£ul**, hubo conejo; **bin yanac ceh**, avra venado: y assi en los demàs tiempos; aplicandoles sus particulas proprias. El infinitivo es **yanhal**, aver. Y se advierte, que le **ob**, pluralizante, vâ despues del nombre, y no despues del verbo, como: **yan Dulob**, ay Españoles. El imperativo es **yanac**.

200. *Sum, es, fui, por tener.*

Yanhal, yanhi, yanac

Tener.

Es del mismo modo, que por *aver*, esto es, solo se conjuga en las terceras personas, pero con aquella diferencia, que usa el latino, quando dice: *est mihi liber*, tengo el libro: de manera,¹³⁷ que quiere dativo de quien tiene con la particula **ti**, tacita, y expresa: y lo que se tiene en nominativo concertado con el verbo **yan**. V.g.: tengo entendimiento, **yan nat ten**, vel **ti ten**, vel **yan ten nat**; tuviste voluntad, **yanhi olah tech**; tendreis memorias, **bin yanac kahlayob teex**; &c.

201. *Dico, dicis, [por] decir, irregular.*

Cen, vel **cen in cah**,¹³⁸ **cibi, ciac**

Decir

[Indicativo]

Presente de indicativo

Sing[ular]

cen	yo digo
cech	tu dices
ci	aquel dice

Plur[al]

con	nosotros decimos
cex	vosotros decis
cob	aquellos dicen

Lo mismo el preterito [imperfecto] añadiendo el **cuchi**.¹³⁹

[Preterito imperfecto]

Singular

cen cuchi	yo decia
cech cuchi	tu decias
ci cuchi	aquel decia

Plural

con cuchi	nosotros deciamos
cex cuchi	vosotros deciais
cob cuchi	aquellos decian]

¹³⁷Page 64.

¹³⁸The text appears to read *cenlncah*.

¹³⁹Once again, the following is supplied for the sake of clarity.

Preterito perfecto

Sing[ular]

cenhi

cechhi

cihi

yo dixé, ó he dicho

tu dixiste, ó &c.

aquel dixo, ó &c.

Plur[al]

conhi

cexhi

cobhi

nosotros diximos, ò &c.

vosotros dixisteis, ó &c.

aquellos dixeron, ó &c.

El plusquamperfecto, y el futuro perfecto, van con las mismas voces, pero con sus partículas.¹⁴⁰

[Preterito plusquamperfecto

Singular

cenhi ili cuchi

cechhi ili cuchi

cihi ili cuchi

yo avra dicho

tu avras dicho

aquel avra dicho

Plural

conhi ili cuchi

cexhi ili cuchi

cobhi ili cuchi

nosotros avramos dicho

vosotros avrais dicho

aquellos avran dicho]

Futuro imperfecto

Sing[ular]

bin cenac

bin cechac

bin ciac

yo dirè

tu diràs

aquel dirà

Plur[al]

bin conac

bin cexac

bin cobac

nosotros dirèmos

vosotros direis

aquellos dirân¹⁴¹

¹⁴⁰For the sake of clarity the following is listed as per usual.

¹⁴¹For the sake of continuity the following is listed as per usual.

[Futuro perfecto]

Singular

cenhi ili cohom
cechhi ili cohom
cihi ili cohom

yo estaré dicho
tu estarás dicho
aquel estará dicho

Plural

conhi ili cohom
cechi ili cohom
cobhi ili cohom

nosotros estaremos dicho
vosotros estareis dicho
aquellos estaran dicho]

Aunque no tiene imperativo parecen estas sus voces:

[Imperativo]

Sing[ular]

cech, vel **cen**
ciac

di tu
diga aquel

Plur[al]

cex, vel **cenex**
ciacob

decid vosotros
digan aquellos

Los tiempos de subjuntivo tienen las voces del futuro imperfecto, poniendoles sus particulas, y Pronombres correspondientes. No le doy infinitivo, porque no descubro voces propias para¹⁴² el. Mas puede hacerse *no absoluto*, añadiendo á todos sus tiempos, y personas esta particula **ti**, que es dativo de *dice*, *dicis*; y es lo que hace de mejor sonido al verbo. V.g.: **cen ti**, yo se lo digo; **cenhi ti**, yo se lo dixere, &c.

202.

Lalá, por *parecer*.

Este và con *sum*, *es*, *fui*, y entonces significa, parecer una cosa à otra; de suerte, que ha de dar similitud. V.g.: te pareces à mi Madre, **lalaech in naae**, siempre concluyendo con **e**, para el usual, y mejor sonido; y assi se puede ir corriendo toda la conjugacion de *sum*, *es*, *fui*, segun sus tiempos, y particulas, sin mas que añadir el **lala**, que es un recurso muy prompto, y facil para muchos periodos. Mas quando **lala**, es adverbio significa: *parece que*, y entonces và con qualquier verbo, ó nombre. V.g.: **lala, manan a cuvel**, parece, que no tienes entrañas; *id est*, parece, que eres cruel; **lala kuxech ten**, parece, que estàs enojado conmigo.

¹⁴²Page 65.

203.

Chictahál, kahál, tubúl.

Estos tres son neutros, è irregulares, vãn por la primera conjugacion. Respondense al modo de *vapulo vapulas*, pero poniendole en dativo con **ti**, la persona, que hace, y consertando el verbo con la que padece; como sucede con *sum, es, fui*, por tener. **Chictahal**, que es hallar buscando, (distinto de **chicbezah**, que es señalar, o apuntar nombre, ô cuenta de alguno en libro) se responde assi: yo no hallo à Pedro, **matan u chictahal Pedro ti ten**; que es decir: no parece Pedro para mi; **chictahen tiob**, me hallaron, y assi se vãn variando sus tiempos, y personas para la primera conjugacion. **Tubul**, olvidarse (distinto de **tubzah**, que vá por la segunda) assi: no me olvides, **ma in tubul tech**, vel **ti tech**; olvida à tu Padre, **tubuc á Yum tech**, vel **ti tech**. **Kahal**, recordarse, (Diverso de **kahzah**, por la segunda, y de **kahcunah**, por la quarta) de este modo te acordaràs de Dios, **bin kahac Dios tech**, vel **ti tech**.

204.

[Binel,] Eo, [por] ir.

No ay otro verbo que signifique *ir*, sino este irregular; và por la primera conjugacion, salvo lo irregular, que tiene porque muda totalmente las letras del cuerpo del verbo, como se verá en el imperativo, y los tiempos que de el penden.¹⁴³

Binel, bini, xic

Ir.

[Indicativo]

Presente de indicativo

Sing[ular]

binel in cah, vel **bin in cah**

yo me voy

binel a cah, vel **bin a cah**

tu te vas

binel u cah, vel **bin u cah**

aquel se và

Plur[al]

binel ca cah, vel **bin c' cah**

nosotros nos vamos

binel a cahex, vel **bin a cahex**

vosotros os vais

binel u cahob, vel **bin u cahob**

aquellos se van

El preterito imperecto es lo mismo con la particula **cuchi**.

¹⁴³Page 66.

[Preterito imperfecto]

Singular

binel in cah cuchi , vel bin in cah cuchi	yo me
binel a cah cuchi , vel bin a cah cuchi	tu te
binel u cah cuchi , vel bin u cah cuchi	aquel se

Plural

binel ca cah cuchi , vel bin c' cah cuchi	nosotros nos
binel a cahex cuchi , vel bin a cahex cuchi	vosotros os
binel u cahob cuchi , vel bin u cahob cuchi	aquellos se]

Preterito perfecto

Sing[ular]

binen	yo me fui, ó me he ido
binech	tu te fuiste, ò &c.
bini	aquel se fue, ó &c.

Plur[al]

binon	nosotros nos fuimos, &c.
binex	vosotros os fuisteis, &c
binob	aquellos se fueron, &c.

El plusquamperfecto y el futuro perfecto son lo mismo con sus particulas correspondientes.¹⁴⁴

[Preterito plusquamperfecto]

Singular

binen ili cuchi	yo me avra ido
binech ili cuchi	tu te avras ido
bini ili cuchi	aquel se avra ido

Plural

binon ili cuchi	nosotros nos avramos ido
binex ili cuchi	vosotros os avrais ido
binob ili cuchi	aquellos se avran ido]

¹⁴⁴For the sake of clarity the following is listed as per usual.

Futuro imperfecto

Sing[ular]		
bin xicen		yo me irè
bin xicech		tu te iràs
bin xic		aquel se irà
Plur[al]		
bin xicon		nosotros nos irèmos
bin xicex		vosotros os ireis
bin xicob		aquellos se iràn ¹⁴⁵

[Futuro perfecto

Singular		
binen ili cochom		yo me estaré ido
binech ili cochom		tu te estarás ido
bini ili cochom		aquel se estará ido
Plural		
binon ili cochom		nosotros nos estaremos ido
binex ili cochom		vosotros os estareis ido
binob ili cochom		aquellos se estaran ido]

Imperativo

Sing[ular]		
xen		vete
xic		vayase
Plur[al]		
xenex		idos
xicob		vayanse

El subjuntivo es toda la voz del futuro **xic**, puestas las particulas propias, y los dos Pronombres, como siempre, del presente. V.g.: **ten xicen**, yo me vaya.

Infinitivo

Pres[ente]	binel , vel bin , syncopado	irse
Pret[erito]	binil	averse ido
Fut[uro]	binil xic	aver de irse

¹⁴⁵For the sake of continuity the following is listed as per usual.

205. Los gerundios, supino, y participios se siguran, y forman como los de la primera conjugacion: pues son la voz del presente de infinitivo. El participio de preterito sale de la tercera¹⁴⁶ persona del preterito perfecto, como de **bini**; **binan**, cosa ida. No tiene participio de passivo, porque no tiene passivo **binel**, pues no ay *ser ido*. Y **binzabal**, ser llevado, es passivo de **binzah**, llevar: y no como el R. Fr. Gabriel dice en su vocabulario, donde assenta, que **binzah**, es el activo de **binel**,¹⁴⁷ porque no es assi; pues es distinto lo uno de lo otro. Notese, que **bin**, suele ser syncopa de **binel**. V.g.: **bin in cah**, me voy, en lugar de **binel in cah**; **pactex u bin Oulob**, mirad ir à los Españoles, en lugar de **pactex u binel [Oulob]**, &c.

206. [Talel,] Venio, [por] venir.¹⁴⁸

Este verbo, es como el antecedente **binel**, y vâ por la primera conjugacion, salvo en los tiempos, que tiene irregulares. Distinguese de **talzah**, traer, cuya passiva es, **talzabal**.

Talel, tali, talac, vel tac

Venir

[Indicativo]

Presente de indicativo

Sing[ular]

talel in cah, vel tal in cah

yo vengo

talel a cah, [vel tal a cah]

tu vienes

talel u cah, [vel tal u cah]

aquel viene

Plur[al]

talel ca cah, [vel tal c' cah]

nosotros venimos

talel a cahex, [vel tal a cahex]

vosotros venis

talel u cahob, [vel tal u cahob]

aquellos vienen

El preterito imperecto assimesmo con **cuchi**.

[Preterito imperfecto]

Singular

talel in cah cuchi, vel tal in cah cuchi

yo

talel a cah cuchi, vel tal a cah cuchi

tu

talel u cah cuchi, vel tal u cah cuchi

aquel

¹⁴⁶Page 67.

¹⁴⁷See also CMM 52v: binçah /o/ bineçah: actiuo de benel.

¹⁴⁸The title reads *Talel. Venio, venis*.

Plural		
talel ca cah cuchi , vel tal c' cah cuchi		nosotros
talel a cahex cuchi , vel tal a cahex cuchi		vosotros
talel u cahob cuchi , vel tal u cahob cuchi		aquellos]

Preterito perfecto

Sing[ular]		
talen		yo vine, ò he venido
talech		tu veniste, ô &c.
tali		aquel vino, ô &c.

Plur[al]		
talon		nosotros venimos, ó
talex		vosotros venisteis, ô
talob		aquellos vinieron, ô

El preterito plusquamperfecto, y el futuro perfecto de esta misma voz, con sus particulas correspondientes.¹⁴⁹

[Preterito plusquamperfecto

Singular		
talen ili cuchi		yo avra venido
talech ili cuchi		tu avras venido
tali ili cuchi		aquel avra venido

Plural		
talon ili cuchi		nosotros avramos venido
talex ili cuchi		vosotros avrais venido
talob ili cuchi		aquellos avran venido]

Futuro imperfecto

Sing[ular]		
bin talacen , vel bin tacen		yo vendrè
bin talacech , vel bin tacech		tu vendràs
bin talac , vel bin tac		aquel vendrà

Plur[al]		
bin talacon , vel bin tacon		nosotros vendremos
bin talacex , vel bin tacex		vosotros vendreis
bin talacob , vel bin tacob		aquellos vendrán ^{150 151}

¹⁴⁹For the sake of clarity the following is listed as per usual.

¹⁵⁰Page 68.

¹⁵¹For the sake of continuity the following is listed as per usual.

[Futuro perfecto]

Singular

talen ili cohom
talech ili cohom
tali ili cohom

yo estaré venido
tu estarás venido
aquel estará venido

Plural

talon ili cohom
talex ili cohom
talob ili cohom

nosotros estaremos venido
vosotros estareis venido
aquellos estaran venido]

Imperativo

Sing[ular]

coten
talac, vel tac

ven tu
venga aquel

Plur[al]

contenex
talacob, vel tacob

venid vosotros
vengan aquellos

El subjuntivo es toda con la voz del futuro, y con sus particulas.

Infinitivo

Pres[ente] **talel, vel tal**

venir

Pret[erito] **taliil**

aver venido

Fut[uro] **binil talil, vel binil tac**

aver de venir

Los gerundios, y participios como la primera conjugacion. El de preterito es: **talán**, cosa venida.

207.

Ylah, *Video, vides*.

Estos verbo **ylah** (que antiguamente era **ilmah**) và por la tercera conjugacion. (Pero se le quisieren llevar por la primera, harà su preterito **ilnahi**, y su futuro **ilnac**, y en tal caso el imperativo sera el de su irregular; porque disuena por la regla general de la primera conjugacion.) Su passiva es **ilabal**. Conjugale con el Pronombre **u, au, y**, de preterito perfecto adelante, por comenzar en vocal, y el presente con la **ic**, de los *no absolutos*.

Ylah, yilah, yile, vel yilab

Ver, ò mirar

[Indicativo]
Presente de indicativo

[Singular]
ten ilic
tech ilic
[**lay ilic**

yo lo veo
tu lo vès
aquel lo vea

Plural
toon ilic
teex ilic
loob ilic

nosotros lo veamos
vosotros lo veais
aquellos lo vean]

Perterito perfecto

[Singular]
uilah
a uilah
[**yilah**

yo lo ví
tu lo viste
aquel lo ví

Plural
cilah
a uilahex
yilahob

nosotros lo vimos
vosotros lo visteis
aquellos lo veian]

Y assi en el plusquamperfecto, y el futuro perfecto con sus particulas.

Futuro perfecto

Sing[ular]
bin uile, vel [**bin**] **uilab**¹⁵²
bin a uile
bin yile

yo lo verè
tu lo veràs
aquel lo verà

Plur[al]
bin c ile
bin a uilex
bin yilob

nosotros lo verèmos
vosotros lo vereis
aquellos lo veràn

He puesto aquí las tres voces; porque de todas tres usa el idioma, y bien.¹⁵³

¹⁵²The text reads *Bin uile*, vel *uilac*, vel *uilab*. However, the verb form **uilac** is the fourth form intransitive, and thus does not belong here in a paradigm describing the use of the fourth form transitive of the verb **ilah**.

Imperativo

Sing[ular]

il, vel **ila**, vel **ilac**,¹⁵⁴ vel **ilab**

velo tu

yil, vel **yila**, vel **yilac**, vel **yilab**

vealo aquel

Plur[al]

ilex, vel **ilaex**, [vel **ilacex**,] vel **ilabex**

vedlo vosotros

yilob, vel **yilaob**, vel **yilacob**, vel **yilabob**

veanlo aquellos

208. El subjuntivo es la voz del futuro imperfecto como en las demás conjugaciones; en qualquiera de las tres voces, que assi puse: pero antepuestos los Pronombres, como **ten uilah**, yo lo vea, &c. El infinitivo es assi: **ilac**, vel **ilab**, verlo, con su Pronombre **u**, **au**, **y**, por ser *no absoluto*. El preterito: **ilabil**, averlo visto. Futuro: **binil yilac**, vel **yilab**, averlo de vèr, tambien con Pronombre. Los gerundios son la voz del presente, con la particula **ti**. V.g.: **ti ilab**, vel **ilac**, à mirarlo. Y el passivo: **ti ilabal**, à ser visto. El participio de presente: **ah ilic**, vel **ah ilah**, el que lo vè, ò veia. El de passiva: **ah ilabal**, el que es, ó ha de ser visto. **Ilan**, cosa vista.

¹⁵³Page 69.

¹⁵⁴Again, as noted above in the Futuro imperfecto tense, the verb form **ilac** is the fourth form intransitive, and thus does not belong here in a paradigm describing the use of the fourth form transitive of the verb **ilah**.

209.

Cah, [por] hacer, ò suceder.

Dificultosa inteligencia tieneme este verbo, si hemos de estar à lo que el R. Fr. Gabriel en su Arte, pag. 24,¹⁵⁵ y en sus vocabularios, assi en la Maya - Castellano (verbo **cah**, y verbo **cibah**) como en el Castellano - Maya (verbo *hacer*¹⁵⁶), pues en estas partes enseña, que **cah**, significando hacer, esto es, entender en algo que se esta haciendo: tiene por preterito a **cibah**, y por futuro à **cib**. Y no sè como puede ser; porque absolutamente no hallo, que en locucion alguna preterice el idioma al verbo *hacer* con **cibah**: pues siempre el **cibah**, preterito lo usa para estos significados: *quise, me sucedió*. Lo mismo digo del futuro. V.g.: **u cibah ua a Yum?**, quiso por ventura tu Padre?; **bin u cib Dios**, quierà Dios, &c. Y assi vengo à percibir, y discurro, que **cah**, por *hacer*, no tiene mas [que] presente, è imperfecto: y es como se sigue:

[Indicativo]

Presente de indicativo

Sing[ular]

in cah

yo hago

a cah

tu haces

u cah

aquel hace

Plur[al]

ca cah

nosotros hacemos

a cahex

vosotros haceis

u cahob

aquellos hacen¹⁵⁷

210. Y lo mismo el preterito imperfecto con **cuchi**. Y nada mas. Pero conozen, que no siempre que se habla de presente, sirve este verbo, sino quando ay pregunta, ò respuesta. V.g.: **bax a cah**, que haces?; **mabal in cah**, nada hago, ò quando interviene particula, especialmente **lay**; v.g.: **lay in cah**, esso hago, ó estoy haciendo; **ma lay in cah**, no es esso lo que hago; **he bax a cah**, **lay in cah**, lo que haces, esso hago. Pero desnudamente decir: **in cah**, yo hago, disuena.

211.

Cibah, por *querer*.

Este verbo parece, que tiene dos preteritos, que son: **cibah**, y **cibhi**, y no es assi; porque **cibhi**, es syncopa de **cibahi**, preterito, que termina en **i**, por causa de alguna particula, que hace al verbo acabar en **i**. Parece tambien, que su futuro tiene estas tres voces **cibe**, **cibic**, y **cib**, y no es assi; porque el **cibic**, es el mismo **cib**, con la **ic**, de la mutanza, de que mas abajo hablarè. Y cata el **cibhi**, que parecia un verbo

¹⁵⁵ Actually, the discussion of this verb begins on page 23v and continues on page 24r.

¹⁵⁶ Compare with BMTV 119v: Hazer o entender en algo: cah. cibah. cib. ¿Qué hazes? o ¿qué hiciste?: balx a cah .l. balx a cibah?

¹⁵⁷ Page 70.

distinto. Lo irregular, pues, de este verbo es, que yendo por la tercera con su presente en **ic**, ni tiene passiva, ni puede hacerse absoluto, ni admite el futuro **cibib**, sino solo **cibe**; porque el **cib**, que le dan, es syncopa de **cibe**; como lo es **tzic**, de **tzice**. Su participio de presente es, **ah cibah**, vel **ah cibic**; el que quiere, ó quería.

212. **Cibah**, por *suceder*.

Este verbo, quando significa *suceder algo*, ô *acaecer*; no admite el presente en **ah**, sino en **ic**, y solo sirve en preguntas, y respuestas, como: **bax cu cibic á Yum?**, que sucede â tu Padre?; **mabal cu cibic**, nada le sucede. Y tambien quando intervienen algunas particulas condicionales; y otras, como: **ua cu cibic lobe bin tzeclacech**, si le sucedo mal, te castigarân. Y tiene casi todos los tiempos, como quando significa *querer*: pero siempre se conjuga con persona, que padece, por quien suple el nombre **lo**, que corresponde â *illud*, ò *ipsud*, ó *id.*, y en todos tiempos, y personas: y dicha persona, que padece en el idioma viene â ser la que hice en Castellano: pero la que hice en el idioma, corresponde al dativo del Castellano. V.g.: **ten cibic lo**, â mi me sucede esso; **tech á cibah lo**, â ti te sucediò aquello, y assi en los demàs tiempos.

213. **Kati**, por *querer*.

Ay otro verbo, que es **kati**, y corresponde â *volo vit*, pero no tiene mas de dos tiempos, que son presente de indicativo,¹⁵⁸ y preterito imperfecto, con **cuchi**. V.g.:

[Presente de indicativo]

Singular]	
in kati	yo quiero
a kati	tu quieres
u kati	aquel quiere

[Plural]

c kati	nosotros queremos
a katiex	vosotros quereis
u katiob	aquellos quieren

214. Pero advierto, que si algunas veces se halla con la particula **bin** (como puede suceder en todos los tiempos de todos los verbos) no indica futuro, sino, ô tiempo de *que*, ô aquel modo de hablar, quando dicen: *disque*, ò *dicen que*. V.g. **ma bin u kati**, disque no quiere; **ma bin u tzicahi**, disque no lo obedeciò. Y no se entiende, que la **i**, de **tzicahi**, es preterizante aqui, sino, que siempre la **i**, es correspondiente á la negativa **ma**, en qualquier tiempo que este: quiero decir; que siempre, ó casi siempre, que huviere **ma**, ha de acabar el verbo en **i**.

¹⁵⁸Page 71.

215. Significa tambien este verbo **kati**, tener que ver; y con negativa es, no hacer caso, ò desdeñarse. V.g.: **mabal u kati ten**, no hace caso de mi; desdeñase de mi; no tiene, que vèr conmigo. Tambien se le come la **i**, diciendo: **mabal u kat ten**.

216. **Nacma**, [por] *enfadarse*.

A este verbo lo da por impersonal, como *tædet*, el R. Fr. Gabriel, fol 33. Y veo, que assi en su vocabulario, como en el uso comun se conjuga: y por esto advierto lo siguiente: que ay **nac**, **nacah**, **nace**; de la tercera conjugacion, por enfadar, empalagar, fastidiar, &c., y se conjuga enteramente. Ay tambien **nacma**, que es tener enfado, fastidio, ò estar empalagado: este es, el que se parece à *tædet*: pero aun siendo assi, no le reconozco impersonal: y es la razon, que este verbo se usa al reves, como dixe ya de **chictahal**, poniendo la cosa, ò persona de que se enfada concertada con el verbo. V.g.: enfadome del dulce, **u nacmaen chahuc**, *id est*, el dulce me causa enfado. Y assi se dira: **in cuxtal u nacma in pixan**, que quiere decir: *tædet animam meam vita mea*. Pero este verbo no queda en sola terceras personas; pues se vè primera persona en esta oracion: Pedro se enfada de mi, **in nacma Pedro**.

217. Pero, observo, que **nacma**, como fuena no tiene preterito, ni futuro, ni otro tiempo, que presnte, è imperfecto; y assi para el preterito, y los demàs tiempos se ha de recurrir à **nac ol**, ò á **nacal ol**, ó por lo mas proprio á **nacma ol**, todos en **tah**, y en **ic**, por la quarta.

218. **Chup**, **chupah**, **chupe**, [por] *llenar*.

No coloco a este verbo entre los irregulares, porque no¹⁵⁹ es, sino por hacer una advertencia. Y es, que juzgarân algunos (y yo assi algun tiempo lo juzgue) que quando se dice **chupen**, **chupech**, &c., es este algun presente de tiempo irregular, que no tiene mas que presente, è imperfecto; y por consiguiente pensarân, que en el Ave Maria el **chupech**, de aquel periodo **chupech ti gracia**, es el supuesto irregular **chupen**, ó por lo menos preterito de **chupul**, passivo de **chup**.

219. Y no es assi, porque no ay tal **chupen**, irregular; ni es tampoco preterito passivo, porque no corresponde al romance: *llena eres de gracia*, que es de presente, y si fuera dicho preterito, seria el romance, *llena fuiste de gracia*. De que se sigue, que el **chupech**, ò **chupanech**, del Ave Maria es un vocablo compuesto del nombre **chup**, y de **ech**, que es *sum, es fui*. Diverso de todo el verbo **chup**, **chupah**, **chupe**, por llenar.

¹⁵⁹Page 72.

220. **Uchác, ò uchúc, [por] poder.**

Aunque es inconjugable por no tener mas que essas dos voces: puede conjugarse enteramente, posponiendole **en, ech**, que es *sum, es, fui*, y para esto se ha de tomar la voz **uchac**, y no **uchuc**. V.g.:

[Presente de indicativo

Singular]

ten uchacen	yo puedo
tech uchacech	tu puedes
[lay uchac lo	aquel puede

Plural

toon uchacon	nosotros podemos
teex uchacex	vosotros podeis
loob uchacob	aquellos pueden]

Y assi se vâ conjugando por los tiempos de *sum, es, fui*, como **uchachien**, preterito, **bin uchacacen**, futuro, &c.

221. Pero llevandolo impersonalmente, tiene solas terceras personas, entiendese de *sum, es, fui*. Con la advertencia, que poniendose persona paciente, queda como passiva la oracion. V.g.: nada puedo yo, **mabal uchac tinmenel**; todo lo puede Dios, **tu zinil**, vel **tulacal uchac tumen Dios**, cuyo romance construido es assi: todo es podido por Dios. Y de aqui quedò: **uchac tumen tu zinil**, por el Omnipotente, ó el que todo lo puede. Sin persona paciente dirà: **uchac in òib**, puedo escribir; **uchachi in hanal**, puede comer.

222. **Uchúl, uchi, uchúc, [por suceder.]**

Este significa suceder, acaecer, acontecer, ô hacer algo, y solo tiene las terceras personas. V.g.: **uchi tzec**, predicòse, ó sucedió el Sermon. Admite la mutanza en **ic, ci, y ebal**. V.g.: **bicx uchci?**, como sucedió?; **bicx bin uchebal?**, *quo modo fiet istud*. Pero la mutanza en **ic**, no es para presente, pues este no la admite: sino que ambas voces **uchic**, y **uchci**, son para preterito, con esta diferencia; que quando el preterito habla de lo sucedido oy, sirve la¹⁶⁰ voz **uchic**. V.g.: **ma u yanal bal uchic in òibtic huun tech loe**, no por otra cosa sucedió el escribirte oy esta carta, &c. Pero quando habla el preterito de algun tiempo passado; sirve la voz **uchci**. V.g.: **cabhe¹⁶¹ uchci in haic uah Cambalob**, antier sucedió azotar yo a mis Discipulos. Y tiene fuerza de mudar en **ic**, al verbo que se le sigue.

¹⁶⁰Page 73.

¹⁶¹The text appears to read *cabah*. See CMM 59v:

cabh; cabeh:} pasado mañana.

cabhe: anteayer; oy haze tres dias.

223. **Manan**, [por] *no aver, no estar, ò faltar*.

Este verbo no tiene mas que esta voz **manan**, y assi se conjuga ayudando el **en, ech**, que es *sum, es, fui*. Y si se le pospusiere el Pronombre **ten, tech**, sin *sum, es, fui*: serâ como la construccion de dicho *sum, es, fui*, por tener, esto es, en dativo la persona que hace; y concertando el verbo con la que padece. V.g.: no tengo dinero; quiere decir: no ay, ó falta dinero para mi, ó á mi me falta el dinero, **manan ten takin**, vel **manan takin ti ten**. Y si no fuere Pronombre el agente, llevará siempre **ti**. V.g.: Pedro no tiene chocolate, **manan chucua ti Pedro**; que el no tener **ti**, en esta oracion, **manan u chucua Pedro**, es por estar Pedro en genitivo, pues quiere decir: no ay el chocolate de Pedro.

224. **Tac**, [por *tener gana de hacer*.]

Significa este verbo *haver, ó tener, ô venir gana de hacer, ó cumplir alguna necesidad corporal*. no tiene mas de esta voz. V.g.: **tac in xee**, tengo gana de vomitar; **tac in uix**, tengo gana de orinar; **tac in uenel**, tengo gana de dormir. Y si se hablare de preterito, futuro, ú otro tiempo, se ayudará con *sum, es, fui*, mudando la **c**, en **l**. V.g.: **talhi in uenel**, tuve gana de dormir; **bin talac in uix**, tendrè gana de orinar; siempre en tercera persona, por ser lo mismo, que vendràme la gana. Y dicho **tac**, puede ser **tacitac**, pero es para cosas con mas prisa, que el **tac**, y para quando está alguno como indiferente, que ya quiere, ya no quiere hacer la cosa; como **tacitac in hacic**, estoy por azotarlo, y este es el *vult, et non vult piger*; **tacitac yubic Misa ah mak ol**, ya quiere, ya no quiere oír Misa el flojo.

225. **Con, conex, cox, coxex**, [por *vamos*.]

Estos vocablos significan *vamos*, y aunque he puesto toda diligencia, para descubrir que voces son estas, no he hallado cosa. Por lo qual digo, que aunque parecen voces irregulares imperativas de primera persona de plural, me persuado a que no es¹⁶² assi: porque si bien en romance *vamos*, esso denota: pero aquella union de **con**, y **cox**, primera de plural, con el Pronombre **ex**, segunda de plural, causa mala grammatica; pues de ella resulta esta mal Castellano: *vamos vosotros*, que es mala concordancia.

226. Mi resolucion, sino terminacion: assi como *cedo* no tiene mas de esta voz, para decir: *di tu, decid vosotros*: ò vienen à ser voces enfaticas, de modo, que quieren decir: tu, y yo, ò vosotros, y yo vamos, que viene à ser aquel *eamus, & inquiramus* de la Escripura. Pero he notado dos diferencias; la una es, que quando un Indio habla con otro solo, usa de **con**, y **cox**, como voces duales, que dicen, tu, y yo vamos. Pero quando habla con muchos, usa de **conex**, ó **coxex**, como voces

¹⁶²Page 74.

plurales plusquamduales, y quieren decir: vamos vosotros, y yo. La otra es, que estas voces solo sirven para quando el *vamos* denota movimiento local, apartandose de un lugar à otro; pero quando no sirve el verbo siguiente.

227. **Xic, xicex**, [por *vamos*.]

Estas voces causan la misma dificultad, que las antecedentes; pues significando tambien *vamos*: como **xic hanal**, vamos comiendo; no ay de donde pueden formarse: y assi vienen á ser assimismo, como *cede*. De modo, que no tienen mas que esta voz **xic**, vel **xicex**, para significar solamente este romance *vamos*, sobre qualquier verbo, que apelare la accion. V.g.: **xicex uenel**, vamos dormiendo; **xicex ukul**, vamos bebiendo. Por lo qual, à todas sus dificultades respondo lo mismo, que à las del precedente parrafo; advirtiendo, que **xic**, es dual, y **xicex**, plusquamdual, y que ambas voces no denotan movimiento local, sino qualquiera accion, que simultanea, y actualmente se executa.¹⁶³

228. **Cacah**, [por *ayarse*.]

Este verbo es muy usual, y no tiene mas que presente de indicativo; variase assi con Pronombre:

[Presente de indicativo]

Singular]	
in cacah	allà me lo aya
à cacah	allà te lo ayas
ú cacah	allà se lo aya
[Plural]	
c cacah	allà nos lo ayamos
a cacahex	allà os lo ayais
ú cacahob	allà se lo ayan

Viene à ser esto lo mismo, que el *ipso vederis*, Latino: pero en este **cacah**, se pronuncian agudas ambas sylabas, à distincion del preterito **caacáh**, que nace del verbo **caa[c]**,¹⁶⁴ de la tercera conjugacion, y significa arrancar de raiz cabellos, y matas, y tambien de los arboles las ojas.^{165 166}

¹⁶³I feel that Beltrán is incorrect in his description of this verb form **xic**, which in fact he has already shown to be the fourth form of the irregular verb **binel** / **bin** above in paragraphs 204-205.

¹⁶⁴The text reads *caah*.

¹⁶⁵In the two dictionaries by Pérez and also in modern Mayan the defective verb **cacah** must always be accompanied by the word **yetel**. Example: **in cacah yetel in chich**: "I am staying with my grandmother.", meaning in this particular instance, "I am taking care of my grandmother."

¹⁶⁶Page 75.

Tampoco he podido descubrir el origen, y derivacion de estas dos voces **iná**, **ilá**, y solo conozco por aora, que ambas son voces de imperativo, cada una quiere decir: *toma*. Pero de modo lo dice un Indio à otro, que solo lo dice, ò quando le entrega la cosa de mano à mano, ò quando le llama para entregarsela; y esto con tal especialidad, que no se ha de nombrar lo que se da; porque si se nombra lo que se entriega, ò no se entriega con las manos; se usa de otros verbos, como **chaé**, **kamé**, &c. Vease claro en este caso: doy un real, ó un pan, ó una carta a otro: si estas cosas no las tengo en la mano, ó aunque las tenga, las expreso, dirè mal, si digo **iná uah**, **iná huun**; pues deberé decir **chá uah la**, **chá huun la**. Tienen, pues, dichas dos voces las segundas personas imperativas de singular, y plural solamente, que son: **ina**, **inaex**, **ila**, **ilaex**, que denotan toma, y tomad.

230. Finalmente advierto, que las segundas personas plurales de imperativo de los verbos en **tal**, de la primera conjugacion, son irregulares. V.g.: de **bantal**, amontonarse; **banlenex**, amontonaos, que segun regla avia de ser: **banlahenex**, por deberse formar del preterito **banlahi**.¹⁶⁷

ARTICULO SEPTIMO

De las mutanzas de los verbos.

231. Es cierto, como el R. Fr. Gabriel dice, que por causa de algunos romances subintelectos, ò particulas, suceden mutanzas en terminaciones de los verbos; de suerte, que quedandose el tiempo en el mismo, que antes era, aya de ser otra su terminacion, sin variarse el sentido: y esto sucede, mudando en **ic**, la ultima sylaba del verbo. V.g.: de **cambezah**, en **cambezic**, y à los de la tercera conjugacion se las añade la **ic**, como à **tzic**, **tzicic**: à los de la quarta lo mismo, pero intermediando una **t**, como à **canan**, **canantic**. Los de la primera no mudan. Y en mi dictemen, es tan precissa esta mutanza en los *no absolutos*, que solo assi podran conjugarse con la verdadera significacion de *tales*, pues ni **cambezah**, es enseñarlo, sino enseñar; ni **cambezic** es enseñar, sino enseñarlo.

232. Para esta mutanza, se pierde la **in cah**, del presente, y se antepone el Pronombre **ten**, **tech**. V.g.: **ten cambezic**, yo lo enseño. Mas si llevare **lic** ò **licil**, se conjugará con uno de los Pronombres¹⁶⁸ mistos. V.g.: **lic in cambezic**, yo lo enseño. Puedese tambien decir con **cin**,¹⁶⁹ synalfado. V.g.: **ten cin canantic**, yo lo guardo.

233. Los romances subintelectos, que pueden obligar esta mutanza (fuera de la razon principal de ser *no absolutos* los verbos) son: *qué*, *de qué*, *en qué*, *con qué*, *porqué*, *desde que*, *despues que*, *a quien*, *con quien*, *en quien*, *donde*, *adonde*, *por*

¹⁶⁷Actually, **banlenex** is just a contraction of **banlahenex**.

¹⁶⁸Page 76.

¹⁶⁹The text reads *ciin*.

donde, y otros tales. V.g.: **tech lic in haic**, tu eres *a quien* azoto; **tech lic ualcunic uol**, tu eres *en quien* confio; **in kuchci uaye, ma hanacen**, *desde que* llegue aqui no he comido; y esta es mutanza de preterito: **lay be licil in onic thulob lae**, este es el camino, *por donde* tiro con escopeta conejos.

234. Y estos verbos hacen el preterito en **ci**, con el futuro en **ic** (aunque esto no es precisso) y en todos tiempos pierden la **lic**, y **licil**. V.g.: en el exemplito del parrafo antecedente **in kuchci uaye**, &c. y en los siguientes, **tech ualcunci uol**, tu eres, *en quien* confiè; **tech bin ualcunic uol**, eres, *en quien* confiarè. Y puede decirse: **tech ualcuntah ti uol**, **tech bin ualcinte ti uol**, que son preterito, y futuro. Y assi dichos romances no pueden mudar al verbo neutro: de modo, que quasi¹⁷⁰ por su propria exigencia pide el idiòma la **ci**, en el preterito del verbo neutro, y rechaza la **ic**, en su presente, aviendo de hacerse la mutanza.

235. La razon es, que el verbo neutro (en quanto absoluto) no pide persona paciente; antes se repugna el tenerla, y como la particula **ic**, signifique essa persona paciente; se sigue, que como lo repugna aquesta, le ha de repugnar tambien la **ic**, que la significa: pues la **ic**, en los verbos es aquel Pronombre *lo*, que en si tienen, como quando se dice, lo amo, **ten yacuntic**. Razon tan fuerte, que por ella en llegando la mutanza del verbo *absoluto* al futuro, en lugar de **ic**, muda en **ebal**. V.g.: **lay tzimin bin in binebal**, vel **bin in binbal**, en este caballo irè, ò este es el caballo *en que* irè. Quando los *no absolutos* admiten la **ic**, en futuro. V.g.: **ten bin tzicic**, yo lo obedecerè.

236. Pero la **ci**, como no significa lo paciente, sino que es una particula, que preteriza al verbo, denotando ser preterito aquel tiempo, que con el la concluye; de aqui es, que la pida el verbo *absoluto* en su preterito; y el *no absoluto* no la admita en el. Y vean aqui como venimos à encontrar en los mismos fundamentos del R. Fr. Gabriel, la razon, que me movió à mudar las conjugaciones, como arriba se figuran.

237. Este es el proprio lugar de una precissa advertencia, y¹⁷¹ es que la negativa **ma**, que es *no*, causa los efectos siguientes. El primero, que antepuesta à los verbos activos *no absolutos*, los muda en **ic**, en presente, è imperfecto de indicativo, como **ma a tatic a takin**, no guardes tu dinero: y aunque no muda à los *absolutos*: pero les quita el **cah**, y se les antepone el Pronombre, como: **ma a nacal**, no subas. Y si se le añade la particula **uil**, causa un especial efecto: y es, que lleva al verbo à preterito perfecto, sin mudarlo en **ic**, con romance de futuro, y sin la particula **bin**, como: **ma uil a cambezah**, no enseñarás: esto sucede solo en los verbos *no absolutos*, mas à los *absolutos* los lleva al presente con la significacion de futuro, como: **ma uil a nacal**, no subirás.

238. El segundo: que quando se usa para lo interrogativo, lleva el verbo à

¹⁷⁰Sic.

¹⁷¹Page 77.

preterito, sin mudarlo; como si se pregunta: no te has confessado?, **ma ua a chochah a kehani?**; y si con ella se responde; ó và à preterito, y entonces denota, que la cosa ni se ha hecho, ni se hará, como: **ma in chochahi**, no me he confessado, ni pienso confessarme; ò và à futuro, aun quedandose en preterito lo Castellano, y entonces denota, no averse hecho la cosa, pero que se hará; como: **ma in chochci; ma in botobi**, no he confessado, pero confessarè; no he pagado, pero pagarè.

239. El tercero es, que quando à la pregunta se respondiè, negando de presente, ó de futuro, no se usa de **ma**, sino de **matan**, que tambien es *no*. V.g.: [**tan ua a canantic a uotoch?**],¹⁷² estàs guardando la casa?, **matan in canantic**, no la aguardo; **bin ua a cambez palalob?**, enseñaràs por ventura à los niños?; **matan in cambezob**, no los enseñarè. Tan enfatica es, como todo esto, la negativa en este idioma; pero si se pospone, dexando de ser negativa, se hace afirmativa, como si se pregunta: sabes mi casa?, **a uohel in uotoch?**, en respondièdo, **ma uohel**, es no la sè, y en respondièdo: **uohelma**, quiere decir: si la sè.

240. Prosigamos con las mutanzas: quando ay alguno de los romances subintelectos de arriba, y el verbo es *absoluto*, entonces, aunque no le muda presente, ni preterito de indicativo, le muda el preterito perfecto en **ci**, substituida en lugar de la **i**, que tiene la tercera persona de dicho preterito: como de **bini, binci**. V.g.: **lay chen lubci Juan**, este es el pozo *en que* cayò Juan. Y para el futuro, muda dicha **i**, del preterito en **ebal**, como de **bini, binebal**. V.g.: **lay eb bin á nacebal lo**, vel **nacbal lo**, syncopado; por essa escalera subiràs, ò essa es la escala *por donde* subiràs.

241. Los verbos *no absoluto*, hacen el preterito en **hi**, mejor que en **ci**, segun el uso. V.g.: **lay pic huun ú canhi xoc in mehen**¹⁷³ **loe**, esse es libro, ò quaderno *en que* aprendiò à leer mi hijo (y si el libro fuere de molde, dirà: **çalbil huun**, en lugar de **pic huun**), aunque este preterito en **hi**, es proprio de los verbos en **hal**. Tambien sirven estas mutanzas para contar. V.g.: **ca culicob**, estan sentados dos; **ox culicob, can culicob, &c.**

242. Y se note, que quando ay dos verbos: y la persona, que padece en el primero, es la que hace en el segundo: el romance subintelecto muda al segundo verbo, sino se lo antepone Pronombre: pero si se lo antepone, irà à futuro. V.g.: **pay Pedro cambezic palalob**, sin Pronombre; pero con Pronombre dirà: **pay Pedro u cambez palalob**, llama à Pedro para enseñar à los muchachos. Assi lo dice el R. Fr. Gabriel, y assi es: pero menos lo de ir à futuro; porque la voz **cambez**, no es precissamente de futuro, sino tambien de imperativo, y de todos los tiempos de subjuntivo; y en dicha oracion es presente de subjuntivo, y no futuro; pues quiere decir: llama à Perdo para que enseñe à los muchachos. Y lo mismo, que acabo de decir sobre la voz de futuro; digo sobre las voces casi todas, en que el R. P. Fr.

¹⁷²The Mayan gloss is missing.

¹⁷³Page 78.

Gabriel enseña, que con estas mutanzas và el tiempo à futuro; porque se encuentra con la voz de tal futuro; y no es sino voz de presente de subjuntivo.

ARTICULO OCTAVO

De la explicacion de los tiempos.

243. Por ser necessario en la variedad de los periodos hablar, ya con los tiempos de *que*, ya con los de *de*, ya con los de *siendo*, y *aviendo*, &c., y por no averse dado hasta aqui reglas expresas, [he juzgado por conveniente expresarlas]¹⁷⁴ formandolas de lo que me ofreciere el modo, conque el idioma habla quando media dichos tiempos; y es como se sigue.

244. Supongo, que esto no se reduce à aquella multitud de reglas, que la grammatica enseña para los tiempos de *que*, sobre aquellas remisiones à infinitivo, acusativo de persona que padece, &c., sino solo à quatro reglitas.

245. Sea la primera, que el romance, ó vocablo, *que*, Castellano, le corresponden las dos particulas **ca**, y **bin**, que vengo à contemplar, co[n] la *ut*, y *quid* latina. La particula **ca**, sirve para quando ay dos oraciones, ó para quando se da algun orden: y entonces¹⁷⁵ lleva el verbo à presente de subjuntivo, que es voz como de futuro, con esta diferencia, que quando es verbo *absoluto*, và sin Pronombres. V.g.: **al ti Juan, ca nacle**, dile à Joan, que suba; **cin ualmahthantic ti, ca tzicnac**, yo le mando, que obedezca. Pero quando es el verbo *no absoluto*, và con Pronombres. V.g.: **ma in kat, ca a cambezi**, no quiero que lo enseñes; **uolah, ca a tzicé**, es mi voluntad, que lo obedezcas.

246. La particula **bin**, es solo para quando el tiempo de *que*, se depende de otra oracion expresa: porque entonces se embeba en la **bin** el verbo Dico (por ser proprio significado de esta particula aquel syncopado *disque*, en lugar de *dicen que*) ò quando el periodo no tiene precepto, ú orden. Con estas diferencias, que quando se expresa el Pronombre **ten**, se pone despues de el la **bin**. V.g.: **emel bin in cah**, [disque yo me bajo].¹⁷⁶ Assimesmo, siendo el verbo *no absoluto* se le antepone la particula **ci**, con la advertencia, que si no lleva **ten**, irà la **bin**, ô pospuesta à la **ci**, ó al verbo. V.g.: [dis]que yo lo amo, **ci bin in yacuntic**, vel **cin yacuntic bin**: pero si lleva **ten**, [entonces] vá¹⁷⁷ la **bin** despues de èl, ò despues de la **ci**, o despues del verbo.

247. Y segun se han puesto en el parafo antecedente las primeras personas, assi se han de ir corriendo las demàs por todos los tiempos, variando el Pronombre, como: yo, tu, aquel, &c., y aplicando la particula, que el tiempo pidiere, como

¹⁷⁴The material in brackets is handwritten in the margin, and printed as part of the text in the 1859 edition.

¹⁷⁵Page 79.

¹⁷⁶The Spanish gloss is missing.

¹⁷⁷The text reads "ò vá", but the "ò" is crossed out and in the margin is written "entonces".

cuchi, cochom, &c. Pero en llegando al futuro imperfecto, como tiene por tal la **bin**, se duplicará este; si de ella, y no de **ca**, se usare. V.g. **bin bin in ciméz kekén**, [dis]que yo mataré al zerdil.

248. Sea la segunda regla, que si se dà algun orden à alguno, para que lo intime à otro; se usará de ambas particulas **ca**, y **bin**, sobre un solo *que*, ò de la **bin** sola. V.g.: si dixessen à uno: dile à tu ama, que vayas à Missa, **colél, ca bin xicéch ti Missa**; aqui las dos particulas llevan el verbo à subjuntivo. Pero quando es sola la **bin**, lo llevará à imperativo. V.g.: **xen bin ti Missa**. Y si el portador vuelve el orden, dirà: Señor, que ya và, **binel bin u cah Yumile**: y en futuro, que irà, **bin bin xic**; ó llevando el tiempo á infinitivo assi: **binel bin u cah bin**, vel **hele bin u binel bine**, que ya irà.

249. Y aunque dixe, que en llevando dos oraciones, ha de ser **ca**, y no **bin**, debe entenderse, quando no estorvare alguna particula, como **ua**, ò **ma**, ò otra; y quando en el recaudo, que se dà no ay orden, ó mandato, que executar; sino una pregunta, que se¹⁷⁸ ordena hacer. V.g.: si alguno se le dixere, que preguntasse al Cacique, si castigò à Joan, diría assi: **Yum Batab ua bin à tzectah Joan**, vel **à tzectah ua bin Joan?**, Señor Cacique, que si castigaste à Joan.

250. La tercera regla es, que tambien se reponden estos tiempos por algunas veces [con] **he**. V.g.: **ohelte he Pedroe cimi**, sabete, que Pedro murió: y esto es, quando se noticia algo, ó sin la particula **he**, y esto es; quando se antepone el verbo a la persona, que hace, assi: **ohelte cimi Pedro**. Respondese algunas veces con la particula **il**. V.g.: yo sè, que Dios es uno, **uohel, huntulil Dios**; y es quando en lugar de verbo, se usa nombre: pero estos modos son para particulares romances, que no admiten las particulas **ca**, y **bin**, por su disonancia.

251. La quarta regla es, que algunas veces al *que*, no le equivale particula alguna; como el *nolo venias*, latino. V.g.: dile à Pedro, que lo amo, **al ti Pedroe in ya**; **al ti Pedro, binel in cah**, dile à Pedro, que me voy. Dile à Joan, que murió su Padre, **al ti Joan cimi ú Yum**.

Tiempos de *De*.

252. Para estos no ay mas regla, que corresponder al romance *de*, esta particula **binil**, que lleva siempre el verbo à la voz de futuro imperfecto. V.g.: yo he de enseñar à Pedro, **ten binil in cambez Pedro**; y por passiva: **Pedro binil cambezac** (vel [**Pedro**] **binil cambezabac**) **tin men** vel **uoklal**. Y se podrá tambien llevar à la voz de presente de indicativo en **ic**, que segun el R. P. Fr. Gabriel pertenece assimismo à futuro, como **ten binil cambezic Pedro**.¹⁷⁹

¹⁷⁸Page 80.

¹⁷⁹In the margin Beltrán has written this note:

Me retrato de esta mi explicacion de los tiempos de De: porque no les conviene la particula binil: y assi no se siga. Fr. P^o Beltran de Sta Rosa.

253. Y si la oracion se preguntare por otro tiempo, como por perterito de subjuntivo, plusquamperfecto, &c., solo se le pondrà su particula distintiva **cuchi**, ò **cochom**, y las otras. V.g.: yo avrè de enseñar à Perdo, **binil in cambez Pedro cochom**; por passiva: **binil cambezac Pedro cochom uoklal**. Y si el tiempo fuere, de futuro imperfecto, se le añadirà à la **binil**, la **bin** del futuro. V.g.: yo tendrè de enseñar à Pedro, **binil bin in cambez Pedro**.

254. Y por fin se note, que quando antecede la particula negativa, **ma**, ò **matan**, que es *non* latino; no admite la particula **binil**, ni en estos tiempos de *de*, ni en los de *que*, y *de*. V.g.: en tiempo de *de*: no lo hà de obedecer, **matan u tzice**. En tiempo de *que*, y *de*. V.g.: dice Pedro, que no has de enseñar à Joan, **ci ú tñan Pedroe, ma bin tan á cambez Joan**, colocando la **bin**, en medio de¹⁸⁰ **matan**. En verbos absolutos và el tiempo à presente, como **ma bin tan á nacal**, que no has de subir.

Tiempos de *Que* y *De*.¹⁸¹

255. Para estos sirven dos particulas, que son **binil**, para el tiempo de *de*, y **bin** para el de *que*, pero no sirve la particula **ca**, por estorbarlo la **binil**, que no la admite, y siempre và el verbo à la voz del futuro imperfecto. V.g.: **ten bin binil in cambez**, que yo lo he de enseñar. Mas si se preguntare la oracion por futuro se duplicarà la **bin**. V.g.: **ten bin binil in cambez bin xibil paal**. Añadiendo à los demàs tiempos las particulas, que piden.

Tiempos de *Me*, *Te*, *Se*.

256. Respondense estos por la passiva del verbo, que piden, llevandolos à la primera conjugacion con las particulas, y Pronombres, que piden, sean llanos, ò sean de *que*, ò de *de*. V.g.: la obedecieron; se romancea para responder assi: fue obedecido, **tzici**.

Tiempos de *El*, *La*, *Lo*.

257. Estos se responden con estas particulas **he**, **hemac**, **himac**, **mamac**; llevando el verbo al presente con la terminacion **ic**, (si es la oracion de presente) como advertí, quando hable del Pronombre **ten**, **tech**. V.g.: el que ama à Dios es buen hombre: **hémac cu yacuntic Diose, utz uinic**, vel **yutzil uinic**.

258. Mas si es de otros tiempos, como de preterito perfecto adelante; se pondrà el verbo segun el tiempo. V.g.: el que amò à Dios guardó su ley. **himac ù**

¹⁸⁰Page 81.

¹⁸¹Beltrán has written this note in the margin:

Me retrato tambien de esta mi explicacion de tiempos de Que y De por no convenirlos la particula **binil**: y assi no se siga: Junio de [1]750, Fr. P. Beltran de Sta. Rosa

yacuntah Diose, u taacah yalmah thanil. Y si llevaren *que*, se les pondrà su **bin**. V.g.: que el que veneraba à los viejos serà premiado, **bin bin botabac** (vel **mac kabtabac**) **himac cu tzicic noh xibob cuchie**; doblase la **bin** aqui, por tiempo de *que*, y futuro; advirtiendose, que el tiempo de *que*, và siempre á la segunda oracion, que es la de *el, la, lo*.

259. Puedese tambien responder por participio de presente sin las particulas dichas, ò con ellas. V.g.: la que sube caeria, **he nacale**, vel **he ix nacale, bin lubúc**. Mas si son de preterito, se resolveran, como he mostrado arriba. Assimesmo se pueden responder con las particulas **cen**, **hecen**, ò **hicen**; siendo neutra la terminacion. V.g.: lo que quisiere el General, esso ha de de querer su Soldado,¹⁸² **hecen yolah ah Nacomale, laix binil yoli yah katun**. Lo que es cierto, esso dirè, **cen** (vel **cenx**) **hahé, lay bin ualab**.

Tiempos de *Qûi, Quæ, Quod*.

260. El relativo, *qui, quæ, quod*, se usa con la particula **lay**, ò **heklay**. V.g.: Pedro pecó contra Dios, serà castigado, **Pedro, heklay zipi ti Dios, bin tzectabac**. Oracion en que se vee tambien, que la particula *si*, suele significar à la preposicion, *contra*, y es garvoso la locucion. Tambien **he**, y **hex**, son para *quis*, vel *qui*.

Tiempos de *Siende, y Aviendo*.

261. Los tiempos de *siendo* se dicen con las particulas **tamúk, ti lic, tî, ena**, ó **utan**; y llevan el verbo à presente. V.g.: subiendo Pedro, murió Joan, **cimi Joan, tamúk ú nacal Pedro**. Y si el verbo no es *absoluto*, acaba en **ic**. V.g.: obedeciendo Pedro à Dios, alcanzará la gracia, **ti lic ú tzicic Dios Pedroe, bin ú chucolt çabilob**. La particula **ena**, con **na**, en la segunda oracion, y esta se antepone à la primera. V.g.: **numcina ti yaa ca ah Lohil, ena ma ah kebaní**, no siendo pecador nuestro Redemptor padeció.

262. Tambien e responden por el presente de indicativo sin particula: pero con **ca**, en la segunda oracion. V.g.: enseñando Christo, llegó la Magdalena, **cambezah ú cah Christo, ca kuchi Magdalena**. Assi mesmo se pueden responder con **tan**, y un Pronombre misto, sin dejar la **ca**. V.g.: predicando yo cayó el Templo, **tan in tzeec, ca lub Kuna**. Y si no es verbo *absoluto*, acabará en **ic**. V.g.: predicandoles la palabra divina, murió Joan, **tan in tzeectic ú than Dios tiob, ca cim Joan**.

263. Mas si el verbo es acabado en **tal**, como **chital**, que es acostarse; se responderá con **ti**, y su Pronombre **in, a, u**, usando synalefa. V.g.: estando yo acostado oî tu escopetazo, **tin chilic, ca uuyah a çon**, y mejor sin **ca**: **tin chilic, uuyci a çon**, vel **uuyah**.

¹⁸²Page 82.

264. A los de *aviendo*, se les pone **tamuk**, ó **ti lic** con las particulas de preterito **cuchi**, vel **ili cuchi**, por ser tiempos, que miran siempre à lo passado, ó casi siempre; y el verbo ha de acabar en **ic**, (antepuesta la segunda oracion). V.g.: *aviendo yo enseñado à Pedro el rezo lo aprendiò*, **u canah payal chi Pedro, tamuk in cambezic ti cuchi**. Y si el verbo es *absoluto*, no acaba en **ic**. V.g.: *aviendo yo subido, caì*. **luben, tamuk in nacal cuchi**. Pero si no se antepone la segunda oracion, llevará **ca**. V.g.: **tamuk in nacal cuchi**¹⁸³ **ca luben**. Respondense tambien con **to**. V.g.: **ah to cabé ca cimi**, *aviendo amanecido, murió*. Y por fin, con el verbo **uchúl, uchi, uchúc**; pero con mutanza. V.g.: *aviendo venido Joan, murió Pedro, cimi Pedro, uchci ú talem Joan*.

Tiempos de *Por*, y *Para*.

265. Los de *por*, se reducen à lo que dixe de los romances subintelectos, que mudan en **ic**, à los verbos: pues el *porque de* unode ellos: conque se romancèan; y assi mudan en **ic**, al verbo, y llevan la particula **oklal, mem**, ó **menel**. V.g.: *por comer pan, vengo aqui*; dirà: *porque yo coma pan, vengo aqui*, **yoklal in hantich uah, cin talél tela**. Salvo, que el verbo sea *absoluto*; que à este no le muda; sino que le lleva al tiempo correspondiente; ó presente, ò preterito, ô &c. V.g.: *por subir caì*, **yoklal t nacen, t lubén**; *por no caèr, no subo*, **matan in nacal, tumen ma in lubúl**.

266. Los de *para*, tambien se reducen à romances subintelectos: pero llevan el verbo à presente de subjuntivo, y no le mudan en **ic**. V.g.: *llamame à Pedro, para azotarle, esto es, llamame à Pedro, para que yo lo azote*, **paye ti ten** (vel **payten**) *Pedro in haèe*; *llamame al mercader para instruirle*, **payten ah ppolom in cambez**.

267. Esto es lo que he podido decir, en orden à dar reglas para los tiempos; pues no *aviendo* hasta aora exemplar en Arte alguno sobre este assumpto, las he dispuesto por el modo, conque los Indios hablan. Si algun yerro huviere, suplico se me avise, mientras estoy vivo; para que, ò me retrate, ò satisfaga. Y por fin soy contanto, en aver dado ocasion con estas fundamentos, para que los perítos perficionen,¹⁸⁴ y adelanten mas sobre las reglas adas; pues mi fin ha sido, el que los que no saben la lengua, tengan reglas para gobernarse, y los que la saben tengan estas noticias, que no avrán encontrado, para fecundarse mas con ellas: pues *Audiens sapiens, sapientior erit*. (parab. Salom. c. 1.) Quedandome el gozo, de aver dado esta ocasion à los sabios, para que corrigiendo, ó reduciendo à mejor modo estas mis reglas, añadan merito à su sabiduria, ô la adelanten: *Da occasionem Sapienti, & sapientior erit*. (Proverb. c. 9.)

¹⁸³Page 83.

¹⁸⁴Sic.

ARTICULO NONO

En que se ponen verbos de las quatro conjugaciones
con preteritos, y futuros.

CONJUGACION PRIMERA

268.

A.	Ahal, ahi, ahac	Despertar.
	Ayikalhal, ayikalhi, ayikalac	Enriquecerse
	Akbilhal, akbilhi, akbilac	Anochecerse.
B.	Baachal, baachi, baacac	Asimilarse.
	Baihal, baihi, bailac	[Asimilarse.
	Bantal, banlahi, banlac] ¹⁸⁵	Congregarse.
	Balchahal, balchahi, balchahac	Desaparecerse.
	Balkahal, balkahi, balkahac	Rodar.
	Banal, bani, banac	Derrumbarse.
	Bekechhal, bekechhi, bekechac	Adelgasarse.
	Buyukhal, buyukhi, buyukac	Entontecerse.
	Binel, bini, bin xic	Irse.
C.	Cabalhal, cabalhi, cabalac	Abajarse.
	Cahal, cahi, cahac	Morar.
	Calhal, calhi, calac	Emborracharse.
	Canal, cani, canac	Cansarse.
	Cappelhal, cappelhi, cappelac	Hacerse dos.
	Cimil, cimi, cimid	Morir.
	Cimpahal, cimpahi, cimpahac	Lastimarse.
	Cipil, cipi, cipic	Resbilar. ¹⁸⁶
	Ceelhal, ceelhi, ceelac	Tener frio.
	Cenpahal, cenpahi, cenpahac	Adornarse.
	Cethal, cethi, cetac	[Y]gualarse. ¹⁸⁷
	Ciciol, ciciolnahi, ciciolnac	Holgarse.
	Cihal, cihi, ciac	Decir.
	Ciciǎhal, ciciǎhi, ciciǎac	Ensuciarse ropa.
	Ciihal, ciihi, ciiac	Sabrososer.
	Cochal, cochi, cocac	Ensondecerse.
	Coǎhal, coǎhi, coǎac	Enloquecerse.
	Coohhal, coohhi, coohhac	Ser de subido precio. ¹⁸⁸
	Comhal, comhi, comac	Acortarse.
	Cootzol, cootzi, cootzoc	Cortarse sogá.

¹⁸⁵ Apparently the material in brackets was skipped in typesetting. Certainly, **baihal** does not mean "congregarse".

¹⁸⁶ Sic.

¹⁸⁷ The text reads "Gualarse", with the "Y" written in by hand.

¹⁸⁸ Page 85.

Z.	Zihil, zihi, zihic	Nacer.
	Zuchal, zuchi, zucac	Amansarse.
Ɔ.	Ɔacanhāl, Ɔacanhī, Ɔacānac	Permanecer, ò co[n]servarse
	Ɔocol, Ɔoci, Ɔococ	Acabarse.
	Ɔumul, Ɔumi, Ɔumuc	Ablandarse, [o deshincharse.] ¹⁸⁹
	Ɔucul, Ɔuci, Ɔucuc	Podirse la ropa.
	Ɔamal, Ɔami, Ɔamac	Aplastarse, ô allanar.
	Ɔaapal, Ɔaapi, Ɔaapac	Atollarse.
	Ɔitil, Ɔiti, Ɔitic	Saltar deslizándose.
	Ɔoclukul, Ɔocluki, Ɔo[c]lukuc	Perficionarse.
	Ɔomol, Ɔomi, Ɔomoc	Mojarse.
	Ɔopol, Ɔopi, Ɔopoc	Atollarse.
	Ɔolol, Ɔoli, Ɔoloc	Desollarse.
E.	Elel, eli, elec	Arderse.
	Emel, emi, emec	Bajarse.
	Etppizanhāl, etppizanhī, etppizānac	Hacerse simil.
	Echel, echi, ehec	Irse caye[n]do algu[n] edificio.
	Ekbizenhāl, ekbizenhī, ekbizenānac	Escurecerse.
	Ekhal, ekhi, ekac	Enegrecerse.
	Ekmayhāl, ekmayhī, ekmayānac	Cegar.
	Epahal, epahi, epahac	Ser afilado.
	Et hazhāl, et hazhī, et hazānac	Venir cabal la cosa.
	Etkinhāl, etkinhī, etkinānac	Compararse con otro.
	Eɛel, eɛi, eɛéc, vel	
	Heɛel, heɛi, heɛéc	Estar de firme algo.
[Ch.]	Chictahāl, chictahī, chictahānac	Hallar buscando.
	Chacethāl, chacethī, chacetānac	Aumentarse el achaque.
	Chaypahāl, chaypahī, chaypahānac	Añadirse
	Chahhāl, chahhī, chah[h]ānac	Despearse, ò dar dentera. ¹⁹⁰
	Chemul, chemulnahī, chemulnac ¹⁹¹	Navegar.
	Chochpahāl, chochpahī, chochpahānac ¹⁹²	Desatarse.
	Chucpahāl, chucpahī, chucpahānac	Acabarse.
	Chupul, chupi, chupuc	Hincharse.
[Ch.]	Chahal, chahi, chahac	Gotear.
	Chahuchāl, chahuchi, chahucānac	Endulzarse.
	Chalmāl, chalmahī, chalmānac	Irse derritiendo.
	Chapahāl, chapahī, chapahānac	Enfermar.
	Chapmāl, chapmahī, chapmānac	Hacerse pegajosa. ¹⁹³

¹⁸⁹The material in brackets is handwritten.

¹⁹⁰The CMM and BMTV show this verb as **Chahal**.

¹⁹¹The text originally reads **Chemul, chemi, chemec**, but has been corrected by hand to read **Chemul, chemulnahi, chemulnac**.

¹⁹²The text reads **Cochpahāl, cochpahī, cochpahānac**, but has been corrected by hand to read **Chochpahāl, chochpahī, chochpahānac**.

	Chehél, chehi, chehéc	Trastornarse.
	Chehél, chehi, chehéc	Gotear, ó gastarse.
	Chenél, cheni, chenéc	Ladearse.
	Chetél, cheti, chetéc	Torcerse.
	Chihil, chihi, chihic	Crecer.
	Chochhal, chochhi, chochic	Hacerse salado.
	Chophal, chophi, chopac	Cegar, ó hacerse tuerto.
	Chulúl, chuli, chulúc	Mojarse.
[H.]	Hakpahal, hakpahi, hakpahac	Ahogarse.
	Hacal, haci, hacac	Resbalar.
	Hatzpahal, hatzpahi, hatzpahac	Dividirse.
	Hahhal, hahhi, hahac	Hacerse verdad algo.
	Hayhal, hayhi, hayac	Aplanarse, ó adelgas[erse] algo.
	Hanal, hani, hanac	Comer.
	Hauhal, hauhi, hauac	Cesar, ò fenecer.
	Helél, heli, heléc	Descansar.
	Hetél, heti, hetéc	Henderse, ó abrirse.
	Hethél, hethi, hethéc	Mitigarse.
	Heuél, heui, heuéc	Abrirse la sogá.
	Hokol, hoki, hokoc	Anudarse, ó salirse.
	Hochhal, hochhi, hochac	Evacuarse.
	Hochol, hochi, hochoc	Ir colgando algo.
	Homkahal, homkahi, homkahac	Hundirse.
	Huthúl, huthi, huthúc	Estrecharse.
Y.	Yahal, yahi, yahac	Llagarse, ò doler.
	Yalahal, yalahi, yalahac	Sobrar, ò restar.
	Yaxhal, yaxhi, yaxac	Ponerse verde.
	Yihhal, yihhi, yihac	Sazonarse la fruta.
	Yanhal, yanhi, yanac	Aver, ò tener.
	Y[ɔ]athal, y[ɔ]athi, y[ɔ]atac¹⁹⁴	Hacerse habil, ó sabio.
[K.]	Kazhal, kazhi, kazac	Hecharse a perder.
	Kazpahal, kazpahi, kazpahac	Lo mismo.
	Kahal, kahi, kahac	Quebrar cosas largas.
	Kaahal, kaahi, kaahac	Acordarse.
	Kahhal, kahhi, kahac	Amargarse algo.
	Kamhal, kamhi, kamac	Arreciarse algo.
	Kaatpahal, kaatpahi, kaatpahac	Atravesarse algo.
	Kaaxil, kaaxilnahi, kaaxilnac	Proveer el vientre.
	Kebanchahal, kebanchahi,	
	kebanchahac	Pecar.
	Keechel, keechi, keechec	Ladearse, ó torcerse. ¹⁹⁵

¹⁹³Page 86.

¹⁹⁴The text reads **Ytzathal**, etc. See CMM: **Iat**: astuto, cauteloso, mañoso, abil, artista, industrial, ingenioso para bien y para mal, y sabio assi.

	Kexpahal, kexpahi, kexpahac	Trocarse.
	Kikhal, kikhi, kikac	Convertirse en sangre.
	Kinahal, kinanhi, kinanac	Reinar.
	Kinhal, kinhi, kinac	Calentarse.
	Kokouhal, kokouhi, kokouac	Cojear
	Kouhal, kouhi, kouac	Ponerse cojo.
	Kolchahal, kolchahi, kolchahac	Desollarse ó lastimarse.
	Koolól, koli, kolóc	Lo mismo.
	Koopol, koopi, koopoc	Sumirse ó hundirse.
	Koxhal, koxhi, koxac	Arrisgarse.
	Kubul, kubi, kubuc	Encajarse una cosa en otra.
	Kuchul, kuchi, kuchuc	Llegar á alguna parte.
	Kuunhal, kuunhi, kuunac	Ablandarse.
L.	Labal, labi, labac	Envejecerse.
	Lacal, laci, lacac	Despegarse.
	Laachal, laachi, laacac	Ser tal, ser éste ó aquel.
	Lahal, lahi, lahac	Fenecer ó acabarse.
	Lahcethal, lahcehi, lahcetac	Igualarse ó conformarse.
	Lamal, lami, lamac	Hundirse ó sumirse.
	Lecél, leci, lecec	Volver algun achaque ó pasion.
	Lelemnachal, lelemnachi, lelemnac	Hacerse reluciente.
	Likil, liki, likic	Levantarse.
	Lobhal, lobhi, lobac	Enruinarse ó malearse.
	Lochol,¹⁹⁶ lochi lochoc	Encorbarse ó arquearse.
	Lolophal, lolophi, lolopac	Arragarse ó encogerse.
	Lopchahal, lopchahi, lopchahac	Doblarse en arco.
	Lothal, lothi, lotac	Pegarse dos cosas.
	Lubúl, lubi, lubuc	Caerse.
	Lukúl, luki, lukuc	Librarse, salvarse, apartarse, ó quitarse.
M.	Mabalhal, mabalhi, mabalac	Aniquilarse.
	Macchahal, macchahi, macchahac	Cerrarse lo abierto.
	Ma cethal, ma cethi, ma cetac	Desigualarse.
	Mazhal, mazhi, mazac	Luirse la soga.
	Machal, machi, machac	Pasmarse ó helarse.
	Mahal, mahi, mahac	Cesar ó dejar de ser.
	Mahancenhal, mahancenhi, mahancenac	Manifestarse ó aclararse.
	Manél, mani, manac	Pasar ó sanar la llaga.
	Mankinhal, mankinhi, mankinac	Durar ó perseverar.

¹⁹⁵Page 87. Pages 87 and 88 are missing from the Pennsylvania copy. The following two pages are copied from the 1859 edition.

¹⁹⁶The text reads *Lochool*.

	Manacye[n]hal, manabye[n]hi, manabye[n]ac ¹⁹⁷	Hacerse feo ó espantable.
	Mankahal, mankahi, mankahac	Pasarse de presto.
	Mochhal, mochhi, mochhac	Mancarse ó tullirse.
	Momhal, momhi, momac	Cuajarse la miel.
	Mumuchhal, mumuchhi, mumuchac	Encresparse.
	Mumuyhanal, mumuyhani, mumuyhanac	Rumiar.
	Mulhanal, mulhani, mulhanac	Comer juntos.
	Munhal, munhi, munac	Enternecerse ó ablandarse.
	Muɔul, muɔi, muɔuc	Marchitarse.
N.	Nabal, nabi, nabac	Untarse, ungirse.
	Naacal, naaci, naacac	Subir.
	Naacal ol, naaci yol, naacac yol	Faltar el sufrimiento. ¹⁹⁸
	Nachhal, nachhi, nachac	Alejarse, diferirse ó durar.
	Nachkinhal, nachkinhi, nachkinac	Dilatarse tiempo.
	Nachhal, nachhi, nachac	Estrecharse ó acortarse.
	Nahhal, nahhi, nahac	Hartarse, ó comer á satisf[echo].
	Nahal, nahi, nahac	Pegarse algo, v.g., á la ropa.
	Nayal, nayi, nayac	Ladearse ó olvidarse.
	Nakal, naki, nakac	Apegarse y acab[ar] de todo.
	Naphal, naphi, napac	Acostumbrarse.
	Nathhal, nathhi, nathac	Estrecharse ó apretarse.
	Naɔal, naɔi, naɔac	Acercarse.
	Netzhal, netzhi, netzac	Hacerse ruin, vil, &c.
	Nicil, nici, nicic	Detenerse, cesar ó finirse.
	Nikil, niki, nikic	Ladearse ó trastornarse.
	Nocoy cabhal, nocoy cabhi, nocoy cabac	Anublarse.
	Nocol, noci, nococ	Caer de cara.
	Nohhal, nohhi, nohac	Hacerse grande.
	Nohxibhal, nohxibhi, nohxibhac	Enveiciarse.
	Nolmal, nolmahi, nolmac	Embotarse ó mellarse.
	Nucpahal, nucpahi, nucpahac	Declararse algo.
	Nulúl, nuli, nuluc	Coludir ó hacer colision.
	Nupul, nupi, nupuc	Cerrarse alguna cosa.
	Nuthhal, nuthhi, nuthac	Estrecharse.
	Nuɔul, nuɔi, nuɔuc	Concluirse alguna cosa.
O.	Ocol, oci, ococ	Entrar.
	Oyol, oyi, oyoc	Desfaltecer, acorbardarse, desmayar ó rendirse.
	Oklenhal, oklenhi, oklenac	Oscurecerse.

¹⁹⁷The text reads *Manabyehal, manacyehi, manabyeac*. See CMM 293v: **manabyenhal**.

¹⁹⁸See CMM 316r: naacal ol; naacal pucçikal:} enojarse.

	Okol, oki, okoc	Llorar.
	Olbaachal, olbaachi, olbaacac	Ser casi assi.
	Olhal, olhi, olac	Ponerse á pique. ¹⁹⁹
	Olmal, olmahi, olmac	Quaxarse.
	Ontkinhal, ontkinhi, ontkinac	Añejarse, ó passarse tiempo.
	Opphal, opphi, oppac	Tostarse.
	Otchahal, otchahi, otchahac	Caer lagrimas, y edificio por sí.
	Oool, ooi, ooc	Arrugarse.
P.	Pachalhal, pahalhi, pachalac	Ponerse detrás.
	Pachal, pachi, pachac	Caer de golpe, tenderse.
	Pahhal, pahhi, pahac	Acedarse ó avinagrarse.
	Paybehal, paybehi, paybeac	Ir dela[n]te, hacerse primero, ò a[n]tes.
	Paynumhal, paynumhi, paynumac	Sobrepajar.
	Paakal, paaki, paakac	Caerse como plasta.
	Paakhal, paakhi, paakac	Espantarse, assombrarse, abobarse.
	Paktehal, paktehi, paktehac	Mezclarse, ó incorporarse.
	Palhal, palhi, palac	Hacerse niño, ó remozarse. ²⁰⁰
	Panahal, panahi, panahac	Multiplícarse.
	Pathal, pathi, patac	Efectuarse, remediarse, declararse algo.
	Paxal, paxi, paxac	Quebrarse algo, ó despoblarse.
	Pempemhal, pempemhi, pempemac	Ahitarse, ó aventarse.
	Pethal, pethi, petac	Hacerse redondo.
	Pitkahal, pitkahi, pitkahac	Deslizarse, ó escabullirse.
	Puucul, puuci, puucuc	Deshacerse, desboronarse.
	Pukhal, pukhi, pukac	Enturbiarse, ò podrirse.
	Puóul, puoi, puóuc	Huirse, ó escaparse.
Pp.	Ppaachahal, ppaachahi, ppaachahac	Abrirse.
	Ppelechhal, ppelechhi, ppelechac	Ajustarse, acabalarse.
	Ppetayenhal, ppetayenhi, ppetayenac	Afearse, ensuciarse, ser abominable.
	Ppohol, ppohi, ppohoc	Agoviarse, ó enconbarse.
	Ppoolachal, ppoolachi, ppoolacac	Ampollarse.
	Ppoolhal, ppoolhi, ppoolac	Esponjarse, aumentarse, multiplicarse.
	Ppuuzhal, ppuuzhi, ppuuzac	Heder como de socarrina.
	Ppuhúl, ppuhi, ppuhúc	Alborotarse.
	Ppuyhal, ppuyhi, ppuyac	Desmenuzarse.
	Ppuppulhal, ppuppulhi, ppuppulac	Aventajarse, hincharse.
T.	Tabanhal, tabanhi, tabanac	Depender de otro.

¹⁹⁹Page 89. Transcription of the 1742 edition continues.

²⁰⁰The text appears to read "romozarse".

	Tacpahal, tacpahi, tacpahac	Entremeterse.
	Tahal, tahi, tahac	Sazonarse, ò madurarse.
	Takanhal, takanhi, takanac	Lo mismo, que el anteced[ente].
	Taklahal, taklahi, taklahac	Pegarse.
	Talanhal, talanhi, talanac	Hacerse decente, y honesta alguna cosa; y tambien dificultosa, grave y misteriosa. ²⁰¹
	Talel, tali, talac	Venir.
	Tallahal, tallahi, tallahac	Venir muchos.
	Tamhal, tamhi, tamac	Ahondarse.
	Tathal, tathi, tatac	Espesarse.
	Taxhal, taxhi, taxac	Allanarse, emparejarse.
	Takyah, takyahnahi, takyahnac	Agonizar.
	Tepal, tepalhi, tepalac	Reynar, mandar, gobernar.
	Teppél, teppi, teppéc	Rebentarse, henderse.
	Tibiltal, tibilhi, tibilac	Virtuoso hacerse, ò bueno.
	Ticabhal, ticabhi, ticabac	Abajarse, porq[ue]
		ti cab , es abajo.
	Ticinhah, ticinhi, ticinac	Secarse, ò enjugarse.
	Ticil, tici, ticic	Desbaratarse.
	Tihil, tihi, tihic	Secarse. ²⁰²
	Tichil, tichi, tichic	Aparecerse, sobrar,
		salir una cosa de otra.
	Tippil, tippi, tippic	Saltar una cosa de otra, asomarse.
	Tiçil, tiçi, tiçic	Salpicar, ó faltar de liquido.
	Tomól, tomi, tomóc	Hundirse, ò atollarse.
	Toppól, toppi, toppóc	Brotar alguna cosa.
	Tuhal, tuhi, tuac	Heder, ó podrirse.
Th.	Thahal, thahi, thahac	Gotear, ò destilar.
	Thoocól, thooci, thoocóc	Cortarse la sogá.
	Thochpahal, thochpahi, thochpahac	Tropezar.
[Tz.]	Tzayal, tzayi, tzayac	Pegarse, trabarse, ó acertar al tiro.
U.	Uacal, uaci, uacac	Salirse una cosa de otra.
	Uazkahal, uazkahi, uazkahac, vel uazaknac	Volverse del camino.
	Uazuthal, uazuthi, uazutac	Hacerse de repente.
	Uakal, uaki, uakac	Rebentar, quebrarse, estallar.
	Uchbenhal, uchbenhi, uchbenac	Antiguarse.
	Uecél, ueci, uecéc	Derramarse, esparcirse.
	Uekél, ueki, uekéc	Salpicar con lo liquido.
	Uenel, ueni, uenec	Dormir.
	Ukahhal, ukahhi, ukahac	Tener sed.

²⁰¹Page 90.

²⁰²Compare with the above pair **tahal** and **takanhal**.

	Ulmal, ulmi, ulmac	Ensuciarse la ropa.
	Ualkahal, ualkahi, ualkahac, vel ualaknac	Volv[er] delug[ar] bole. ²⁰³
X.	Xakpahal, xakpahi, xakpahac	Mazclarse.
	Xanhal, xanhi, xanac	Tardarse.
	Xechtal, xechlahi, xechlac	Ponerse patente algo.
	Xibhal, xibhi, xibac	Esterilizarse
	Xibil, xibi, xibic	Cundir, ò esparcirse lo liquido, azeytoso, temblar de miedo, ó espantarse. ²⁰⁴
	Xiicil, xiici, xiicic	Deshacerse, ò esponjarse.
	Xiitil, xiiti, xiitic	Abrirse las flores, &c. nacer, ó brotar las Aves, multiplicarse, ó aumentar hacienda, pecados, &c.
	Xithil, xithi, xithic	Estenderse lo encogido, desplegarse lo plegado, y desarrugarse, aumentarse lo poco.
	Xoltal, vel xolhal, xolhi, xolac	Hincarse, ò afirmar[se] sobr[e] alg[o].
	Xulul, xuli, xulúc	Acabarse, ó fenecer.
	Xupúl, xupi, xupúc	Gastar las cosas, ò consumirse.

NOTAS.

269. De esta regla general de la formacion de preteritos, y futuros de la primera conjugacion. que es mudar la ultima sylaba del presente en **i**, para el preterito; y la **l**, sola del mismo presente en **c**, para el futuro, se exceptúan los verbos en **tal**, porque estos mudan la **tal**, del presente en **lahi**, preterito, y en **lac**, para el futuro; si dichos verbos no tuvieren **l**, en la primera sylaba como los siguientes.

Actal, aclahi, aclac	Fixarse alguna cosa, y rebalzarse, ò contenerse lo liquido.
Coptal, coplahi, coplac	Enroscarse.
Cuxtal, cuxlahi, cuxlac	Vivir.
Hectal, heclahi, heclac	Recostarse, repantigarse.
Eotal, eolahi, eolac	Asentarse, afixarse.
Bantal, banlahi, banlac	Amontonarse.
Chintal, chinlahi, chinlac	Inclinarse, ó humillarse.
Cheental, cheenlahi, cheenlac	Escuchar, callar, tener silenc[io].

²⁰³Sic.

²⁰⁴Page 91.

Cheutal, cheulahi, cheulac	Irse ladeando para caerse.
Mothtal, mothlahi, mothlac	Agazaparse.
Nactal, naclahi, naclac	Arrimarse.
Pactal, paclahi, paclac	Estàr de pechos sobre algo.
Thontal, thonlahi, thonlac	Humillarse, inclin[arse], descaerser.
Xactal, xaclahi, xaclac	Ponerse en quatro pies.

270. Empero si tuviere **l**, en la primera sylaba, de manera, que se halle dos veces la **l**, en el verbo, se volverá la terminacion **tal**, en **hi**, y su futuro en **lac**, como los antecedentes. V.g.:

Cultal (aunque ya se usa cutal), culhi, culac ²⁰⁵	Sentarse.
Cheltal (aunque ya se usa chital), chelhi, chelac	Acostarse. ²⁰⁶
Chalhal, chalhi, chalac	Aclararse, ó assentarse el licor turbio.
Tzeltal, tzelhi, tzelac	Ladearse.

271. Y se advierte, que los imperativos de estos verbos en **tal**, se han de formar del preterito perfecto de indicativo, solo con quitar la **h**, que tiene en medio de la diction, quando los verbos tuvieren doblada la **l**. V.g.: de **culhén**, yo me sentè (que es preterito de **cultal**, sale **culén**, sientate tu: **culac**, sientese aquel. Mas los que tienen una sola **l**, ó será la misma voz del preterito: como **naclahen**, que es; yo me arrimè, preterito; y arrimate tu, imperativo: ò tambien se formarâ poniendo **en**, en lugar de **ahen**. V.g.: **naclen**, arrimate tu; en lugar de **naclahen**, que es lo mas usual, y garvoso.

272. Exceptúanse tambien de la regla general los acabados en **hal**, y en **hil**, que hacen el preterito en **hi**, y el futuro en **ac**, ó **hac**. Y para esto del futuro, se advierta, que si antes de la particula **hal**, final del verbo, huviere vocal, se usará en el futuro de **hac**. V.g.: **pitkahal**, deslizarse, y **paktehal**, mezclarse; dirà en futuro: **pitkahac**, **paktehac**; excepto tal qual verbo, como **paybehal**, **paybehi**, **paybeac**. Pero si antes de la **hal**, huviere consonante, entonces se usarâ en el futuro de la **ac**. V.g.: **xanhal**, tardarse; **xanac**, el futuro: **opphal**, tostarse; **oppac**, futuro. Y si la vocal, que antecede à la **hal**, ha de herir à la **ac**, del futuro, será consonante; y por consiguiente será la **ac**, del futuro: como en **hauhal**, cessar; **hauac**, cessará; **hayhal**, adelgazarse algo; **hayac**, futuro.

273. Assimismo se exceptúan de la regla general los que terminan en **pahal**,

²⁰⁵The text gives the parts of the verb *Cheltal*, probably an error of the printer, because the verb **Cheltal** is given next. *Cultal* has been written in by hand.

²⁰⁶Page 92.

pero siguen a los acabados en **hal**, del antecedente parrafo. Los en **ancal**, ya dixe arriba, que hacen el preterito en **nahi**, y no en **ni**, y su futuro en **nac**: como **cicilancal**, temblar, **cicilnahi**, **cicilnac**; y assimismo hacen los incorporados. V.g.: **chuccŕo**, coger ratones, **chuccŕonahi**, **chuccŕonac**.

274. Los que no terminan en **l**, (que por *absolutos* vãn por esta primera conjugacion) hacen el preterito en **nahi** (y no en **ni**, como dice un Arte) y el futuro en **nac**. V.g.: los siguientes:

Alcab, alcabnahi, alcabnac	Correr.
Okot, okotnahi, okotnac	Baylar.
Haɔba, haɔbanahi, haɔbanac	Azotarse.
Ppizba, ppizbanahi, ppizbanac	Contender, ò pelear.
Lemba, lembanahi, lembanac	Relampaguear, resplandecer. ²⁰⁷
Okotba, okotbanahi, okotbanac	Rogar, ó interceder.
Menyah, menyahnahi, menyahnac	Trabajar.
Tuz, tuznahi, tuznac	Por mentir, y no por engañar.
Tzeec, tzeecnahi, tzeecnac	Por predicar.
Pec, pecnahi, pecnac	Moverse.
ɔib, ɔibnahi, ɔibnac	Escribir.

275. Pero se advierta, que los imperativos de dichos verbos se forman de las primeras personas del preterito perfecto, quitandole la **ah**. V.g.: de **tuznahen**, sale **tuznen**, miente tu; **tuznac**, mienta aquel: de **ɔibnahen**, sale **ɔibnen**, escribe tu, &c.

276. Y por fin los acabados en **mal**, es lo mas usado, y garvoso, que hagan su preterito en **mahi**, que no en **mi** (como enseña un Arte). V.g.: **muchmal**, marchitarse, **muchmahi**, **muchmac**. Slavo tal qual, que el uso ha hecho²⁰⁸ bien sonante en **mi**. V.g.: **lamal**, hundirse, **lami**, **lamac**. Y tengase presente aqui, para imperativar estos verbos, lo que dixe en el parrafo antecedente; pues tambien pierden la **ah**, del preterito, como que de **muchmanahen**,²⁰⁹ queda **muchmen**, marchitate tu.

²⁰⁷Page 93.

²⁰⁸The text reads "hechcho".

²⁰⁹Sic. According to the above explanation this should be **muchmahen**.

COPIA DE VERBOS DE LA SEGUNDA CONJUGACION.²¹⁰

277. Estos hacen el preterito en **ah**, y el futuro en **ez**. Y siendo el preterito la misma voz del cuerpo del verbo, con solo repetir este, queda formado aquel; y assi los suprimo todos.

A.	Ahzah, ahéz ²¹¹	Despertarlo.
	Akzah, akéz	Orinarlo, humedecerlo.
	Alantzah, alantéz ²¹²	Parearlo.
	Alcabantzah, alcabantez ²¹³	Correrlo, aguijarlo.
B.	Baknabzah, baknabéz	Vntarlo al rededor.
	Banzah, banéz	Derribar edificio, ó granos, ò moneda.
	Bebezah, bebéz	Guiar, ò hacer cam[ino] por do[n]de passe algo.
	Binzah, binéz	Llevarlo.
	Bocbezah, bocbéz	Hacerlo oler.
	Bohyah, bohéz	Dar golpes, que suenen.
	Booybezah, booybéz	Ampararlo.
C.	Cambezah, cambez	Enseñarlo, ó ensayarlo. ²¹⁴
	Caput zihzah, caput zihéz	Renacerse. Y no se use para Baptizar.
	Calamzah, calaméz	Pedirlo por pleyto.
	Canzah, canéz	Cansarlo.
	Cenbezah, cenbéz	Adornarlo.
	Cetbezah, cetbéz	Igualarlo, ó emparejarlo.
	Cibezah, cibèz	Embeodarlo, embriagarlo.
	Cimzah, ciméz	Matarlo.
	Cimbezah, cimbéz	Herirlo, lastimarlo.
D.	Ɔacbezah, Ɔacbéz	Añadir, alargar, embidarlo.
	Ɔaczah, ²¹⁵ vel Ɔacezah, Ɔacéz	Atesorarlo, ò acaudalarlo.
	Ɔumzah, Ɔuméz	Ablandarlo, ó deshincharlo.
	Ɔacmezah, Ɔacmez ²¹⁶	Humedecerlo.

²¹⁰The text reads "SEGUMDA Conjugacion", with "Conjugacion" on the next line.

²¹¹Despite what was just written above, Beltrán gives here **ahzah** twice.

²¹²Here, and in other instances throughout this "conjugation", Beltrán inexplicably places a **t** between the verb root and the verbal suffixes. As shown in CMM 35r, this verb should be **alanzah, alanez**.

²¹³Again there is the misplaced **t**. See CMM 35v: **alcabanzah**, with the future and imperative as shown in the example of **alcabanez**.

²¹⁴Page 94.

²¹⁵The text reads *Ɔacah*, but there appears to be a **z** written in above the word giving **Ɔaczah**.

²¹⁶Sic. However, this should probably be either **Ɔamzah** or **Ɔomzah**. See CMM 126r: **Ɔam**, and CMM 132r: **Ɔomçah; Ɔomeçah**: }.

	Doczah, docez	Acabarlo, cumplirlo, ô executar justicia.
	Doyszah, doyzéz	Vencerlo, rendirlo, desmayarlo, desfa[llecerlo.]
	Domzah, doméz	Mojarlo.
	Doyszah katun, doyzéz katun	Ganar victoria.
	Doyszah than, doyzéz than	Arguirlo.
E.	Elzah, elèz	Quemarlo, hacerlo arder.
	Emzah, emèz	Bajarlo.
	Ebzah, vel ebezah, ebèz	Afilarlo.
	Etzah, etéz	Mostrarlo, descubrirlo.
	Etkinzah, etkinéz	Compararlo, tassarlo.
H.	Hantzah, hantèz	Hacerlo comer.
	Hauzah, hauéz	Revocarlo, y hacer q[ue] cesse, ó finalice alg[o].
	Helbezah, helbéz	Diferenciarlo, mudarlo, trocarlo.
	Helbezah ich, helbéz ich	Transfigurarlo.
	Helbezah ol, helbèz ol	Mudarlo de parecer.
	Hokzah, hokéz	Sacarlo à fuera, descubrirlo, manifest[arlo.]
	Holbezah, holbéz	Añadir à lo q[ue] se truece, añad[ir] algo, acab[arlo.]
	Helzah, heléz	Descansa[r]lo, descargarlo.
	Hochbezah, hochbéz	Retratarlo, pintarlo, trassumptarlo.
	Hoybezah, hoybéz	Matizarlo, estrenarlo.
	Hopzah, hopéz	Soplarlo.
	Hoppzah, hoppéz	Instituirlo, comenzarlo.
	Hubzah, hubéz	Desbaratarlo, derribarlo, alborotarlo
Ch.	Chaybezah, chaybéz	Acrecentarlo.
	Chalbezah, chalbéz	Aclarar lo liquido.
	Chicbezah, chicbéz	Señalarlo.
	Chunbezah, chunbéz	Comenzarlo.
Ch.	Chenzah, chenéz	Ha[c]erlo cessar. ^{217 218}
	Chezhah, chehéz	Gastarlo, ó destruirlo.
	Chopzah, chopéz	Hacerlo tuerto, ó entortarlo.
Y.	Ychamtzah, ychamtéz²¹⁹	Casar à la muger.
	Ychintzah, ychintez	Bañarlo.
	Yahbezah, yahbéz	Llagarlo, ò inficionarlo.

²¹⁷The text reads "Hahaerlo cessar."

²¹⁸Page 95.

²¹⁹See CMM 223v: **ichamçah**.

	Yalbezah, yalbéz	Aferrarlo, añadirlo, suplir lo q[ue] falta.
	Yambezah, yambéz	Mudarlo, diferenciar una cosa de otra; dejar espacio entre cosa, y cosa.
	Yanbezah, yanbez	Hacer, que ayga.
	Yuk kahzah, yuk kahéz	Acordarse todo, examinarlo generalmente.
K.	Kaahezah, kaahêz	Colmarlo, hacer sobrar.
	Kahzah, kahéz	Acordarlo.
	Kaxzah, kaxéz	Hacer llover.
	Kinbezah, kinbêz	Asolearlo.
	Kiixbezah, kiixbèz	Espinarlo.
	Kochbezah, kochbez	Culparlo, obligarlo.
	Kohbezah, kohbez	Enmascararlo, ó disfrazarlo.
	Koopzah, koopez	Hundirlo, ò sumirlo.
	Kubzah, kubez	Encajar bien una cosa en otra, asentarla.
	Kubzah ol, kubez ol	Amanzarlo, ó aficionarlo.
	Kuchzah, kучez	Allegar una cosa à otra, ò concluirlo.
	Kuunzah, kuunez	Ablandarlo, amanzarlo.
L.	Labzah, labez	Gastarlo, ô antiquarlo.
	Leczah, lecez	Incitarlo, provocarlo, ó irritarlo.
	Lubzah, lubez	Derribarlo.
	Lukzah, lukez	Quitarlo, apartarlo, librarlo, salvarlo.
M.	Machmezah, machmez	Remacharlo.
	Manzah, manez	Passarlo à otra parte.
	Mankezah, mankez	Passarlo de presto.
	Mutuntzah, mutuntez	Infamarlo.
	Mux baczah, mux bacez	Captivarlos todos.
	Mux cimzah, mux cimez	Matarlos á todos.
N.	Nabzah, nabez	Vntarlo, ungirlo, embarnizarlo, tiznarlo, culparlo.
	Nacbezah, nachez	Coronarlo, porque nac , es la corona.
	Naczah, nacez	Subirlo.
	Nahantzah, nahantez	Hartarlo.
	Nahzah, nahez	Ganarlo, acertar al tiro, allegarlo, ó tocar à otra cosa. ²²⁰
	Nayzah, nayez	Olvidarlo, descuidarlo.
	Nakzah, nakez	Allegarlo, ô acercarlo.

	Napzah, napez	Acostumbrarlo.
	Niczah, nicez	Hacerlo cessar, detenerlo, dejar de hacer algo.
	Noxbezah, noxbez	Estribarlo, acuñarlo.
	Nucbezah, nucbez	Declarar, ajustar, interpretar, ó pronunciarlo bien.
	Nuppzah, nuppez	Cerrar la puerta, ajustar dos cosas, acabar la obra.
O.	Ochezah, ochez	Poner pie, ó cabo à los instrumentos de herramienta.
	Oczah, ocez	Sembrar grano, ó meter alguna cosa.
	Oyzah, oyez	Rendirlo, acovardarlo, amedrentarlo, desmayarlo.
	Okzah, okez	Si les añades mazcab , significa: Doblar campanas por muertos.
	Omzah, omez	Hacerlo hervir.
P.	Pachbezah, pachbez	Añadirlo, aumentarlo.
	Pay manzah, pay manez	Passar â la larga una cosa por otra, como la mano por la cara.
	Pebezah, pebez	Saludar à otro.
	Pecbezah, pecbez	Menearlo, tañer campanas.
	Pemzah, pemez	Ahitar à otro.
	Pot manzah, pot manez	Atravesarlo de parte â parte.
	Pukzah, pukez	Desleirlo, enturbiarlo, fundirlo, derretirlo.
	Puɔzah, puɔez	Aumentarlo.
Pp.	Ppuhzah, ppuhez	Provocar, ó alborotarlo.
	Ppocbezah, ppocbez	Poner el sombrero à otro.
	Ppolhezah, ppolhez	Aumentarlo, multiplicar hazi[enda].
	Ppuhbezah, ppuhbez	Aventarlo, esparcirlo, amotin[arlo].
	Ppulmezah, ppulmez	Ahitarlo.
T.	Taabzah, taabez	Salarlo.
	Tabzah, tabez	Engañarlo, atarlo.
	Talzah, talez	Hacer venir, ó traerlo.
	Teppzah, teppez	Hacer rebentar las ligaduras.
	Tiibzah, tiibez	Escatimar, engrandecerlo.
	Tichbezah, tichbez	Añadirlo. ²²¹
	Tihzah, tihéz	Secarlo.
	Tippzah, tippéz	Aumentarlo, añadirlo.
	Tubzah, tubéz	Olvidarlo.
T£.	T£ubzah, t£ubéz	Sumirlo, ó hundirlo.

²²¹Page 97.

Tz.	Tzayzah, tzayéz	Pegar uno con otro, descargar el golpe, y acertar à lo que se tira.
U.	Ual[k]ezah, ualkéz²²²	Volverlo del otro lado, volver lo que se ha recibido.
	Uenzah, uenez	Adormecerlo.
	Uiilbezah, uiilbez	Convidarlo à comer.
	Ulmezah, ulméz	Sazonar comida.
X.	Xakbezah, xakbéz	Mazclarlo, ò revolverlo.
	Xakzah, xakéz	Idem.
	Ximbantzah, ximbantéz	Hacer andar.
	Xupzah, xupez	Gastarlo.
Z.	Zayzah, zayez	Desconcertar hueso.
	Zappzah, zappez	Agotar algo.
	Zatzah, zatez	Destruirlo, consumirlo, gastarlo, echar à perder algo.
	Zaatzah, zaatez	Perdonarlo.
	Zihzah, zihez	Criarlo, hacerlo nacer, inventarlo, forjarlo.
	Zipzah, zipez	Errar en algo, ó ofenderlo.
	Zutbezah, zutbez	Rodear algo, darle buelta, ó volverlo.
	Zuzzah, zupez	Agriar algo.

NOTAS.

278. Advierto, que he puesto en esta segunda conjugacion algunos verbos, que aunque suenan mejor por la quarta conjugacion: pero esso es, dando otra terminacion al cuerpo del verbo. V.g.: en **kuunzah, kunnez**, cuyo futuro es mas usado en **kuuncintez**, mas esto pide, que el cuerpo del verbo sea **kuuncin**, ó **kuuncintah**, y no **kuunzah**; porque este necessariamente pide al futuro **kuunez**, vocablo muy proprio, aunque la disuetud le haga parecer mal sonante.

279. Tambien advierto, que la regla general, que se dà para esta conjugacion diciendo; que por ella vãn los verbos acabados en **ah**, no se debe entender tan generalmente, como suena: porque assi es falta. Mas deberâse entender de modo, que todos los²²³ verbos, que se han de conjugar por ella, se han de acabar en **ah**, pero no todos los en **ah**, se conjugaràn por ella: pues es cierto, que vãn por otras conjugaciones muchos verbos en **ah**.

290.²²⁴ Y si me preguntan como se sabrà quales en **ah**, vãn por esta segunda conjugacion, y quales no? Respondo, que los verbos, que se conjugan por esta

²²²The text reads *Ualhezah*.

²²³Page 98.

²²⁴The paragraph numbering sequence jumps from 279 to 290, omitting the numbers 280 through 289.

conjugacion, y no por otra son los acabados en **zah**; y tal qual de los otros, como **bohyah**, dar golpes, que suenan, el qual hace el futuro **bohez**. Los en **tah**, van por la quarta. Como tambien los que antes de la **ah**, tienen **n**, como **bancunah**, amontonar, que hace el futuro **bancunte**: pero si la **n**, està antes de la **zah**, irà por la segunda, como **alant zah**, partear, que hace **alantez**; **atant zah**, casar al varon, hace **atanez**.

291. Assimismo digo, que los que tienen **l**, antes de la **ah**, vãn por la tercera, como **bibilah**, llevarlo rodando, **bibile**; **tanlah**, servirlo, **tanle**. Y los que tienen antes **y**, vãn tambien por la tercera, si precede vocal à la **y**, como **payah**,²²⁵ que hace **paye**; **hoyah**,²²⁶ **hoye**: mas si antes de la **y**, ay consonante, pierden la **y**, y vãn assimismo por la tercera, como **tzakyah**, repicarlo, **tzake**; **tzilyah**, romperlo, **tzile**: salvo, que la consonante, que precede à la **y**, sea **n**, que entonces và por la quarta, añadiendole una **t**, como **menyah**, trabajarlo, **menté**, el futuro.

292. Digo tambien, que aunque algunos assientan, que los futuros de esta conjugacion, se forman solo con la diligencia de quitar la **ah**, del cuerpo del verbo. V.g.: de **cambezah**, **cambez**; no es assi absolutamente hablando, como se vè en **puzah**, auyentarlo, cuyo futuro, quitada la **ah**, no es el **puo**, que queda, sino **puzez**: y assi sea regla, que aquellos verbos en cuyo cuerpo antecede **bez**, à la **ah**, se hace futuro lo que queda, quitada la **ah**, como **pebezah**, **chaybezah**, &c., pero si no²²⁷ antecede **bez**, entonces la **zah**, se muda en **ez**, como de **pukzah**, desleirlo, **pukez**; de **binzah**, llevarlo, **binez**, &c.

293. Y entiendo, que por seguir dicha regla: han dado algunos el futuro **yacun**, à **yacunah**; y **tacun**, à **tacunah**: diciendo, que assi vãn por esta segunda conjugacion: quando ni dichos verbos vãn por ella, ni tal futuro es usual; pues dicen los Indios: **yacunte**, **tacunte**, en futuro, y con esto van por la quarta. Y si alguna vez usan dicho futuro sin **e**, es concluyendo en **t**, y no en **n**, siendo la causa, que syncopan el futuro, como quando dicen: **bin a yacunt Dios**, amaràs à Dios; **bin a tacunt hanal**, guardaràs la comida.²²⁸

294. Tampoco assiento en los futuros en **i**, que dãn algunos à los verbos frequentativos, como **tzitzili**, **hahati**, &c., porque tal futuro no pronuncia el idiòma, sino en **e**. Y sea mi ultima advertencia, que los verbos frequentativos en **ah**, vãn por la tercera conjugacion, aunque sean de muchas sylabas; porque siguen à los primitivos de donde salen, que son casi siempre de una sylaba, como de **tzitzilah**, **tziztile**, que se deriba de **tzil**.

²²⁵Spanish gloss not given. **Payah** has various meanings. See CMM 360r.

²²⁶Again the Spanish gloss is not given. **Hoyah** has various meanings. See CMM 189v and CMM 207v.

²²⁷The word "no" is written in by hand.

²²⁸Page 99.

COPIA DE VERBOS DE LA TERCERA CONJUGACION.²²⁹

295. Estos hacen el preterito en **ah**, y el futuro en **e**, o en **b**, pospuesta â una vocal simil â la que tiene el cuerpo del verbo. Y siendo el preterito, y futuro la misma voz del cuerpo del verbo, solo añadiendo **ah**, al preterito, y **e**, ó **b**, con su vocal al futuro, escusarè el poner uno, y otro, expressando solas sus terminaciones.

A.	Ach, achah, aché , vel achab ²³⁰	Apretar lo que se ata.
	App, ah, e , vel ab	Quebrar lo duro.
B.	Bab, babah, babé , vel babab	Baciar el licor.
	Bah, ah, e	Clavarlo, escoplearlo, picar zapatos.
	Bak, ah, e	Arrollarlo, y revolverlo con cordel.
	Bal, ah, e	Esconderlo, torcer hebras.
	Ban, ah, e	Derribar granos, edificios, y piedras.
	Bax, ah, e	Bruñirlo, ò mazar la manta.
	Bich, ah, e	Tener algo con el pulgar, è indice.
	Bil, ah, e	Torcerlo con los dedos, o repulgar la ropa.
	Biò, ah, e	Labrar madera, adelgazandola, apretar el gañote para ahogar â otro.
	Boh, ah, e	Golpear en lo hueco.
	Bok, ah, e	Batir cera, huevos, &c.
	Bon, ah, e	Teñirlo, curtir cuero.
	Buh, ah, e	Henderlo, ó rajarlo.
	Buk, ah, e	Lo mismo que bok .
	Bul, ah, e	Jugar naypes, dados, &c.
	Boot, ah, e	Pagarlo, galardonarlo, premiarlo.
	Buth, ah, e	Henchirlo, embutirlo.
C.	Caac, caacah, caace	Deshojar arbol, arrancar cabellos. ²³¹
	Cach, ah, e	Quebrar cosas largas, como palos, huesos.
	Can, ah, e	Aprenderlo.
	Cap, ah, e	Meter en a[g]ujero. ²³²
	Coh, ah, e	Batirlo, ó golpear con mazo, martillar.
	Col, ah, e	Milpearlo ó despojarlo.
	Con, ah, e	Venderlo.
	Cop, ah, e	Doblegarlo, enroscarlo.
	Cotz, ah, e	Despedazar hilos, desplumar Aves, ò pelos.
	Coò, ah, e	Arrollarlo, ó enroscarlo.

²²⁹The text places the word "Conjugacion" on the next line.

²³⁰In the text the verb root reads **ach** rather than **ach**. See CMM 3v: ach: apretar lo que se ata.

²³¹Page 100.

²³²The text reads "abujero".

	Cun, ah, e	Conjurarlo, hechizarlo, encantar culebra.
Ch.	Chaa, chaah, chaae	Aflojarlo.
	Chac, ah, e	Cozerlo.
	Chaach, ah, e	Mascarlo.
	Chach, ah, e	Desgreñar cabello.
	Chep, ah, e	Cortar con azuela.
	Chii, ah, e	Morderlo, comer carne, picar culebra.
	Choo, ah, e	Limpiarlo, desollarlo.
	Chooch, ah, e	Desatarlo.
	Chol, ah, e	Afloxarlo, ò desatarlo.
	Chuuc, ah, e	Cogerlo, pre[n]derlo, alcanzar al camina[n]te.
	Chuh, ah, e	Quemarlo, cauterizarlo.
	Chuy, ah, e	Coser ropa.
	Chuk, ah, e	Mojar en la salsa.
	Chun, ah, e	Principiarlo, ocasionarlo.
	Chup, ah, e	Henchirlo, llenarlo.
Ch.	Cha, chaah, chae	Tomarlo, traerlo.
	Chac, ah, e	Cortarlo con golpe.
	Chah, ah, e	Gotearlo.
	Chiic, ah, e	Clavar hincando algo, prender con alfiler.
	Chich, ah, e	Recoger granos uno o uno.
	Chin, ah, e	Apedrearlo.
	Chuy, ah, e	Alzarlo, tenerlo, llevar en peso.
	C£ul, ah, e	Mojarlo, humedecerlo.
E.	Ez, ezah, eze	Falsear firma, ô escritura.
	Eɔ, ah, e	Afixarlo, afirmarlo, assentarlo. ²³³
H.	Haa, haah, haae	Amolarlo, afilarlo.
	Ha, ah, e	Almohazarlo, ó rasparlo.
	Hab, ah, e	Apartar la leña del fuego.
	Hatz, ah, e	Partirlo, dividirlo.
	Hay, ah, e	Tender estendiendo.
	Haal, ah, e	Desenterrar, y sacar de la olla.
	Haɔ, ah, e	Azotarlo, golpearlo.
	Hap, ah, e	Sorberlo, atraer con la boca chincaste.
	Hax, ah, e	Torcer hilos con la mano.
	Hee, ah, e	Abrirlo.
	Hech, ah, e	Anudarlo, y hacerlo crugir.
	Hel, ah, e	Mudarlo, y mudar la ropa.

²³³Page 101.

Hen, ah, e	Abrirlo, desmoronarlo, atravesar sogas en camino.
Heə, ah, e	Lo mismo que eə.
Hii, ah, e	Refregarlo.
Hich, ah, e	Anudarlo, trabarlo, atarlo.
Hooc, ah, e	Arrancar lo arraygado.
Hoch, ah, e	Coger maiz de su caña.
Hoch, ah, e	Limpiar con cuchara la olla, y trasladar por escrito, retratar, ó dibujar â uno.
Hob, ah, e	Desbaratarlo.
Hoy, ah, e	Derramar licor.
Hok, ah, e	Atarlo fuertemente, engarabatarlo.
Hol, ah, e	Horadarlo, ó taladrarlo.
Hom, ah, e	Derribar cerro, edificio, &c.
Hooə, ah, e	Sacar comida con la mano.
Hoə, ah, e	Safarlo.
Huch, ah, e	Molerlo.
Hul, ah, e	Flecharlo, ensartar cue[n]tas, echar cerrojo.
Hup, ah, e	Meter algo sin fuerza.
Huə, ah, e	Allegarlo, ò acercarlo.
Heu, ah, e ²³⁴	Abrir puerta, y desasir lo asido.
Y. Yam naat, yam naatah, yam naate	Presuponerlo.
Yal, ah, e	Derretirlo, ò derramar licor.
Yap, ah, e	Co[m]ponerse el rostro, afeytarse la muger.
Yaə, ah, e	Esprimirlo torciendo.
Ye, ah, e	Amargarlo, mostrarlo.
Yeə, ah, e	Lo mismo que yaə.
Yib, ah, e	Derretirlo. ²³⁵
Y[i]p, ah, e ²³⁶	Henchirlo, llenarlo de licor, rebosarlo.
K. Kah, ah, e	Quebrar cosa larga.
Kay, ah, e	Cantarlo, gorgearlo.
Kal, ah, e	Cerrarlo, abrocharlo.
Kam, ah, e	Recibirlo.
Kaap, ah, e	Trabarlo, apretar estrechando.
Kax, ah, e	Atarlo, ligarlo.
Keb, ah, e	Abrirlo con los dedos suavemente.

²³⁴In the margin is written by hand **heeb**, which, along with **he**, is the correct word today.

²³⁵Page 102.

²³⁶The text reads *Yp, ah, e*. See CMM 219r, entry **yip, ah, ib**.

Kech, ah, e	Ladearlo, entortarlo, torcerlo.
Kel, ah, e	Tostar lo en sarten.
Kex, ah, e	Trocarlo, comutarlo, feriarlo.
Kil, ah, e	Lastimar la llaga.
Keyah, keyah, keye	Reñirlo, ò regañarlo.
Koz, ah, e	Trasquilarlo, ò cortar el pelo.
Koch, ah, e	Embestirlo el animal astudo.
Koy, ah, e	Escarvarlo con el dedo, ò con instrumento pequeño.
Kol, ah, e	Desollarlo, lastimar lo livianamente.
Kub, ah, e	Entregarlo, depositarlo.
Kuch, ah, e	Hilarlo la muger.
Kuy, ah, e	Ladearlo àzia otra parte.
Kup, ah, e	Cortarlo sin golpe.
Kux, ah, e	Roèrlo, morder con ruido cosa dura, pacer el ganado.
L. Lac, lacah, lace	Despegarlo, arrancarlo.
Lach, ah, e	Rascarlo, rasguñar lo.
Lah, ah, e	Herirlo con la palma, como bofetada.
Lal, ah, e	Vaciar grano.
Lam, ah, e	Sumirlo, hundirlo.
Lap, ah, e	Encajar, meter.
Lapp, ah, e	Tomar en puño, ò rapiñar las Aves.
Lath, ah, e	Gobernarlo, sostenetlo en la palma.
Le, ah, e	Lazarlo, ó engañarlo.
Lepp, ah, e	Descortezarlo con las uñas.
Leth, ah, e	Ganarlo en el juego.
Letz, ah, e	Encogerlo para entrar en lo angosto.
Leə, ah, e	Lamer plato, ò escudilla.
Lich, ah, e	Trabarlo como el espino, <i>metaphorico</i> , hurtar.
Lil, ah, e	Sacudir arboles, ropa, &c. <i>metaphorico</i> , chiquearse con inba, aba. ²³⁷
Lipp, ah, e	Asirlo sutilmente con dos dedos.
Litz, ah, e	Coger, ó echar licor en vaso, poco à poco, repartir licor à muchos, un poco à cada uno.
Looc, ah, e	Herbi[r]lo â borbollones.
Locf, ah, e	Coger licor, grano con la palma encogida àzia arriba.

	Loch, ah, e	Entortarlo, arquearlo, ó sostenerlo con manos.
	Loh, ah, e	Redimirlo, rescatarlo, libertarlo, desquitar lo perdido.
	Lom, ah, e	Herirlo con espad[a], ²³⁸ lanza, &c.
	Loop, ah, e	Sacar licor del vaso con cuchara.
	Lop, ah, e	Entortarlo, doblar lo duro.
	Lot, ah, e	Abarcarlo entre las manos, y seno, juntar dos cosas.
	Loth, ah, e	Encogerlo, arrugarlo, abollarlo.
	Lotz, ah, e	Quaxarlo, ó espesar lo liquido.
	Lou, ah, e	Doblar piernas, ò arrodillarse.
	Lox, ah, e	Golpearlo con puño cerrado.
	Luch, ah, e	Sacar comida con cuchara.
	Luk, ah, e	Tragarlo, y engullirlo sin mascar.
	Lutz, ah, e	Pescar con anzuelo.
M.	Mac, macah, mace	Cerrar vaso, puerta, &c.
	Mach, ah, e	Agarrarlo.
	Mach, ah, e	Calmarlo, pasmarlo, enfermarlo.
	Mak, ah, e	Comer cosas blandas, como fruta, miel, &c.
	Man, ah, e	Comprarlo.
	Mat, ah, e	Impetrarlo, alcanzarlo, recibir limosna, ò favor.
	Max, ah, e	Machucarlo, magullarlo.
	Mek, ah, e	Abrazarlo.
	Moc, ah, e	Atarlo, anudarlo.
	Moch, ah, e	Mancarlo, tullirlo, encoger mano, pie.
	Mol, ah, e	Recogerlo, plegar costura.
	Motz, ah, e	Encoger nerbio, cuero, hilo.
	Muc, ah, e	Enterrarlo, encubrirlo.
	Muk, ah, e	Sufrirlo, padecerlo, permitirlo, tolerarlo, disimularlo.
	Muz, ah, e	Cercenarlo, tusar pelo. ²³⁹
	Muɔ, ah, e	Arrugarlo, marchitarlo, cerrar ojos.
	Mux, ah, e	Marrujarlo, ò moler en seco maiz, sal, &c.
N.	Nac, nacah, nace	Enfadarlo, empalagarlo, causar astío.
	Nach, ah, e	Asirlo con dientes, y boca.

²³⁸The text reads "espadr".

²³⁹Page 104.

Nak, ah, e	Allegarlo, arrimarlo, apegarlo, estribar pared.
Nap, ah, e	Asirlo con los dientes, y sorber lo espeso.
Napp, ah, e	Apretarlo entre dos puertas, ó entre dos cosas, y juntar una puerta con otra, cerrandolas.
Naat, ah, e	Entenderlo, comprehenderlo, adivinarlo, conocerlo.
Nath, ah, e	Apretarlo, estrecharlo.
Naə, ah, e	Acercarlo.
Neez, ah, e	Roèr cuero, ô comerlo royendo.
Nich, ah, e	Comerlo à bocados, ò carcomerlo.
Nik, ah, e	Menearlo, blandearlo.
Neth, ah, e	Roèrlo, y trasquilar à panderetes.
Nix, ah, e	Ladearlo, trastornarlo, tumbarlo, derramar licor.
Noc, ah, e	Trastornar, verter lo liquido.
Nol, ah, e	Roèrlo, y boltar por la boca algo redondo.
Noth, ah, e	Roêrlo, ó morder cosas duras.
Nuc, ah, e	Responderle. ²⁴⁰
Nupp, ah, e	Cerrarlo, encontrarlo, resistirlo.
Nuə, ah, e	Encender fuego.
O.	Tomar un puño de granos.
Oc, ocāh, oce	Cascarlo, quebrarlo, abollar cosa hueca.
Opp, ah, e	Encoger lo floxo, aliviar la carga.
Otz, ah, e	Arrugarlo.
Oə, ah, e	Quebrarlo, desbaratarlo,
P.	Plegarlo, retribuirlo, recompensarlo, doblar ropa.
Paa, paah, paae	Pedirlo fiado, llamarlo.
Pac, ah, e	Cabarlo, escarbarlo.
Pay, ah, e	Sembrarlo, poblarlo, pegarlo con engrudo, hacer pared. ²⁴¹
Pan, ah, e	Inventarlo, fingirlo, motejarlo, declararlo, ò formar olla.
Pak, ah, e	Tocar instrumento musico.
Pat, ah, e	Aplastar à otro.
Pax, ah, e	Apretarlo con la palma.
Pech, ah, e	
Peə, ah, e	

²⁴⁰Sic.

²⁴¹Page 105.

Pich, ah, e	Vaciar licor de cantaro, &c., sacar espina del cuerpo, y castrar miel.
Piit, ah, e	Limpiar las manos, y la suciedad.
Pit, ah, e	Zafar la ropa de encima.
Pitz, ah, e	Jugar à la pelota.
Piɔ, ah, e	Desmotar algodón, ò lana.
Pix, ah, e	Tapar una cosa con otra.
Poc, ah, e	Lavar fregandolo.
Poôc, ah, e	Calentar à la lumbre algo.
Poch, ah, e	Despreciarlo, desacatarlo, ofenderlo.
Pol, ah, e	Esculpirlo, labrar madera, ò piedra.
Pot, ah, e	A[g]ugerar algo. ²⁴²
Poɔ, ah, e	Esprimir materia, ò sangre, &c.
Puc, ah, e	Desbaratarlo con la mano.
Puch, ah, e	Deshacer despachurrandolo.
Puuh, ah, e	Llevarlo en las faldas.
Puk, ah, e	Desleirlo, ó fundirlo.
Pul, ah, e	Arrojarlo, desecharlo, comobearlo.
Pum, ah, e	Embarnizarlo, untarlo con colores.
Put, ah, e	Acarrearlo, llevarlo acuestas.
Pp. Ppa, ppaah, ppae	Abrir la tierra, madera, &c.
Ppan, ah, e	Publicarlo solemnemente, comtar miserias.
Ppaal, ah, e	Desgranarlo, descascararlo, abrir cartas, ó manos, destorcer hilos.
Ppat, ah, e	Dejarlo, desampararlo.
Ppax, ah, e	Tomarlo fiado.
Ppec, ah, e	Abrirlo con los dedos.
Ppeez, ah, e	Sajarlo, ó desollarlo.
Ppeh, ah, e	Despedazar palillos.
Ppeel, ah, e	Rayarlo, reglarlo, trazarlo, mondarlo sacando la pepita.
Ppic, ah, e	Despedazarlo, coger flores, ò hojas del árbol.
Ppiz, ah, e	Medirlo, pesarlo, compararlo, ò cotejarlo. ²⁴³
Ppil, ah, e	Abrir ojos, estar sobre aviso.
Ppit, ah, e	Saltarlo por encima.
Ppoo, ah, e	Lavar ropa, cabeza, &c.
Ppoh, ah, e	Agoviarlo, entortarlo.
Ppuc, ah, e	Tomar algún trago en la boca.
Ppuch, ah, e	Desgranarlo con palos.

²⁴²The text reads "Abugerar algo."

²⁴³Page 106.

	Ppuh, ah, e	Aventarlo, echarlo alborotando.
	Ppum, ah, e ²⁴⁴	Visitar, y consolar enfermos.
T.	Tab, tabah, tabe	Atarlo, como se ata à los cabellos.
	Taac, ah, e	Guardar algo, escondiendolo.
	Tac, ah, e	Acuñarlo.
	Taz, ah, e	Ponerlo en orden, allanarlo, tender la cama.
	Tak, ah, e	Pegarlo como papel, yeso, &c., provocarlo, y alborotar, espantandolo.
	Tal, ah, e	Palparlo, usar tocandolo, hurtarlo.
	Taə, ah, e	Enderezar lo torcido, estender lo encogido.
	Tax, ah, e	Rasar, allanarlo.
	Tem, ah, e	Satisfacerlo.
	Topp, ah, e	Embolverlo, elegirlo.
	Tic, ah, e	Desmoronar, desararlo, desembolverlo.
	Tich, ah, e	Levantarlo, ó mostrarlo en alto, y darlo estendiendo la mano.
	Tit, ah, e	Sacudirlo.
	Tiə, ah, e	Salpicarlo, resaltar tiro, ó licor.
	Tix, ah, e	Chorrear lo liquido.
	Too, ah, e	Embolverlo con paño.
	Toz, ah, e	Polvorearlo, echar polvos sobre algo.
	Toc£, ah, e	Rebosar lo liquido.
	Tok, ah, e	Sangrarlo.
	Topp, ah, e	Trabajando ganarlo, adquirirlo.
	Tox, ah, e	Derramarlo, verter licor.
	Tub, ah, e	Escupirlo.
	Tuz, ah, e	Mentirlo, fingirlo, disimularlo.
	Tup, ah, e	Apagar lo encendido.
	Tuə, ah, e	Estenderlo.
Th.	Thab, ah, e	Encenderlo. ²⁴⁵
	Thac, ah, e	Cortar hilo con la mano.
	Thah, ah, e	Gotearlo, escurrirlo.
	Than, ah, e	Hablarlo, decirlo.
	Thaath, ah, e	Trasquilarlo, afeytarlo à tixera.
	The, ah, e	Tender la ropa, ô alas.
	Thil, ah, e	Detenerlo, estorvarlo.
	Thin, ah, e	Tener tirante, armar lazo.
	Thit[h], ah, e ²⁴⁶	Esparcirlo.

²⁴⁴Compare with CMM 394v: ppumte.tah.t[e].

²⁴⁵Page 107.

	Thiz, ah, e	[Labrar con aguja.
	Thitz, ah, e] ²⁴⁷	Ponerlo en orden, y en fila.
	Thoc, ah, e	Cortar hilos, arrancar pelos.
	Thoch, ah, e	Picarlo aves.
	Thoh, ah, e	Embutir, ó chorrear licor, picar las Aves, y con el pico las piedras.
	Thot[h], ah, e	Polvorearlo, ó esparcir flores.
	Thox, ah, e	Repartirlo, distribuirlo.
	Thub, ah, e	Sumirlo, hundirlo.
	Thuy, ah, e	Tomarlo con los dedos, ó rapiñar las Aves.
	Thul, ah, e	Seguirlo por el rastro.
Tz.	Tza, tzaah, tzae	Cobrarlo, y pedirlo en juicio.
	Tzac, ah, e	Conjurar temporales.
	Tzah, ah, e	Freir comida.
	Tzay, ah, e	Mancornarlo, zurcirlo, coserlo, juntarlo, faltar canoas.
	Tzak, ah, e	Calafatear Navios.
	Tzec, ah, e	Moler grano en molino.
	Tzel, ah, e	Ladearlo.
	Tzep, ah, e	Azepillararlo, adelgazar palo.
	Tzic, ah, e	Romper papel, dividir tie[m]po, ó camino.
	Tzol, ah, e	Ponerlo en orde[n], explicarlo, notar carta.
	Tzutz, ah, e	Cerrar lo que no se ha de abrir.
U.	Uach, uachah, uache	Cimbrarlo, resurtir sogas.
	Uay, ah, e	Desollarlo, llagarlo, emponzeñar la leche de arboles, y sabandijas.
	Uak, ah, e	Henderlo, rajarlo, rebentarlo, quebrar, dar traquido.
	Uat, ah, e	Quebrar cosas largas.
	Uao, ah, e	Quebrarlo, doblar las cañas. ²⁴⁸
	Uec, ah, e	Derramar lo liquido.
	Ueth, ah, e	Vedarlo.
	Uch, ah, e	Apretarlo, doblarlo.
	Uek, ah, e	Salpicarlo con licor.
	Uel, ah, e	Aserrarlo, ó luirlo.
	Uez, ah, e	Cortarlo á la redonda.

²⁴⁶The text reads *Thit, ah, e*. See CMM 433r: thith.ah.ib.

²⁴⁷The material in brackets is missing. See CMM 432v, entries thiz.ah.ib and thitz.ah.ib.

²⁴⁸Page 108.

	Uii, ah, e	Comer pan, ó otras cosas.
	Uio, ah, e	Roziarlo, salpicarlo.
	Uix, ah, e	Orinarlo.
	Upp, ah, e	Quebrarlo, bollar con la mano cosas redondas.
	Ux, ah, e	Coger frutas del arbol.
X.	Xe, ah, e	Bomitarlo.
	Xek, ah, e	Revolver meneandolo.
	Xek, ah, e	Hacer mezcla.
	Xepp, ah, e	Pellisarlo, partir con uñas.
	Xeth, ah, e	Romperlo, y despedazarlo.
	Xic, ah, e	Desmoronar lo.
	Xil, ah, e	Encresparlo, enrizarlo.
	Xit, ah, e	Acrecentarlo, aumentarlo, abrir flores.
	Xith, ah, e	Ensancharlo, estender lo encogido.
	Xoc, ah, e	Contarlo, leerlo, obedecerlo, respetarlo.
	Xoy, ah, e	Rodearlo, andar al rededor.
	Xol, ah, e	Hincarlo, afixar alguna cosa.
	Xot, ah, e	Cortar lo son golpe, concluirlo.
	Xoth, ah, e	Peliscarlo.
	Xox, ah, e	Contar miserias.
	Xuc, ah, e	Caer de bruza con impetu.
	Xuch, ah, e	Sorber lo liquido.
	Xul, ah, e	Fenecerlo, arrancarlo.
Z.	Zay, zayah, zaye	Ajustarlo, ó emplamarlo.
	Zaə, ah, e	Alargarlo, ò estender lo encogido.
	Ze, ah, e	Maltratarlo con golpes, azotes, &c.
	Zeez, ah, e	Limpiarlo, ó roèr la carne pegada á hueso, y desbastar.
	Zib, ah, e	Hacer manar el manantial.
	Zik, ah, e	Espulgarlo, entretexer labor en las telas, recoger los granos uno por uno.
	Zil, ah, e	Arremangar la ropa. ²⁴⁹
	Ziil, ziih, ziiie	Darlo, ò presentarlo.
	Zin, ah, e	Estenderlo como en cruz, tener tirante, encordelarlo.
	Zio, ah, e	Dessearlo, ó codiciarlo.
	Zon, ah, e	Torcer hilo fuertemente.
	Zopp. ah, e	Atestarlo, embutirlo, hundirlo, sumirlo.

²⁴⁹Page 109.

	Zuz, ah, e	Raparlo, azepillar, rasparlo, y luirlo.
	Zul, ah, e	Remojarlo, empaparlo, meter en lo liquido algo.
	Zupp, ah, e	Cegar, ó cerrar camino.
○.	ᶑa, ʒaah, ʒae	Darlo, concederlo, ponerlo en lugar.
	ᶑac, ah, e	Curarlo, medicarlo.
	ᶑal, ah, e	Sellarlo, imprimirlo, poner la mano.
	ᶑam, ah, e	Echarlo en remojo, sumirlo, atollarlo.
	ᶑap, ah, e	Poner una cosa sobre otra.
	ᶑaʒ, ah, e	Chupar miel, fruta, &c.
	ᶑeh, ah, e	Despostillarlo, descascararlo, mondar pepitas.
	ᶑic, ah, e	Afeytarlo.
	ᶑil, ah, e	Atestarlo, embutirlo, deshollerarlo, descascararlo.
	ᶑib, ah, e	Vencerlo en disputa.
	ᶑoc, ah, e	Arrancarlo, descoyuntarlo.
	ᶑol, ah, e	Desollarlo.
	ᶑom, ah, e	Remojarlo, humedecerlo.
	ᶑon, ah, e	Tirarlo con escopeta, ó cerbatana.
	ᶑop, ah, e	Hincar palo, ó estaca sin golpe.
	ᶑot, ah, e	Achocar, ô tapar a[g]ugero. ²⁵⁰
	ᶑuz, ah, e	Cerrar los ojos.
	ᶑuʒ, ah, e	Chuparlo ó besarlo.

NOTAS.

296. La primera es, que ay muchos verbos de varia terminacion, à los quales los llevan por esta tercera conjugacion; porque los juzgan de una sylaba, aunque hacen su preterito en **tah**, y su futuro en **te**, y en realidad, ni son de una sylaba, ni vãn por esta conjugacion, sino por la quarta. La qual se prueba con evidencia: pues admiten en presente la particula **tah**, sin fealdad, y con buen sonido: como se vè en este verbo **ᶑib**, que suena bien diciendo: **ᶑibtah in cah**, en presente; lo que no sucede en los que son verdaderamente²⁵¹ de una sylaba: pues con gran repugnancia de buen sonido recibe **tah**, como **muz**, trasquilar, **muc**, enterrar, **mol**, recoger, y los demàs, que estan diformes diciendo: **muztah in cah; muctah in cah; moltah in cah**; lo qual solamente conoce el que es criollo: y de aqui saco por

297. Regla primera, que todo verbo, que admite la particula **te**, en futuro, ò que naturalmente hace su futuro con la particula **te**, no solo no pertenece à esta tercera conjugacion; sino que es polisyabo, ò de muchas sylabas; si²⁵² con buen sonido admite **tah** en presente: y si el uso lo figura, y profiere polusylabo, ó de una

²⁵⁰The text reads again "abugero".

²⁵¹Page 110.

²⁵²Apparently the text read originally "sino", but the letters "no" have been rubbed out.

sylaba; es, ò por syncopa el vocablo, ó por averlo adulterado, ò por ignorar, que es de muchas sylabas.

298. Confirмо esto con esta eficaz razon: los verbos activos *no absolutos*, como lo son los de esta tercera conjugacion, reciben la mutanza en **ic**, sin **t**, si solo herida con la ultima consonante de su terminacion, sino fenecen en vocal: como **tzicic**, **molic**, **muzic**, &c., *Sed sic est*, que estos otros, que futurizando en **te**, suponen de una sylaba, no admiten la mutanza en **ic**, sin ponerles **t**, luego essa es signo evidente de que no son dichos verbos de una sylaba. Pruebo la menor con los mismos verbos assi: **ɔib**, escribir; **miz**, barrer; **yul**, bruñir, y los que abajo pondrè, quando los mudan en **ic**, se dice: **ɔibtic**, **miztic**, **yultic**: y no **ɔibic**, **mizic**, **yulic**, mas los de una sylaba se dicen sin **t**, como **tzicic**, **molic**, **muzic**, &c., y no **tzictic**, **moltic**, **muztic**: luego dichos verbos no admiten la mutanza sin el **t**, y por consiguiente son polysylabos, y debe ser el presente **ɔibtah**, **miztah**, &c. Van algunos.

ɔib , ɔibtah , ɔibte	Escribirlo.
Yul , yultah , yulté	Bruñirlo.
Bay , baytah , bayté	Alagarlo.
Puz , puztah , puzté	Sacudirlo.
Nib , nibtah , nibté	Agradecerlo.
Can , cantah , canté	Parlarlo.
Tzeec , tzeectah , tzeecté	Castigarlo, predicarlo.
Miz , miztah , mizté	Barrerlo.
Bab , babtah , babté	Remar.
Tzen , tzentah , tzenté	Sustentarlo.
Kak , kaktah , kakté	Assarlo.
Lach , lactah , lacté	Rascarlo. ²⁵³
Chuc , chuctah , chucté	Espiarlo.
Paac , paactah , paacté	Desyerbarlo, ó escardarlo.
Pib , pibtah , pibté	Assar debajo de tierra algo.

299. La segunda nota es, que ay verbos que verdaderamente son de una sylaba, y hacen su preterito en **tah**, y su futuro en **te**, y vãn por esta conjugacion tercera. Y este puede ser argumento contra lo que he dicho en el antecedente parrafo: pero es facil su evacion, que lo es la sigiente, que pongo por

300. Regla segunda, y es, que el verbo de una sylaba acabado en **t**, hace su preterito en **tah**, y su futuro en **te**, el qual vãn por esta tercera conjugacion; porque realmente no es dicho preterito en **tah** ni el futuro en **te**, sino en **ah**, y en **e**, y es la razon, que terminando el presente de dicho verbo en **t**, necessariamente esta consonante ha de herir à la **e**. del futuro: como las otras consonantes la hieren en los no acabados en **t**, pues assi como la particula **te**, es adicion hecha al cuerpo de los verbos de la quarta; assi la **e**, lo es al cuerpo de los de la tercera. V.g.: **canan**, que es de la quarta: se le añade **te**, en el futuro, y dice: **canante**: à **tzic**, que es de la tercera, se le añade **e**, en el futuro, y dice: **tzicé**: y assi **muz**, **muzé**, **mol**, **molé**, pues de esta suerte à los acabados en **t**, como à **pat**, formar ollas; **pit**, desnudar; **put**, acarrear;

²⁵³Page 111.

añadida la **e**, sola, dicen: **paté, pité, puté** con lo que se ve claro, que en ellos la ultima syllaba no es la particula **te**, conque futurizan los de la quarta, sino la **e**.

301. Y aunque algunos han colocado en esta conjugacion algunos verbos de mas de una syllaba, que hacen el futuro en **te**, digo, que no son sino de la quarta conjugacion; y no hallo razon para llevarlos por la tercera. Solo hallo tal qual polisylabo, ó de muchas syllabas, y juzgo, que es excepcion de la regla general de esta tercera conjugacion; y esso porque les encuentro su futuro en **e**, y no en **te**, y estos son.²⁵⁴

Bohol, bohlah, bohlé	Esculcar.
Ukul, ukah, uké	[Beberlo.]
Ziil, ziah, zié	[Darlo, ò presentarlo.]
Ilah, ilah, ile ²⁵⁵	[Verlo.]
Alah, alah, alé	[Decirlo.]
Cambal, canah, cané	[Aprenderlo.]

que por su naturaleza, piden el futuro en **e**, y no en **te**.²⁵⁶

COPIA DE VERBOS DE LA CUARTA CONJUGACION.²⁵⁷

302. Estos son de muchas syllabas, y de varias terminaciones:²⁵⁸ hacen el preterito en **tah**, y el futuro en **te**, solo con la diligencia de añadir estas particulas al cuerpo del verbo; menos quando se acaba en **tah**, porque entonces el cuerpo del verbo es del preterito; y en el futuro muda la **tah**, en **te**, y por esto en los que terminan en **tah**, solo pondré el futuro; y en los demás, las particulas, que se añaden.

²⁵⁴In the text the following are given as part of the sentence, and as shown by the brackets, for the most part without their Spanish glosses.

²⁵⁵The text reads *ilae*.

²⁵⁶Berendt has placed a note in the 1859 edition giving the following verbs:

puoul, puolah, puole	huir.	(I. p 278)
tucul, tuclah, tuclé	pensarlo.	Bel p 160
ocol, oclah, oclé	hurtar(lo).	"
tzacal, tzaclah, tzaclé	seguir buscando.	"
tohol, tohlah, tohle	despedir.	"
bohol, bohlah, bohle	escudriñar.	"
conol, conlah, conle	vender.	I. p 229, 238 = con,ah,e
mucul, muclah, muclé	encubrir.	I. = muc.ah,e / ub
chucul, chuclah, chucle	enjargar.	I.
cucul	traer rodando.	I.
zikil, zikah (?), zikle	juntar cosas como maiz poco a poco. Fr II 232.	

The gloss "Bel p 160" refers to paragraph 304, found on page 160 of the 1859 edition, and on page 124 of the 1743 edition. I have not yet determined what the glosses "I" or "Fr II" refer to.

It is clear that Berendt wrote this note is to alert himself to the fact that in order to be consistant, the Mayan grammarians should have formed yet another conjugation of those verbs which have the particles **lah, le**.

²⁵⁷The text places the word "Conjugacion" on the next line.

²⁵⁸Page 112.

A.	Acantah, acanté	Emparentar con otro por casarse con las Tia, hermana del Padre.
	Accabtah, accabté	Asentar de presto en el suelo olla, &c.
	Alab oltah, alab olté	Tener confianza.
	Alaktah, alakté	Criar Aves, y animales.
	Alcabtah, alcabte	Apresurarlo, seguirlo, solicitarlo.
	Alintah, alintè	Parirlo, ó prohijarlo.
	Alkaktah, alkakté	Ablendarlo al fuego.
	Almehencun, tah, te	Ennoblecirlo.
	Antah, anté	Ayudarlo.
	Anamaycun, tah, te	Esquadrarlo, ò hacer algo cuadrado.
	Atantah, atanté	Casar al Varon.
	Auat pay, tah, te	Invocarlo à voces.
	Auat, autah, auté	Gritarlo. ²⁵⁹
B.	Babtah, babté	Nadar, bracear, remar.
	Baab caltah, baab calte	Aclarar la voz.
	Bacabyah, tah, te	Representarlo.
	Bahchetah, bahchete	Estacarlo, ó clavar estacas.
	Baytah, bayté	Allanarlo blandamente; alargarlo, consolarlo.
	Bak man, tah, te	Comprar atravesando hacienda.
	Balan ñibtah, balan ñibtè	Hacer abreviatura en lo escrito, cifra.
	Bal iktah, bal ikté	Abrigarlo del viento.
	Balintah, balinté	Contener en si algo.
	Bancun, tah, te	Amontonarlo.
	Ban chin, tah, te	Arrojar dinero, granos, &c.
	Baomal, tah, te	Tomar â alguno por principal, ò por cabeza.
	Bateltah, batelté	Guerrearlo.
	Bech cal, tah, te	Lllamarlo con la cabeza.
	Bech kab, tah, te	Lllamarlo con la mano.
	Bekehcun, tah, te	Adelgazarlo. ²⁶⁰
	Bentah, benté	Gastarlo con tiento.
	Bibiz, tah, te	Ensanchar la boca de algun agugero.
	Bic haa, tah, te	Azepillararlo, alizarlo.
	Bikyah ñib, tah, te	Escarabajearlo.
	Biõ pol, tah, te	Labrar madera.
	Bul cab, tah, te	Sabullirlo presto.
	Buth, tah, te	Henchirlo, llenarlo, embutirlo.
C.	Cahcun, tah, te	Hacer morar a otro en alguna parte.
	Ca holob, tah, te	Renovar, y retocar pintura.
	Ca ye ol, tah, te	Dudarlo.
	Cayomal, tah, te	Pescar Pezes.

²⁵⁹This line is misplaced after the next entry of **babtah**.

²⁶⁰Page 113.

Caluac, tah, te	Dar voces, y apresurar al que trabaja, <i>id est</i> , sobrestantear.
Can, tah, te	Conversar, decir, hacer relacion, tratar negocio.
Canalcun, tah, te	Ponerlo en alto.
Canan, tah, te	Cuidarlo, guardar ganado, y otras cosas.
Cancan eo, tah, te	Remedarlo, contrahacerlo.
Can ziyán, tah, te	Historiarlo, ó contar historias; porque ziyan , es historia, ó generacion.
Can hepp, tah, te	Atar apretandolo.
Can mek, tah, te	Abrazar apretandolo.
Caxan, tah, te	Buscar cosas, que acaso se hallan, una allí, y otra acullâ.
Cechtah, cechte	Ofrecerlo, ó provocar à recibir con instancia.
Cenintah, ceninte	Adornarlo, ò ataviarlo.
Cetcun, tah, te	Igualarlo, concordarlo, templar instrumento.
Cici ol, tah, te	Regocijarlo, ò festijarlo.
Cici than, tah, te	Halagarlo con palabras dulces, atraerlo, bendecirlo.
Ciyyah, tah, te	Ensuciar mucho la ropa.
Cucul piil, tah, te	Bordarlo.
Cuch than, tah, te	Llevar embajada.
Cum cab, tah, te	Asentar algun vaso en el suelo, y contener con fuerza, y dejar caer la bestia.
Cocin, tah, te	Alborotarlo, agraviarlo.
Cum tan, tah, te	Sentar sobre otro, ò cogerlo debajo. ²⁶¹
Ch. Chacetcun, tah, te	Agraviarlo, empeorarlo, multiplicarlo.
Chac xachetah, chac xacheté	Escudriñarlo, buscarlo de raiz.
Chachtah, chachte	Colarlo, cernirlo.
Chaan, tah, te	Mirarlo, vèrlo.
Cha na, tah, te	Reñirlo en su propria casa, afrentarlo.
Cheeh, tah, te	Reir de otro.
Chil cab, tah, te	Echarlo, tenderlo con impetu en el suelo.
Chich than, tah, te	Hablarlo recio, ó con altivès, y sobervia.
Chic haa, tah, te	Enjaguarlo.
Chicultah, chiculté	Señalarlo, tomar algo por divisa.
Chii coc, tah, te	Escucharlo con atencion.
Chom, tah, te	Burlarlo, cho[ca]rrearlo, ²⁶² gorgearlo, hablar de chanzas, y dar matraca â otro.
Cho pay, tah, te	Estirarlo, llevarlo, y traerlo arrastrando.
Chuctah, chucté	Tiznar con carbon.

²⁶¹Page 114.

²⁶²The letters "ca" are handwritten above the word.

	Chuc ɔio, tah, te	Vencer, ô confundir à otro en disputa.
	Chuch kaax, tah, te	Atar juntas muchas cosas.
	Chun luch, tah, te	Brindarlo, convidar unos à otros.
Ch.	Chab, tah, te	Criar algo de la nada.
	Chacben, tah, te	Talar, o rosar monte. Lo mismo que chucul ché, [tah, te] .
	Chachtah, chachte	Limpiar caminos, quitando estorvos, y deshacer alguna enramada, desmochar arboles.
	Cha koch, tah, te	Fiar á otro, salir por èl.
	Cha ol, tah, te	Tomarlo de memoria, tomar parecer.
	Cha ppiz, tah, te	Tomar la medida.
	CƷa toh, tah, te	Vengarse de otro.
	Cha than, tah, te	Obedecerlo, tomar consejo.
	Cheh, tah, te	Ripiar pared.
	Cheneb, tah, te	Azecharlo.
	CƷuuc, tah, te	Aguaytarlo, espiarlo, explorarlo, azecharlo.
	Chuytun, tah, te	Sondarlo.
E.	Ez yah, tah, te	Echizarlo, encantarlo, ser jugador à manos, y ser magico.
	Ekmaycun, tah, te	Cegar à otro.
	Etailcun, tah, te	Hacerlo amigo de otro. ²⁶³
	Et bah, tah, te	Clavar uno con otro.
	Et can, tah, te	Comunicarlo, ò hablarlo con otro.
	Et hazcun, tah, te	Igualarlo, llenarlo, enchirlo, hacer que una cosa venga justa con otra.
	Et kab, tah, te	Hacer â medias algo.
	Et kam, tah, te	Merecerlo.
	Et ppiz, tah, te	Compararlo, cotejarlo.
	Eɔ, tah, te	Remedarlo, hacer gestos.
	Eɔ cab, tah, te	Asentar algo de presto, que quede firme.
	Eɔcun, tah, te	Idem, y mas usado.
H.	Hay hop, tah, te	Desnatar, ó quitar la nata, à algun licor.
	Hak ol, tah, te	Espantarlo.
	Hal ché, tah, te	Arrasar la hanega, ò otra medida.
	Haɔ kab, tah, te	Derribar repujandolo.
	Haɔ taan, tah, te	Enjalvegarlo con cal.
	Hax hol, tah, te	Taladrarlo, horadarlo.
	Hax kab, tah, te	Apartar algo del pensamiento, olvidarlo.
	Het chac, tah, te	Cortar hendiendole con golpe.
	Het kup, tah, te	Lo mismo, pero sin golpe.
	Hetz, tah, te	Soliviar la carga.

²⁶³Page 115.

Hich, tah, te	Deshojar ramas, ó quitar la fruta de árbol, sin dejar cosa.
Hich moc, tah, te	Atar anudandolo.
Hihio cheh, tah, te	Finar de risa.
Hii kab, tah, te	Solicitar, dar prisa, ó estregarlo con la mano.
Hil, tah, te	Sacar tirando palos, ò hilos.
Hoc£ haban, tah, te	Guiarlo, dar exemplo.
Hoya, tah, te	Regarlo.
Hoy cab, tah, te	Derramar licor.
Hokob, tah, te	Engarabatarlo, enjorquetarlo.
Homlah, tah, te	Apresurarlo, dar prisa.
Huc miz, tah, te	Barrerlo, sin levantar polvo.
Huk man, tah, te	Comprar por junto todo.
Hulben, tah, te	Resembrarlo.
Hun tzolcin, tah, te	Poner à muchos en ringlera, y orden.
Hachcun, tah, te ²⁶⁴	Hacer rala alguna cosa. ²⁶⁵
Hay cab, tah, te	Destruirlo, assolarlo.
Halmah, tah, te	Mandarlo, gobernarlo, manifestarlo, mostrarlo.
Hech cab, tah, te	Abrirlo de par en par, descubrirlo, manifestarlo.
Hol mek, tah, te	Abrazarlo de presto, y apretandolo.
Hula, tah, te	Hospedar.
Hul ol, tah, te	Apetecerlo, dessearlo.
Y. Yabcun, tah, te	Acrecentarlo, aumentarlo, multiplicarlo.
Yacun, tah, te	Amarlo, estimarlo, apreciarlo, guardarlo, ó no desperdiciar.
Yaltah, yalte	Provar, ó gastar provandolo.
Yach, tah, te	Amazarlo, estrugarlo, estregarlo.
Yahaucun, tah, te	Engrandecerlo.
Ya ol, tah, te	Tener dolor, ò pesar.
Yap kab, tah, te	Componer, ó afeytar el rostro de las mugeres.
Yapp, tah, te	Desmenuzarlo entre las manos, y estregar ropa lavando.
Yaab im, tah, te	Odeñar leche.
Ye che, tah, te	Amagarlo con palo.
Yuctah, yucté	Menear à menudo el vaso en que ay licor caliente, para que se enfrie.
Yul, tah, te	Bruñirlo, alisarlo.
Yul pol, tah, te	Alisar, ò zepillar maderos.

²⁶⁴Note that Beltrán must be using a dictionary which is divided into "H recio" and "H simple" for his source of verbs, because the vowel sequence begins again.

²⁶⁵Page 116.

	Yum, tah, te	Mecerlo, columpiarlo.
	Yumilan, tah, te	Tener por patron, padrino, y fiador à otro.
	Ycham, tah, te	Casar à la muger.
	Ychin, tah, te	Bañar à otro.
K.	Kabatah, kabate	Tomar nombre.
	Kaabic, tah, te	Hacer guiso de chilmol.
	Kaz, tah, te	Impedirlo, estorvarlo, tavicar dividiendo en retretes.
	Kaz men, tah, te	Abusarlo, ò usarlo mal.
	Kah ol, tah, te	Marcarlo, ó conocer à otro de vista.
	Kaay, tah, te	Amonestarlo, publicarlo, pregonarlo, divulgar.
	Kak, tah, te	Assarlo al fuego. ²⁶⁶
	Kakam ché, tah, te	Assarlo en parrillas.
	Kal pach, tah, te	Abogarlo, defenderlo.
	Kam koch, tah, te	Salir por fiador de otro.
	Kamté, tah, te	Ayudarlo.
	Katun, tah, te	Guerrear.
	Keluc, tah, te	Sudarlo.
	Kilcab, tah, te	Sudar alguna cosa.
	Kin, tah, te	Calentarlo.
	Kikitah, kikité	Esparcir granos.
	Kuben, tah, te	Encomendar, depositar, encargar, cometer algun negocio.
	Kuyen can, tah, te	Tratar, ó conversar cosas santas.
	Kuyencun, tah, te	Consagrar la hostia.
	Kuul ol, tah, te	Adorar algo de corazon.
	Kuul, tah, te	Adorarlo, tenerlo por Dios.
L.	Lac chak, tah, te	Hollarlo, y aplastar hollandolo.
	Lac tun, tah, te	Aplastarlo con piedra.
	Laach, tah, te	Rascarlo.
	Lap cab, tah, te	Meter, ò encajar algo con impetu, y prisa.
	Lath pach, tah, te	Ayudarlo, favorecerlo, consentir en el delicto ayudandolo, guardar las espaldas.
	Lek ich, tah, te	Guiñarlo de ojo, mirarlo al soslayo, mirarlo con enojo, y escarneciendolo.
	Lepp ol, tah, te	Enojar un poco.
	Lila, tah, te	Asperjarlo, rociarlo.
	Lolob tʕan, tah, te	Injuriarlo, maldecirlo.
	Lolom pix, tah, te	Reverenciarlo, doblar la rodilla.
M.	Mabalcun, tah, te	Aniquilarlo, tenerlo en poco, menospreciarlo.
	Mabcun, tah, te	Negarlo, disimularlo, revocar lo mandado.

²⁶⁶Page 117.

Mac boy, tah, te	Hacer sombra à otro, ayudarlo, favorecerlo.
Mac kab, tah, te	Premiarlo, galardonarlo, gratificar.
Macul, tah, te	Cohecharlo, sobornarlo.
Mahan, tah, te	Alquilarlo, tomar prestado.
Makan, tah, te	Quillotrar, y es quando se manda hacer algo, y no se sabe el nombre de ello.
Mamac, tah, te	Empatar la cuenta, hacer que venga cabal con mentira. ²⁶⁷
Manab, tah, te	Ver visiones, ó fantasmas.
Man chi, tah, te	Denunciarlo, hacer saber à otro una cosa.
Matan kinam, vel	Retraerse en algun lugar fuerte, ó poderoso.
Mat kinam, tah, te	Machucarlo, magullarlo.
Max tun, tah, te	Engendrarlo, prohijarlo.
Mehen, tah, te	Gobernar, regir Pueblo, tener cargo.
Mektan, tah, te	Atar en brazadas manojos, ò haces.
Mek kax, tah, te	Barrer, ò limpiar caminos.
Miztah, mizte	Venderlo todo junto.
Mol con, tah, te	Comprar todo junto.
Mol man, tah, te	Encogarlo de presto.
Motz cab, tah, te	Hablar en secreto.
Mucul than, tah, te	Dar la dote, presente, ó arras à la novia.
Muhul, tah, te	Permitirlo, disimularlo, sufrir mucho.
Mukyah, tah, te	Tratar algun negocio en comunidad, conferir.
Mul can, tah, te	Alzar algo entre muchos.
Mul chuy, tah, te	Amontonarse muchos sobre algo, cercarlo muchos.
Mulut, multah, multe	Empalagarlo, enfadarlo, dar en rostro.
N. Nac ol, tah, te	Atropellarlo, encontrarlo.
Nactan, tah, te	Atar à soga corta, ó apretar lo atado.
Nach kax, tah, te	Merecerlo, ganar por su trabajo, gozar fruto.
Nahal, tah, te	Descuidarlo, y ser negligente.
Nay ol, tah, te	Tomar por Madre à la que no es.
Naintah, nainte	Considerarlo, especularlo, contemplarlo, arbitrarlo.
Nana ol, tah, te	
Naatah, naate ²⁶⁸	Adivinarlo, percibirlo, comprender.
Nentah, nente	Espejarse, y se usa con ynba , ²⁶⁹ aba, uba.

²⁶⁷Page 118.

²⁶⁸This verb, from the verb root **naat**, is to be found in, and should most probably be in, the third conjugation.

²⁶⁹The text reads **ymnba**.

Neneth hux, tah, te	Mordiscarlo, roerlo, como hace el raton, o gato.
Nen ol, tah, te	Contemplarlo, considerarlo.
Nib, tah, te	Agradecerlo, dar gracias.
Nib ol, tah, te	Desear con afecto, tener devocion.
Nipp chi, tah, te	Gustarlo, probar lo liquido.
Nix cab, tah, te	Ladearlo, trastornarlo, poner cuesta abajo con impetu. ²⁷⁰
Noccin, tah, te	Embrocarse bajo algun vaso.
Nohcin, tah, te	Engrandecerlo, estimarlo, apreciarlo.
Nub chii, tah, te	Anunciar lo futuro.
Nuctah, nute	Entenderlo, percibirlo.
Nuccin, tah, te	Hacer que algo sea grande.
Nuc than, tah, te	Responderlo.
Nuch can, tah, te	Confederar, aliar, concertar.
Nuchlun can, tah, te	Disputarlo, concertar cosas entre muchos.
Nupin, tah, te	Contrariar, ser en contra de otro, oponerse.
O. Oc olal, tah, te	Creerlo.
Okom ol, tah, te	Tener dolor, pena, y tristeza.
Okotba, tah, te	Rogar, tener a alguno por Patron, ó Abogado.
Olah, oltah, olte	Quererlo, tenerlo por bien.
Onel, tah, te	Emparentar.
Ont kincun, tah, te	Hacer durar una obra mucho tiempo.
Oppin, tah, te	Tostarlo, biscocharlo.
Otz man, tah, te	Comprarlo a menos precio.
Oxou, tah, te	Bajearlo.
Oxom, tah, te	Desgranar maiz, &c.
P. Paac, tah, te	Desyerbarlo.
Pacat, pactah, pacte	Mirarlo, verlo.
Paccun, tah, te	Echarlo de pecho, empollar, ó echar Aves sobre sus huevos para que broten.
Paclam pac, tah, te	Retribuirlo, recompensarlo.
Pachalcun, tah, te	Hacer poner algo al fin, o despues.
Pachin, tah, te	Olvidarlo, poner algo a las espaldas.
Pach cab, tah, te	Derribarlo, abarrajarlo al suelo.
Paytah, payte	Estirando tirar de alguna cosa.
Payal chi, tah, te	Orar, rezar.
Payalte, tah, te	Convidarlo.
Paak, tah, te	Aguardarlo, esperararlo.
Pakach, tah, te	Tortear pan, empandillararlo.
Pakal cuc, tah, te	Remendarlo.

²⁷⁰Page 119.

	Pak bac, tah, te	Soldar huessos.
	Pak chin, tah, te	Abarrjarlo, estrellarlo.
	Pak pach, tah, te	Levantar falso testimonio.
	Palil, tah, te	Tenerlo por criado. ²⁷¹
	Paa muk, tah, te	Vencer à otro.
	Pat can, tah, te	Declararlo por estenso, relatar, interpretar.
	Paə, tah, te	Fletar barriga, &c.
	Pec ol, tah, te	Recelar, recatar, sospechar, dudarlo.
	Peúl, tah, te	Saludarlo.
	Pib, tah, te	Assarlo debajo de tierra.
	Picit, pictah, picté	Aventar con abanico, ó hacer viento.
	Pot hol, tah, te	Traspassar horadandolo.
	Pox, tah, te	Escamar pescado.
	Puz, tah, te	Limpiar, ó sacudir con paño, ó escabilla polvo.
Pp.	Ppaaz, tah, te	Baldonar, escarnecer, burlar, mofarlo.
	Ppaa chi, tah, te	Prometer, professar, hacer voto.
	Ppay tok, tah, te	Segar las matas pequeñas para limpiar.
	Ppec, tah, te	Tener asco, abominarlo.
	Ppentac, tah, te	Captivar, ô hacer esclavo.
	Ppizil, tah, te	Regular, ó reglar una cosa con otra.
	Ppitlin than, tah, te	Porfiar, alterear.
	Ppocin, tah, te	Tomar alguna cosa por sombrero.
	Ppo haa, tah, te	Rociarlo con la boca.
	Ppuy, tah, te	Desmenuzarlo.
T.	Taab, tah, te	Salarlo.
	Tacun, tah, te	Guardar algo escondiendolo, esconder.
	Ta haə, tah, te	Apalea à otro.
	Tah auat, tah autah, tah aute ²⁷²	Gritar à alguno en su cara, clamar, dar alaridos.
	Takach pacat, takach pactah, takach pacté	Mirarlo de hito en hito, con irreverencia, ò con desvergüenza.
	Talancun, tah, te	Hacer que algo sea dificultoso, dificultarlo, venerarlo.
	Tamcun, tah, te	Ahondarlo.
	Tan ol, tah, te ²⁷³	Tener, ò poner cuidado, ó diligencia, negociar, procurar, solicitar.
	Taxcun, tah, te	Allanarlo, emparejarlo, igualar.
	Tial, tah, te	Aprocriarlo, tomarlo para sí.
	Ticincun, tah, te	Secarlo, enjugarlo, orearlo.

²⁷¹Page 120.

²⁷²Compare the difference between the **ta** in the previous entry and the **tah** in this entry.

²⁷³The text reads *Tanool, tah, te*.

	Toh cab, tah, te	Confessar, decir verdad.
	Tutuc chi, tah, te	Gruñirlo enojado, ò refunfuñar. ²⁷⁴
	Tuchub, tah, te	Señalarlo, mostrar apuntandolo con el indice.
	Tuk ol, tah, te	Enfadarse de algo, desabrirse, amohinarse.
	Tulúl, tah, te	Tomar por paga, ó premio, ò apreciarse la cosa.
	Tuxchii, tah, te	Embiarlo.
	Tumut, tumtah, tumte	Probar gustando, ó experimentando tentar, templarse en la comida.
Th.	Thay kux, tah, te	Roer como la Hormiga à las ojas de arboles.
	Thalcún, tah, te ²⁷⁵	Poner una cosa osbre otra.
	Thatfah oib, tah, te	Escribir echando borrones.
	Thi cal, tah, te	Asomar la cabeza, y azechar assi.
	Tholól, tah, te	Hacer tajadas, como de sandia, &c.
	Thoncìn, tah, te	Humillarlo, inclinarlo.
	Thoxlom, tah, te	Repartirlo entre muchos, à cada uno un poco.
	Thu[n], tah, te	Hacer puntos en la escrito, salpicar, pintar salpicando.
	Thul pach, tah, te	Seguir à otro.
Tz.	Tzacom, tah, te	Descomulgarlo, anathematizarlo.
	Tzay ne, tah, te	Rabiatarlo.
	Tzal pak, tah, te	Hazer thecho de bobeda.
	Tza[a]l tza, tah, te ²⁷⁶	Pleitear, traer pleito ante Juez.
	Tzeec, tah, te	Castigarlo, corregirlo, predicarlo.
	Tzemcún, tah, te	Enflaquezerlo.
	Tzen, tah, te	Sustentarlo, alimentarlo, mantenerlo, criar no de la nada.
	Tzic, tah, te	Deshilar lienzo, carne, &c.
	Tziclim, tah, te	Repartirlo entre muchos.
	Tzitza, tah, te	Asperjarlo con agua.
	Tzol than, tah, te	Interpretarlo.
	Tzuul ché, tah, te	Enrejarlo.
	Tzutzuc can, tah, te	Contar, ô parlar cosas inhonestas.
Ɔ.	Ɔacancún, tah, te	Multiplicarlo, conservarlo,
	Ɔaccún, tah, te	Conservar guardandolo.
	Ɔa chan, tah, te	Dar, que vèr, à otro.
	Ɔacin, tah, te	Servir algo de medicina.
	Ɔa cheeh, tah, te	Darle, que reir.
	Ɔal pach, tah, te	Forzarlo, violentarlo, apremiarlo.
	Ɔancún, tah, te	Amontonarlo, juntarlo.

²⁷⁴Page 121.

²⁷⁵For some unexplained reason either Beltrán or the typesetter decided to start here to put accents on the particles **cin** and **cun**.

²⁷⁶The text reads *Tzaltza, tah, te*. See CMM 116r.

	Ɔa nuuc, tah, te	Dar à entender, significar, declarar. ²⁷⁷
	Ɔa ol, tah, te	Prestar atencion, tener cuydado, poner el corazon, afecto, y devocion.
	Ɔa Ɔacal, tah, te	Remediarlo, curarlo.
	Ɔem ol, tah, te	Aplacar el airado.
	Ɔecún, tah, te	Achicar, ô minorar algo, apreciarlo en poco.
	Ɔib, tah, te	Escribirlo, pintarlo, dibujarlo.
	Ɔib kahlay, tah, te	Inventarearlo, matricularlo.
	Ɔib ol, tah, te	Desearlo.
	Ɔuuccin, tah, te	Suavizarlo, ablandar, amollentar como gamuza.
	Ɔam zuo, tah, te	Curtir cuero.
	Ɔuutcin, tah, te	Poner, ó hacer puntiaguda alguna cosa.
U.	Uacan ppiz, tah, te	Medir, ó pesar largo, que passe de la medida, ò peso.
	Uac man, tah, te	Comprarlo à precio excessivo.
	Uacún, tah, te	Ponerlo en pie, pararlo.
	Uica, tah, te	Roziarlo con las puntas de los dedos.
	Uooh, tah, te	Escribirlo.
	Utzcin, tah, te	Hazer bien algo.
	Utzul than, tah, te	Acariciarlo, aconsejarlo, atraerlo con buenas palabras.
	Uoben, tah, te	Olerlo.
	Uub, tah, te	Idem.
X.	Xachcún, tah, te	Apartar una cosa de otra.
	Xaché, tah, te	Buscarlo, ó procurarlo,
	Xakab, tah, te	Passar sobre algo salvandolo.
	Xalché, tah, te	Peynarlo.
	Xancún, tah, te	Retardar à otro, hazer, que se detenga.
	Xanún, tah, te	Embiar embajada, ò me[n]sagero, ò anuncio.
	Xaual kab, tah, te	Buscarlo à tiento con las manos, como entre yerbas.
	Xaxakcún, tah, te	Rebolverlo, descomponerlo, desbaratarlo.
	Xax bé, tah, te	Dar lado al que passa.
	Xechcún, tah, te	Poner patente algo.
	Xelem, tah, te	Partir à cada una un poco.
	Xeth olal, tah, te	Desconfiar.
	Xihulcín, tah, te	Mancharlo, tacharlo, notarlo.
	Ximté, tah, te	Derrama, que se haze a muchos, ó contribucion, ô multa. ²⁷⁸
	Xob, tah, te	Silvarlo, pitarlo metiendo el dedo en la boca.
	Xoy, tah, te	Visitar personas, Tamplos, &c.

²⁷⁷Page 122.

²⁷⁸Page 123.

Xoy bé, tah, te	Rodear yendo camino, ò torzer.
Xoklich, tah, te ²⁷⁹	Espolear al Cabello.
Xolcìn, tah, te	Hincar à otro, y afirmar una cosa en otra.
Xot cab than, tah, te	Decir la pura verdad, concluir la razon, ó platica, finalizar.
Xot kin, tah, te	Juzgarlo, sentenciarlo el Juez, determinar, ó señalar plazo, ó dia.
Xot ól, tah, te	Deliberar, resolver, proponerlo.
Xuxub, tah, te	Silvarlo con sola la boca.
Xuppat, tah, te	Dejarlo, desampararlo.
Z. Zaccún, tah, te	Blanquearlo.
Zac cheeh, tah, te	Sonreir, burlar.
Zah, tah, te	Temer à otro, recatar, escarmentar.
Zalcún, tah, te	Menospreciarlo, tener en poco, alivianar la carga.
Zauin, tah, te	Engarabatar.
Zauinal, tah, te	Embidiarlo.
Zebcún, tah, te	Aprezurarlo.
Zeb chí, tah, te	Manifastar con secreto, hazer voto, ó promessa.
Zizcún, tah, te	Enfriarlo, refrezcarlo aplacarlo.
Ziil kab, tah, te	Prometer, dedicar, ofrecer, conceder gracias, ò favores.
Zim, tah, te	Moquear, sonar los mocos.
Zin ché, tah, te	Estenderlo en palo, crucificarlo.
Zipit, ziptah, zipté	Soltarlo, dejarlo de la mano.
Zipit ol. tah, te	Conceder, dar licencia.
Zuz cheb, tah, te	Tajar plumas.
Zukin, tah, te	Ayunar, abstener.
Zulaa, tah, te	Remojarlo.
Zopp con, tah, te	Venderlo todo à bulto.

NOTAS.

303. Exceptuarse de la regla general de añadir al cuerpo del verbo, **tah** para preterito, y **te** para futuro, los verbos, que terminan en **t**, los quales pierden la vocal, que antecede à la **t**, y quedando esta, solo se añade al preterito, **ah**, y al futuro, **e**. V.g.: **ppulut**, incensar, ó²⁸⁰ **sahuma**, que haze **ppultah**, **ppulté**; **mucut**, aguardar, esperar, atender, **muctah**, **mucte**; **tumut**, probar gustandolo, **tumtah**, **tumté**, &c.

304. Note empero, que ay algunos verbos de dos syllabas acabados en, **l**, que tambien pierden la vocal, que antecede à la, **l**. V.g.: **tucul**, pensar, **tuclah**, **tuclé**;

²⁷⁹The CMM, page 461v, gives **xok che. tah.te**.

²⁸⁰Page 124.

ocol, hurtar, **oclah**, **oclé**; **tzacal**, seguir buscando, ò examinar, **tzaclah**, **tzaclé**; **tohol**, echar, ó despedir, **tohlah**, **tohle**; **bohol**, escudriñar, ò esculcar, **bohlah**, **bohlé**; pero estos no son de esta quarta conjugacion, sino de la tercera, como su excepcion de regla, en quanto à ser de dos syllabas.

305. Aqui finaliza la copia de los verbos, en que tiene qualquiera un gran recurso, y formados los perteritos, y futuros con perfeccion. Pero debo advertir, que no ay que pararse, ni dar oido à los que dixeren, que algunos verbos de estos no estàn en uso, ò que es su significacion extraordinaria, ò que ni los Indios, ni los que no lo son, entienden sus significados: porque à lo primero de *no estar en uso*, digo: que no es culpa del Idioma, sino de los que no saben hablarlo; pues es cierto, que por no saber yo, lo que ay, v.g.: por *rabadilla* en latin (que es uropigium) y que por *zepillo* (que es levigatorium) no sería buena razon, decir: que no estàn estos vocablos en uso, solo porq[ue] no los sè; estudielos yo, y exerzalos, y los sabrè; y veràn como estan ya en uso. Buen chiste sería, no estudiar yo Grammatica, ni Moral; y assentar por inconcuso, que estas facultades no estan en uso.

306. Convencerà para esto el que, no sabiendo esos, que esto dicen, algun vocablo en Maya, lo dicen en Castellano; y porque? Porque no lo saben, ni lo buscan en el Vocabulario. Y esto es muy cierto: pues apenas; avrà quien sepa, què ay por *escaño* en la lengua; y què por *mesa*; y què por *espuela*: y dicen al Indio, **talez escaño**; **talez mesa**; **talez espuela**: con que el pobre Indio se hace à este modo, y assi lo usa. Y lo peor es, q[ue] assi se predicarà en un Pulpito: mas esto no arguye, que no aya vocablos correspondientes à esos nombres; pues ay **payanché** por escaño; **chukubché** por mesa; y **xoklich** por espuela. De que se infiere no ser significacion extraordinaria, sino muy ordinario el no sabersela dar, que es lo segundo, que se oponia por escusa.

307. Señor, me diràn: que *no entienden esto los Indios*; y es lo tercero, que oponen. Respondo, preguntando: pues como entienden los Indios **talez**, trae; **xen**, vete allà; **coten**, ven acà; &c.? Y no avrà mas respuesta, que recurrir, à que estos vocablos se saben, y aquellos no; y de aqui se sigue, que el Idioma no sea ya puro, sino misto de Maya, y Castellano; y que en los Pulpitos, y conversaciones²⁸¹ no se atine con facilidad à hablar perfectamente los periodos, preterizando, y futurizando, como se debe.

308. Amigos, y Señores mios: concluyamos una razon convincente y de rigor para los que hemos nacido en esta Lengua; diganme: no han sido forasteros, y aun estrangeros los que hasta aqui han formado Artes, hecho Vocabularios, y Advertencias, y siendo Maestros del Idioma, enseñandolo, y hablandolo sin essas mezclas de vocablos castellanos, y con perfeccion? Si. Saquese pues por consecuencia, que esta falta nace de no enterarse de las reglas, ni fecundarse de los vocablos. Y passemos à otra cosa.

²⁸¹Page 125.

ARTICULO DEZIMO.

Copia de Preposiciones, Adverbios, y Conjunciones.

A.

Abla, habla: Assi que; pues que; assi es:²⁸² equivalen al *sed sic est*, que los Philosophos colocan à la menos del sylogismo.

Azab: Adverbio. Casi algun tanto; poco mas ó menos; todavia, aún.

Azab: Particula comparativa. Mas; corresponde à *magis*. ...²⁸³ Lo mismo es **mazab**, y les corresponde **xmama**, ó **cenxma**, por el, que, comparante. ... Lo mismo es **azmen**, ó **azbén**.

Ache, y mejor **Che:** Particula de el que llama; y significan: hola. [...] Tambien significan: ô miserable de mí!

Ah: quiere decir, fulano; **Ix:** fulana. V.g.: **ah Pech**, fulano Pech; **ix Chan**, fulana Chan. Y antepuesta à nombres de Lugar significa, el que es. V.g.: **ah Cunkal**,²⁸⁴ el que es de Cunkal; **ix Manì**, la que es de Manì. Usanse ya syncopada, como **hcunkal**, **xmanì**.

Ahan, anhan: Particulas de el que coge à alguno en delicto; y significan: no lo dixes!; assi es; no os lo dixes yo!

Ahtan, actan: Preposiciones de acusativo: tener el rostro azía otro, ú opuesto a èl. V.g.: tengo el Sol por la cara, ò ante mí, ò contra mi: **actan kin ten**.

Alàn: Debajo, y se declina con, **u**, **au**, **y**. V.g.: debajo de mí, **ualàn**; debajo de tí, **aualàn**; debajo de aquel, **yalàn**, &c.

Alcab, ô zezeb: Aprisa; como **alcab ñib**, ò **zezeb ñib**, escribir aprisa.

Amal: Adverbio. Siempre que; cada vez que; cada vez quando; todas las veces que: y se puede reduplicar; como **amal amal**.

²⁸²The foregoing Spanish glosses are in italics, and italics are used for the Spanish glosses through the entry **baci ua** on the next page. From that point on only the Mayan glosses are italicized. For reasons of uniformity of presentation, the Spanish glosses are not italicized in this transcript.

²⁸³I am not certain what the purpose of the "... " is before the words "Lo mismo". This notation continues to be used throughout this list of particles, and it appears that the meaning of this notation is that the following material is another meaning of the particle being discussed.

²⁸⁴Notice the spelling of **Cunkal** rather than **Cumkal**.

Auatbil, ó **autabil**: Adverbio. A gritos; a voces.²⁸⁵

B.

Babahun, **babahunx**: Adverbio. Significan: tanto quanto; y á quanto.

Baac: Muy usado, como quando dicen: **xen baac**, [vaya muchacho], significa: niño, muchacho, mozuelo; pero à modo de adverbio, y no substantivo. **Ix baac**, la niña.

Baac: Adverbio. Significa: aunque; sea assi; en fin que.

Bacacix: Adverbio. Aunque; por mas que; dado que; dado caso.

Bacechi, ó **baci**: Particula prohibitiva: no lo hagas; no mas; basta.

Bacín: Particula muy enfatica: como?; quando?; como es esso?. V.g.: quando preguntando alguno, ó hablando, no percibiò lo que le dixeron, ò halla dificultad en executar lo, dice preguntando: què es esso?, **bal bacín**. Como es esso?, **bic bacín**. Quando es esso?, **bikin bacìn**.

Bacina: Mejor fuera; mejor sería; ò huviera sido. Significa tambien, exclamando afligio, y pezaroso: ó si no!; ò si nunca! V.g.: ó si nunca huviera yo pecado!, **Bacina zipicén**. Y es muy propria para un Acto de contricion.

Bacitac: Dejamos eño; basta ya; basta esso.²⁸⁶

Baci ua: O si no!; ojala no!²⁸⁷ y esto es para lo dicho con dolor, y pezar. [...] Tambien, es interrogativa, como: basta ya?; por ventura no mas?; por ventura basta?

Bacix baac loe: No obstante; no embargante; aunque sea assi.

Bahun, **bahunx**, **bahunac**: Significan: quantos, ó quanto en cantidad; quanto en espacio; quanto en tiempo. ...²⁸⁸ Ta[m]bien, por quanto, o en quanto, para lo que es precio. ... Tambien para lo que es tamaño, como: **bahunx u cah?**, de què tamaño es?

Bay: Assi; assi como; segun; segun que; de el mesmo modo; conforme. Es particula de similitud.

²⁸⁵Page 126.

²⁸⁶For the first time the symbol "ß" is used in the text.

²⁸⁷This is the last Spanish gloss given in italics.

²⁸⁸Again, notice the use of the symbol "..."

Bay be: Bien està; en buena hora; assi es. Es particula de quien concede.

Bayhi: Pongo por caso; verbi gratis; exempli gratis; como si; como si nunca. V.g.: como si aquel dixera, **bayhi ciac u than**. Como si nunca te huviera visto, **bayhi ma bahun uilabech**. Como si claramente dixera, **bayhi pot chacanac yalice**.

Bay yet kin: Segun; segun que; segun como.

Bay et ppizan loe: Semejante à esso; como esso.

Bay lae: Como esto; tal com esto; semejante à esto. Su plural es **baytac lae**.

Bayli: Continuamente; siempre; generalmente; assi se esta;²⁸⁹ así se estaba. Y segun esta última significacion se declina con la particula **li**²⁹⁰ sinalefada y el pronombre **in, a, u**. V.g.: así me estoy, **tin bayli**; así te estás, **ta bayli**; así se está, **tu bayli**; así nos estamos, **tac bayli**; [assi vos estais, **ta baylieex**; assi aquellos estan, **tu baylioob**].²⁹¹

Bayli ti, bayli ú beel: Así lo tiene de costumbre; esa es su maña.

Baylo: Así es; basta.

Baytac lo: Así es está; así como quiera.

Bay ua be: Es por ventura así?

Bayx: Así mismo; demas de esto?

Bay xabé: Así es!; es possible?; así que eso pasa?; así sucede? Es interrogativa y admirativa.

Bay xan: Si cierto; así tambien; lo mismo que.

Bakach: Todos. V.g.: todos son españoles, **bakach çulob**; todo es pecar lo que haceis, **bakach zipil ca beelticex**. **Bakachil** y **bakuch** tambien significan: totalmente ó del todo.

Bakcab: Al rededor ó en rededor.

Baklic: Al rededor; á la redonda; á los arrededores.

²⁸⁹Page 127. The folio with pages 127 and 128 is missing from the Pennsylvania copy. The following material is supplied by the 1859 edition.

²⁹⁰Sic. Probably **ti** is meant.

²⁹¹The paradigm is not complete.

Bakliz: Muchos; infinitos; muy grande; infinitamente.

Bakté: Juntos; juntamente.

Bal, balx: Qué?; qué cosa?; con qué?; en qué?; cómo? Sea ejemplo para este ultimo este. V.g.: cómo se llama eso?, **bal u kaba lo?**

Bala, bla: Así que; pues; luego: es conjuncion ilativa. ... Tambien significan: con que. V.g.: con que ya veniste, **bala ꞑoc á talel.**

Balech ti uinicil?: Qué hombre eres tú? **Balech ti cizinil?,** ó **balech cizinil?:** qué diablo eres tú?²⁹²

Bal yaal, bax yaal: Por qué?; por qué causa ó razon? Variase de esta suerte: **bax yaal ten?,** qué me aprovecha ó sirve eso?; **bax yaal tech?; bax yaal ti?; bax yaal toon?; bax yaal teex?; bax yaal tiob?;** y esto se entiende en sola la significacion de que aprovecha ó sirve.

Bax yalech, bal yalech: Si por cierto, estas muy fresco; no lo creas; no digas tal.

Bal iua tah men?, bal tah oklal?: Por qué causa será. ... Y son las que el uso ha sincopado diciendo: **bal tumen** y **bal toklal.**

Bal tuba: Y qué importa?; importa poco; y qué con eso?; aunque sea así.

Bal ua lo: Y qué será eso?²⁹³

Bal u chun: Y qué motivo, ó qué causa, ó qué principio hay para eso?

Bal u uil, bal u uilal: Para qué?; para qué sirve?; de qué sirve?

Banban: Mucho; demasiadamente. V.g.: **banban hao,** azotar mucho.

Bax: Lo mismo que **bal.** Pero tambien es disyuntiva y significa: ó. V.g.: Pedro ó Juan ó Francisco, **Pedro bax Juan bax Francisco,** aunque es mas usado en su lugar **ua.**²⁹⁴

Baxan: Por qué?; pues por qué?

²⁹²Compare with CMM 45v, entry "balech ti uinicil; balech ti cizinil".

²⁹³There is an indication that page 128 begins here, and thus the person who wrote in the page numbers, presumably Berendt, had a complete copy of the 1742 edition on hand.

²⁹⁴While CMM 49r also gives **bax** to be used as shown here, in the margin of the second of the 1859 editions of the Berendt collection Berendt has written "**uaix ?**", and indeed this is a common particle in the colonial literature. Compare with **ca** and **caix** below.

Bax yal má, baya má: Cómo no?; por qué no?; si por cierto.

Bee!: Hay; oh! Es particula dolentis ó admirantiva.

Bee che: Son dos vocablos en uno, y significa: oh!, valgame Dios.

Bibikin: De cuando en cuando; de aquí á poco tiempo.

Bic: Como? Y cuando no habla de precios, á como?

Bici: Y pues?; qué hay?; qué tenemos?

Bic bacin: Cómo es eso?

Bici che: Oh hola!; oyes?; cómo va esto?

Bicio: Cómo va eso?

Bici hocan: Ea pues.

Biciix: Cómo será?; qué sucederá?

Bicx: Cómo? V.g.: **bicx á cah?**, como estás?

Bicx xan: Pues qué?; pues qué hay?; cómo?; de qué manera?

Bicx iuil: Cómo será?; cómo seria?; qué seria?

Bikin, bikinx: (para tiempo venidero) cuando?; cuanto ha? Tambien se dice: **bikini**, para tiempo pasado.

Bilin: En composicion significa: todo ó todos ó del todo.

Bilim bilim: A menudo; muchas veces.

Bin: Particula de futuro. Y si se pospone á la diccion, significa: disque ó dicen que. ... Tambien sirve para los tiempos de *que*.

Bin bin: Disque si será; disque si sucederá. Y es para tiempos de futuro.

Bin be: Dien será; eso si será; eso está bien; eso se hará. Sirve para responder.

Bul kin: Todo el dia, de sol á sol. **Bul kin bul kin:** todos los dias, de sol á sol.

C.

Caa: En composicion de verbos significa: otra vez. V.g.: **caa chucé**, cógelo otra vez.

Cá: Es copulativa, significa: Y. V.g.: **bini ti kuna ca yubah misa**, fué á la iglesia y oyó misa: pero no siempre lo es, sino solo cuando lo que se dice en la segunda oracion es²⁹⁵ efecto de lo que se dice en la primera, no siendo negativa la copula. ... Sirve tambien para Tiempos de que.

Ca: Es tambien adverbio, y significa: quando. V.g.: **lubén cá nacén**, caì quando subì. ... Tambien significa: luego; inmediatamente.

Cá: Tambien es condicional, y significa: si (para subjuntivo); como: **hiuil hanacen, cá yanac uol**, yo comiera, si tuviera gana.

Cabal: Abajo. ... Y tambien para los precios, como: **cabal u tohol**, vale poco, ò barato.

Ca cahmât: A pares.

Caput: En composicion significa: otra vez. V.g.: **caput zihi**, nació otra vez.

Cacató, cacat uale: De aqui à un poquito, ó ratito; despues.

Cach: Solamente.

Cahi baac be, cayna baac lo: O si fuesse assi esso. Plegue à Dios, que assi sea.

Cahina, cayna: Ojala! assi fuera.

Cahlan ich: Cara à cara.

Cay baac, cay bacac, caix baac: En hora buena; masque assi sea.

Cay maac: Masque no sea; masque nunca sea; plegue à Dios, que assi no sea.

Cay to, cay to be: Despues; despues se harâ esso.

Cay tun: Aunque; masque. ... Y mas usado: **caix tun**.

Cay uile: Avrà de ser assi; bien està; assi se harà: pero denota, que la cosa se haze, ó harà de mala gana; como: si diciendo à alguno, que vaya à Missa: **bin xicech ti Missa**, irás à Missa: responde, **cay uile**, està bien, lo harè; pero de mala gana.

²⁹⁵Page 129. The transcription of the 1742 edition continues.

Caix: Es copulativa, y significa: y.

Caix: Aunque. V.g.: aunque sea la mitad de mi comida, te la darè: **caix u tancóch in hanale, bin in ziib tech.**

Cay xan: Sea en hora buena; si; sea assi.

Cayx iuil: Aunque assi fuera.

Calab: Infinitamente; muchas veces. ... Tambien, significa: 160000, en guarismo.

Calàm: Muy, ò mucho; demasiado, como: **calam choch**, muy salado; **calam luu[m]**,²⁹⁶ todo es tierra.

Ca lic: Mientras; ò entre tanto.

Ca mac:²⁹⁷ Que no; porque no: exemplo para ambas: **alté ca maac**, dile, que no; **ca maac u puóul**, porque no se huyga.²⁹⁸

Can: En composicion: recia; fuertemente. V.g.: **can kax**, atar reciamente.

Catac: En los numerales es conjuncion copulativa, significa: y. V.g.: **hunkal catac uaxacppel**, veinte y ocho.²⁹⁹

Cató: Despues; de aqui à un rato.

Ca uà: Es copulativa, significa: y; pues. V.g.: **ca uâ t[i] bini**, y se fue; pues se fue; con que se fue.

Ca uztàc: Para que (lleva à subjuntivo el verbo). V.g.: **ca utzàc u binél**, para que vaya, ò pueda ir.

Ca uil: Esta es muy enfatica, y denota hazer la cosa de mala gana. V.g.: **ca uil in hacé**, avrèlo de azotar, aunque no quisiera; **ca uil hanacen**, avrè de comer; **ca uil in boté**, avrè de pagarlo sin querer; pagarèlo, que remedio tiene? Y es lo mismo que **cay uile**.

²⁹⁶The text reads *luun*.

²⁹⁷This probably should be written **ca maac**, as shown in the following examples.

²⁹⁸Page 130.

²⁹⁹Notice that here the number "28" is expressed the way it is in the Mayan colonial literature, but that on page 153 in the list of numbers it is given as **uaxactukal**. Where this other method of counting comes from is uncertain, and seems generally not used except in works which show a Spanish influence. It is interesting to note that the Motul, page 67v, shows examples of usage which confirm Beltrán's example: **hunkal catac hunppel**: veinte vno; **hokal catac lahun**: ciento y diez.

Cay uil bacac be: Dado que sea esso assi; sea assi en hora buena; aunque sea assi.

Cet, cecet, ceceta[c]:³⁰⁰ Juntamente; igualmente.

Cech: Tù que eres. Y assi se varia: **cen**, (yo que soy) [**cech,**] **con, cex,** &c.³⁰¹

Cen, hicen, hecen: Significa: lo que.

Cen, cenx: Qual?; que es de ello?; donde està? Su plural es: **cenob**.

Cicí: En co[n]posicion: bien; con tiento; considerada, y atentame[n]te; de espacio;³⁰² à satisfacion. V.g.: **cici hanèn**, come bien.

Cioci: Significa: conviene à saber; esto es; que quiere decir lo mismo que *scilicet*, ò *id est*.

Cítac:³⁰³ Luego que; luego en; al punto; al momento.

Citan, citanil: Mas allà; distante de aqui; adelante. Y es para distancia de lugar, o tiempo. V.g.: **citan tin uotoch**, lejos de mi casa. ... **Citan tin kinil**, distante de mi tiempo.

Cul pàch, cucul pàch: Azía tras ir, ó venir; llevar, ò traer, &c. Tambien significa: al revês; al contrario.

Cuchi: En un tiempo; en otro tiempo; antiguamente. Es tambien la *bâ*, ò *ià*, de los preteritos imperfectos.

Cuun, cunx: Significa: y; pero; pues. V.g.: **cunx Pedroe bal u cah?**, y Pedro, pero Pedro, pues Pedro què haze? ... Tambien significa: sería bueno?, y entonces lleva **ca**. V.g.: **cunx ca à ppatàb à keban**, sería bueno, que dejastes tu culpa.³⁰⁴

Cunel: En valde; en vano; por demas; mal empleado; es lastima.

³⁰⁰The text reads *cecetat*.

³⁰¹Notice that the third person singular and plural are not given, nor can I determine what these forms should be. The words **ci** and **ciob** belong to the paradigm "to say that...", and I feel would not also be part of this paradigm.

³⁰²Sic. There are other examples of this spelling in the following pages.

³⁰³The text appears to read *Citat*. See CMM 74r: **citac**.

³⁰⁴Page 131.

Ch.

Chac: En composicion: mucho; muy mucho; muy bien; todo. V.g.: **chac ilaex**, miradlo muy bien; **chac lukéz**, quitalo todo.

Chacet:³⁰⁵ Cosa infinita; sin cuenta, ni numero. Ta[m]bien cosa multiplicada; aumentada, y empeorada.

Chaan: Significa: no. Es particula, que niega, suplicando, ó prohibiendo. V.g.: **chaanech**, no seas assi; **chaan à keyicen**, vel [**chaan**] **à keyicen**, no me riñas, &c.

Chanbel: Solamente; en vano; en valde; sin fruto.

Chanchanbel, chichanbel: Poco a poco; de espacio; con tiento.

Chee: Significa: ò! (es particula de quien se admira); se antepone, y se pospone. V.g.: **chee Yume**, ò Señor, hola Señor!; **he cu talél uacaxo chee**, ó que allí viene el Toro. ... Es tambien particula de quien se duele. V.g.: **otzilen chee**, ó que soy miserable. ... Tambien significa: ò valgame Dios. V.g.: **chee bal ca mentic**, ò valgame Dios, que hazes.

Chen: Solamente.

Chetun: En composicion, significa: hazerse la cosa de repente. V.g.: **chetun uchic**, sucedió de repente, sin prevencion. Y de aqui: **chetún cimil**, murió de repente. ... **Uazut:** tambien es de repente.

Chich: En composicion, significa: fuertemente, ó muy recio. V.g.: **chich kax**, amarar fuertemente. Tambien se dice: **chich alcâb**, apretar la carrera.

Chi chi na: De casa en casa.

Chichip: Antepuesto à verbos, significa: el desconcierto; ó lo malo de su significacion. V.g.: **chichip kay**: cantar mal, y desconcertadamente.

Chikin tan: Azià el poniente. ... **Likin tan:** azià el oriente.

Chunlic: Significa: lo que tiene principio: y con la negativa **ma**, lo que no lo tiene. V.g.: **hex ca Diose ma chunlici**, nuestro Dios es sin principio.³⁰⁶

³⁰⁵The text reads *Cacat*, but an "h" has been written by hand between the "C" and the "a", making **chacet**.

³⁰⁶This entry probably should read **Chunliz**. See DMM: Causa o principio: chun; v chun; chunliz. ¶ Vide: principio; comenzar.

Ch.

Chelekat: Santidad; Ilustrissima; Señoría; Paternidad; Merced, &c. Es vocablo de gran reverencia, y urbanidad, que se contrae segun la persona con quien se habla; y he puesto aqui, no por adverbio, sino porque de èl tengan noticia, y le pongan en uso, mayormente en las cartas, concluyendolas assi: **Ku antic à Chelekatil yaab haab**, Dios guarde à Vmd. Paternidad, &c. muchos años. Y³⁰⁷ de aqui nace: **chelekat uinic**, hombre à quien se debe respecto, y reverencia.

Chuchúy: Muy de espacio. V.g.: muy de espacio andan, **chuchúy u ximbalob**.

E.

Ehe, ehen, enhen: Particula del que concede, afirmando lo que le dicen.

Eknacat: Al anochezer; entre dos luzes. V.g.: **eknacat ca kuchén**, llegué à el anochezer, ò entre dos luzes.

Ena: Antepuesta despues de otra oracion, significa: mas antes; antes si; en otra manera. V.g.: **ma á hacic à mehen, ena bin à yacunte**, no azotes à tu hijo, antes si le amaràs.

Ena: En segunda oracion, significa: con ser; siendo: precedele **ua**. V.g.: **cimi ua ca ah Lohil, ena ú Mehen Dios**, murió N. Redemptor, aun siendo, ó con ser Hijo de Dios. ... Tambien se dice con negativa assi: **ena matan in hante**, aun siéndo assi, no lo he de comer; ò aun no lo comiendo yo.

Et: Es particula de semejanza en composicion, ò de cómpañia. V.g.: **et hanal**, comer ju[n]tos; **et kikél**, consanguineo. Y se varía con el Pronombre, **u, au, y**, V.g.: **uet kikél, a uet kikél, yet kikél**, mi consang[u]ineo, tu consanguineo, su &c.

Et zàh: Mientras; en tanto que. Lo mismo, que **et haz**.

Etel, etun: significan: con, es preposicion de ablativo. Y en composicion significan: en cómpañia. V.g.: **t[i] binên yetél**, fuime con èl, ó en su cómpañia. Varianse con **u, au, y**. V.g.: **uetel, a uetel, yetel**, conmigo, contigo, consigo.

Etel et: De mano en mano. V.g.: **etel et u talél hanal**, de mano en mano viene la comida.

Et haz: Lo mismo que **et zah**. Tambien significa: supuesto que; cabal; capaz; justa, y ajustadamente. Tambien significa: à tiempo. V.g.: **et hazacech ti in hanal**, sin pensar, llegaste à tiempo, que estoy comiendo.

³⁰⁷Page 132.

Et hún: En compañía; cerca; junto; cabal.

Et kin: Semejante; igual. Suele significar: pero; y entonces suelen usarle con, **h**. V.g.: **het kin ma u katic**, supuesto que no quiere; pero; ò pues si no quiere.

H.

Hach: Muy. Particula superlativa. Tambien: tan. V.g.: **hunppel Dios hach yacunben**, un Dios tan digno de ser amado.

Hahi be: Verdad es que es assi; como quiera que; verdad es assi.

He hah:³⁰⁸ Basta que; con tal que; como sea; hasta que.

Hahay: De quantos en quantos; â quantos. V.g.: **hahayppel u binèlob**,³⁰⁹ De quantos en quantos vãn; **hahayppel tumin in binil in ɔa tiob**, à quantos reales he de darles.

Hahi be: Lo cierto es que; verdad es esso; como quiera que.³¹⁰

Hah xabe: Es verdad esso; si serà cierto?

Hayli, ô halili: No menos; no mas; solamente; cesso con esto.

Haymuc, hayte, hayten, haytenac: Quantas vezes.

Hal, halab: A la orilla, ô raiz de qualquiera cosa, como no sea ropa. V.g.: **hal beil**, à la orilla del camino; **hal colil**, à la orilla de la milpa; **hal kaknabil**, à la orilla de la mar; **hal kaxil**, à raiz del monte; **hal uitzil**, à la falda del cerro.

Halach: Verdaderamente; muy.

He: Al principio de una oracion, significa: el que; la que; lo que; aquello que: y corresponde una **e**, al fin. V.g.: **he uinic yanu cux yole, bin u tzacal utz**. el hombre, que tiene juycio buscarà lo bueno. Item: denota cierta duda en medio de una oracion, quedandose suspenso, por no acordarse, ó no quererse decir el nombre, ó cosa, que se sigue. V.g.: **payal a cah tumen he**, eres llamado por.³¹¹

Hetun: Pero; empero; mas. Lo mismo es, **het ua**, y **heuac**.

³⁰⁸This entry is alphabetically mispositioned. Compare with CMM 181r: he hah a uole; he hah a uolahe.

³⁰⁹Page 133.

³¹⁰This entry is a variant of the one given three entries above.

³¹¹See CMM 179v-180r for almost the same wording.

He hi: Añadiendole **ca**, es condicional subjuntiva, y significa: si. V.g.: **he hi ca yanac in hanale, in nah polochal**, si yo tuviera comida, engordara. ... Le corresponde **in nah**.

Hek, heklay: El qual; la qual; lo qual: es relativa. ... Tambien significa: conviene à saber; esto es.

Heua: Es por ventura; con que. V.g.: **heua teche ñulech**, segun esso, ò por ventura tú eres Español.

Hex: Es conjuncion y significa: y; tambien.

He xabe: Assi es?; què esso passa?

Hibahun: Quanto. Es particula indefinita, no interrogativa. V.g.: **pakcunt hibahun à paymâ tene**, Considera quanto me debes.

Hibal, hebal: Lo que; aquello que. V.g.: **hant hibal à uolahe**, come aquello que quisieres.

Hii be, hii baac be, hii baac: Quizà; acaso; por ventura serà assi.

Hibic: Como; de que; ó en que manera. Y no es interrogativa. V.g.: **hibicen tu yich Dios**, no sè como serè ante Dios.

Hibici: No sè como serà, ò de que manera. Y es enfatica quando se coloca al fin del periodo. V.g.: **xen yetun Pedro, lay bin alic tech hibicie**, vete con el Pedro, ò recurre al Pedro, que èl te dirà lo que debes hazer; ò lo que ay en esse assumpto.³¹²

Hibikin: No preguntando significa: quando; esso no tiene quando. V.g.: **ma uohel hibikin**, no sè quando.

Hit bikine: Tambien es muy enfatica, sirve para responder. Significa: rara vez; no siempre sucede esso; es un acaso; un aliquando. V.g.: **altén, cu kaxal ua haa uaye?**, dime llueve acá?; **hit bikine Yum**, rara vez Señor.

Hik: Porque no; no sea que; para que no. No es interrogativa. [V.g.:] **kabet u cimil huntul uinic, hik zatac cah tu zinil**, necessario es, que muera un ho[m]bre, porque no perezca el Pueblo todo. ... Tambien significa: no sea que. V.g. **hik in cimzèech**, no sea, que yo te mae. ... Tambien: mira no. V.g.: **hik lubucech**, mira no caygas.

Hika: (y mas usado, **ika**, para responder) significa: por cierto si; si. Y se acompaña con la negativa, **mà**, ò la afirmativa, **la**. V.g.: **a nah à hant cñuhúc, ca in ñatech?**, comieras dulce, si te lo diera yo?; y responde: **la ika**, si por cierto; **ma ika**: no por

³¹²Page 134.

cierto; ò y como que si, y como que no.

Himac: El que; la que; aquel que; aquella que; cualquiera que. Tambien: quien; pero con indiferencia. [V.g.:] **ma uohel himac bin xic ueteli**, no sè quien irà conmigo.

Hiitab, o **hiitub**: En donde; por donde; donde (pero no pregu[n]tando). V.g.: **hiitab**, ò **hetab**, ó **hetub yan thontanile, ti ix yan miatzil, yetel cux olali[I]**, en donde ay humildad, ay sabiduria, y prudencia; **ma uohel hiitab u uenel ah keban**, no sè donde dormirà el enfermo.

Hiituba, ó **hiitaba**: Lo mismo que **hiitab**.

Hiitun be, ó **hetun be**: Pero esso; y como que si.

Hiicnac: Desmasiado; à montones; hasta no poder mas; con gran deseo; me dà impulsos.

Homol, ó **homol ho[m]**:³¹³ Apirza; sin tardanza.

Hunab: Enteramente (sirve en composicion). V.g.: **hunab tanle Dios**, sirve à Dios enteramente.

Hunac: Muchas vezes; cada rato; à menudo; siempre. Y en composicion significa: muy mucho; infinitamente.

Hunalte: Poco à poco; con silencio. V.g.: **hunalte ú tñan**, habla con silencio; **hunalte u ximbâl**, camina poco a poco.

Hun bakte: Juntamente; todos juntos. V.g.: **hun bakte ú hanalob**, comieron todos juntos, ó juntamente; **hun bakte yolob**, todos estàn concordes.

Hun cach zut: En un punto; en un momento.³¹⁴

Hun cet: Juntamente; igualmente. Tambien es adjetivo. V.g.: **hun cet Pedro yetel Juan**, son iguales Pedro, y Juan; son parejos.

Hun zut: En un punto; luego luego; incontinenti. V.g.: **hun zutech uaye**, vendràs acà luego en punto; **hun zutac**, al punto fue, y vino.

Hun hablat: Numero muy grande; innumerable; infinito.

³¹³The text appears to read *homolhon*.

³¹⁴Page 135.

Hun hol: Derechamente. [V.g.:] **hun hol bin xicech ti Caan**, derechamente te iràs al Cielo.

Hun huntèn: Cada vez.

Hun yuk: Generalmente; universalmente.

Hunkuli: De camino. V.g.: **hunkuli â chaic in huun**, ò **úuun**, de camino tomaràs mi carta.

Hunkul: Para siempre; de hecho; de veras; de assiento; de proposito; del todo. V.g.: **hunkul può**, huyose del todo para no bolver mas, &c.

Hunkul ma: En ninguna manera.

Hun lemac: De una vez. ... Tambien, sin segundo, ó sin asegundar.

Hun muòub ich: En un instante; en un abrir, y cerrar de ojos; *in iciu oculi*.

Hun num, hun numili: En un punto; muy presto.

Hun pakte: Juntamente; juntos.

Hun patac: De el primer golpe. V.g.: **hun patac lubí**, cayó del primer golpe.

Hun tacal: Todo; todos. ... **Hun tacli:** Totalmente.

Hun tao: Derecho; derechamente. [V.g.:] **hun tao kay**, canto llano.

Hun tenàc: Vna vez; una ocasion; cierta ocasion.

Hun tenili: Vna sola vez.

Hun huntzuc: Aparte cada cosa.

Habliz:³¹⁵ Cosa de cada año; cadañero.

He: Adverbio demonstrativo: veís aqui; **helé**, veíslo allí està; **helà:** aqui està; **he uinicia**, veís aqui el hombre; *ecce homo*.

Hehe: Es particula del que se admira diciendo: allà està!; tomate essa!; catalo allì!; no lo oyes.

³¹⁵Again, as noted on page 115, Beltrán must be using a dictionary which is divided into "H recio" and "H simple" for his source of words, because the vowel sequence begins again.

Helacitó: Ahora poco; aorita; en este instante; poco ha.

Helà: Aquí esta; veislo aquí; esto es. **Heló:** allí está; veislo allí.

Helè: Ahora; oy. ... También: **helela.** ... También: **heleitac, heletac,** ahora en este punto.

Heletoi, heleto: De aquí a un poco; de aquí a un rato.

Hix binaci, binaci:³¹⁶ Quizá; por ventura; a caso. No es interrogativa.³¹⁷

Hub: En composición significa: confusamente. V.g.: **hub cheeh:** reír confusamente, &c. **Hub alcab:** correr confusamente, sin orden, ni concierto. **Hub auat:** gritar, &c. **Hub can:** hablar muchos sin orden. **Hub kay:** canto de muchos voces; como **cet kay,** o **et kay,** o **etun kay,** es cantar a coros, o canto de coro.

Y.

Yaab: Mucho. Y añadiendo **ten,** o **u tenel,** dirá: muchas veces.

Yablil: Es posible!, partícula del que se admira. También significa: como es eso; no es dable. Interrogando con admiración.

Yaya: En composición, significa: aspera; recia; cruel; y rigurosamente. V.g.: **yaya tzeec,** castigo aspero; **yaya pak lah,** cruel bofetada, &c.

Yayàb: Algun tanto; no muy mucho. Y en composición significa: que se aumente algo más de lo que avía. V.g.: **yayabcùnt hao ti,** aumentale los azotes, cascale algo más de lo ordinario.

Ya ilic: Eso siempre es difícil; siempre es con trabajo; dificultosamente, &c.

Yalàn: Preposición: *sub*; debajo. V.g.: **yalàn luu[m],**³¹⁸ debajo de la tierra.

Yam: En composición significa: primero, o antes que otro. V.g.: **yam hanen tech,** cometu primero. Significa también: entre; a medio; entre medias. V.g.: en medio de mis trabajos, **tu yam in numyàob.** Y de aquí: **yamal yam,** entre medias; y **yam u ya[m],**³¹⁹ de cuando en cuando; entreveradamente.

³¹⁶Sic. Literally, "What will be, will be." Compare with CMM 207r: Hix: antepuesta a qualquiera dición: Por ventura, o quiza....

³¹⁷Page 136.

³¹⁸The text reads *luun*. Again, note the use of "n" instead of "m", here in **luum**.

³¹⁹The text reads *yamuyan*. Again, note the use of "n" instead of "m", here in **yam**.

Yanyan: Mucho; muchos. ... Tambien significa: la agonia. V.g.: **yanyan u cah Joan**, agonizando està Juan, rabiando està, ô con gran deseo de tal cosa.

Yax: En composicion de nombres significa: cosa primera. V.g.: **yax uinic**, el primer hombre; **yax hee**, el primer huevo de la gallina. Y en co[m]posicion de verbos significa: la primera vez. V.g.: **ca yax ulob òul uaye**, quando vinieren la primera vez los Españoles acà.

Yeye: En composicion significa: amagar à hazer algo, y no hazerlo. V.g.: **yeye haóé**, haz de que lo azotas; **yeye hanal u cah**, haze, como que come, y no come, &c.

Yetel: Cunjuncion copulativa significa: y. Tambien significa: con; pero entonces es, **etel**, como arriba dize.³²⁰

Yok, yokòl: Sobre; es la preposicion *super*. Tambien es: enzima.

Yok cabil: Enzima, ó sobre la tierra, ó fuera. V.g.: **Lazaro: hokén yok cabil**, *Lazare, veni foras*.

Yoklal: Porque, Y es conjuncion causal para respuestas.

Yukul: Todo. V.g.: **yukul balcah**, todo el mundo, ó **yukul cab**; **yukul uinic**, todos los hombres.

Yum ich ime: Es palabra amorosa: Padre de mis ojos; **naa ich ime**, ó **naach ime**, Madre de mis ojos, y de mi vida.

Yumlà: Parecerse à su Padre en algo; patrizar. V.g.: **yumlaen tin than:** pareceme, que patrizô. Y assi, **naalaen**, Matrizar.³²¹

[I.]

Icnal: La preposicion, *cum*, con, y en mi compañía. Variase con, **u**, **au**, **y**. V.g.: **uicnal**, conmigo; **a uicnal**, contigo; &c.

Ich, ichil: Estas dos significan: dentro; se usan con esta distincion, que no aviendo possession de la cosa, es: **ich**. V.g.: està de[n]tro de casa, **té yan ich nae**. Mas quando ay possession, es **ichil**. V.g.: esta dentro de su casa, **te yan ichil yotoche**.

Ika: Es particula, que solo denota pedir atencion. V.g.: **tech ika**, hola à ti digo; **à uoc ika**, hola guarda el pie. [...] Tambien en respuesta es afirmativa, y quiere decir: si por cierto. V.g.: **ocan ua Dios ta uol?**, crees en Dios?; **ocan ika**, si creo.

³²⁰Page 137.

³²¹Both the entries **yumlá** and **naalaen** appear to be incorrect, and perhaps should be written **yumlah** and **naalah**. See CMM 322v: naalah: tener a vna por madre...

Ili: pospuesta à algunos no[m]bres denota: uso, ò costumbre. V.g.: **u beel ilie**, es su uso, y costu[m]bre, assi lo haze siempre. Pospuesta tambien á nombres, y adverbios numerales, denota: tan solamente, ò vez sola. V.g.: **hunten ili**, una vez sola.

Ina: Significa: ó sí!; ojala! V.g.: **xicen ina cuchi**, ô si yo hubiera ido!

Iuil, iuile: Particula dubitativa: por ventura; quizá debe de ser que.

Ix: Pospuesta, es conjuncion copulativa, y significa: Y.

Ix: Antepuesta à una dccion, y siguiendose luego **ci**, ò **aci**, pone duda, y significa: por ventura. V.g.: **ix maci xic**, ò **ix maaci xic**, por ventura no se ha ido; **ix maaci bay**, puede ser que no sea assi.

Ix maci: Por ventura no; quizá no. V.g.: **ix maci yoheli**, quizá no lo sabe.

Ix ma chún: Eterno; sin principio; sin fundamento.

Ix ma yam: Siempre; continuamente; sin intervalo.

Ix ma xul: Perpetuo; sin fin.

K.

Kabet: Necesariamente; precisamente; necesario, sin lo qual ne se puede passar.³²²

Kablan oclan: Ser pies, y manos de alguno. [V.g.:] **u kablan oclanen in naa**, soy pies, y manos de mi Madre.

Kaz: En composicion desminuye la significacion del vocablo, que se le sigue; y significa: un poco. V.g.: **kaz takan**, un poco maduro, medio cocido; **kaz calan**, un poco borracho, medio ebrio; **kaz cimén**, medio muerto.

Kahab ya: Apenas. V.g.: **kahab ya u t£an**, apenas habla. Significa tambien: de quando en quando. V.g.: **kahab ia yukul**, de quando en quando bebe.

Kamach: En composicion denota: cosa recia. V.g.: **kamach haa**, aguazero recio; **kamach ik**, ventarron; **kamach t£an**, gritar recio à uno.

Kamal kam: De mano en mano; à remuda; alternatim. [V.g.:] **kamal kam kay**: cantar à coros.

³²²Page 138.

Kanach: Antepuesta â algunos verbos denota: estâr à punto de hazer lo que significan. V.g.: **kanach cimil u cah**, estâ à punto de morir.

Katun: Para siempre. ... **Kin katun:** Es el siglo, ô tiempo largo.

Kax cab: De repente; â deshora. V.g.: **kax cab ulcí cimil yokol**, vinole la muerte de repente.

Kax than: Maravillosa; admirable; assombrosa; y escandalosamente.

Kintzil: Hora. Y de aqui: **kintzili**, significa: de tiempo à tiempo; de quando en quando. V.g.: **kintzili u talel uaye**, de quando en quando viene acà.

L.

La: Es afirmativa, y significa: si. [...] Tambien en quanto demonstrativa, denota: este, esto, aqueste; aquesto. V.g.: **cfa la**, toma esto.

Laac, laac ix: Sea; aora sea (es disjuntiva). V.g.: **laac ixim, laac buul, laa[c] cab à cab ten**, darne has, aora sea maiz, aora sea frijól, aora sea miel; **laac uabal**, aora sea otra cosa.

Lacach: En composicion denota: todos. V.g.: **lacach binob**, todos se fueron.

Lacam: En composicion denota: cosa grande, y grueza. V.g.: **lacam tu[n]**,³²³ piedra grande; **lacam ek**, estrella grande; **lacam che**, palo grande. [...] Tambien la *vandera*, y la papada de **kax** ó *Gallo*.

Laaci: Aunque sea; es facil esso?; no sucederâ tal?; puede ser que.

Lacil, ò licil: Con que. V.g.: **cenx che lacil à huytic zae**, donde estâ el palo, con que menêas el atole? [...] Significa tambien, por³²⁴ donde; de donde. V.g.: **yan ua hanal lacil à binél?**, por ve[n]tura ay comida por donde, ó a donde vas? Tambien: de donde. V.g.: **bicx ú kaba cah lacil à talel**, como se llama el Pueblo de donde vienes? Tambien: por este tiempo; à estas horas; pero ha de ser de tiempo venidero el periodo. V.g.: **lacil zamal in binél**, mañana á estas horas me irè; **lacil uucbix in hokole**, de aqui a ocho dias³²⁵ á estas horas salgo.

Laaci be: Sea assi; hagase como tu pides.

Lac to, lac toi: Despues; de aqui à un poco.

³²³The text reads *tum*.

³²⁴Page 139.

³²⁵Note the apparent discrepancy between **uucbix** (= seven days from now) and the translation.

Laacx: Significa: â lo menos. V.g.: **laacx hunpok ix cax à çab ten**, siquiera una galina me des.

Laacx, laacxa, laaci: O si!; ojala!. V.g.: **laacx tenac xic tu pach ca yú[m]**³²⁶
Padre ti Cah Cacal chen, ó si yo fuera el que va tras de nuestro Padre al Pueblo de Cacal cËen! **Laacx, laaci:** Tambien significan: quizá; por ventura; ô puede ser. V.g.: quizá morirâ sin confession, **laacx**, ó **laaci uchaci**,³²⁷ **bin cîmic ti má ú c[h]ochic**³²⁸ ú **keban**.

Lahulah, laulah, latulah: Quando se acabe; despues. V.g.: **lalah u çocól hanal bin xicén**, quando se acabe la comida me irè.

Lah, lacach: En composicion denota: todo; de el todo; todos; hasta el cabo; hasta el fin. V.g.: **lah ulob**, vinieron todos; **lah xupî**, gasto todo; **lah binob ti paclam kay nà Padreob akbe**, todos los Padres fueron al coro anoche.

Lahal: Puesta en lugar de la ultima sylaba de los verbos *absolutos* de dos sylabas; haze que sea entre muchos la operacion, que indica el verbo. V.g.: **cîmil**, morir; **cîmlahal**, morir todos: **emel**, bajar; **emlahal**, bajar todos.

Lah cet, cet: Juntamente; igualmente.

Lahi tun lah, latulah: Hasta que, hablando de tie[m]po passado.

Lay: Es demonstrativa: este, ó esto; aquel, ó aquello. Es tambien relativo, y significa: la qual; el qual.

Lay ma: Apenas; luego que.

Lay tah men, lay tah oklal: Por lo qual; pro tanto; por la qual causa; con este titulo, &c. Lo mismo: **lay u chun**.

Lala: Parece que. Tambien es una cosa, que parece â otra. V.g.: **lalaech tene**, parecete â mi.

Lalac toi: De aqui un poquito; luego; despues.

Latnabe, ò laynabe: Esse es, y no otro.³²⁹

³²⁶The text reads *yún*.

³²⁷The text reads *uchacaci*, but if this is correct it would be a singular example of this form of the verb.

³²⁸The text reads *cochic*.

³²⁹Page 140.

Latulah: Hasta; hasta que (para tiempo presente). **Lahi tulah, ò laac hi tulah:** hasta que: sirven para tiempo pasado.

Lauac: Significa: la, ò disjuntiva. ... Y tambien: aunque. [...] Tambien: cualquiera de los dos; ò demâs. V.g.: **lauac bal bin à ual tene, bin in mente,** cualquiera de las dos cosas, que me dizeres, harè.

Lauac bici, ò lauac bic: Como quiera que; ò de cualquiera manera.

Lic: Es afirmativa, en respuesta significa: si. V.g.: **lic ua ú hanal kohane,** come por ventura, ò suele comer el enfermo? **lic,** si suele: pero es solo para afirmar lo que se suele hazer, y no lo que se haze.

La uil, la iuil: Esto debe ser. ... **La xabe:** es esso à caso.

Lem: En composicion denota: mucho; muy mucho. V.g.: **lem ya in pol,** mucho me duele la cabeza; **lem pap ic,** muy picante està el chile; **lem oczah,** sembrar toda la milpa; **lem akab,** es muy de noche.

Licíl, ò lacíl: En que; con que. V.g.: **ǎa u pach tzimin, lacil in binel,** ensilla el Caballo, en que voy. ... Tambien: por donde. V.g.: **ciznéb licil yocol zazil,** tronera, a[g]ujero,³³⁰ ó ventana por donde entra claridad.

Lic lili: De ordinario; assi es siempre. V.g.: **lic lili ú caltale,** de ordinario se embriaga.

Lic tun, ó Lac tun: Luego. ... Tambien es para lo que suele hazerse. V.g.: **lic ua yuchul?,** suele suceder?; **lic tun be,** esso si suele.

Likul: De donde. V.g.: de donde eres, **tabx, ó tubx likulech?; ti Hooen,** soy de Merida. Aqui advierto dos cosas: la una, que nunca es la pregunta se haala la, **likul,** sin la **tabx,** ò son las dos un solo vocablo para preguntar; la otra, que quando se responde expressando la, **likul,** v.g.: **likulen ti Hoo,** significa, de allâ, esto es, soy de allâ de Merida, y aquella particula, **en,** es el verbo, *sum, es, fui.*

Likul: Significa tambien: con todo esfuerzo; con toda fuerza y actividad. V.g.: **lom,** ó **lome likul ta uol,** hierete con toda tu fuerza. ... Tambien significa, la accion de procede una cosa de otra. V.g.: **he Dios Espiritu Santoe likul ti Yumbil, baix ti Mehenbil,** el Espiritu Santo procede del Padre, y del Hijo. ... Ta[m]bien significa: por orden, y mandato. V.g.: **likul tu chii Poncio Pilato,** Por orden de Poncio Pilato; **likul tu chii Yumbil Ahau caan,** por orden del Señor Obispo; **likul tin chii,** por mi mandato. ... Tambien³³¹ significa: voluntariamente, y de corazon. V.g.: **likul tin uol**

³³⁰Again the text reads "abujero".

³³¹Page 141.

in haçah inba; likul tin puczikal [in haçah inba], me azotè con esfuerzo, voluntariamente, y de corazon.

Likumbil: Lo que procede de otro, ó viene de otra parte. V.g.: **u xanum thanil u Uinicil Dios Mehenbile likumbil ti Caan**, la Embajada de la Encarnacion de Dios Hijo, vino de allâ del Cielo.

M.

Ma: No. Y muda al verbo activo en, **ic**, si se antepone, es negativa, y si se pospone, es afirmativa. V.g.: **ma uohel**, no lo se; **uohelma**, si lo sè. Pero entiendo, que son distintas particulas: pues la que es negativa, se pronuncia con acrimonia, y aguda, ô breve; pero **uohelma**, es suave.³³²

Ma bahun: Mucho; mucha cosa; infinito. ... Tambien significa: nunca; es imposible; innumerable.

Mabal bin pacah: es frase, y quiere decir: no ay con que pagarse; es impagable; no se puede satisfacer. Y sirve para exagerar algun favor.

Mabal cu kin: Es otra frase para decir: no ay que comer, ni beber; todo falta; no hemos oido cosa. Es para significar el que responde una total negacion en aquello, que se le pregunta.

Mabal yet kin, mabal yet ppizan: No ay cosa, que se iguale; no tiene simil. Lo mismo es: **manan yet ppizan**.

Ma beo!: Esto no Señor; esso no amigo. Es negativa con alguna admiracion amorosa, y sin enfado. Y aquellas voces, *Señor*, y *amigo*, no se incluyen en la particula, sino que es lo enfatico de ella.

Ma bicì: Nada; no ay cosa; ni bien; ni mal; ni si; ni no. Porque es respuesta para **bicì**. V.g.: **bicì mehene**, hijo, como va?; como es esso?; que dices?; **ma bicì Yume**, nada Señor; ni bien, ni mal, &c. Tambien suele significar admiracion de lo que se pregunta. V.g.: **ma bicì Yume, utz u binél**, no ay que dudar Señor, que va bien.

Ma bikin: Nunca jamàs. V.g.: **bin ua puçce[c]h**,³³³ te huiràs? Si respo[n]de **ma bikin**, afirma, que nunca se huirâ: mas si responde **mai bikin uale**, quiere decirlo dudando assi: acaso nunca lo harè. Lo mismo es, **maaci ualo**.

³³²Again as shown here, the Spanish grammarians seem to have ignored the fact that there are four principal parts, or forms, in which transitive, intransitive, and passive verbs appear. The verbal suffix **-ma**, also written as **-mah**, is the third form transitive. From time to time transitive verbs are listed in the dictionaries using this form, as for example **almah** (CMM 35v), **ilmah** (CMM 226r), and **ohelma** (CMM 346r).

³³³The text appears to read *puçceh*, or perhaps *puçch*.

Mac, macx: Quien? **Macxob:** quienes?

Mac tah: Cuyo?; cuya?; de quien? V.g.: **mac tah al Pedro?**, cuyo hijo es Pedro? Aunque el uso le ha quitado la, **ah**, dexando³³⁴ sola la, **t**. V.g.: **mac t al Pedro**. ... Significa tambien: por quien?; con quien?; sobre quien?, segun la particula, que se le junta. V.g.: **mac tah etel?**, con quien?; **mac tah men?**, por quien?; **mac tah okôl**, sobre quien?

May be: Claro està, que no es assi.

Ma la manan ti: Està lleno de esso; tiene mucha abu[n]dancia de esso.

Mayli: Antes que. V.g.: **maili cimice**, antes que muera. Tambien es frase, y se usa assi: **maili tan u talele**, siempre dixé yo, que avia de venir; **maili tan u hanale, caix çabac tu tan**, nunca avia de comer, aunque se lo pusieran por delante.

Maina: Aun no. V.g.: **maina tali, ca payì**, aun no vino, quando lo llamaron; y supone lo que se sigue, que es: como vendria sin ser llamado? **bix tun bin u talbal, xmama u payal**. Tambien significa: ó si no! V.g.: **maina xicen cuchi**, ó si no hubiera yo ido! Es particula para arrepentido, de algo.

Mai tab, mai tabâ, ma tubâ: En ninguna parte; à ninguna parte; de ninguna parte. Lo mismo es: **ma tâb, ma túb, ma tubx**.

Ma iuil bé: No debe de ser assi esso.

Maix: Ni. Es disjunctiva negante. V.g.: **maix tela, maix telò**, ni aqui, ni allí.

Man kin: Cada día; todos los días. **Man akab:** toda la noche.

Man akabac: Lo mismo. V.g.: *per totam noctem laborantes*.³³⁵

Mamac: Nadie; ninguno.

Ma tab ma, ma tub ma: En todas partes; donde quiere que.

Ma tàc: Aun no. V.g.: **ma tàc xici**, aun no se ha ido.

Matàn: No. Es particula negativa, tan enfatica, q[ue] sola la voz de presente, explica todo tiempo. *id est*, presente, preterito, y futuro. V.g.: **matàn in puçúl**, no me huygo, no me hui, no me huirè: de modo, que para todos tres sirve con sola la voz

³³⁴Page 142.

³³⁵It appears that there is supposed to be a Mayan gloss here, perhaps **man akabac menyahech**.

del presente; pero no es prohibitiva, como la partícula, **ma**; pues es tan diverso el uno del otro, que no pueden entrambos explicarse con cualquiera de las dos partículas: porque ni está bien dicho, **matan in kati**, para, *no quiero*; sino **ma in kati**; ni menos, **ma in nacal**, para, *no subo*; sino **matan in nacal**.

Mat là: Menos; ni. Es comparativa negativa; y corresponde à *utque*. V.g.: si no tienen pies, no tendrán zapatos, **manan tac ua yocob, mat là bin yanac ú xanabob**.³³⁶

Ma tô, ma tac: Significa: aun no (por tiempo pasado; pero enfáticamente). V.g.: **ma tò xic**, aun no se ha ido; pero se irá.

Ma tun bé: Esso no; no es assi esso (es para responder). V.g: quieres irte al Pueblo?, **a kát binel ti cah?**; esso no, ó nada menos que esso harè, **ma tun bé:** y si afirma dirâ, **la tun bé**, esso si.

Ma ɔɛ: Mucho. [V.g.:] **ma ɔɛob**, son muchos; **ma ɔɛon**, somos muchos; **ma ɔɛex**, sois muchos.

Ma ná: Por ventura no?

Ma uil, ma iuil: Quizà no; por ventura no. Para respuesta.

Ma u teel: No es necesario; no es menester.

Ma xâ: Aguda la segunda, à. por ventura no. V.g.: **ma xâ uli ɔule**, por ventura no vino el Español? Sirve tambien para preterito, con voz de futuro. V.g.: **ma xâ hanac bé?**, por ventura no ha comido; ó aun no ha comido? Y para futuro, con voz de presente, con la partícula, **tan**, antes del verbo, y la partícula, **uale**, dubitativa, despues de el. V.g.: **ma xâ tan yulèl uale?**, por ventura no vendrà?

Ma xin: Por ventura? Es interrogativa con duda.

Ma xa bay be: Breve la segunda, a: no es assi?

Múki:³³⁷ No sea que; porque no. V.g.: **múki yuchul tech loobe**, no sea, que te suceda mal, ó porque no te sucede mal.

Mul: En composicion significa: de mancomun; en comunidad; entre muchos hazer algo. V.g.: **mul meyah**, trabajar entre muchos, ó de mancomun; **mul hanal**, comer en comunidad; **mul kay**, cantar en comunidad à coros.

³³⁶Page 143.

³³⁷The text appears to have read *Múki uchul*, or perhaps as shown in the 1859 edition, *Múki mucí*, but the word **uchul** / **mucí** has been crossed out.

N.

Na: Aun. V.g.: **haci na Joan, ena yohel u xoc**, aun azotaron à Juan, con saber, o sabiendo su leccion.

Nabaz nabaz: Poquito; muy poquito; de espacio.³³⁸ V.g.: **nabaz nabaz à talzicex hanal**, muy de espacio trae[i]s la comida. ... Tambien sirve para este refran: tengolo en la punta de la lengua, estoy ya para decirlo, **nabaz nabaz ú tal ualic**.³³⁹

Nach: Lejos; en distancia. **Nanach:** un poco lejos.

Nahél: Por de màs; en valde; de valde; en vano; es lastima que. V.g.: lastima es, que gastes tu dinero, **nahél a xupzic à takin**.

Nakam nakam, nanakam: A raíz. V.g.: **nakam nakam à kozic in palil**, à raiz cortaràs el pelo à mi criado.

Naklic: Al cabo; cerca; à la falda; à raíz; junto; arrimado.

Nanacili, naanili: Ordinariamente; habitualmente; de ordinario.

Nanao: Un poco cerca. Sale de **nao**, ó **naolic**, cerca.

Napul: Luego en llegando; luego incontinenti; despues de aver llegado.

Noh meteli tun: Quanto mas; quantimas; con mayor eficacia. Usase co[n]parando unas acciones con otras ó una cosa con otra.

Nuuc, nuucúl: Modo; manera. No son adverbios, sino nombres. Significan tambien: declaracion; significacion; ò el significado de las cosas.

Nuóul, nuluote: Tonta, ó atontadamente.

Num: En composicion significa: mucho; demasiado; en grande manera. V.g.: **num miatz**, muy, ó grandemente sabio.

Num coycabteil: Casta, y continentemente. Sale de, **num coycâb**, el casto.

Numyà, numilya, numyail: Miserable, y trabajosamente.

Nuplum ich: Cara a cara; frente à frente. Y se usa siempre que una cosa està frontero à otra, y pegada. V.g.: **nuplum chì**, boca con boca.

³³⁸Sic.

³³⁹Page 144.

O.

O: Pospuestas à **ma**, niega con mayor eficacia; como pospuesta à **la**, afirma con eficacia. V.g.: **mao; lao**.

Ocbal kin cuchî: Ya queria ponerse el Sol. [V.g: Ya queria ponerse el Sol,]³⁴⁰ quando me azotaron, **ocbal kin cuchi, ca hacén**.

Oc tan tzimin: Caballo ligero, andador, de passo. No es adverbio.

Ozilte: Antojadesamente; con gran deseo. Sale de, **oz**, el antojadiso, y **ozil**, el antojo, ó deseo vehemente.

Oycén: Cuenta conmigo; cuidado; hola; oyes; mira que. Es particula del que ámenaza. V.g.: **oycén pale, ilà bal a cah**, cuenta conmigo muchacho, mira lo que hazes.

Okin: Esta noche. ... **Okni, okne:** anoche. ... **Okinal, oknal:** de la tarde. Y de estos sale: **oknal uuil**, vel **okinal uuil**, que significan la cena.³⁴¹

Oklâl: Pues por causa. Es preposicion *pro*, ó *propter*. ... Tambien significa: en favor (variandose con, **u, au, y**). V.g.: **uoktah in ba yoklal**, roguè à favor suyo.

Okól: Sobre; encima. Variase con, **u, au, y**. ... Tambien significa: por, ò en favor. V.g.: **kay Missa uokól**, canta Missa por mi, ó à mi favor. Significa assi mismo: en contra. V.g.: **tan in kat xot tñan yokolob**, pidiendo estoy justicia contra ellos. [...] Y por fin significa: en lo que toca; por lo que mira. V.g.: **bay yokól ixim, bay yokól buul bin tzicbalnacon**, por lo que toca à maiz, y frijol, parlarèmos.

Ok oltzil, okol oltzil, okom oltzil: Trabajosa, triste, y lastimosamente.

Ol, olac: Casi; à punto; à pique; hayna; por poco; poco faltò. Anteponense à los verbos, y los llevan à preterito, y à futuro. V.g. **ol cimén:** por poco muero.

Ol bà, Ol bay: Casi casi. V.g.: **ol bayech in naae**, casi casi eres como mi Madre.

Ontekin, ontkin, ontkinac: Mucho tiempo ha; muchos días ha. Y de aqui el verbo **ontkinhal**, durar mucho tiempo.

Ont haab, ont haabac: Muchos años ha. Y de aqui **ont habhal:** durar muchos años. **Onten:** muchas veces.

³⁴⁰The Spanish gloss is missing.

³⁴¹Page 145.

Ti yox numut kuil: Infeliz, miserable, y desdichadamente. Sale de **ox numut kú:** que es el infeliz.

P.

Paclam: En composicion significa: reciprocarse, ò retornar la accion, ò hazerla alternatim. V.g.: **paclam hao**, azotarse uno à otro; **paclam kay**, cantar à coros.

Pachal: Hazerse la cosa la postrera vez, ó à la postre. V.g.: **in pachal alah**, dixelo la postrera vez.

Payan, payanbe, paybè: Primeramente; delante; antes.

Paynúm: Sobre; ó mas. Es comparativo.

Pakzah: De improviso; de repente; à deshora; sin pensar.

Pakmab, pakachmab: En vano; en valde; por de màs.

Pakte: Juntamente; todo junto.

Picliz: Muchos sin cuento. V.g.: **picliz pixanob cu lubúl ti metnal yokal tzuc yahil**, muchas almas sin cuento van al infierno por la luxeria. ... **Pic ðaac, pic ðacab:** Numero grande; innumerable.

Piz: Es composicion significa: solamente. V.g.: **piz hanal â beélex**, solamente pensais, ò estais empleados en comer.

Pik: En composicion: de raiz; del todo. V.g.: **pik hoh**, arrancar de raiz.³⁴²

Pp.

Ppel: Solamente; no mas de aquellos; unicamente. V.g.: **ppel ik**, solamente viento.

Ppelech ppelech: Justa, y cabalmente; ni falta, ni sobra. Lo mismo significa: **ppel hun**, y **ppelech hun**.

Ppetayén: Fea, disforme, y suziamente.

Ppizlim, ppitlim, ppitlim ppit: En composicion significan: à porfia; sobre apuesta; cada uno de por sí. V.g.: **ppizlim alcab**, correr á porfia, ò sobre apuesta.

³⁴²Page 146.

T.

Tab, tabx, tabá, tuba: Adverbios de lugar: à donde; en donde; de donde; por donde.

Tac: Pronunciada breve, pospuesta al verbo denota: aceleracion, y presteza. V.g.: **xen tac**, vete presto. [...] Tambien es adornativa: V.g.: **toni tac helé, ma toni tac zamal**, oy somos, y mañana no serèmos. [...] Significa tambien: yà. V.g.: **ɔoci tac ɔulo**, ya esse Español muriò; **lobi tac lo**, ya esso està, ò va malo. [...] Y antepuesta à verbos, que significan alguna necessidad corporal, denota: tener gana de aquella necessidad. V.g.: **tac in xee**, tengo gana de gomitir.

Ti bayli: Estarse assi; estarse en un ser. Variase como **bayli**.

Tacitac: Venir gana de cumplir alguna necessidad corporal (es mas elegante, que **tac**). V.g.: **tacitac in uix**, me estoy orina[n]do, ò tengo gana de orinar. Significa tambien la mucha gana, que ay de hazer algo bueno, ò malo. V.g.: **tacitac in cimzie**, estoy ya, para matarlo; lo matara de buena gana. Assi mismo denota, estar ya para suceder algo. V.g.: **tacitac ú cimil ah kohan**, està ya para morirse el enfermo.

Takach: De hito en hito; con atencion. V.g.: **takach pacac**, mirar con atencion.

Takyah: Es (en composicion) lo ultimo, que se dice, ò haze, segun la significacion de la dccion, que se le sigue. V.g.: **takyah than**, el testamento; **takyah nabâl**, la Extremauncion; **takyah oknal uiil**, ultima cena. Ta[m]bien es qualquiera cosa ultima, y postrera. Y por fin significa agonizar.

Talantzil: Dificultosa; solemne; futil; grave; misteriosa, y honestamente.

Tali: A sabiendas; adrede; de industria; de proposito. Variase assi: **tali ten**, adrede lo hago; **tali tech**, adrede lo hazes; **tali ti**, adrede lo haze, &c.³⁴³

Tal hele, tal helela: Hasta aora.³⁴⁴

Tali ti chii: Por mandado, y orden. Variase con, **in, a, u**, synalefado. V.g.: **tali tin chii**, por mi orden; **tali ta chii**, por tu orden; **tali tu chii**, por su orden, &c.³⁴⁵

Tali ti ol: De voluntad; de gana; voluntariamente. Variase con [l]os Pronombres.³⁴⁶ V.g.: **tali tin uol, tali ta uol**, por mi gusto, por tu gusto, &c.

³⁴³The following entry is given as part of this paragraph.

³⁴⁴Page 147.

³⁴⁵The following entry is given as part of this paragraph.

³⁴⁶The text appears to read "des Pronombres".

Tamuk: Mientras; entre tanto que; siendo; aviendo.

Tan: En co[m]posicion denota el medio en algunas dicciones. V.g.: **tan be**, en medio del camino; **tan Cah**, en medio del Pueblo; **tan boy**, à la sombra.

Tancàb, tancabíl: Fuera; à fuera.³⁴⁷

Tan ha[t]z,³⁴⁸ **tan hau:** La mitad de lo entero.

Tankaz: Significa: dejar una obra à medio hazer (pronunciada breve la ultima a). V.g.: **tankaz in oib**, quedose mi Escritura à medio hazer; ni la acabè. Significa ta[m]bien: templadamente, y entonces se dice, **tankazil**.

Tan tanxèl: De una parte, y de otra. V.g.: **tan tanxél à kupic ú xicinob**, cortale las orejas de una, y otra parte, ó de un lado, y otro; ó entrambas partes, ò lados.

Tanxél: Una de dos partes, ò lados. V.g.: **tanxél yich**, el otro su ojo; **tanxél kou**, cojo de un pie; **tanxél ekmay**, ciego de un ojo.

Tatàb, tataba: De donde quiera; en qualquiera parte; en todas partes.

Tao: Derecha, y seguidamente (en composicion). V.g.: **tao oib**, escribir derecha, ó seguidamente, y sin cessar.

Te: Allì; allà; por allì, &c. Y se corresponde una, e, al fin de la oracion. V.g.: **té cin binèl t[i] Cahe**, allà voy al Pueblo.

Técechi, técechito, técecto: Estate allì. Varianse assi: **téceni**, allì mo estoy, ó estoyme allì; **técechi**, estate allì; **técii**, estese allì.

Tech ika: A ti digo; guardate; agua va. Son frases.

Tech teló ika, tech tlo ika: Apartate de allì. Esto se dice à otro, para avisarse de algun riesgo, ó golpe, &c.³⁴⁹

Tei tac lâ: Aqui cerquita.³⁵⁰

Teló, telà: Allì; allà; acullâ.

³⁴⁷The following entry is given as part of this paragraph.

³⁴⁸The text reads *Tanhaz*, but both the CMM (page 412r) and the BMTV (page 16v) agree that the word should read **tan hatz**.

³⁴⁹Page 148.

³⁵⁰The following entry is given as part of this paragraph.

Tepal: Suficientemente; basta esso; arto ay con esso. V.g.: **tepal tac loe**, basta esso ya; basta esso pues.

Ti: Particula de acusativo, ò dativo. Tambien de las preposiciones *en, con, por*. Denota assi mismo la, à, del lugar: à donde se va. V.g.: **hokéz ti mazcáb**, sacale de la carcel.

Tiacito, ticiì,³⁵¹ **tiaci:** Estese aquel alli.³⁵²

Tibilil:³⁵³ Buena, y ajustadamente.

Ti batzil, tu batzil: Solamente; particularmente. Y van pospuestas.

Tibi, tibib: A ver riesgo de algo. V.g.: **yan ú tibí u cimíl**, arresgado està, que muera.

Tiili: Alli mesmo; de ordinario.³⁵⁴

Ti cab: Abajo. V.g.: **eméz uay ti cabe**, bajalo aqui, ô acà abajo.

Ti cal: A gusto. Es para cosas, que causan alegria, y gozo. Variase con la particula, **ciì**, antepuesta, y el Pronombre, **in, a, u**. V.g.: **ciì tin cal**, à mi gusto, me alegro; **ciì ta cal**, à tu gusto; **ciì tu cal**, à su gusto, &c. Y percibo, que el Idiôma solo la usa para aquella alegria, que uno tiene del daño de otro; â vezes dandose papirótes en el guarguero en demonstracion de ella. V.g.: **ciì tin cal haocí Pedro**, me alegro, que azotassen à Pedro: porq[ue] para la alegria grave, con que nos saludamos, usa del verbo **cilmac tin uol**, me alegro; **cilmac ta uol**, te alegras, &c.

Tiic hi [tu kinil loe], vel tihì tu kinil loe: En aquel tiempo; en esse tiempo; *in illo tempore*.

Ti hunkul, ti hunkulul: Eternalmente; para siempre; de todo punto.

Ti hun tacil, ti hun tzucil: Particularmente; aparte; en pôs.

Ti yutzil: En paz; con bien. V.g.: **xen ti yutzil**, vete en paz.

Ti likul: Desde alli; de donde; de allí; de allà.

Ti ma: Sin que; sin; antes que; no siendo; con no ser.

³⁵¹Sic. See CMM 420v: *tijc hi tu kinil loe*... See also **tiic hi** below.

³⁵²The following entry is given as part of this paragraph.

³⁵³Sic. Perhaps **tibilil** is meant. See CMM 420v: *tibilil: bondad*.

³⁵⁴The following entry is given as part of this paragraph.

Ti ma to: Antes que; antes; primero que. V.g.: **ti ma tó kalác kin**, antes de la creacion del mundo, ò antes que el mundo fuese.

Ti tii: Dar en el blanco; acertadamente; â buen tiempo; à tie[m]po.

Titnabé:³⁵⁵ Aun alli si; alli es pues donde tu dices.

To: Pospuesta significa: aun. V.g.: **ma to**, aun no. Y pospuesta à la particula, **la**, diciendo, **la to**, significa despues.

Tubà?, tabà?: Como interrogativa significa: à donde; por donde; en donde; de donde.³⁵⁶

Tu cetil: Igualmente.³⁵⁷

Ti ba: En persona; personalmente (va pospuesta): y se varia con **in**, **a**, **u**, como: **tin ba**; **ta ba**; **tu ba**, &c., en mi persona, ó por mi mismo; por tu persona, ó por ti mismo, &c. V.g.: **t[i] tali tuba**, vino por si mismo, o personalmente. Significa tambien: en si mismo, variando como ya dixé. V.g.: **huntulili Dios tuba**, uno solo es Dios en si mismo.

Tu bayli: Assi se està; sin enmienda; sin mutanza; con perseverencia. Variase como **ti bayli:** miralo arriba.³⁵⁸

Tu cal: Por causa. Usase con nombres de miserias, desdicha, trabajo. V.g.: **cimil in cah tu cal uiih**, me muero de hambre.

Tu ca muc: Otra vez; segunda vez.³⁵⁹

Tu ca tén: Otra vez; mas. V.g.: **ma a zipil tu ca tén**, no peques mas; **xen baci tun a zipil tu ca tén**, *vade, & noli amplius peccare*.

Tu zinil:³⁶⁰ Todo; en todo; en todas partes. Sirve para cantidad concreta. V.g.: **in uinclil tu zinil**, todo mi cuerpo; **tu zinil yanil Dios**, esta Dios en todas partes.³⁶¹

Tu yukul: Tambien es: en todas partes.

³⁵⁵Sic. Perhaps **ti uabe** is meant. See CMM 437r: vabe: particula del lugar.

³⁵⁶The following entry is given as part of this paragraph.

³⁵⁷Page 149.

³⁵⁸Meaning page 126, entry **Bayli**.

³⁵⁹The following entry is given as part of this paragraph.

³⁶⁰Again it appears that Beltrán is working from a dictionary which is alphabetically ordered using the older system, and that most probably in his source this entry was written **tu çinil**.

³⁶¹The following entry is given as part of this paragraph.

Tu chii: Entonces quando.³⁶²

Tu chii ca: Luego que; despues de.

Tu habil: De veras; con toda verdad; verdaderamente.

Tul: Todo al rededor; cosa llena (en composicion). V.g.: **tul kik**, lleno de sangre.
túl luum, lleno de tierra.

Tum lacito: Nuevamente; pocos dias ha; poco tiempo ha.

Tun: Pospuesta significa: finalmente; ya. Pero puesta despues de estas dos particulas, **tii**, **tu chii**, es solo adornativa.

Th.

Thu[n]en thu[n]:³⁶³ Gota à gota; salpicadamente.

Tz.

Tzatzamal: Tosca, y broncamente.³⁶⁴

Tzictzil: Honrada, venerable, y dignamente.³⁶⁵

Tzol hohokal: ciento por uno.

Tzucub: Provincia, ó parcialidad. V.g.: **ú Tzucúb Maní**, la Provincia de Maní.

Ɔ.

ƆeƆetac, ƆeƆetacil: Cada rato; à menudo; à cada passo; muchas vezes; poco à poco; à pausas. V.g.: **bin botnacén ƆeƆetac**, pagarè poco â poco.³⁶⁶

ƆeƆili: Un poquito.³⁶⁷

ƆeƆ ma la: Poco mas, ó menos.

³⁶²The following entry is given as part of this paragraph.

³⁶³See CMM 434v: thunen thun:...

³⁶⁴The following entry is given as part of this paragraph.

³⁶⁵The following entry is given as part of this paragraph.

³⁶⁶The following entry is given as part of this paragraph.

³⁶⁷The following entry is given as part of this paragraph.

Ɖeɔ mâ: Por poco no; poco falto. V.g.: **Ɖeɔ ma t[i] ɔomén ti be**, por poco no me moje en el camino.³⁶⁸

Ɖocebal: A la postre; al fin; al cabo.

Ɖocebali tun: Finalmente; en conclusion.³⁶⁹

Ɖoc lukan: Perfecta, y cumplidamente.

U.

Ua: Significa: la condicional, Si; la disjuntiva, O; y la interrogativa, Por ventura.³⁷⁰

Uabal: Algo; alguna cosa; lo que.³⁷¹

Ua bahun u tenil: Quantas veces; todas quantas veces; todas las veces que.

Ua bikin: Quando (no interrogante); en cualquier dia, ó tiempo; en alguna tiempo, ò dia. V.g.: **bin ualah tech ua bikin**, alguna dia te lo diré. Lo mismo significa: **uabal kinil**.

Ua bic, ua bicí: Como; como quisieres; de que manera (no interrogando). V.g.: dime, como es esso, **al tén, ua bici lo**.

Uazut: Subita, y repentinamente; de improviso.

Uay, uaye: Aqui; acá; de aqui; por qui.³⁷²

Uay tane: Azia acá; azia aqui.

Uayàz: Lo que se passa de presto qual sueño. V.g.: **uayàz ayikalil yokol cab**, de presto qual sueño se passa la riqueza del mu[n]do.

Uaix bin, uaix ma: Quiza se, quiza no.³⁷³

Uaix ma: Donde no; si no.

³⁶⁸The following entry is given as part of this paragraph.

³⁶⁹The following entry is given as part of this paragraph.

³⁷⁰The following entry is given as part of this paragraph.

³⁷¹Page 150.

³⁷²The following entry is given as part of this paragraph.

³⁷³The following entry is given as part of this paragraph.

Ual, uale, ual toe: Despues. Van pospuestas.³⁷⁴

Ualac hi, lac hi, ualci, ualcili: Por este tiempo; à estas horas (sirve à tiempo pasado). V.g.: **ualci holhé**, ayer à estas horas; **ualac hi hun haabe**, aora haze un año; ha un año por este tiempo.

Ua mac, ua macal mac: Qualquiera.

Ua tab, ua tub, ua tuba: A donde; por donde (no preguntando); en alguna parte.³⁷⁵

Uchi:³⁷⁶ Mucho tiempo ha; antiguamente.

Ua tab citan: Azia donde; azia qualquiera parte; en qualquiera parte.

Uchebal: Para; para que.³⁷⁷

Uch cún: Mucho tiempo ha.

Uchmal: En otro tiempo; de aqui á mucho tiempo; en los tiempos venideros.³⁷⁸

U nucili: Ordinaria, comun, y naturalmente.

Uil: Pospuesta, es dubitativa. V.g.: **ti uil yan ti yotoche**, alli debe de estar, ó estará en su casa.

Uol: En composicion de algunos verbos denota: todo junto. V.g.: **uol mán:** comprarlo todo junto.

X.

X: Esta letra, para mayor garbo, se le añade à todo adverbio interrogante.

Xa?: Pospuesta significa: por ventura? V.g.: **tech xa bé?**, por ventura eres tu?

Xacin?: Por ventura: de verdad; de veras; assi es? (pospuesta). V.g.: **bay xacin?**, de

³⁷⁴The Spanish gloss "Despues" does not seem to fit with the usual meanings of the Maya entries. Perhaps there is some problem with the text. See CMM 441v: vale: lo mismo que yuale., and CMM 227r: iual; iuale: } oy en todo el dia desde agora hasta la noche. However, even these Spanish glosses do not fit with the more usual use of the word **uale**, especially when used as the final word in a phrase or sentence. See for example BMTV 21v: Así será: bay iuale. See also above, entries **Ma bikin** and **Ma xá**. On the other hand, for confirmation of this meaning, see the entry **Cacató, cacat uale** above.

³⁷⁵The following entry is given as part of this paragraph.

³⁷⁶This entry is alphabetically out of place.

³⁷⁷The following entry is given as part of this paragraph.

³⁷⁸The following entry is given as part of this paragraph.

veras que es assi?

Xan: Significa: tambien. Ponese al fin de la oracion, y le ha se preceder, **ix**. V.g.: **cimì in naa, cimì ix in yum xan**, murió mi Madre, y tambien murió mi Padre. Y si le³⁷⁹ precede la negativa, **ma**, significarà: tampoco; ni menos. V.g.: **matan a binel? maix ten xán**, no te vas? ni yo tampoco. Y si se le sigue, **le**, ò **lae**, se queda sola la, x. V.g.: **lay ca ualíc tech lo, laix cin ualíc tenx lae**, esso dices tu, esso digo yo tambien.

Xanxan: Muy de espacio; poco à poco; esto es tardemente.

Xici xic: Sin modo; sin orden; sin manera.³⁸⁰

Xin: Pospuesta à la primera dccion es interrogante, y significa: por ventura?; a caso?. V.g.: **yan xin tzimin á binbál**, por ventura tienes Caballo, en que ir?, ò para ir? Aqui entra lo garboso; y es, que si ay dos, ó tres interrogaciones, las primeras son, **ua**, y la ultima, **xin**. V.g.: qual es tu Padre; por ventura Pedro, por ventura Juan, o por ventura Pablo, **macal mac a yum; Pedro ua Joan ua Pablo xin?**

Ti xulunte: Finible; temporal; limitadamente. Y con la negativa, **ma**, diciendo **tí ma xulunte**, significa: infinita, y eternamente.

Xulic, xulicil, xulici tun: A lo mas; al fin; hasta no mas; hasta mas no poder; ò como decimos, à lo ultimo de potencia: *usque ad ultimum de potencia*. V.g.: **haili tun xulic in numya**, ha llegado hasta no mas mi miseria; **xulici tun u yacunciob**, amólos al fin, *in finem dilexit eos*.

Xuluc tun, xulici tun: Finalmente.

Xuxulci: Hasta que no queda³⁸¹ mas; hasta que no pueda mas. V.g.: **xuxulci à ñibtic Maya tñan**, hasta mas no poder, escribes el Idioma Yucateco.

Xuli tun: Pues ya se acabo; ya dió fin. V.g.: **xuli tun in ñib, heuac ma in ñib olal**, dió fin pues mi escripcion, pero no mi deseo.

Z.

Zacach: Mucho (en composicion). V.g.: **zacach cheeh**, reir mucho; **zacach uenel**, dormir mucho. Tambien como adverbio significa: cada vez que. V.g.: **zacach in haole, ya tin uol**, cada vez que me azotan, lo siento. Pareceme, que està mas bien dicho reduplicado para este segundo significado. V.g.: **zazacach in haole, &c.**

³⁷⁹Page 151.

³⁸⁰Sic. However, see CMM 458v: xijci xijc: lo mismo que xijc: cada dia, o cada rato.

³⁸¹The text reads "quepa".

Zâzal, zâzalbil: Liviana, ò ligeramente.

Zazap: En valde; sin provecho, y desabridamente.

Zazil: Ya es de día claro.

Zamâl: Mañana.³⁸²

Zamzamal:³⁸³ Cada día.³⁸⁴

Zamal zam: Entre dos luces. V.g.: **zamal zam yahal cab:** entre dos luces al manecer; **zamal zam yocol kin,** al anochecer entre dos luces.³⁸⁵ Tambien **zamal zam** significa la Aurora; pues esta es entre dos luces, la qual tambien se dice: **hatzacnacil yahal cab.**

Zame: Endenantes; poco ha; poco despues.³⁸⁶

Zanzame: ratito ha.

Zapât: Desabridamente; sin gusto; en valde; en vano; sin efecto (en composicion). Significa tambien: quando una come carne sin pan, ó pan sin carne, que llaman **zapat hanal,** con que viene à ser lo mismo que, solamente.

Zizit£: A saltos ir, ó andar.

Zopp: Hazer à bulto, à ciegas, sin orden, ni concierto algo. V.g.: **ma a zopp cantic à zipilob,** no refieras sin orden tus culpas.

Zuzuu, zuulic: A menudo; frequentemente; muchas vezes (sirve en composicion).

Zeb, zebal: Presto; de presto; aprisa.³⁸⁷

Zeban zeban, zezeban, zezeb, zezebal: Muy apriza.

Zebech, zebci: De presto. Pero son para en composicion.

Zempech: Mucho; muy mucho; muy grande. V.g.: **zempech cil hanal,** comida, que

³⁸²The following entry is given as part of this paragraph.

³⁸³Normally this is written **zanzamal.** See CMM 98v.

³⁸⁴The following entry is given as part of this paragraph.

³⁸⁵Page 152.

³⁸⁶The following entry is given as part of this paragraph.

³⁸⁷The following entry is given as part of this paragraph.

sabe mucho; **zempech Ahau**: Rey muy grade. Es vocablo, no usado, por ignorado (como los mas de este pobre idioma, que vemos reducido á lengua mista, ó de cozina), pero bueno para hablar, ò escribir con reverencia à Personas de autoridad, diciendo: **zempech Yumile!**, O gran Señor!

ARTICULO UNDEZIMO³⁸⁸
de el Numero, su Tabla, y particulas

Hun	Vno	1.
Ca	Dos	2.
Ox	Tres	3.
Can	Quatro	4.
Ho	Cinco	5.
Uac	Seis	6.
Uuc	Siete	7.
Uaxac	Ocho	8.
Bolon	Nueve	9.
Lahun	Diez	10.
Buluc	Once	11.
Lahca	Doze	12.
Oxlahun	Treze	13. ³⁸⁹
Canlahun	Catorze	14.
Holahun	Quinze	15.
Uaclahun	Diez y seis	16.
Uuclahun	Diez y siete	17.
Uaxaclahun	Diez y ocho	18.
Bolonlahun	Diez y nueve	19.
Hunkal	Veinte	20.
Huntukal ³⁹⁰	Veinte y uno	21.
Catukal	Veinte y dos	22.
Oxtukal	Veinte y tres	23.
Cantukal	Veinte y quatro	24.
Hotukal	Veinte y cinco	25.
Uactukal	Veinte y seis	26.
Uuctukal	Veinte y siete	27.
Uaxactukal	Veinte y ocho	28.
Bolontukal	Veinte y nueve	29.
Lahutukal	Treinte	30.
Buluctukal	Treinte y uno	31.
Lahcatukal	Treinte y dos	32.
Oxlahutukal	Treinte y tres	33.
Canlahutukal	Treinte y quatro	34.
Holhukal	Treinte y cinco	35.

³⁸⁸A copy of a protion of this table, from numbers 1 through 130, is to be found on pages 278-282 of the Chilam Balam of Kaua. On page 4 of the Kaua there is a continuation of this table starting with the words "De aqui para adelante...", and contains the numbers 131 through 215.

³⁸⁹Page 153.

³⁹⁰The Calepino Maya de Motul, the Mayan texts and even Beltrán as noted above on page 130 would have this and the following numbers as **hunkal catac hun**, **hunkal catac ca**, etc., where **catac** is the conjunction joining the numbers in a cumulative manner.

Uaclahutukal	Treinte y seis	36.
Uuclahutukal	Treinte y siete	37.
Uaxaclahutukal	Treinte y ocho	38.
Bolonlahutukal	Treinte y nueve	39.
Cakal	Quarenta	40.
Hun tu yoxkal	Quarenta y uno	41.
Ca tu yoxkal	Quarenta y dos	42.
Ox tu yoxkal	Quarenta y tres	43.
Can tu yoxkal	Quarenta y quatro	44.
Ho tu yoxkal	Quarenta y cinco	45.
Uac tu yoxkal	Quarenta y seis	46.
Uuc tu yoxkal	Quarenta y siete	47.
Uaxac tu yoxkal	Quarenta y ocho	48.
Bolon tu yoxkal	Quarenta y nueve	49.
Lahu yoxkal	Cincuenta	50.
Buluc tu yoxkal	Cincuenta y uno	51.
Lahca tu yoxkal	Cincuenta y dos	52.
Oxlahu tu yoxkal	Cincuenta y tres	53. ³⁹¹
Canlahu tu yoxkal	Cincuenta y quatro	54.
Holhu yoxkal	Cincuenta y cinco	55.
Uaclahu tu yoxkal	Cincuenta y seis	56.
Uuclahu tu yoxkal	Cincuenta y siete	57.
Uaxaclahu tu yoxkal	Cincuenta y ocho	58.
Bolonlahu tu yoxkal	Cincuenta y nueve	59.
Oxkal	Sesenta	60.
Hun tu cankal	Sesenta y uno	61.
Ca tu cankal	Sesenta y dos	62.
Ox tu cankal	Sesenta y tres	63.
Can tu cankal	Sesenta y quatro	64.
Ho tu cankal	Sesenta y cinco	65.
Uac tu cankal	Sesenta y seis	66.
Uuc tu cankal	Sesenta y siete	67.
Uaxac tu cankal	Sesenta y ocho	68.
Bolon tu cankal	Sesenta y nueve	69.
Lahu cankal	Setenta	70.
Buluc tu cankal	Setenta y uno	71.
Lahca tu cankal	Setenta y dos	72.
Oxlahu tu cankal	Setenta y tres	73.
Canlahu tu cankal	Setenta y quatro	74.
Holhu cankal	Setenta y cinco	75.
Uaclahu tu cankal	Setenta y seis	76.
Uuclahu tu cankal	Setenta y siete	77.
Uaxaclahu tu cankal	Setenta y ocho	78.

³⁹¹Page 154.

Bolonlahu tu cankal	Setenta y nueve	79.
Cankal	Ochenta	80.
Hun tu yokal	Ochenta y uno	81.
Ca tu yokal	Ochenta y dos	82.
Ox tu yokal	Ochenta y tres	83.
Can tu yokal	Ochenta y cuatro	84.
Ho tu yokal	Ochenta y cinco	85.
Uac tu yokal	Ochenta y seis	86.
Uuc tu yokal	Ochenta y siete	87.
Uaxac tu yokal	Ochenta y ocho	88.
Bolon tu yokal	Ochenta y nueve	89.
Lahu yokal	Noventa	90.
Buluc tu yokal	Noventa y uno	91.
Lahca tu yokal	Noventa y dos	92.
Oxlahu tu yokal	Noventa y tres	93. ³⁹²
Canlahu tu yokal	Noventa y cuatro	94.
Holhu yokal	Noventa y cinco	95.
Uaclahu tu yokal	Noventa y seis	96.
Uuclahu tu yokal	Noventa y siete	97.
Uaxaclahu tu yokal	Noventa y ocho	98.
Bolonlahu tu yokal	Noventa y nueve	99.
Hokal	Ciento	100.
Hun tu uackal	Ciento y uno	101.
Ca tu uackal	Ciento y dos	102.
Ox tu uackal	Ciento y tres	103.
Can tu uackal	Ciento y cuatro	104.
Ho tu uackal	Ciento y cinco	105.
Uac tu uackal	Ciento y seis	106.
Uuc tu uackal	Ciento y siete	107.
Uaxac tu uackal	Ciento y ocho	108.
Bolon tu uackal	Ciento y nueve	109.
Lahu uackal	Ciento y diez	110.
Buluc tu uackal	Ciento y once	111.
Lahca tu uackal	Ciento y doce	112.
Oxlahu tu uackal	Ciento y treze	113.
Canlahu tu uackal	Ciento y catorce	114.
Holhu uackal	Ciento y quince	115.
Uaclahu tu uackal	Ciento diez y seis	116.
Uuclahu tu uackal	Ciento diez y siete	117.
Uaxaclahu tu uackal	Ciento diez y ocho	118.
Bolonlahu tu uackal	Ciento diez y nueve	119.
Uackal	Ciento y veinte	120.
Hun tu uackal	Ciento veinte y uno	121.

³⁹²Page 155.

Ca tu uuckal	Ciento veinte y dos	122.
Ox tu uuckal	Ciento veinte y tres	123.
Can tu uuckal	Ciento veinte y quatro	124.
Ho tu uuckal	Ciento veinte y cinco	125.
Uac tu uuckal	Ciento veinte y seis	126.
Uuc tu uuckal	Ciento veinte y siete	127.
Uaxac tu uuckal	Ciento veinte y ocho	128.
Bolon tu uuckal	Ciento veinte y nueve	129.
Lahu uuckal	Ciento y treinta	130.

De aqui para adelante hasta 400, solo pondre quatro numeros cada 10 á 10, por ser facil numerar los intermedios, siguiendo el³⁹³ principio, que pusiere en cada diez, y el modo que hasta aqui he traido desde principio.

Buluc tu uuckal	Ciento treinta y uno	131.
Holhu uuckal	Ciento treinta y cinco	135.
Uuckal	Ciento y quarenta	140.
Hun tu uaxackal	Ciento quarenta y uno	141.
Ho tu uaxackal	Ciento quarenta y cinco	145.
Lahu uaxackal	Ciento y cincuenta	150.
Buluc tu uaxackal	Ciento cincuenta y uno	151.
Holhu uaxackal	Ciento cincuenta y cinco	155.
Uaxackal	Ciento y sesenta	160.
Hun tu bolonkal	Ciento sesenta y uno	161.
Ho tu bolonkal	Ciento sesenta y cinco	165.
Lahu bolonkal	Ciento y setenta	170.
Buluc tu bolonkal	Ciento setenta y uno	171.
Holhu bolonkal	Ciento setenta y cinco	175.
Bolonkal	Ciento y ochenta	180.
Hun tu lahukal	Ciento ochenta y uno	181.
Ho tu lahukal	Ciento ochenta y cinco	185.
Lahu lahukal	Ciento y noventa	190.
Buluc tu lahukal	Ciento noventa y uno	191.
Holhu lahukal	Ciento noventa y cinco	195.
Lahukal	Doscientos	200.
Hun tu buluckal	Doscientos y uno	201.
Ho tu buluckal	Doscientos y cinco	205.
Lahu buluckal	Doscientos y diez	210.
Buluc tu buluckal	Doscientos y once	211.
Holhu buluckal	Doscientos y quince	215.
Buluckal	Doscientos y viente	220.
Hun tu lahcakal	Doscientos viente y uno	221.
Ho tu lahcakal	Doscientos viente y cinco	225.

³⁹³Page 156.

Lahu lahcakal	Doscientos y treinta	230.
Buluc tu lahcakal	Doscientos treinta y uno	231.
Holhu lahcakal	Doscientos treinta y cinco	235.
Lahcakal	Doscientos quarenta	240.
Hun tu oxlahukal	Doscientos quarenta y uno	241.
Ho tu oxlahukal	Doscientos quarenta y cinco	245.
Lahu oxlahukal	Doscientos y cincuenta	250.
Buluc tu oxlahukal	Doscientos cincuenta y uno	251.
Holhu oxlahukal	Doscientos cincuenta y cinco	255.
Oxlahukal	Doscientos y sesenta	260.
Hun tu canlahukal	Doscientos sesenta y uno	261.
Ho tu canlahukal	Doscientos sesenta y cinco	265.
Lahu canlahukal	Doscientos y setenta	270.
Buluc tu canlahukal	Doscientos setenta y uno	271.
Holhu canlahukal	Doscientos setenta y cinco	275.
Canlahukal	Doscientos ochenta	280.
Hun tu holhukal	Doscientos ochenta y uno	281.
Ho tu holhukal	Doscientos ochenta y cinco	285.
Lahu holhukal	Doscientos y noventa	280.
Buluc tu holhukal	Doscientos noventa y uno	291.
Holhu holhukal	Doscientos noventa y cinco	295.
Holhukal	Trescientos	300.
Hun tu uaclahukal	Trescientos y uno	301.
Ho tu uaclahukal	Trescientos y cinco	305.
Lahu uaclahukal	Trescientos y diez	310.
Buluc tu uaclahukal	Trescientos y once	311.
Holhu uaclahukal	Trescientos y quince	315.
Uaclahukal	Trescientos y veinte	320.
Hun tu uuclahukal	Trescientos veinte y uno	321.
Ho tu uuclahukal	Trescientos veinte y cinco	325.
Lahu uuclahukal	Trescientos y treinta	330.
Buluc tu uuclahukal	Trescientos treinta y uno	331.
Holhu uuclahukal	Trescientos treinta y cinco	335.
Uuclahukal	Trescientos quarenta	340.
Hun tu uaxaclahukal	Trescientos quarenta y uno	341.
Ho tu uaxaclahukal	Trescientos quarenta y cinco	345.
Lahu uaxaclahukal	Trescientos y cincuenta	350.
Buluc tu uaxaclahukal	Trescientos cincuenta y uno	351.
Holhu uaxaclahukal	Trescientos cincuenta y cinco	355.
Uaxaclahukal	Trescientos y sesenta	360.
Hun tu bolonlahukal	Trescientos sesenta y uno	361.
Ho tu bolonlahukal	Trescientos sesenta y cinco	365.
Lahu bolonlahukal	Trescientos y setenta	370.
Buluc tu bolonlahukal	Trescientos setenta y uno	371.
Holhu bolonlahukal	Trescientos setenta y cinco	375.

Bolonlahukal	Trescientos ochenta	380.
Hun tu hunbak	Trescientos ochenta y uno	381.
Ho tu hunbak	Trescientos ochenta y cinco	385.
Lahu hunbak	Trecientos y noventa	390. ³⁹⁴
Buluc tu hunbak	Trecientos noventa y uno	391.
Holhu hunbak	Trecientos noventa y cinco	395.
Hunbak	Quatrocientos	400.
Capic	Dos mil	2000.

311. Advierto, que en llegando â **hunbak**, que son 400, prosiguen co[n]tando los Indios de 400 en 400, diciendo: **hunbak**, **cabak**, **oxbak**, &c., 400, dos 400, tres 400, &c., como nosotros decimos: mil, dos mil, &c. Pero si sobre los 400, ay numero menor, se contará por el orden, que he puesto arriba, anteponiendo al numero menor esta particula **catac**, que significa, y, no conjuntiva. V.g.: para 450, se dirà: **hunbak catac lahunyoxkal**; y assi de los de mas.

312. Tambien advierto, que aunque los Indios desde su origen han usado de esta palabra, **pic**, para significar 8000, pero como el uso ha dado ya en que, **pic**, signifique mil; assi por esto, como por ser de menos confusion, usarèmos de **pic** para mil. V.g.: para contar el siglo, en que estamos, que es de 1743,³⁹⁵ dirèmos: **hunpic**, **holhutubak**, **catac oxtuyoxkal**, de modo que la **catac**, se antepone à la ultima adiccion.

TABLA.³⁹⁶

Calem Ca <small>³⁹⁷</small>	Can	2 vezes 2	4.
Lahulem hokalpic	Hunkinchil	10 vez 100000	un cuento.
Cuenta en general		Xocol, buk xòc, bak xoc.	
Sumar, y montar lo contado;		Buk [x]óc, ³⁹⁸ bak xoc.	
y la misma suma		Yaabcunah xoc, ñaac xoc.	
Multiplicar			

³⁹⁴Page 158.

³⁹⁵It is difficult to determine why Beltrán uses this date as being the year in which he presently is. Either the date of 1742 given on the frontispiece is incorrect, or perhaps Beltrán was anticipating that the publication of his grammar would not take place until 1743.

³⁹⁶A copy of this table is to be found on pp. 33-34 of the Kaua.

³⁹⁷Page 160.

³⁹⁸The text reads "Buk tóc".

Vn millon, ó un cuento,
que es lo mismo
Ciento, y sesenta mil
Sesenta y quatro cuentos
Vn cuento ó millon es tambien
Vn cuento, dos cuentos,
tres cuentos, &c.

Kinchil, hun tzotz ceh.
Hun calab.
Hun ahau.
Uac calab, catac cakal pic.
Hun kinchil, ca kinchil,
ox kinchil.

Particulas para contar.³⁹⁹

313. Juntadas las siguientes particulas con los numeros arriba puestos desde **hun**, que es uno, hasta **pic**, que es mil; y tambien hasta quanto alcanza el guarismo; haze, que se distingnan las cosas, que se numeran. V.g.: **huntul**, es un hombre; **hunpok**, es un animal, ò ave; **huncuch**, es una carga, &c. De modo que, en diciendose **hunpòk**, ya se sabe, que se habla de quadrupedes, ó alados, y otros irracionales; aunque la palabra **ppel**, es generica para todas cosas.

A.

Ac: Para canóas, barcos, casas, solàres, sillas de sentar, vasos, Iglesias, Altares, cuebas, hoyos, pilas, pueblos, milpas.

Ahau: Para cuenta de veintenas de años en Kalendarios de los Indios Yucatècos, lo mismo, que las indicciones nuestras; pero de mas años, que estas: eran trece **ahaues**, q[ue] contenian 260 años, que era para ellos un siglo.

Auat: Para cuentas de millas, ò quartos de legua.

B.

Bak: Para quatrocientos; porque assi como nosotros contamos de mil en mil, assi los Indios de 400 en 400, diciendo: **hunbak**, **cabak**, &c., un 400, dos 400, &c.

Bal: Para cuenta de ramàles, de hilo, &c.

Balach: Para cuenta de rayas, medidas hechas con regla, raya, ó compas. V.g.: **hay balach á ppizci â oib**, quantas rayas echaste à tu pintura, ò con quantas rayas la compasaste?; **hun balach**, **ca balach**, &c., con una, con dos, &c.

Balak: Para cuenta de bueltas de bexucos, ò cosas, que enroscan.

Ban: Para cuenta de montones. Lo mismo es **banab**, que sirve tambien para manadas pequeñas de animales.⁴⁰⁰

C.

Cot: Para cuenta de animlaes quadrupedos.

³⁹⁹Just as was noted in various places in the above section "ARTICULO DEZIMO. Copia de Preposiciones, Adverbios, y Conjunciones.", the alphabetical sequence of the following particles given here suggest that Beltrán was working from a dictionary which was ordered in the manner of the older colonial dictionaries.

⁴⁰⁰Page 161.

Cotz: Para quiebras de hilos, cordeles, varas, ó pedazos de tie[m]po. V.g.: **hun cotz kan**, un pedazo de mecate.

Coꝛ: Para rollos, ò ruedas, como: **hun coꝛ ak**, un rollo de bexuco.

Cuc: Para medidas á codos.

Cuch: Para cuenta de cargas.

Cul: Para matas, arbolillos, cañas de maiz, ó pellas de masa.

[Z.]

Zap: Para cuenta de brazas, y cada braza tiene dos varas.

[Ch.]

C[h]ac[h]:⁴⁰¹ Para manojos de yerbas, ò cabellos, q[ue] caben en la mano.

Ch.

Chiic: Para heridas, ò clavadas de flechas, lanzas, cuchillos, palos, &c., que se tiran, y quedan clavados.

Chot: Para cuenta de madejas de hilo.

Chuy: Para racinos, sartas, gargantillas, trenzados, talegos, y cosas que se llevan colgadas en las manos.

E.

Em: Para partos, como: **u canem yalen in naa**, soy el quarto hijo, que parió mi Madre.

H.

Hat: Para mantas, ó pati, esto es, para piernas de manta, ó pati. Tambien para rajadas de palo.

Hau: Para xicaras partidas por medio, planas de escritura, quartos de animales muertos, y tajadas de fruta.

Heb, hebal, hebél: Para piernas de manta, ò pati. Tambien para cuenta de

⁴⁰¹ This is written **chach** in the text. See CMM: Chach: manajo como de varas delgadas, cabellas, candelas, y frisoles en cascara.

Provincias, como: **ma hun heb ú cuchcabal balcahi**, no es una sola la Provincia del mundo; y aun sin expresar, **cuchcabal**, que es Provincia, y con solo decir: **ma hun heb balcahi**, se entiende *Provincia*. Item: para las partes del mundo, como: **tu can hebal balcah**, en las quatro partes del mundo.

Hech: Para cuenta de horas, y planas de libros, como: **hun hech kin**, una hora; **hun hech çabil huun**, una plana de libro de molde. Y para sertas de cascabeles, como: **hun hech kitz moc**, una sarta de cascabeles.

Hek: Para cuenta de gajos, ó ramos.

L.

Lat£: Para cuenta de platos con comida.

Lat£ab kin: Para horas, como: **hun lat£ab kin**, una hora.

Lem: Para vezes, como: **hun lem**, una vez.

Lot: Para cuentas de á pares, como: **can lot**, quatro pares.

M.

Mal: Para cuenta de vezes.

Muc: Para la misma cuenta de vezes. Y para el doble, que es pagar dos tantos, tres tantos: esto es, dos vezes tanto, tres vezes tanto, &c.^{402 403}

Much: Para montoncillos de granos, piedras, tierra, animales, aves, y gente.

Mol: Para cuenta de cosas juntas, ó congregadas.

N.

Nac: Para cosas arrimadas, como botijas, palos, û hombres en sus sillas. V.g.: **hay nac çulob tu xecob?**, quantos Españoles estan en sus sillas?; **hõ nacob**: cinco estan arrimados.

Nacat: Para vivientes recostados, como: **ca nacat, ox nacat, &c.**

Num: Para vezes; pero en numeros ordinales. V.g : **ú can numil in chapahal lae**, esta es la quarta vez, que enfermo.

⁴⁰²It would seem that the Mayan gloss, **ca muc, ox muc**, is missing here.

⁴⁰³Page 162.

P.

Paac: Para mantas, ò paties de quatro piernas.

Pach: Para aves, y otros animales, y comienza desde 9 hasta 19, como: **bolon pach**, nueve, y **bolonlahun pach**, diez y nueve; y despues se dice: **hun tab**, que son veinte.

Pay: Para cosas largas no delgadas, como corchos de colmenas, canóas, baxelas, vigas, telas, madejas de hilo.

Pec: Para cosas circulares, como hostias, tortillas, y otras, como sean planas, ò llanas.

Pet: Para milpas, huertas, dehesas.

Peo: Para capitulos de libros, oraciones, y cantos.

Piz: Para años, dias, meses, reales, y pesos.

Picē: Para pedazos, trozos pequeños, y bocados.

Pok: Para pezes, aves, y animales.

Pul: Para azotes, ò simbronazos.

[Pp.]

Ppeel: Para cuenta general de quantas cosas ay.

Ppic: Para capitulo de escritura, y articulos de fee, è hileras de piedras, unas sobre otras las hileras, ó las piedras.

Ppiz: Para qualquiera medida, ò peso: pero ya esta particula se toma por una carga, que es anega de 12 almùdes.

Ppoch: Para razimos de frutas.

Ppuuc: Para pla[n]tas, y pies de arboles, aunque es mas usado **xec**.

Ppuc: Para tragos de cosa liquida; ó bocado de comida.

T.

Taz: Para cosas, que se siguen en orden, ô en fila una tras otra. Y para Cielos, y senos: y assi se cuentan los Cielos: **tu yox taz caan**, al tercer Cielo; **tu yox taz metnal**, en el tercer seno del infierno. Y este es numero ordinal, que es *primero*, *segundo*, &c. Y quando se le junta otro numero, el deja de serlo, y passa à ser nombre, que significa el mismo seno, como: **canppel u tazal metnal**, son quatro los senos del infierno.

Té: Para años, meses, dias, leguas, cacao, huevos, y calabazas.⁴⁰⁴ V.g.: **hunte ti haab**, un año; **hote cacau**, cinco granos de cacao.

Ten: Para vezes. Y **tenac** para vezes passadas. V.g.: **haytenac a zipci?**, quantas vezes p[ec]aste?;⁴⁰⁵ **ho tenac**, cinco vezes. Y **tenel** es tambien para vezes; pero es con la particula **bahun**, ô **bahunx**, ù otra. V.g.: **bahunx u tenel?**, quantas vezes? Y su respuesta ha de ser para numero indefinito, como: **yaab u tenel**, muchas vezes, pues no se responderà bien: **hun tenel**, si no es juntandole con otro numeral, como: **canten ú tenel**.

Tuc: Para cuenta de montones.

Tul: Para hombres, mugeres, Angeles, y almas.

[Th.]

Thil, tzool: Para cosas puestas en orden, ò fila, y huecos de casa, esto es, las diviciones, que la casa tiene.

Thol: Para renglones, surcos, sanjas, planas, columnas de libros, naves de Iglesias, &c.

[Tz.]

Tziil: Para Pueblos, parraphos, articulos, capitulos, razones, montones, y partes que dividen à un todo, en quanto partes.

O.

Oac: Para gradas, escalones, coronas, y cosas que van puestas una sobre otras; y para una cosa, que va sucediendo à otra, como un Gobernador à otro, y entonzes es numero ordinal. V.g.: **u ca oac Halach uinic tali uaye**, el segundo Gobernador que vino acá.

⁴⁰⁴Page 163.

⁴⁰⁵The text reads "passaste".

Ɔam: Para cuenta de hostia, tortillas, quadernos, zapatos, y de todas las cosas, que à pares se numèran.

Ɔic: Para contar personas; y en especial està dedicada esta particula para las Personas de la SS Trinidad. Y sirve para los dedos, como: **ú ca Ɔic yal in kab**, el segundo dedo de mi mano. Y para los maridos, y mugeres, que alguna persona ha tenido, como: **ca Ɔic chuplil yanac ti**, dos mugeres ha tenido.

Ɔit: Para candelas, cañutes, frutas largas como platano, aguacates, elotes, mamey, &c.

U.

Uuə: Para cuenta de dolezes de ropa, y otras cosas.

Ual: Para hojas de tabaco, de platano, y otras assi.

Uaə: Para cuenta de caminos, esto es, de idas, y venidas que uno haze en alguna exercicio, como: **ca uaə xiu⁴⁰⁶ in talzah**, dos caminos, ô viajes de yerva he traido.

Uol: Para pellas de maza, copos de algodón, de lana, ovillos, y otras cosas redondas.

[X.]

Xec: Para pies de arboles, y plantas.⁴⁰⁷

Kaz: Para retretas, aposentos, y division de las partes de la casa.

Oc: Para cosas, que à puños se miden.

Nab: Para lo que se mide à palmos.

Chinab: Para lo que se mide à gemes.

Yal: Para forros, y cosas, que van juntas.

⁴⁰⁶Page 164.

⁴⁰⁷Note that the following are added as afterthoughts.

ARTICULO DUODECIMO.

De los nombres de las partes del Alma y cuerpo
y de sus enfermedades.⁴⁰⁸

[Las partes del Alma.]

Pixan	Alma.
Olah	Voluntad.
Naat	Entendimiento.
Kahlay	Memoria.
Olil	Intencion.
Pakte olâl	Consentimiento mutuo.
Paclam olâl	Lo mismo.
Ɔa olâl	Proposito.
Zeb chiil	Promessa.
Tucul	Pensamiento.
Ɔii olâl	Imaginacion.
Ɔib olâl	Deseo. ⁴⁰⁹
Ul olâl ⁴¹⁰	Apetito.
Ikal	Espiritu.
Ah cuxan	Viviente.
Nib pixanil	Agradecimie[n]to.
Tumutil	Consideracio, Prudencia, Traza, Proveimiento, Moderacion.
Nen olâl	Consideracion.
Yacunah	Amor.
Miatzil	Sabiduria, Ciencia.
Ytzatil	Industria, habilidad, è ingenio.
Nib olâl	Devocion.
Alab olâl	Esperanza.
Kah olâl	Conocimiento.
Cux olâl	Racionalidad.
Ah cuxtal	Viviente, sensible.

⁴⁰⁸In the following list, all Mayan glosses are written as single words. Thus, **Pakte olâl** is written as *Pakteolâl*.

⁴⁰⁹Compare these two entries with "Ɔib ol" and "Ɔij ol" in the CMM, where on CMM129v "Ɔib ol" is given as both "ymaginacion" and "deseo", and on CMM 131r, where Ɔij ol is given as: Ɔij ol: antojarse a alguno alguna cosa; darle gana o antojo.

⁴¹⁰See CMM 209v: hul ol, hul olal.

[Las partes del Cuerpo.]

Uinicil	Humanidad.
Uinclil, cucút	Cuerpo.
Hool, pol	Cabeza.
Ɔomil	Sessos.
Tzek, tzekél	Calavera.
Tzotz, tzotzél	Cabello, ò pelo.
Bulcón ⁴¹¹	Mollera.
Lec	Frente.
Pach cá	Celebro, ó cogote.
Moh ton	Cejas.
Ich	Ojo.
Tukel ich	Lo redondo del ojo. ⁴¹²
Pacat	La vista.
Nenil ich	Niña del ojo.
Zac map	Lo blanco del ojo.
Matzab	Pestaña.
Pach [i]ch ⁴¹³	Parpado.
Hachun hach	Sienes.
Cul cal	Cerviz.
Oth, othel	Cutis, ò pellejo.
Keuel	Cuero de animal.
Ppuc	Carrillo, ó mexilla.
Lee xicin	Oreja.
Hol xicin	Agugero de oreja.
Uyah, xicin ⁴¹⁴	Oydo.
Nii	Nariz.
Hol nii	Ve[n]tana de nariz.
Camach	Quixada.
Bac	Hueso.
Noch	Assiento de la barba.
Meex	Barba.
Cal	Garganta.
Ah uan chaac	Gigante, ò jayan.
Bayél	Parte del cuerpo.
Chi	Boca.
Boxel chii	Labio.
Ak	Lengua.

⁴¹¹Compare with BMTV 147v: Mollera de niño quando esta tierna: haal. ¶ Quando esta tiesa: bu nonil.

⁴¹²Page 165.

⁴¹³The text appears to read *Pachóch*. See Solana 170: parpado de ojo: pach ich.

⁴¹⁴Sic. Perhaps though **uyah xicin** is meant.

Ú thin ak	El frenillo de la lengua.
Ú chuy ak	La campanilla.
Mab caan	Paladar.
Tub	Saliva.
Co	Diente.
Cham	Muela.
Ɔay	Colmillo.
Nic£	Enzias, y dientes juntos.
Chun có	Enzia.
Ul	El tragadero.
Celembal	Ombro.
Kab	Brazo, y mano.
Cuc	Codo.
Tan kab	Palma de mano.
Cal kab	Muñeca de mano.
Moc£	En vez de mano. ⁴¹⁵
Yal kab	Dedos de mano.
Naa kab	Dedo pulgar.
Tuchub	Dedo index.
Chumuc kab	Dedo medio.
Ah ɔipit ⁴¹⁶	Dedo annular.
Thupil kab	Dedo meñique.
Tippontipp ⁴¹⁷	Pulso.
Ppic bacel	Artèjos.
Cil, cilbà	El golpe del Pulso.
Ychac	Vña.
Xich	Nervio, ó cuerda.
Nohol, ó be kik	Vena.
H [c]a[h]am cobol ⁴¹⁸	Hermafrodita.
Yz	Riñon.
Kik, y olóm	Sangre.
Tzem	Pecho.
Pol im	Peson de la teta.
Puczikal	Corazon.
Zac ol	Bofes.
Ká, ó kah	Hiel.
Nal pach	Lomo.
Puch	Lomo de espinazo.
Chac pach	Espinazo.

⁴¹⁵Meaning, instead of **kab**.

⁴¹⁶Normally, this is given as **ah ɔipit kab**. See CMM 131r: ɔipit kab: anillo o sortija para los dedos y dedal.

⁴¹⁷The text appears to read *Tipontipp*.

⁴¹⁸The text reads *H zakam cobol*. See CMM 7r: ah caham cobol...

Ych puczikal	Estomago.
Nak, y homtaníl	Vientre, barrig[a].
Ybin	Pares de muger.
Xoc, y hecheb ex	Cintura de varón.
Theth	Cadera, quadril.
Tuch	Ombligo, molleja.
Choch	Tripa.
Uit£ uiz ⁴¹⁹	Cintura, <i>proprio</i> .
Pek, ò yal pek	Bazo.
Heh, ó mah	Yngle.
Teel, y tzeléc	Espinilla.
Ppul oc	Pantorrilla.
Pix	Rodilla.
Xau, pach xau	Empeyne de pie.
Cuy	Tobillo.
Chol	Talón. ⁴²⁰
Ɔu bac	Tuetano.
Tzitz ak	Armadura del cuerpo. ⁴²¹
Xik	Ala de Ave.
Chéb	Pluma tajada.
Xex, lel, koy	Semen viri.
Mol	Dedos de animales.
Thaham	Callo.
Hee, eel	Huevo de Ave.
Keluc	Sudor.
Yx, akzah	Orìn.
Tem ix, chim ix,	
ppoot ix	Vegiga, ò bolsa de orínes.
Pet zuz	Corna de Ecclesiastico.
Bak	Carne.
Ym	Teta, ó ubre.
Úbac	Encuentros del pecho.
Mac tan	Tela de corazo[n].
Tamnél	Higado.
Chalat	Costilla.
Pach	Espalda.
Tzel	Costado.
Zibnél	Espinazo de animal.
Ppepp tan	Paletilla de estomago.
Hobnél	Entrañas.

⁴¹⁹The text appears to read "Uith, uiz". See CMM 449v: vith, and BMTV 180v: Riñón de qualquier animal: iz.

⁴²⁰Page 166.

⁴²¹Compare with BMTV 54r: Cuébano o çesto grande de bejucos: xu xac .l. tzitz ak.

Zayomál	Madre, do[nde] se concibe.
Xecheb pic ⁴²²	Cintura de muger.
Bobóx	Cadera.
Tzuc	Panza.
Tzel nak, pac nak	Hijada.
Ppuc it	Nalga.
Yal pek	Pajarilla de Puerco.
Ne bac, ó box it	Rabadilla.
Oc	Pie, y pierna.
Chac bacél	Muslo.
Yt	El salvo honor.
Cal cuy	Garga[n]ta del pie.
Ton cuy	Calcañar, y talo[n].
Tan oc	Planta del pie.
Ú ca oc	Llave del pie.
Moc bac	La cojuntura.
Kukúm	Pluma.
ú co chich	Pico de Ave.
Lul, lel	Semen mulieris.
Xau	Pies de Aves, y animales.
Xulub	Cuerno, asta.
Thab	Calba, y caspa.
Ciz	<i>Crepitus ventris.</i>
Kilcab	Bochorno.
Tzatz	Manteca, grossura.

[Varieties of Sins.]

Keban, y zipil	Pecado, ó culpa.
Ah ualbil keban	Pecado mortal.
Zihnal keban	Pecado original.
Pak keban	Fornicacion.
Ueyancil, tzubancil	Amancebamiento.
Balcheil keban	Bestialidad.
Zipil yetel kuulbil uinic	Sacrilegio, ó pecar con Persona sacra.
Xexbail, xex hoy ⁴²³	Polucion.
Nonoh bail	Sobervia.
Tzucil	Lacivia.
Lepp olal	Ira.
Kux olal	Aborrecimiento.

⁴²²This probably should be written **x-hecheb pic**. See "**Xoc**, y **hecheb ex**" above.

⁴²³This should be written **hoy xex**. See CMM 190r: hoy. [ah, ob] xex: desainarse o desainar a otro.

Bal nakil	Gula.
Mak olal	Pereza.
Can pectzil	Murmuracion.
Nay olal	Descuydo.
Tuub olâl	Olvido.
Ōa bail	Ossadia.
Tzatta than	Porfia.
Ziz olal, ca ye olal	Tibieza, resfrio.
Ppanchau than ⁴²⁴	Chisme.
Okom olal	Tristeza.
Tuz	Mentira, ficcion.
Heb olâl	Inconstancia.
Uala úuõil	Doblez.
Tabzah	Engaño.
Keban olâl	Escrupulo, que tambien es
õi olbil keban,	
zac keban. ⁴²⁵	
U yail keban	Pecado grave.
Zal keban	Pecal venal.
Toplon keban ⁴²⁶	Pecado nefando.
Cal pach keban	Adulterio.
Onebil keban	Insesto.
Zat zuhuyil	Defloracion.
Ylil beil	Vicio.
Coc ziõil	Avaricia, codicia.
Tzuc yahil	Deshonesta parla.
Kex olal	Discordia de voluntades.
Toh bail, cha toh bail	Venganza.
Zauinal	Imbidia.
Cocil	Mezquindad.
Coco be	Desatino, des[con]cierto. ⁴²⁷
Netzil	Ruindad, boberña, &c.
Ykil ik olâl	Inquietud.
Nolmail	Obstinacion.
Oyom olal	Timidèz, cobardia.
Pec olal	Duda.
Zahlem olâl	Temor.
Peez bail	Vanidad, ypocrecía.
Kub ilah	Traicion.
Kex olâl	Discordia. ⁴²⁸

⁴²⁴See CMM 386v, **ppan chau than** and **ppan cha than**.

⁴²⁵Page 167.

⁴²⁶Compare with CMM 426v: top lom chun.

⁴²⁷The text reads "Desatino desacierto."

Tuk olâl
Yxma xucilil

Enfado.
Crueldad.

315. Finalmente, son enfermedades del alma todos aquellos vicios, è imperfecciones, que la empañan. Y aunque el pecado mortal (hablando con propiedad) no enferma al alma, sino que la mara; lo puse en esta serie, por ser mortal veneno, que le quita la vida de la gracia; y porque se sepan los nombres de aquellas especies, en que divide. Pero advierto, que ay pecados, que no se pueden nombrar sin gran dissonancia, è impuridad; y assi los puse con sus propios nombres, aunque inusitados: como se vè en la *polucion*, y *sodomìa*. Y assi si al Confessor se le ofreciere hazer preguntas sobre esto; hagalas primero con aquel honesto vocablo, que puse arriba, y luego con algun rodèò haga otra pregunta, explicandose mas claro; que assi se lograrâ, que aprendan los Indios esos vocablos.

Enfermedades del cuerpo.

A.

Almorranas.

Kak bak, ix mumúz.

Asma.

Coc, coc zen, çen coc.⁴²⁹

Ahitèra.

Bal buthil, xixichcil, ppuppulancil.

Azedia, crudeza.

Chuh cal.⁴³⁰

Aventamie[n]to.

Ppul bail.

Ampolla, que sale en
el cuerpo.

Ppool, chool ax.

B.

Bubas.

Zob.

Berrúga.

Ax, chuc.

Bocèra, ô llagas en los
angulos de labio.

Xay ak chii, ppum.

C.

Calentura, fiebre, ardor.

Chacuil, chocuil.

Camaras.

Hub nak.⁴³¹

Camaras de humor.

Hub nak puuch.

Camaras con que se và sin
sentar.

Pu taa.

Camaras de frialidad, pujos.

Thun.

⁴²⁸Repeat of above.

⁴²⁹For some reason Beltrán left in the "ç" rather than changing the word to **zen coc**, with a "z".

⁴³⁰The following entry is part of this line.

⁴³¹Page 168.

Camaras de sangre.
Cancer.
Comezon.
Contrahecho, liciado.
Calambre.
Consumirse.
Cardenal, ó señal de golpe.
Ceguera, ó mal de ojo.
Ciego.
Coxo, patòho, estevàdo,
patituerto.
Corcoba, giba.

D.
Dolor.
Dolor de cabeza.
Dolor escoziendo.
Dolor de ojos.
Dolor de oydos.
Dolor de barriga.
Dolor de pechos, que suele
matar.
Dolor de espaldas, ò de
riñones.
Dolor de tripas, de hijada
colica.
Dolor de vientre con latidos.
Dolor de todo el cuerpo.
Desmayo.
Divieso, postèma, nacido.
Desvario.
Dentera.
Difunto.

E.
Enfermedad, dolencia.
Enfermedad contagiosa.
Etico.
Esquinencia, garrotillo.
Empeyne.
Empeyne, especie de lepra,
sarna.
Encordio.
Enfermedad de lombrizes,
itericia.

Kik choch, kik nak, kik taa.
Ɔunuz, ɔunuz tacan.
Zakil.
Chahal.
Loth ceh, ziz oc.
Tzemtzem cimil.
Yax acan, yax cumen.
Ek mayil, ya ichil.
Ek may.

Mech, moch.
Ppuz, buz.

Ya, yail, kimàn.
Kux polil.
Chibal, kuxucil.
Ya ichil.
Chibal xicin.
Kux nakil, ya nakil.

Chibal tzemil.

Can pach.

Tab nakil, tab nak.
Tipté. Criase de ventosidad.
Cunulba. V.g.: **cunulba in cah.**
Zatal ol, zac cimil, thoy ol.
Bocan, chuchúm.
Coo than.
Chah co.
Cimen.

Kohanil, chapahal.
Kam yaah.
Tzemtzemil, nic£ coil.
Ɔon koch, zipp cal, ya calil.
Zal.

Ueez.
Bocan chuchum, kak ek.

Kan chikin.

Estreñimiento.

Natz halil, zuuɔ nakil.

F.

Flaqueza.

Frios, y calenturas.

Flujo de sangre.

Flujo de sangre por narizes.

Flujo de sangre de hombres.

Flujo de sangre, dicenteria.

Frio, que dà à paridas.

Flema, que es humor.

Flema salada.

Fletar estregando con las
manos.

Frenesí.

Tzemil.⁴³²

Yax céł.

Xaân kik.

Kik nii och, ix kulim càñ.

TẂun kik.

Kik chóch, ó son camaras de sangre.

Zayom can.⁴³³

Naa zén.

Iz kab.

Ulyàh, ó hulyâh.

Tamacazil, ó tamcaz cooil, ó tamcaz.

G.

Gafo impedido de manos.

Gafo de pies, ô coxèra.

Gota coral, mal de corazon.

Gota coral, morbo caduco.

Gota coral, que haze dar
de pies, y manos.

Gota de pies.

Gota de cabeza, muslo, y
otras partes.

Gomito.

Gomito de sangre.

Geringa.

Chahaal kab, moch.

Toomil.

Zac cimil.

Citam, tamcaz, can cẂapahal.

Chich.

Chibal oc, can nohol.

Ix [h]un pe[ɔ] kin,⁴³⁴

Pocas vezes se quita.

Xee.

Xee kik, kik xee.

Thoheb, thoheb chóch, thoheb ɔac.

H.

Hipo.

Herida reciente, y la llaga
de ella.

Tukub.

Cinil, cintanil.

I.

Idropecia.

Zot, chupil, ppulux taail.

L.

Lamparones.

Zob.

⁴³²Page 169.

⁴³³The text reads **Zayaom can**. **Zayom can** is meant. See above: **Zayomál**: Madre, do[nde] se concibe. / CMM 96v: çayomal:...

⁴³⁴The text reads *Ixunpekin*, with a handwritten "ɔ" over the "e". See CMM 228r: ix hun peɔ kin:...

Lepra blanca.
Lepra mala de granos
colorados.
Lepra de otra manera.
Lobanillo, papèra, y
granos grandes.
Lobanillo como lunar, y
lunar grande.
Lunares pequeños.
Locura.

[Ll.]
Llaga por lastimadura.
Llaga frezca con alguna
materia.
Llaga antigua, è incurable.
Llaga en la cabeza,
especie de lepra.
Llaga peligrosa.

M.
Mal de boca, dientes, enzias.
Mal de pecho, que no dexa
resollar.
Mal de orina.
Mal de orina, que es
estangurria.
Mal, ò dolor de costado.
Melencolía.
Mal de madre de mugeres.
Mudo.
Mudez.
Muerte.
Muerto.
Muerte subita, ó repentina.

Morir luego luego,
incontinenti.
Muerte pintada,
o con pies, manos, &c.

Zac hauay.

Chac hauay.
Nay càn.

Kok.

Mo.
Taan.
Cooil.

Cinpahanil.

Pomac tel.
Taa can.

Chech.
Yaah.

Chac nich. Y es pestilencia.

Tuz ik. que llaman ahoguo.^{435 436}
Kal uix, kal akzah, kazab.

Hunac haa, hul.
Auat mó.
Ppoolem olàl, tzem olàl, okom olàl.
Ya zayomal, ya zoyomâl.

Tot.
Totil.
Cimil.⁴³⁷
Cimen.
Uazut cimil, chetun cimil,
pakzah cimil.

Napul cimil.
Zac chamay bac,
zac chauay bac.⁴³⁸

⁴³⁵Sic.

⁴³⁶Page 170.

⁴³⁷The following entry is part of this line.

⁴³⁸Sic. However, compare CMM 92v: çac chauay bac:..., with CMM 153v: cƒauay bac:...

Muerte pintada, ò fantasma.
Medicina, ò medicamento.

Ox kokol tzèk.
Ɔac.

[O.]
Opilacion, dolor de bazo.

Ep.

P.
Perlecia.
Pestilencia.
Potra.
Ponzoña, contagio, inficion.
Purgacion del caño.
Pasma.
Purga.

Zizil, ziz kab.
Banban cimil, tak cimil, nah yaahil.
Ppoó.
Uay, yaah, ten Ɔac, cabil.
Kazay.
Nunil tamcaz, haƆ ik.
Halab, ò halab Ɔac.

Q.
Quartana.
Quebradura.

Can Ɔac kin, yax ceel.
Banal chochil, tzil hehil, o
te[pp]el.⁴³⁹

Quebradura de ojos del
agonizante.

Zac kekel ich.

R.
Resfriado.
Romadizo, y moco.
Regla de las mugeres.
Regueldo, ó eructo.
El de indigestion,
ó hediondo.
Retencion de camara por
colica.
Remedio.

Zizhalil.
Zim.
Ilmah U.
Ceeb.⁴⁴⁰

Tuu [c]eeb.⁴⁴¹

Kal thuchtal, o kal ta.⁴⁴²
Ɔa Ɔacil.

S.
Salpullido.
Saranpion.
Seca de llaga, ó de dolor.
Sarna.
Sordo.

Uzan.
Uzan kak.
Mah.
Uech.
Cooc.

⁴³⁹This last word is added by hand. It appears to read to read "teepel", but if the word "to burst" is meant, then it should be **teppel**. See CMM 417v: teppel:...

⁴⁴⁰The following entry is part of this line.

⁴⁴¹The text reads *tuukeeb*, but as shown above and CMM 427v, this should read **tuu ceb** or **tuu ceeb**.

⁴⁴²The words "o Kalta" are written in by hand.

Sordez.
Sangre.
Sangre quajada.
Sangria.
Sobar, y tambien fletar.

T.
Tabardillo, segun algunos, es
Temblor.
Tericia, ó itericia.
Tisico.
Tiña.
Torzarse boca, ojos, &c.,
por pasmo.
Toz pechuguera.
Toz mala.
Tuerto.
Tumor, ò hinchazon.
Torzon de tripas.
Testamento.

V.
Viruela.
Viruela incurable.
Viruelas pocas, faciles
de curar.
Vaguido de cabeza.
Visco, ó turnio.
Ventosidad, estâr lleno
de ella.
Venèno, rejalgar, ponzoña.

Coccil.
Kik, olóm.⁴⁴³
Olom kik, ó lolotz kik.
Tok.
Paə.

Auat mô.
Cicilancil, cilbail.
Kan chikin.
Nach bacil, yumul kabil, tzemil.
Zok, mak.

Ɔuyul.
Zen.
Thuhú zen.
Choop.
Zipp.
Chot nak, tab nakil.
Takyah than.

Kak.
Ek peə kak.
Ix thuch kak.
Zutut cabil.
Zaat.

Baalan ik.
Uay, yaah, ten ɔac, cabil.⁴⁴⁴

Pero con esta distincion, que quando el venèno, ò ponzoña es de algun animal, como Araña, ó Vicho, &c., se dice **cabil**; porque es un sudor, ó humor muy nocivo, que exalan de si. Mas quando el venèno es de alguna mata, ò arbol, se llama **uay**; porque es una leche, ó zumo ponzoñoso, que expelen, y al que le toca lo desuella. Pero **ten ɔac** es nombre generico para qualquier veneno; y **yaah** para qualquier ponzoña. Y aunque algunos llaman al venèno **ɔac**, esto es confundirlo con el triaca, ó medicina, que se llaman **ɔac**.

⁴⁴³Page 171.

⁴⁴⁴See Ponzoña above for the same Mayan glosses.

Vnto, uncion, untura.
Saliva.
Baba.
Putrefaccion, hediondez.
Parosismo mortal.
Fuego de S. Anton.

Fuego de S. Anton, que
mata sin remedio.
Sudor de enfermedad.
Sudor.
Agonía.
Balbuciente.
Lanzeta, navaja.
Andas, ó ataúd de difunto.
Dobles de difunto.
Xarabe preparativo.
Xarabe vomitorio.
Estangurria.

Nabzah, nabzahil.
Tub.⁴⁴⁵
Kab chii.
Tuuil.⁴⁴⁶
Hiõ.
Tzimez kak,⁴⁴⁷
chac molon che kak.

Ocon kak, metnalil kak.
Zac keluc.⁴⁴⁸
Keluc, kilcab.
Takyah kik, xul ikal, yaa, yaail.
Nun, zez, zez than.⁴⁴⁹
Ta, pronunciado breve, y no **taa.**
Chuyeb cimén.
Okol mazcab, okolbil mazcab.
Chaabail çac.
Xebel çac.
Kazab.

⁴⁴⁵The following entry is part of this line.

⁴⁴⁶The following entry is part of this line.

⁴⁴⁷The text reads *Tzimetzak*. See CMM 118v: tzimez kak:...

⁴⁴⁸The following entry is part of this line.

⁴⁴⁹Page 172.

ARTICULO DEZIMO TERCIO.

De Los Parentezcos y sus gardos.

316.

Las Espirituales son:

Padre espiritual, padre de almas	Pixnal yumtzil.
Padre universal, que es el Papa.	Yum cab, Yum cab tu zinil.
Padre, que es el Obispo.	Yum ahau caan.
Padre, que es Sacerdote.	Yum ah Missa, ò Ik cab, esto es, vida del mundo.
	Ah mektan pixanil.
Padre, Cura de almas.	
Padre, que es Patron de Iglesia, Pueblo, &c.	Yumilan.
Patriarcha, ò Superior Prelado.	Ah chun can, Noh yahau caan.
Prelado, ò Superior.	Noh ah mektan, Noh chun tʃan.
Padrino.	Yumilan, Ye yum.
Madrina.	Naylan, Ye naa, Naylah.
Compadre de varon à varon.	Et yum, Yumlah.
Comadre de hembra à hembra.	Et naa, Naalah.
Compadre de hembra à varon.	Yumlah.
Comadre de varon à hembra.	Naalah. Estos dos son genericos.
Ahijado de el varon.	Mehenilân.
Ahijada de el varon.	Ix mehenilân.
Ahijado, ó ahijada de la hembra.	Alilân. Mach pâl es nombre generico de todo ahijado, y ahijada.

Los corporales son:

Padre, denotando cuyo	Yum.
Padre, no denotando cuyo.	Yumbil.
Padre legitimo.	Hach yúm. ⁴⁵⁰
Madre legitima.	Hach naa.
Padraastro.	Zac yúm, mahan yúm.
El que està en lugar de Padre.	Yumlah. V.g.: adopta[n]te, Padrino, &c.
Padre de mis ojos.	Yumichim. Es palabra amorosa.
Madre, denotando cuya.	Naa. ⁴⁵¹
Sin denotar cuya.	Naabil.
Madrastra.	Zac naa, mahan naa.

⁴⁵⁰The following entry is part of this line.

⁴⁵¹The following entry is part of this line.

La que esta en lugar de Madre.	Naylah, naaintah, naailan. ⁴⁵²
Madre de mis ojos.	Naychim, naachim.
Hijo de Padre, denotando cuyo.	Mehen. ⁴⁵³
Sin denotar cuyo.	Mehenbil.
Hijo Primogenito, ò Mayor algo.	Yax mehentzil, nohol mehen.
Hijo unigenito de Padre.	Ppeleél mehenil, ò ppeel mehenil.
Hijo, que nace despues de otro.	Tak.
Hijo adoptivo de Padre.	Mehentzilàn, mehenilàn.
Hijo, el menor de todos, de Padre.	TƷup mehenil.
Hijo, que aun estâ en el ventre.	Baal nakil mehen.
Hijo, a quien no se le conce Padre.	V mehen booy.
Hijo successor, y heredero.	Kexúl.
Hijo, ô hijo de leche.	Alan.
Hijo bastardo, ò natural, de Padre.	Ueybil mehen, tzubil mehen, cooilbil mehen.
Hijo legitimo de Padre.	Hach mehen.
Hijastro, ó entenado de Padre.	Zac mehen, mahan mehen.
Hija de Padre, denotando cuya.	Ix mehen.
Hija de Padre, sin denotar cuya.	Ix mehentzil.
Hijo, ó hija de Madre, denotando cuyos.	Al. ⁴⁵⁴
Sin denotar cuyos.	Albil.
Pero para distinguir suelen decir:	Xibil al, hijo; Chupul al, hija.
Hijo, o hija, Primogenitos de Madre.	Yax al, nohol al.
Hijo, ó hija, unigenitos de Madre.	Ppeleél al, ò ppeel al.
Adopitvos de la Madre.	Alilân.
Hijos ultimos de Madre.	Thup al. Distinguiendose con Ah , y Ix .
Hijos bastardos de Madre.	Ueybil al, tzubil al, cooilbil al.
Hijos legitimos de Madre.	Hach àl.
Entenados de Madre.	Zac al, mahan al.
Hermano mayor.	Zucun.
Hermana mayor.	Cic.
Hermano, ò hermana menores.	Ioin.
Hermanos, y hermanas de un vientre.	Ich. ⁴⁵⁵
Si plural.	Ichob.
Hermanidad.	Ioin zucunil, ioinil.
Hermano, ô hermana menor.	Ioinbil. Pero es sin denotar cuyos.
El hermano, que nació primero.	Baomal, esto es en qua[n]to hermano.

⁴⁵²Page 173. The genealogical table is placed here between pages 172 and 173, but in this transcription the table is placed at the end of this chapter.

⁴⁵³The following entry is part of this line.

⁴⁵⁴The following entry is part of this line.

⁴⁵⁵The following entry is part of this line.

El hermano mayor llama à su tercero hermano menor:	Boh ioin.
Tio, que es hermano de Padre.	Ɔe yum.
Tio, que es hermano de Madre.	Acan.
Tia, que es hermana de Padre.	Ix cit.
Tia, que es hermana de Madre.	Ɔe nà.
Tio marido de la tia hermana de Padre.	Noh yúm.
Sobrino, ô sobrina hijos de hermana.	Achak. Llaman assi el tio.
Sobrino hijo, de hermano, llamalo el tio.	Mehen. ⁴⁵⁶
Si es sobrina	Ix mehen. ⁴⁵⁷
Sobrino hijo de hermana	Mehen.
Assi le llama la tia.	
Sobrino hijo de hermana	Al.
Assi le llama la tia.	

317. Y es de notar, que con los mismos dichos vocablos hablan los tios y tias a las sobrinas. Tambien se note, que los primos se llaman entre sí con los vocablos de hermanos y hermanas; pero con un numeral adjunto. V.g.: **caa zucun** es primo; **caa cic** es prima; por ser lo mismo, que segundo hermano o segunda hermana mayores; y para los menores **caa ioin**. Aunque los primos cardenales, hijos de dos hermanos, se llaman tambien **mam**, y esta primazgo carnal, **mambil**. Los primos segundos, que son terceros hermanos, se llaman **ox zucun**, **ox cic**, &c. Y los primos terceros, **can zucun**, &c.

Abuelo de parte de padre	Zucun.
Abuelo de parte de madre	Mam.
Abuela de parte de padre	Mim.
Abuela de parte de madre	Chich.

Para bisabuelos, y bisabuelas se usa del numeral, **caa** sobre los vocablos de abuelos, y abuelas. V.g.: **caa mam**, **caa chich**, &c. Y para tatarabuelos del numeral, **ox**. V.g.: **ox mam**, **ox chich**.

Nieto del abuelo, por hijo, ò hija de su hijo.	Ioin.
Nieto del abuelo, por hijo, ò hija de su hija.	Mam.
Nieto de la abuela, por hijo, ò hija de su hija.	Abil.
Nieto de la abuela, por hijo, ò hija de su hijo.	I. Pero con, u , au , y . V.g.: ui , a ui , yi .

Para bisnietos, se usa de los vocablos de nietos con el numeral, **caa**. V.g.: **caa màm**.

⁴⁵⁶The following entry is part of this line.

⁴⁵⁷Page 174.

Menos el bisnieto del abuelo por hijo, ó hija de su hijo; porque en lugar de **caa** [i]oin, se dirà: **caa mehen**. Para tataranietos se usa del numeral, **ox**, sobre los mismos vocablos. V.g.: **ox mam**, &c. Menos en el primero, que es **ioin**, porq[ue] en su lugar se dirà: **óx mehen**.

Cuñado hermano de la muger.	Bal.
Cuñado, ó cuñada, de varon à muger, ô de muger á varon.	Mú.
Cuñadas entre si.	Haauàn.
Suegro del marido, por Padre de su muger.	Haan.
Suegro de la muger, por Padre de su marido.	Noh yúm.
Suegra del marido, por Madre de su muger.	Ix haan.
Suegra de la muger, por Madre de su marido.	Noh có.
Consuegros, y consuegras entre si.	Hachil.
Yerno de la suegra, Madre de la muger.	Haan.
Yerno del suegro, Padre de la muger.	Haan. ⁴⁵⁸
Nuera, por el Padre, y Madre del marido.	Ilib.
Marido.	Ychin. ⁴⁵⁹
Muger.	Atán.
Pariente, denotando cuyo.	Onel. ⁴⁶⁰
No denotando cuyo.	Onelbil.
Parentezco, ò deudèz, por deudo.	Onelil, macil, tabal, ó tabanil.
Consanguineo.	Et kikel, tabal.
Consanguinidad.	Et kikelil, tabanil.
Afinidad.	Mamob, mamilob, mamil than.
Parentezco contraido por casamiento.	Maminah, mamintah.
Casamiento.	Ɔocol beelil, mach kabil, ò atancil.
Casarse el varon.	Atancal.
Casarse la muger.	Ychamcal. ⁴⁶¹

⁴⁵⁸Page 175.

⁴⁵⁹Sic. Generally this is given as **icham**. See CMM 223: icham: marido...

⁴⁶⁰The following entry is part of this line.

⁴⁶¹Sic. CMM 223v gives this as **ichmancil**, or **ichamancil**.

Casadero varon, ó muger.
 Casadero varon.
 Casadera muger.
 Casarse el viudo, ô viuda.
 Casado segunda vez.
 Casada assi.
 Casarse la primera vez el varon.
 Casarse la primera vez la muger.
 Novio.
 Novia.
 Engendrar la muger, ò concebir.
 Pariete de parte de Padre.
 Pariete de parte de Madre.
 Parir.
 Parida.
 Patrizar, ô parecerse à su Padre.
 Matrizar, ô parecerse à su Madre.
 Grado de parentezco.
 Casta, linage, genelogia por linea recta.
 Linage por sangre, ô
 consanguinidad.
 Generacion de donde uno descende.
 Generacion por via recta de Padre.
 Generacion por via recta de Madre.
 Generacion por ascendencia.
 Generacion por descendencia.

 Linea.
 Linea recta.
 Linea transversal, ò colateral.
 Linea desigual.
 Linage por calidad, condicion,
 estimacion, o ser de alguno

Topp zakabyen, ô bukyen.
Atanben.
Ychamben.
Chuyba, chuybancal.
Ah chuyba.⁴⁶²
Ix chuyba.
Yax atancal.
Yax ichamcal.
Haancab.⁴⁶³
Ilibtzil.
Hichnab, yombal.
Yumlâl.
Naalâl.
Alancal.
Ix al.
Yumlâ.
Naalâ.
Ɔac.
Chibâl.

Olóm, olomil, olomteil.
Ziyan.
Chibâl.
Ɔacab.
Tan chibâl, ó zian.
Pach chibâl, cab chibâl,
 xotemal, xab, xabâl. V.g.:
 u xabâl Adan, la generacion
 de Adan.⁴⁶⁴
Thol, tholil, tholol.
Toh thol, ó hun toh beil.
TƆolet xaxbil.
TƆoltamlamcot, ó tƆoltamlahob.

Cobol.

⁴⁶²The following entry is part of this line.

⁴⁶³The following entry is part of this line.

⁴⁶⁴Page 176.

Ichambil
Marido.

PEDRO
CHAN

JUANA
MAY

Atanbil.
Mujer.

Hela ú maminah laob lae.
Esta es afin de estos.

Hela ú maminah laob lae.
Este es [a]fin de estos.

He atanbile cu mamihitic tulacalob, hecenx cu balintic lay cantzuc petcoꝔob yanil yet kikelob yicham lae.
La mujer contrae afinidad con todos los que se contienen en estos quatro circulos en q[ue] estan los consang[uineos] del marido.

He ichambile cu mamihitic tulacalob hecenx cu balintic lay can[t]zuc petcoꝔob yanil yet kikelob yatan lae.
El marido contrae afinidad con todos los que se contienen en estos quatro circulos en q[ue] estan los consang[uineos] de la muger.

U yum, ú naa, u mehen,
yixmehen, ú zucun, ú cic,
yiꝔin, ix ichambil

Heobla ma ú maminah
laobla

U yum, ú naa, yal,
ú zucun, ú cic, yiꝔin,
ix atanbil

Yet kikalob ichambil
tu yax Ꝕac

Yet kikelob atanbil
tu yax Ꝕac

Consanguineos de el marido
en 1º grad[o]

Estos no son afines
de estos

Consanguineos de la
mujer en 1º gra[do]

U Ꝕeyum, yacan, yixcit,
ú Ꝕenaa, yachak, ú mehen,
ú mamil, ix ichambil

Heobla ma ú maminah
laobla

U Ꝕeyum, yacan,
yixcit, ú Ꝕenaa,
yachak, ú mehen,
ú mamil, ix atanbil

Yet kikalob ichambil
tu ca Ꝕac

Yet kikelob atanbil
tu ca Ꝕac

Consanguineos de el marido
en 2º grad[o]

Estos no son afines
de estos

Consanguineos de la
mujer en 2º gra[do]

U caꝔeyum, caacan,
caixcit, caꝔenaa, cayachak,
camehen, yoxzucun, yoxcic,
[ix] ichambil

Heobla ma ú maminah
laobla

U caꝔeyum, caacan,
caixcit, caꝔenaa,
camehen, caal,
yoxzucun, yoxcic,
ix atanbil

Yet kikalob ichambil
tu yox Ꝕac

Yet kikelob atanbil
tu yox Ꝕac

Consanguineos de el marido
en 3º gra[do]

U yoxæyum, yoxacan,
yoxixcit, yoxænaa,
yoxychak, yoxmehen,
canzucun, cancic
ix ichambil

Yet kikalob ichambil
tu can çac

Consanguineos de el marido
en 4º gra[do]

Estos no son afines
de estos

Heobla ma ú maminah
laobla

Estos no son afines
de estos

Consanguineos de la
mujer en 3º gra[do]

U yoxæyum, yoxacan,
yoxixcit, yoxænaa,
yoxal, canzucun,
cancic, ix atanbil

Yet kikelob atanbil
tu can çac

Consanguineos de la
mujer en 4º gra[do]

ascendencia de P[edr]o
u ziyán Pedro

Heobla u çeyamob Pedro
Hela u mehen la
Hela yixmehen la
Heobla yixcitob Pedro

Yoxæyum Pedro yax çac
yetel can çac

Tio 3º hermano de
bisaguelo, grado 1º
con 4º

U caaæyum Pedro yax çac
yetel ox çac

Tio 2º hermano de
aguelo, grado 1º con 3º

U çeyum Pedro yax çac
yetel caa çac

Tio hermano de padre,
grado 1º con 2º

Estos son tios de Pedro
Esto es hijo de este
Esta es hija de este
Estas son tias de Pedro

Ox zucunbil ú can çac

Tataraguelo, grado 4º

Caazucunbil yox çac

Bisaguelo, grado 3º

Zucunbil ú caa çac

Aguelo, grado 2º

Yoxixcit P[edr]o u cic
u caa zucun yax çac
yetel can çac
Tia 3ª hermana de
bisaguelo, grado 1º,
con 4º

U caaixcit Pedro ú cic
ú zucun, yax çac
yetel ox çac
Tia 2ª hermana de
aguelo, grado 1º con 3º

U yixcit Pedro ú cic
ú yum yax çac
yetel 2 [çac]
Tia hermana de padre,
grado 1º con 2º

U zucun Pedro ú yax ɔac
Hermano de Pedro, grado 1º

Yumbil ú yax ɔac
Padre, grado 1º

U cic Pedro yax ɔac
Hermana mayor de Pedro,
grado 1º

Lay cu tzaclabal u ɔacal u tabanil lae
Este es cuyo grado de parentesco se busca

PEDRO

U xotemalob Pedro
Descendencia de P[edr]o

Laobila ú mehenob Pedro, tu beelil u zucun
Estos son sobrinos de Pedro por hermano

Laobila yachakob Pedro tu beelil ú cic
Estos son sobrinos de Pedro por hermana

Laobila yet kikelob Pedro tu tʰolil etxaxbil tamlamcoɔ
Estos son consanguineos de P[edr]o por linea colateral desigual

Laobila yet kikelob Pedro tu tʰolil etxaxbil tamlamcoɔ
Estos son consanguineos de Pedro por linea colateral desigual

U mehen u zucun Pedro
Yax ɔac yetel caɔac
Hijo de hermano de Pedro,
grado 1º con 2º

U mehen Pedro yaxɔac
Hijo de Pedro
grado 1º

Yal ú cic Pedro, yax
ɔac yetel caa ɔac.
Hijo de hermana de
Pedro, gr 1º con 2º

Yiɔin ú zucun Pedro
Yax ɔac yetel ox ɔac
Nieto de hermano de Pedro,
gr 1º con 3º

Yiɔin Pedro ú caaɔac
Nieto de Pedro,
grado 2º

Yabil ú cic Pedro yax
ɔac yetel ox ɔac
Nieto de hermano de
Pedro, [gr] 1º con 3º

U caamehen u zucun P[edro]
yax ɔac yetel can ɔac
Bisnieto de hermano de
Pedro, gr 1º con 4º

U caamehen Pedro
yox ɔac
Bisnieto de Pedro,
grado 3º

U ca abil ú cic P[edr]o
yax ɔac yetel can ɔac
Bisnieto de hermana
de P[edr]o gr 1º con 4º

Yox mehen Pedro
u can ɔac
Tatara bisnieto
de Pedro, grad[o] 4º

ARTICULO DEZIMO CUARTO.

De algunos nombres de animales y aves.

Animal.	Balchè.
Alacràn.	Zinàn.
Araña.	Leúm.
Araña otra.	Am. Esta mata.
Araña otra.	X toyil.
Araña negra ponzoñosa.	Couóh, ó chiuòh.
Becerro.	Alam uacax.
Caballo, ò Danta.	Tzimin.
Carnero.	Xibil taman.
Cabra.	Chupul yuc.
Conejo.	Thul, Muy.
Culebra.	Can.
Culebra de las grandes.	Och cà.
Culebra que traga a las otras.	Tzel cà.
Culebra otra mala.	X petel tún.
Culebra otra.	X chayil.
Comejèn.	X t£uyul.
Chinche de cama.	Kulim pic.
Chinche voladora.	Pic.
Chinche de esta tierra.	Kulim.
Cigarra.	Chuchlèm.
Comadreja ó huran de esta Provincia.	Zabin.
Escorpion, que en un dia mata co[n] solo el tacto.	X hun peo kin.
Gato.	Miz, ó miztún.
Gato montèz pintado.	Ek xux.
Gato montèz pintado.	Zac bolay.
Gato montèz vermejo.	Kan bolày.
Garrapata.	Pech.
Guzano.	Nok, ô nokol.
Grillo.	Maaz, chanab.
Grifo.	Hun kuk balam.
Grana, y su guzanillo.	Mukay.
Hijuelo de animal.	Alam.
Serpiente de siete cabezas.	Ah uac chapat.
Hardilla.	Cúc, ò cucéb.
Hicotèa, ó tortuga.	Ac.
Hormiga.	Zinic.
Hormigas, que hazen vereda.	Zacal.
Otras, que hazen cuebas.	Zay.

Otras bravas, y alarves para abejas.	Xulab.
Otras, que pican.	Popox can.
Otras bravas pintadas.	Ylib céh.
Otras, que hazen panal en arbol.	Kamaz.
Iguana.	Huh.
Leon, y Leopardo.	Coh, chac bolay.
Leon otro bravo.	Kan coh.
Leon pequeño blanco.	[Z]ac ek. ⁴⁶⁵
Liebre bastarda.	Haleu. Gran comida.
Liebre bastarda otra.	Tzub. Gran comida.
Lagarto cocodrilo.	Ain, ò chiuan. ⁴⁶⁶
Lagartijas.	Ix memech, x zel uoh.
Otras lagartijas.	Ix bebech, ix tulub.
Otras ponzoñozas.	Balam chan.
Otras ponzoñozas.	X ppic u né.
Otras coronadas con cresta.	Tolóc, h pach.
Liendre.	Heem, ó yeem.
Lobo de esta provincia.	Cab coh.
Mula, ó macho.	Thul tzimin.
Mono.	Maáx.
Mono llamado zambo.	Ah baax.
Obeja.	Chupul tamàn.
Oso colmenero.	Zamhol.
Puerco, ò cerdil.	Kekén.
Puerco montèz.	Citàn.
Pizóte.	Chic, coton chic.
Perro.	Pek.
Perro sin pelos.	Bil.
Puerco javalí.	Ac.
Piojo.	Uk.
Piojo pequeño.	X nicfin. ⁴⁶⁷
Piojo de gallina.	Ppa.
Pulga.	Chic.
Polilla de ropa.	Buch.
Polilla de libros.	Zac cay.
Otra que roe libros.	Maz.
Quadrupedo.	Xacnal.
Reptil, que gatèa.	Xacatnal, naknal.
Raton.	Choo.
Sapo, escuerzo.	Much.
Sapo otro pequeño.	Uo.

⁴⁶⁵The text reads "Ɔac ek".

⁴⁶⁶Page 177.

⁴⁶⁷This probably should be **X nich im**, tit biter.

Serpiente.
 Sabandija, que entra en
 el oydo y mata.
 Otra grande de muchos pies.
 Tigre.
 Toro.
 Tejon.
 Tusa, ó topo.
 Vaca.
 Venado.
 Vibora de cascabèles.
 Vibora la peor que ay.
 Unicornio.
 Zorro.
 Zorrillo galan, y hediondo.
 Rez.
 Carbunco, que tiene la piedra
 luciente en la frente.
 Quereza, ó carcoma.
 Dragon.
 Erizo de esta Provincia.
 Ave, ò Paxaro.
 Alado, ó volátil.
 Abejas.
 Abispa brava.
 Otra, que hincha quando pica.
 Cucaracha.
 Otra pequeña.
 Aguila.
 Ave de rapiña como Gavilan.
 Bujarro, Ave de rapiña.
 Buho, especie de lechuza.
 Calandria.
 Cardinal.
 Codorniz.
 Chachalaca.
 Faysân.
 Faysân de otra casta.
 Gallo de Castilla.
 Gallina de Castilla.
 Gallo de la tierra.

Kanal can, ix kukil can.

Chapat.
Tzimez.
Balam, chac ekel.
Xibil uacax.
Ah c£ab.
Ba.
Chupul uacax.
Ceh.
Ahau can.
Kokob.
Hun ye che ceh.
Och.
Paay.
Uacax.

Kak tamay, kak tamay ék.
Zib, zibiz.
Canhel.
Kix pach och.⁴⁶⁸
Chich.
Xiknal.
Yikil cab.
Xux.
H ec.
X kuluch.
X na  ul.
Coot.
Kikliz.
Coz.
Tunculuch [h] .
Zac chic.
Chac  ibib.
Bech.
Bach.
Kanbul.
Cox.
Ah thel, ah cax.
Ix cax.⁴⁶⁹
H tzoo, ah tzun.

⁴⁶⁸Note that Beltrán begins the alphabetical sequence over again which would indicate that he seems to be starting on a new source for his material.

⁴⁶⁹Page 178.

Gallo pollon de la tierra.	H thau.
Gallina morisca.	X mulix.
Gabilan.	H ii.
Gilguero, ô canario de la Provincia.	X chichin bacal.
Grajo, ò sonate.	Kau, kauiz.
Guacamayo.	Moo.
Golondrina.	Cuzán, ah cuzin.
Garza blanca.	Bac haa, zac boc.
Gallina ciega, Paxaro nocturno.	Puhúy.
Langosta.	Zak.
Luciernaga.	Cocây.
Lechuza.	Icim.
Milano.	H chuy.
Merejon, ò Gabilan.	Cencen bac.
Murcielogo.	Zoo.
Mingo Rey, grajo pequeño.	Chic bul.
Oropendola, ò se le parece.	X hom xàn.
Otro muy parecido al dicho.	Yuyum.
Pollo de Gallina.	Ah thelez.
Polla de Castilla.	Yx lokbayen x cax.
Pollona de la tierra.	X tux.
Pavo Real.	Ahau cutz.
Pavo, ò Pava montèz.	Cutz.
Paxaro cantor, que llaman ropa suzia.	Ix kokol ta, ó Ix kol ta.
Paloma.	Castélan ucún.⁴⁷⁰
Paloma torcaza.	Zac pacal.
Perdiz.	Nom.
Pato.	Cutz haa.
Papagallo mediano.	X kan ɔul op, x thut.
Papagallo de Tabasco.	X kan ɔul op.
Ruyseñor de esta Provincia.	X chochoc che.
Otro Ruyseñor.	Yx yal chamil.
Sopilote, Cuervo de esta Provincia.	H chom.
Saramagallon, pato pequeño de mar.	Bich.
Tortola.	Mucuy.
Tordo.	ɔiu, ɔiuauàn.
Tordos cantores.	Pich, pichún.⁴⁷¹
Comendador.	Chuleb.
Gorriones de esta Provincia.	Xoxil, cozom.
Pexe.	Cay.
Aquatil.	Ah haail.

⁴⁷⁰Normally this bird's name is spelled and pronounced **ucum**, the **-um** suffix meaning that the object talked about is a bird. Other examples: **yuyum**, **ulum**, **picfum**.

⁴⁷¹Again, the bird suffix is spelled here **-ún** instead of **-um**.

Aguja.	Ah ɔun cay.
Ballena.	Itzam cab ain, buluc lúch.
Bufo, ó tonina.	Zib cay.
Cangrejo.	Ix bau.
Cazon.	Ɔiim, h pat.
Corbinata.	Iz cay.
Especie de tiburón. ⁴⁷²	Ah kan xoc.
Gallina de la mar.	Ulum haa.
Gata de la mar.	Moc.
Iguana, Peixe sin pies, ni manos.	Huh cay.
Jurel.	Zooh, x kuk zooh.
Langosta de la mar.	Cha[c] cay.
Lagarto de la mar.	Ix baan.
Lobo marino.	Cohaa, tzulaa.
Liza.	H xuul, hiabon.
Mojarra de agua dulce.	Tzan.
Mojarra de mar.	H kek, uzcù.
Mero.	Huun cay.
Macabi.	Baclam, tzotz ím, cho cay.
Manati.	Chiil, tek.
Pampano, ó palometa.	Kan taan.
Robalo.	Chiib cay.
Sardina.	Chech bac.
Sargo.	H col cay.⁴⁷³
Tollo.	H pat, yax bay.
Trimiélgá, es ponzoñoso.	Iz cay.
Vagre.	H luu.
Zorro marino.	Och cay.
Delfin.	Ah zibic.
Camarones.	Xex cay.
Bacalao.	Pax ulúm.
Peixe-Espada.	Bach.
Liza de cuero aspero.	Hiix cay.⁴⁷⁴

⁴⁷²The text reads "taburon".

⁴⁷³Page 179.

⁴⁷⁴There is a handwritten note which appears to read: No es nombre Latina.

ARTICULO DEZIMO QUINTO.

Nombres de algunas cosas manuales de una casa.

Alazena, despensa.	Balab, tacunbaal.
Agua.	Haa.
La fria.	Ziz haa.
La caliente.	Chocou haa.
La lluvia.	Chulub haa.
Ayre, viento.	Ik, ikal.
Anillo, sortija.	Ɔipit kab.
Alcahuete.	Ah cho.
Aceite.	Tzatz kaabil.
Atavio, adorno.	Cenanil, tapbail.
Avanico, aventador.	Ual, picit, picitil.
Andas para llevar Santos.	Peet, pet te.
Arriba.	Canal, canlil.
Abajo.	Cabal, cablil.
Almirèz.	Kutubté, muxubté.
Almohadilla de labor.	Kam chuy.
Azote, disciplina.	Hæeb.
Azadon.	Xukub luk, bat luk.
Alberca, estanque.	Pek chen tun, paa.
Albarrada.	Cot.
Arco iris.	C[h]eel.^{475 476}
Arco.	Ppum.
Alforja, talega, bolsa, costal, zurron.	Mucuc, chim.
Almohada.	Kam hool.
Apaste.	Caat.
Atole.	Zaa.
Anteojos.	Zaaz ich, tan ich.
Aposento, celda.	Uay kazal.
Arracàda, sarcillo.	Tup.⁴⁷⁷
Altar, poyo, pretil.	Tem.
Azucar.	Mom cab, mom.
Algibe.	Xuch, chulub cʕén, bitun kóm.
Barrer.	Miz.
Escoba.	Mizib.
Bracero.	Mohób, moh, kab kak.

⁴⁷⁵The text reads **Cheel**.

⁴⁷⁶The following entry is part of this line. This is a common feature throughout this word list, and the remaining occurrences of this feature will not be noted.

⁴⁷⁷The text reads **Tupp**.

Batea, ò arteza.	Pox ché, pek cat ché, chem ché.
Braza.	Chuc.
Fuego.	Kak.
Bayle, ô danza.	Okot.
Banco, ô escaño.	Xacam ché, payom ché.
Baño.	Ichcil.
Botija.	Kat chu.
Baratijas, y trastes.	Choocom.
Barreta.	Xul mazcab, panabté.
Batidor de chocolate.	Bokob xuthén.
Bastimento, matalotage para camino.	Nech.
Besar, y beso.	Nah chiil, ꞗꞗ.
Beber, y bebida.	Ukul.
Beber las Aves.	Tholancil.
Bexuco.	Ak.
Bordon.	Xolté.
Bostezo, bostezar.	Hayab.
Bragas, ó calzones.	Ex.
Brindar.	Chun luch.
Brindiz.	Chun luchil.
Buscar siguiendo.	Tzacal.
Buscar con diligencia.	Xache.⁴⁷⁸
Cal.	Taan.
Ceniza.	ꞗi taan.
Centella.	Ppiliz kak.
Calabazo.	Chu.
Corona, diadema.	Nac, pronunciando breve.
Comida, carne.	Hanal.
Convidar por convite.	Payalte.
Convite.	Payalteil.
Convidar à comer.	Uiilbezah.
Comer pan.	Uiil, uii.
Cortina, pavellon.	Yub.
Caxa, cofre, escritorio.	Maben.
Carbon.	Cimen chuc.
Casa, sin denotar cuya.	Na.
Casa, denotando cuya.	Otoch.
Casa de piedra.	Nocac.
Cesto.	Xac.
Cantaro.	Ppul.
Cama.	Uay, chac, chac ché.
Tender la cama.	Taz uay.
Circulo, redondez.	Peet, peetil.

⁴⁷⁸Page 180.

Cabo de chamal.	Xotem.
Cerca, muralla, castillo, ó trincheras.	Tulum, paa.
Coroza.	Chopat.
Carrillo, polea.	Balakté.
Chocolate.	Chucua.
Comal.	Xamach.
Caliente.	Chocou.
Cubo.	Choy.
Copa de vino.	Yeééb.
Cera.	Cib.
Cocina.	Koben.
Candela, ó vela.	Yibak.
Candela de cera.	Yibak cib, can cib.
Candela de cebo.	Yibak tzatz, yibak pom.
Cantar, y canto.	Kay.
Colcha.	Piilbil nok.
Coser y labor.	Chuy.
Camisa.	Lec tan.
Chamarrilla.	Xicul.
Caldero, paila.	Mazcab cum.
Clavo.	Xolob, e mazcab.
Clavo de palo, ó sovina.	E che.
Corral de pared.	Zoy pak.
De piedra.	Zoy tún.
De palos.	Zoy che, &c.
Cerradura, aldaba, ca[n]dado.	Kaléb.
Canal, caño.	Beel haa, yach haa.
Cimiento.	Ɔec, œecil.
Carrosa, carro.	Hebel xec, zutul xec, zutbil xec.
Carreta.	Zutul che.
Candelero.	Latfab cib.
Capa.	Zuyem.
Calor.	Kilcab.
Cascabel.	Kitz moc, breve la o.
Carne.	Bak.
Clueca.	Ziz óc.
Castigo, y castigar.	Tzeec.
Caxa de anteojos.	U hup macil zaz.
Claridad, luz.	Zaz, zazil, zazilil.
Cola, engrado.	Takáb, takêb.
Columna de piedra.	Ocom tún.
Comprar.	Man.
Cuerno.	Xulub.

Coxin.	Kan it, ⁴⁷⁹ breve la i.
Criado.	Palil, palilbil.
Crudo.	Chechè.
Cedazo.	Chachab.
Cuchara.	Luchéb, luchúb, hopób.
Cuchillo.	Xotéb. ⁴⁸⁰
Sahumerio.	Ppulút.
Ceñidor.	Kax nak. ⁴⁸¹
Zapato.	Xanab.
Cadena.	Hoken hok.
Cielo.	Caan.
Cena.	Okinal uuil, oknal uuil.
Cielo de la cama.	Yuub.
Chimenea.	U bel buə, u hol buə.
Chupar.	Ɔuə.
Coraza.	Cuyub.
Caliz.	Cul.
Caliz sagrado.	Cilich cul.
Colmo de la medida.	Culub.
Cota maya, peto.	Cuyub mazcab.
Dentro.	Ich na, ichil.
Dia.	Kin.
Dedal.	Thuchub kab, ɔomɔom.
Depósita.	Kubulté.
Dinero.	Takin. ⁴⁸²
Derecho.	Toh, hun taə.
Desayuno.	Kam chiil.
Ayuno.	Zukin.
Diamante.	Kabliz tok.
Dieta en comer, beber, &c.	Tumùt, tumutil. V.g.: tumút hanal, dieta en comer.
Dios.	Kù.
Dote, arras.	Muhul.
Dominguejo.	Uenac, uinac.
Doncella, virgen.	Zuhuy.
Duende, ó [T]rasgo. ⁴⁸³	Akab max, [ɔ]utu max,⁴⁸⁴ y manab.

⁴⁷⁹This probably should read **kam it**, where **kam** = to receive. See CMM 236v: kam. ah, ab: recibir...

⁴⁸⁰The following entry is given as part of this one. It is also out of its alphabetical order, unless originally the word was written "Çahumerio".

⁴⁸¹Again, the following entry is given as part of this one. It also appears to be out of its alphabetical order, although perhaps the Spanish gloss was originally written as "Çapato".

⁴⁸²Page 181.

⁴⁸³The text reads Drasgo.

Duro.	Chich.
Dulce.	Chahúc, chuhúc.
Enxalma.	Kam cuch.
Espuela.	Xoklich.
Eslabon.	Thahab kak.
Escalera.	Eb.
De piedra.	Eb tun.
De palos.	Eb che.
Esquina, ó canton.	Tuùk.
Esquina cornijal.	Titz, anamay.
Escudilla.	Chut.
Elote.	Nal.
Estândarte, ó vandera.	Pan, lacâm.
Embudo.	Buthúb, thohòb.
Empanada de solo pan.	Toobil uah.
De solo carne.	Toobil bak.
Empedrado.	Taz tunichil.
Encantador, hechicero, mago.	Ah ez, ah cunyah, ah cunal.
Encantado.	Cunul, ezan.
Encostalar, ò embenequenaar frijoles, ó sal, ó &c.	Tooytah.
Escarpin.	Xanab nok.
Entremes, comedia, coloquio. Y la representacion, ó farza.	Balɔam, y balɔamil.
Era de huerta.	Taah, taahil.
Escribano.	Am tun, im tun.
Espada.	Ah uooh, ah oib.
Espejo.	Haɔab.
Estornudar.	Nen.
Espina.	Hetzim.
Espuma.	Kiix.
Estaca.	Om.
Estadal, medida de doze brazas en quadro para milpas, &c.	Xol ché, ɔop ché.
Estaño.	Kaan, mac, ɔac.
Estrella.	Zac tau.
Estera, petate, tapete. Y si estuvieren pintados.	Ek.
Estrado.	Poop.
Estrivo de cabalgar.	Zel poop.
Fuera.	Cuuch, ɔam.
Fuente perene.	Heɔeb oc.
	Tancab.
	Zuyaa.

⁴⁸⁴The text reads **yutu max**. See DMM: Duende: ah max; ɔutu max. CMM and DMSF gives this as **ɔutu max / ɔutu maax**.

Fuente manantial.
Fuelle para soplar fuego.
Y si es de herrero.
Frezca cosa.
Frio por el que haze.
Farol, ó lanterna.
Frasco.
Freno.
Fabula.
Familia.
Feria, mercado, plaza.
Fantasma.

Fea cosa.
Flaca cosa.
Fea, y fiera cosa.
Fiel executor.
Fiera cosa por brava.
Fiel de la balanza.
Filo de cuchillo.
Ponesele una y, que supone
possession, diciendo:

Flor.
Frijol.
Floxedad, pereza.
Frezada.
Fusil.
Fulano.
Fulana.

Fustan.
Fustan chorreado, ò listado.
Fustan sin labor, ni color.
Forastèro.
Y si es forastèro Estrangero.
Gana, antojo, deseo.
Ganado, ò ave domestica.
Garabato, garfijo.

Zayab.⁴⁸⁵
Hopob kak.
Yum kak.
Ziz.
Ceel.
Balab yibak.
Zaz chu.
Thin mazcab.
Iktili, iktili can.
Balnail, cuchteél.
Kiuc.
Manab, ah uaua pach,⁴⁸⁶ y
ox kokol tze.
Kaz.
Tzem.
Ppetayén.
Yahauzah.
Ta achil.
Yol ppiz, ú chuyul ppiz.
E.

Ye xoteb, esto es, filo⁴⁸⁷ de
cuchillo.
Nic, nicté.
Buul.
Mak olal.
Tepliz tzotz.
Lembá.
H makanil.
X makanil. Usanse dichos dos
vocablos qua[n]do se ignora, ò no
se quiere decir algun nombre.
Pic.
Tanamil pic, zel pic, pic bon.
Lotz pic.
Nachil uinic, òul, òul cab.
Omom.
Òib olàl, ul olàl.
Alak, alakbil.
Lichib, zauin.

⁴⁸⁵The 1859 edition follows this entry with:

Fuego.

Kak.

⁴⁸⁶Compare with CMM 33v: akab vanvan: fantasma o trasgo.

⁴⁸⁷Page 182.

Gargajo, flema.
Gargantilla.
Gente.
Gesto con visages.
Gargarismo.
Gesto, ò boca fruncida.
Gloton, goloso.
Gordo, contrario de flaco.
Gruesa, y grande cosa.

Gordo, y lucio estar.
Grasa de comida.
Grossor de cosas llanas.
Gota de licor.
Gotera.
Grada de escala.
Grande.
Grande por encarecimiento.

Graniso.
Grito.
Grupera.
Guante.
Gemido.
G[u]erra.⁴⁸⁹
Hamàca.
Huerta.
Huesped.
Hacha.
Halludo pan.
Hambre.
Hazaleja, ó paño de manos.
Hazienda.
Hembra.
Hacimiento de gracias.
Hediondèz.
Hermoso varon.
Herrar ganado, caballos, &c.
Herreñal, lo que siembran
tras sus casas los Indios.
Hervir.

U naa zeen.
U.
Uinic.
Ео.
Hakbah.
Huyub.
H bal nak, hak, holok ta.
Poloc.
Pococh, y lacam. V.g.: **pococh che,**
palo grueso; **lacam tun,** piedra grande.
Ayacnâc.
Yek, yekil.
Pim.
Thunul, thah, cheh, chah.⁴⁸⁸
Ocoy haa, oc haa.
᠋᠋᠋᠋, ᠋᠋᠋᠋.
Nohoch, ma pâl, nuc.
Ui. V.g.: **ú uiech Maya than, Latin than,**
eres gran idiomista de Maya y gran latino.
Bat.
Auat.
Hup né, thil né.
Hup kab.
Acaân.
Katun, bateel, ppizbà.
Yaab kaán.
Pakal.
Ula.
Baat.
Pem chuc.⁴⁹⁰
Uiïh.
Choo kab.
Baalbà.
Chuplâl.
Nib pixanil.
Tuuil, tuu bocil.
Cich celém.
Chicbezah, chuh, hootz.

Tan cabal.
Omancal.

⁴⁸⁸The text appears to read *chah*. See CMM 151v: *chah*: gota de agua, orina, o de otro licor.

⁴⁸⁹The text reads "Gerra".

⁴⁹⁰Sic. However, the action of sticking a tortilla into a liquid is **chuc**.

Hierro.
 Hebilla.
 Hibadear, ó carlear.
 Hienda, estiercol, ó escremento.
 Hilo.
 Hoja de arbol.
 Hoya, ó valle.
 Hoya grande.
 Hojuela de maza tendida.
 Hollejo.
 El de nistamal.⁴⁹²
 Hollin de cozina.
 Hombre.
 Honda para tirar.
 Honda cosa.
 Su plural.
 Hondo por muy profundo.
 Hongo de arbol.
 Horca para ahorcar.
 Horquilla de palo.
 Horcon.
 Huso.
 Horma de zapato.
 Horno de pan.
 Horno de hollèro.
 Huelgo.
 Humo.
 Huella, rastro de viviente.
 Huracàn.
 Jardin.
 Jarro.
 Jarro pintado.
 Jarro de pico.
 Jaula de Paxaros.
 Joya de pecho.
 Jubon.
 Yerva.
 Juego.
 Polla de juego.

Mazcab.
Kalab, thilib.
Zezbà, tuz ik.
Taa, ó kaxil.
Kuch.
Lee.
Kom, kom luum.
Okop, kopoob.
Yalayal.
Zol.⁴⁹¹
Maɔ.
Yabac ná.
Uinic.
Yuum tùn.⁴⁹³
Tam.
Tamtac.
Tam culul.
Xicin che.
Cuy ché, zak ché.
Hokob ché, xay ché.
Ocom.
Pechech.
Bau che.
Tzuk, tzuk tún.
Citim, citim cab,
Muz ik.
Buɔ.
Bilim.
Molay ik, xauay ik.⁴⁹⁴
Pakal nictel.
Buléb, zuléb.
Bulub zel.
Tʒoh bulêb.
Cocol ché, much xàc.
Kan thixal, chochlam takin.
Hepp tzem.
Xiu.
Bul.
Yoch bul.⁴⁹⁵

⁴⁹¹Page 183.

⁴⁹²Sic.

⁴⁹³The 1859 text gives this as **yun tum**.

⁴⁹⁴The 1859 edition has moved the following entry to this position:

Hora del dia.

Lathab kin, kintzil.

Embidar la polla.	᠋᠎a, ᠋᠎a yoch bul.
Embite.	᠋᠎abil, ᠋᠎abil och.
Rebidar.	Chaybezâh, chaybezah och.
Rebite.	Chaybezahil, chaybezah ochil.
Juego de dados.	Haxbil bul, bacil bul.
Juego de naypes.	Zel huun bul.
Juego de alxedrez.	Ticil bul.
Juego de pelota.	Pokyàh, ekel ék.
Barajar el naype.	Zou, zouyah.
Yesca.	U taz kak.
Yesso.	Ix [t]ún. ⁴⁹⁶
Iglesia.	Ku ná.
Ilicita, viciosa, y vedada cosa.	Ilil.
Imagen, figura, retrato.	Vinbà.
Izquierda.	᠋᠎ic.
Derecha.	Noh.
Yncensario.	Ppulub. ⁴⁹⁷
Ysopo.	Tzitzib, tzitzáb.
Lagaña.	Chem.
Leche.	U kab im.
Lagrima.	Kab ich, yalil ich.
Lampara.	Chuy zaz, chuy ék.
Letrina.	Hulem.
Leña.	Zii.
Lavar bateas, platos, &c.	Chalaà.
Luto.	Okom nók, eek nók.
Lava manos, aguamanos.	Pocol kab.
Lavatorio de boca.	Chalaa chii, ppuc há.
Lebrillo.	Caat.
El pintado.	Zel caat.
Lego, padre.	H ma itzat kin, ⁴⁹⁸ h ma pet zuz.
Letanía.	Thiz okotbà.
Llanto.	Okol.
Letra.	Uoóh.
La vocal	Hun uoóh.
Letrado.	Ah isaat, ah miatz.
Libra.	Chuyub ppiz.
L[l]oron. ⁴⁹⁹	H ᠋᠎elem.
Libro.	Pic huún.

⁴⁹⁵The text appears to read **Yoch hul**. See CMM 219v: yoch buul: apuesta...

⁴⁹⁶The text appears to read *Ix ún*. Both the 1859 edition and Pérez give **ix tun**.

⁴⁹⁷Sic. See CMM 394r: ppulut..., and DMM 65r: çahumerio: ppulut ppul.

⁴⁹⁸Sic. Probably **ah ma isaat kin**, or perhaps **ah miatz kin** is meant.

⁴⁹⁹The text reads "Loron".

De molde.	Ɔalbil huún.
Licencia.	Zipit olál.
Limosna dada.	Ɔa yatzil, ziil, tzotz.
Limosna recibida.	Matàn.
Llama de fuego.	Leo kak, yak kak. ⁵⁰⁰
Litera.	Pepem ché.
Llave.	He kalab, he kalabil.
Llovizno.	Toz haa.
Madèro.	Chee.
Maiz.	Yxim.
Madura cosa.	Takan.
Mancha.	Xihul.
Masa.	Zacan.
Manojo de gaulquier cosa.	Kax, kaxal.
Manteca, grassa.	Tzatz.
Marga[r]jita, arenilla.	Nen úz, zuuz. ⁵⁰¹
Mascara.	Kohob.
Miel.	Cab.
Matraca.	Kokol ché, kok ché.
Medico.	Ah sac yah.
Molde.	Ɔaláb.
Medroso.	Zahlem.
Mecàte.	Kaan.
Mendigo.	H kat matan, h kat màt.
Mendrug de pan.	Xel uah, xelomal.
Mercadèr.	Ah ppolóm.
Manto de muger.	Bucliz nok, ek bocŕ.
Menospreciar á otro.	Mab. V.g.: mab naa u càh, menospreciando está á su Madre.
Mecha de algodon.	Xux bii.
Mequetrefe, que todo lo sabe, y lo ignora todo.	Ah tacba.
Medias, botas, polainas.	Hupub óc. ⁵⁰²
Mesa.	Mayac.
De tabla.	Mayac ché.
De piedra.	Mayac tún.
Para comer.	Mayac uil, uileb ché.
Mesa pequeña.	Chukub ché.
Moneda falsa.	Ezbil takin.
Marcar esclavos, animales, &c.	Hootz.

⁵⁰⁰Page 184.

⁵⁰¹The text reads: Margagita, arenilla. Nen uz, zuuz.

⁵⁰²The text reads **hupaboc**, but Pérez 1898 gives **hupub oc**.

Mulato de Español, Negra, ò al contrario.	Ziò ek uinic. ⁵⁰³
Mestizo.	Ziò cax uinic, ziò cax.
Mitra.	Yopat.
Martyr.	Ah kuil numya.
Mies.	Hoch. V.g.: bacac ix ma ðeð hochile ma panà yah tanlahilobi, messis quidem multa, operarij autem pauci.
Mohina, desabrimiento.	Iò olal.
Muñeca de niñas.	Al ché, al nók.
Nacimiento.	Zihnál, zihunbil, zihúl.
Nacimiento, dia, en que uno nace.	Ziian. V.g.: el dia del nacimiento de Pedro, u ziian kinil Pedro.
Nadar.	Tahal, tahal haa, bab.
Nada.	Ma bal.
Nadie.	Ma mac.
Nata de licor.	Oøel.
Nido.	Kuu.
Neblina, rocio.	Yeeb.
Nombre.	Kaba.
Negra cosa.	Eek.
Nube.	Muyàl.
Negro, hombre, ò animal.	Ek, box.
Niño, que mama.	H choo, h chuchul.
Niño de edad.	Paal baac.
No.	Ma, matan.
Sí.	Lá.
Noche.	Akab, akbil.
Nublado.	Nocoy can.
Noria.	Zutul chen, zutbil chen.
Novena.	Bolon kintzilil.
Nube en el ojo.	Buy, thah.
Orinas.	Akzah, ix.
Oficio.	Be, beel.
Obedecer.	Tzic, xoc, chaa than.
Obispo.	Ahau caan, ah xuch ueuet, y yumilan petén.
Oy. ⁵⁰⁴	Hele, helelae.
Cosa de hoy.	Heleben. ⁵⁰⁵

⁵⁰³The text reads **ziòtkuinic**, but Pérez 1898 gives **ziò ek**.

⁵⁰⁴Note the alphabetical positioning of this entry, indicating that Beltrán was working from an older vocabulary in which the word "Hoy" was spelled "Oy". Both the BMTV and the DMMSOL have this order.

⁵⁰⁵In the text this entry is placed after the next entry.

Olla.	Cum.
Ola de agua.	Cucúl, yaam. ⁵⁰⁶
Ola, que viene encapillada.	Buc chan.
Ora del dia.	Lathab kin, kintzil.
Onza de libra.	Xel chuy ppiz, xel ppiz.
Ormamento, atavio.	Cen, cenanil, tap.
Oro bajo, oropel, azofar laton.	Ix naaba tún.
Oro.	Kan takin.
Pan.	Uah.
Hazer tortilla.	Pakach.
Paga, jornal, flete.	Bool, bóofil.
Palacio.	Ahau nà.
Papirote.	Ppiliz.
Palomino, ó polla de aves.	Tzotzom.
Paño.	Choob nók.
De manos.	Choob kab. ⁵⁰⁷
De cara.	Choob îch.
De nariz.	Pitib nii.
Pañisuelo.	Tan hay.
Manteles.	Uiilib nók.
Papo de qualquier ave.	Chim.
Papáda de Toro.	Lacam.
De gallina de la tierra.	Ko.
Papel.	Huun.
Patèna.	Cumal takin.
Pared.	Pak.
Parayso terrestre.	Caan lumil.
Pero segun tradicio[n] de los Indios, se llama: hunanhil , porque llaman assi el lugar donde fue criado Adan.	
Patio.	Tancabal.
Pechuga.	U tan x- cax.
Peyne.	Xelche.
Pelo.	Tzotz.
Pelisco.	Xepp, xoth.
Pelota.	Pok.
Piedra.	Tunich.
Perla.	Yaxil tún.
Pila.	Peek chen tún, pek bitún.
Pila pequeña.	Hol cà.
Pita.	Mau.
Pison.	Cohób.
Pilar.	Ocom tún.

⁵⁰⁶Page 185.

⁵⁰⁷The text reads **chookab**.

Piscina.	Actun chèn, pek chèn tún.
Plato.	Chob.
Poeta.	H- iktan.
Plomo.	Tau.
Pozo.	Cheen.
Pluma.	Kukùm.
Pluma tajada.	Cheb.
Cañon de pluma.	Zaham.
Prenda personal, ó rehen.	Coyol, coyolté.
Preñada.	Yoom, yaom.
Principe de Demonios, Lucifer.	Cum ahau.
Puerta.	Hol.
Hoja de puerta.	U pix hol.
Pulseras, manillas.	Kap.
Quitasol.	Bal kin, balab kin, booy.
Rayo del Cielo.	U hao chac.
Ratonera.	Peñil cho.
Redrójo.	Zohól.
Risa.	Ceeh.
Reja.	Tzatzal.
De palo.	Tzatzal che.
Rodàja, ó rodète.	Met.
Roncha.	Zipp.
Pendie[n]te, ó colgadero.	Chuyub.⁵⁰⁸
Rollo, ó picóta.	Cuy ché, uaon ché.⁵⁰⁹
Romana para pesar.	Lat£ ppizib.
Ronquido.	Nook.
Ropa.	Nok.
Ropa limpia.	Xma xihul nok.
Ropa sucia.	Cicio nok.
Ruido.	Hum.
Ruin para poco.	Netz.
Riña.	Keyah.
Redoma de vidrio.	Zaz.
Razimo.	Chuy, chuyúl, bab.
Rela[m]pago.	Lembà, lembail.
Religion.	U molay ah kuyenob.
Religioso, ó Monje.	Ah hun oc ol kú, y ah ppan zeeb chii.
Remachar clavo.	Uao.
Reuma piedra amarilla.	Zulimat.
Rezar.	Payal chí.

⁵⁰⁸Note the placement of this entry.

⁵⁰⁹This normally is spelled **uaom che**. See DMM 178v: picota: cuy che; vaom che.

Rezadero.	Hal chè, tax ché.
Rico.	Ayikal, ah tzóy.
Rincon.	Uao, xuk.
Ritual, Ceremonial.	Tzolantè.
Rolliso.	Lub che.
Rosca de pan.	Kop uah.
Rueda.	Cocoò.
Solicito, diligente, agudo.	Zakach, zak ól.
Sabana.	Bukliz nok, teppliz [nok].
Sabrosa cosa.	Cii.
Salud.	Toh olàl.
Saya, nagua con labores y colores. ⁵¹⁰	Paytem, bon.
Sal.	Taab.
Sebo.	Tzatz, pom, pomil.
Sed.	Ukah, ukbil.
Sello.	Ǫalab.
Soldado de á Caballo.	Tziminil hol can.
Señor.	Yum.
Señora.	Colél.
Silla Apostolica.	Kul xéc.
Silla para sentarse.	Xec.
Silla de cabalgar.	Hekeb xec.
Soga, lia.	Zum.
Sombra.	Booy.
Cincha de Caballo.	Yak nak, hepp nak.
Sombrero.	Ppoc.
Sueño.	Uenel.
Sucia cosa.	Cicióci, ululcí.
Substituto de otro, como lo es el Virrey del Rey, el Teniente del Gobernador, el Papa de Christo, &c.	Cucutilan, koh, kohbàn.⁵¹¹
Sustento.	Ooch.
Sala de casa.	U [m]oy na.⁵¹²
Suelo.	Bitún.
Saludar, salutation.	Peúl, peultah.
Suela de zapato, y alpargata de por sí.	Hotem, y puede significar la sandalia.
Tabla.	Chuen che, taz che, puzbil che.
Taza, ó vaso pequeño.	Cul.
Tabaco.	Kutz.
Sigarro.	Chamal.

⁵¹⁰Page 186.

⁵¹¹Sic. See CMM 250r: kohbalan; kohbilan: } el que representa la figura o persona de otro o esta en su lugar o es sustituto...

⁵¹²The text reads **Unoyna**. See CMM 307v: moy: la culata de la casa. [¶] v moy na; v moy votoch.

Marron.	Tul kutz.
Tenàza.	Nathab.
Tema de sermon.	Chiich tzeec.
Texto, no glossa.	U ɔa thanil.
Tempestad.	Chac ikal.
Tarde, esto es, à la tarde.	Ziz kin.
Tesoro.	Tzoy.
Tierra.	Luum.
Taburète.	X cul xec.
Tizon.	Nax ché.
Tinaja.	Calam cat.
Tortilla.	Pec uah.
Tintero.	Acat, breve la ultima a.
Tinta negra.	Zabac, ek bôn.
Tixera.	Kupéb, kupub.
Troje.	Chil.
Tablado, ó andamio.	Chac ché, pepem ché.
Trono.	Nac, ɔam.
Trapo.	Tzucél.
Trueno.	Hum chac, pec chac.
Turnio.	Kele ich.⁵¹³
Trompeta.	Hom.
Turrón como de azúcar.	Uol.
Temprano.	Ma tu kin.
Vando.	Almah auat.
Vando por parcialidad.	Hun tzucil.⁵¹⁴
Vidrio.	Zaz.
Vaina.	Pix, hupéb.
Vino.	Ci.
Vandèra.	Pan, lacam.
Villa, ó aldèa.	Cacab.
Vara de medir.	Betân, hil ppiz.
Vaso cualquiera, ò taza.	Hooch.
Vazo pequeño.	Cul.
Vela por desvelo.	Ppix ich.
Veleta de viento.	Papal ik.
Vicario, ò Provisor: lo mismo que substituto.	
Vinagre.	Zuo cí, pah cí.
Ventana.	Cizneb na.
Ventosa, ó bacija de boca angosta, ò vaso assi.	Chut, nupp lúch.

⁵¹³This probably should read **Kelel ich.**

⁵¹⁴This entry comes after the following one.

Valladar, corralejo, ó gallinero.	Zooy.
Y si es de palos.	Zooy chè.
Si es de pared.	Zooy pak.
Si es de piedras.	Zooy tùn.
Vision, fantasma.	Manab.
Si en sueño son, se dirà.	Nay.
Victoria.	Ɔoyzahil.
Viscocho.	Opp.
Vacia de metal.	Pek cat mazcáb.
Vulgo, Ó plebe.	Ich cãh.
Voto, ó promessa.	Ppaa chii, zeeb chii.
Vmeda cosa.	Akaacnac, ꝑꝑꝑucci.
Voz.	Than.
Grito.	Auat.
Xeringa.	Thoheb ꝑac, halab chóch.⁵¹⁵
Xicara.	Luch.⁵¹⁶
Xicara pintada.	Luch zel.
Xornada.	Xot luúb, xot muk, uay bè.⁵¹⁷
Zizaña, chisme.	Tac than, hub than.
Cisterna seca.	Xux cab.

320. Y concluyo, advirtiendo, que los vocablos, que he puesto en este Arte, son de papeles antiguos, y tambien modernos, de donde los he sacado; salvo tal qual, que por no haverlo encontrado, lo he criado, ajustandome á su verdadero significado. Suplico, se vayan poco á poco practicando: assi paraque el Idioma deje de ser misto, como para que se deje de hablar por rodèos; pues esto lo causa la falta de los vocablos propios. Pareceme, que no ay razon alguna, paraque se diga lo que se suele decir, y es: que no estan en uso estos vocablos; porque para que un vocablo no estè en uso, es necessario, se sustituya otro en su lugar, que sea del misma Idioma: pero poner un vocablo Castellano, como *candelero*, *estribo* y otros, para significar estas cosas en Lengua Maya; esto no es no estar en uso los vocablos propios, sino no usarlos por no tener noticia de ellos, ó no saberlos, ó por no averlos usado.

DIA.

Dia de fiesta	Tacunbil kin, ú kin ku.
De Circuncision	U kin Zuy kup.
De Reyes	U kin ukul tah oxtul Ahauob.
De Purificacion	U kin Hanilcunahil.
De Ceniza	U kin cha taan, ó [u kin] kam taan.

⁵¹⁵Page 187.

⁵¹⁶This entry is positioned between "Vulgo..." and "Voto..."

⁵¹⁷This entry is positioned as the last entry.

De Ramos	U kin cha xaan, ô [u kin] cha xoc.
De Resurreccion	U kin Caput cuxtal.
De Ascension	U kin Nacal ti Caan.
De Espiritu Santo	U kin yemel Espiritu Santo.
De Corpus Christi	U kin ú zut Cilich Sacramento.
De la Santissima Trinidad	U kin Cilich Oxil.
De Transfiguracion	U kin Hochbail.
De Assumpcion	U kin ú Nacal Cilich Colelbil.
De Natividad de Nra. Sra.	U kin ú zihil ca Cilich Colel.
De Encarnacion	U kin Uinichi Dios Mehenbil.
Y si se dice de Annunciacion serà	U kin Peultah.
De Finados	U kin Pix mucnal.
De Concepcion de Nra. Sra.	U kin ú Hichnahil ca Cilich Colel.
De Natividad de N. Redemptor	U kin ú zihil ca ah Lohil.
Tiempo de Quaresma	U kinil cakal taɔ zukin.⁵¹⁸

Advierto, que aunque he titulado en este Arte al R. P. F. Gabriel de San Buenaventura, con la voz de Proto-Maestro del Idioma Yucatèco, aviendo despues leido, que el primero, que hizo Arte *Maya*, fue el R. P. F. Luis de Villalpando, el primer Religioso, que puso el pie en Campeche: porque el R. P. Teztèra, aunque vino antes, ni pasò de Champoton, ni hizo Arte: y el segundo, que perfeccionò el Arte del P. Villalpando, fue el R. P. Landa, que fue el primer Ministro Provincial de esta Provincia; y el segundo Obispo, que tomò possession de este Obispado: pero no imprimieron Arte. Solo el R. P. F. Juan Coronel diò el suyo à la prensa: y como ninguno de estos Artes parece, corriendo solo el de P. F. Gabriel, le di dicho titulo. Aora digo, que esse titulo pertenece al R. P. Villalpando: y en quanto à primer Impressor à el P. Coronel.

⁵¹⁸Page 188.